I
II III
IV V
VI
VII VIII
IX X

427846

Bible
Heb
B

Bible. Hebrew
The Pentateuch and the Haftaroth; tr.by
A.Bemisch.
Ed.3. Vol.4

DATE. | NAME OF BORROWER.

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

חומש·

THE PENTATEUCH.

חמשה חומשי תורה

גם

ההפטרות,

עם תרגום חדש ללשון אנגלית

כתוב ומתוכן

תחת השגחת כבוד הרב הגדול הראש לכל חברות היהודים
של מלכות בריטאניא

על ידי

א׳ בעניש.

הוצאה שלישית.

ספר במדבר.

רעדעלהיים

בדפוס ובהוצאת י. לעהרבערגער ושותפיו.

שנת תרמ״ט לפ״ק.

THE PENTATEUCH

AND

THE HAFTAROTH

NEWLY TRANSLATED

UNDER THE SUPERVISION OF THE REV. THE CHIEF RABBI
OF THE UNITED CONGREGATIONS OF THE BRITISH EMPIRE

BY

DR. A. BENISCH.

THIRD EDITION.

THE FOURTH BOOK OF MOSES.

RÖDELHEIM
PRINTED AND PUBLISHED BY J. LEHRBERGER & COMP.
1889.

427846
22.9.44

Digitized by the Internet Archive
in 2014

https://archive.org/details/pentateuchhaftar04beni

ספר במדבר

THE FOURTH BOOK OF MOSES.

במדבר

א 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
2 לֵאמֹר׃ שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם
3 לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגֻלְגְּלֹתָם׃ מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם
4 לְצִבְאֹתָם אַתָּה וְאַהֲרֹן׃ וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לַמַּטֶּה
5 אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הוּא׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
6 אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם לְרְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ לְשִׁמְעוֹן
7 שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃
8 לְיִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ לִזְבֻלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ לִבְנֵי
9 10 יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד לִמְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־
11 פְּדָהצוּר׃ לְבִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ לְדָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־
12 13 עַמִּישַׁדָּי׃ לְאָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ לְגָד אֶלְיָסָף בֶּן־
14 15 דְּעוּאֵל׃ לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ אֵלֶּה קְרִיאֵי הָעֵדָה
16 נְשִׂיאֵי מַטּוֹת אֲבֹתָם רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם׃ 17 וַיִּקַּח
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת׃
18 וְאֶת כָּל־הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּתְיַלְּדוּ

NUMBERS.

And the Eternal spake to Moses in the wilderness of Sinai, 1
in the appointed tent, on the first *day* of the second month,
in the second year after they were come out of the land
of Egypt, saying, Take ye the sum of all the congregation 2
of the children of Israel, after their families, by the house
of their fathers, with the number of *their* names, every male
by their polls; From twenty years old and upwards, all 3
that go forth to the host in Israel: thou and Aaron shall
number them by their hosts. And with you there shall be 4
a man of every tribe; every one head of the house of his
fathers. And these *are* the names of the men that shall 5
stand with you: of *the tribe of* Reuben; Elizur the son of
Shedeur. Of Simeon; Shelumiel the son of Zurishaddai. Of 6 7
Judah; Nashon the son of Amminadab. Of Issachar; Ne- 8
thaneel the son of Zuar. Of Zebulun; Eliab the son of 9
Helon. Of the children of Joseph: of Ephraim; Elishama 10
the son of Ammihud: of Manasseh: Gamaliel the son of
Pedahzur. Of Benjamin; Abidan the son of Gideoni. Of 11 12
Dan; Ahiezer the son of Ammishaddai. Of Asher, Pagiel 13
the son of Ocran. Of Gad; Eliasaph the son of Deuel. Of 14 15
Naphtali; Ahira the son of Enan. These *were* the called of 16
the congregation, princes of the tribes of their fathers, heads
of thousands in Israel. And Moses and Aaron took these 17
men who were expressed by *their* names: And they assembled 18
all the congregation together on the first *day* of the second

עַל־מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה וָמַעְלָה לְגֻלְגְּלֹתָם: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה 19
וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינָי: ס שני וַיִּהְיוּ בְנֵי־רְאוּבֵן בְּכֹר 20
יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל
יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים 21
אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: פ
לִבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדָיו 22
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה 23
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת: פ
לִבְנֵי גָד תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר 24
שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:
פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה גָד חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ 25
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: פ
לִבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם 26
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא
צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יְהוּדָה אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף 27
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: פ
לִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם 28
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:

month, and they declared their pedigrees after their families,
by the house of their fathers, according to the number of
names, from twenty years old and upwards, by their polls.
As the Eternal commanded Moses, so he numbered them in 19
the desert of Sinai.

And the children of Reuben, Israel's first-born, by their 20
generations, after their families, by the house of their fathers,
according to the number of names, by their polls, every
male from twenty years old and upwards, all that went forth
to the host; Those that were numbered of them, *even* of 21
the tribe of Reuben, *were* forty and six thousand and five
hundred.

Of the children of Simeon, by their generations, after 22
their families, by the house of their fathers, those that were
numbered of them, according to the number of names, by
their polls, every male from twenty years old and upwards,
all that went forth to the host; Those that were numbered 23
of them, *even* of the tribe of Simeon, *were* fifty and nine
thousand and three hundred.

Of the children of Gad, by their generations, after their 24
families, by the house of their fathers, according to the
number of names, from twenty years old and upwards, all
that went forth to the host; Those that were numbered of 25
them, *even* the tribe of Gad, *were* forty and five thousand
six hundred and fifty,

Of the children of Judah, by their generations, after their 26
families, by the house of their fathers, according to the
number of names, from twenty years old and upwards, all
that went forth to the host; Those that were numbered 27
of them, *even* of the tribe of Judah, *were* threescore and
fourteen thousand and six hundred.

Of the children of Issachar, by their generations, after 28
their families, by the house of their fathers, according to
the number of names, from twenty years old and upwards,

29 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ
30 לִבְנֵי זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
31 שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה זְבוּלֻן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ
32 לִבְנֵי יוֹסֵף לִבְנֵי אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל
33 יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אֶפְרָיִם אַרְבָּעִים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: פ
34 לִבְנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
35 שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם: פ
36 לִבְנֵי בִנְיָמִן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
37 שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה בִנְיָמִן חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ
38 לִבְנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
39 שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה דָן שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת: פ
40 לִבְנֵי אָשֵׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
41 שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה אָשֵׁר אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: פ

all that went forth to the host; Those that were numbered 29
of them, *even* of the tribe of Issachar, *were* fifty and four
thousand and four hundred.

Of the children of Zebulun, by their generations, after 30
their families, by the house of their fathers, according to
the number of names, from twenty years old and upwards,
all that went forth to the host; Those that were numbered 31
of them, *even* of the tribe of Zebulun, *were* fifty and seven
thousand and four hundred.

Of the children of Joseph, *namely*, of the children of 32
Ephraim, by their generations, after their families, by the
house of their fathers, according to the number of names,
from twenty years old and upwards, all that went forth to
the host; Those that were numbered of them, *even* of the 33
tribe of Ephraim, *were* forty thousand and five hundred.

Of the children of Manasseh, by their generations, after 34
their families, by the house of their fathers, according to
the number of names, from twenty years old and upwards,
all that went forth to the host; Those that were numbered 35
of them, *even* of the tribe of Manasseh, *were* thirty and
two thousand and two hundred.

Of the children of Benjamin, by their generations, after their 36
families, by the house of their fathers, according to the number of
names, from twenty years old and upwards, all that went forth to
the host; Those that were numbered of them, *even* of the tribe of 37
Benjamin, *were* thirty and five thousand and four hundred.

Of the children of Dan by their generations, after their 38
families, by the house of their fathers, according to the
number of names, from twenty years old and upwards, all
that went forth to the host: Those that were numbered of 39
them, *even* of the tribe of Dan, *were* threescore and two
thousand and seven hundred.

Of the children of Asher, by their generations, after their 40
families, by the house of their fathers, according to the number
of names, from twenty years old and upwards, all that went forth
to the host; Those that were numbered of them, *even* of the tribe 41
of Asher, *were* forty and one thousand and five hundred.

42 בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
43 שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא: פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ
44 אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
45 שְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ אִישׁ אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו הָיוּ: וַיִּהְיוּ כָּל־
פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
46 כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל: וַיִּהְיוּ כָּל־הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת
47 אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: וְהַלְוִיִּם
לְמַטֵּה אֲבֹתָם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹכָם: פ
48 49 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: אַךְ אֶת־מַטֵּה לֵוִי לֹא
50 תִפְקֹד וְאֶת־רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְאַתָּה
הַפְקֵד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְעַל כָּל־כֵּלָיו וְעַל
כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ הֵמָּה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהֵם
51 יְשָׁרְתֻהוּ וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ: וּבִנְסֹעַ הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ
הַלְוִיִּם וּבַחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהַזָּר הַקָּרֵב
52 יוּמָת: וְחָנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ
53 לְצִבְאֹתָם: וְהַלְוִיִּם יַחֲנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְלֹא־יִהְיֶה
קֶצֶף עַל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת
54 מִשְׁכַּן הָעֵדוּת: וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ: פ שלישי

ב
1 2 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ

Of the children of Naphtali, throughout their generations, 42
after their families, by the house of their fathers, according
to the number of names, from twenty years old and upwards,
all that went forth to the host; Those that were numbered 43
of them, *even* of the tribe of Naphtali, *were* fifty and three
thousand and four hundred.

These *are* those that were numbered, which Moses and 44
Aaron numbered, and the princes of Israel, *being* twelve
men: each one was for the house of his fathers. So were 45
all those that were numbered of the children of Israel, by
the house of their fathers, from twenty years old and upwards,
all that went forth to war in Israel; Even all they that 46
were numbered were six hundred thousand and three thou-
sand and five hundred and fifty. But the Levites after the 47
tribe of their fathers were not numbered among them. For 48
the Eternal had spoken to Moses, saying, Only thou shalt 49
not number the tribe of Levi, neither take the sum of them
among the children of Israel: But thou shalt appoint the 50
Levites overseers over the dwelling of testimony, and over
all the vessels thereof, and over all things that *belong* to
it: they shall bear the dwelling, and all the vessels thereof:
and they shall minister to it, and shall encamp round about
the dwelling. And when the dwelling setteth forward, the 51
Levites shall take it down: and when the dwelling is to be
pitched, the Levites shall set it up: and the stranger that
cometh nigh shall be put to death. And the children of 52
Israel shall encamp, every man by his own camp, and every
man by his own standard, throughout their hosts. But the 53
Levites shall encamp round about the dwelling of the testi-
mony, that there be no anger upon the congregation of the
children of Israel: and the Levites shall keep the charge of
the dwelling of the testimony. And the children of Israel 54
did according to all that the Eternal commanded Moses,
so did they.

2

AND the Eternal spake to Moses and to Aaron, saying, 1
Every man of the children of Israel shall encamp by his own 2

בְּאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־
מוֹעֵד יַחֲנוּ׃ וְהַחֹנִים קֵדְמָה מִזְרָחָה דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה 3
לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ וּצְבָאוֹ 4
וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וְהַחֹנִים 5
עָלָיו מַטֵּה יִשָּׂשכָר וְנָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃
וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ מַטֵּה 6 7
זְבוּלֻן וְנָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו 8
שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה 9
יְהוּדָה מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע־
מֵאוֹת לְצִבְאֹתָם רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ׃ ס דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן 10
תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃
וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וְהַחֹנִים 11 12
עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־
צוּרִישַׁדָּי׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ 13
מֵאוֹת׃ וּמַטֵּה גָד וְנָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־רְעוּאֵל׃ 14
וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת 15
וַחֲמִשִּׁים׃ כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד 16
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאֹתָם וּשְׁנִים
יִסָּעוּ׃ ס וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת 17
כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם׃ ס דֶּגֶל 18
מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם יָמָּה וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרַיִם

standard, with the signs of their father's house: at some
distance around the appointed tent shall they encamp. And 3
eastward towards the rising *of the sun* shall they of the
standard of the camp of Judah encamp throughout their
hosts: and Nashon the son of Amminadab *was* the prince of
the children of Judah. And his host, and those that were 4
numbered of them, *were* threescore and fourteen thousand
and six hundred. And those that encamp next to him *shall* 5
be the tribe of Issachar: and Nethaneel the son of Zuar was
the prince of the children of Issachar. And his host, and 6
those that were numbered thereof, *were* fifty and four thou-
sand and four hundred. *Then* the tribe of Zebulun: and 7
Eliab the son of Helon was the prince of the children of
Zebulun. And his host, and those that were numbered 8
thereof, *were* fifty and seven thousand and four hundred.
All that were numbered in the camp of Judah *were* a hundred 9
thousand and fourscore thousand and six thousand and four
hundred, throughout their hosts. These shall first journey.
On the south side *shall be* the standard of the camp of 10
Reuben according to their hosts: and the prince of the
children of Reuben was Elizur the son of Shedeur. And 11
his host, and those that were numbered thereof, *were* forty
and six thousand and five hundred. And those who encamp 12
by him *shall be* the tribe of Simeon: and the prince of the
children of Simeon *was* Shelumiel the son of Zurishaddai.
And his host, and those that were numbered of them *were* 13
fifty and nine thousand and three hundred. Then the tribe 14
of Gad: and the prince of the sons of Gad *was* Eliasaph
the son of Reuel. And his host, and those that were num- 15
bered of them *were* forty and five thousand and six hundred
and fifty. All that were numbered in the camp of Reuben 16
were a hundred thousand and fifty and one thousand and
four hundred and fifty, throughout their hosts. And they
shall journey *in* the second rank. Then the appointed tent 17
shall set forward with the camp of the Levites in the midst
of the camp: as they encamp, so shall they journey, *every*
man in his place by their standards. On the west *side shall* 18
be the standard of the camp of Ephraim according to their

19 אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד: וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף
20 וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה וְגַמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר: וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
21 אֶלֶף וּמָאתָיִם: וּמַטֵּה בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי: וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
22 מֵאוֹת: כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנַת־
23 אֲלָפִים וּמֵאָה לְצִבְאֹתָם וּשְׁלֹשִׁים יִסָּעוּ: ס דֶּגֶל מַחֲנֵה
24 דָן צָפֹנָה לְצִבְאֹתָם וְגַמְלִיאֵל בֶּן־עַמִּישַׁדָּי: וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע
25 מֵאוֹת: וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה אָשֵׁר וְגַמְלִיאֵל בֶּן־עֶכְרָן: וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
26 מֵאוֹת: וּמַטֵּה נַפְתָּלִי וְאֲחִירַע בֶּן־עֵינָן: וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
27 מֵאוֹת: כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה דָן מְאַת אֶלֶף וְשִׁבְעָה
28 וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לָאַחֲרֹנָה יִסְעוּ לְדִגְלֵיהֶם: פ
29 אֵלֶּה פְקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת
30 לְצִבְאֹתָם שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
31 וַחֲמִשִּׁים: וְהַלְוִיִּם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
32 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
33 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן־חָנוּ לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן נָסָעוּ אִישׁ
לְמִשְׁפְּחֹתָיו עַל־בֵּית אֲבֹתָיו: פ רביעי

hosts: and the prince of the sons of Ephraim was Elishama
the son of Ammihud. And his host, and those that were 19
numbered of them *were* forty thousand and five hundred.
And by him *shall be* the tribe of Manasseh: and the prince 20
of the children of Manasseh *was* Gamaliel the son of Pedahzur.
And his host, and those that were numbered of them, *were* 21
thirty and two thousand and two hundred. Then the tribe 22
of Benjamin; and the prince of the sons of Benjamin *was*
Abidan the son of Gideoni. And his host, and those that 23
were numbered of them, *were* thirty and five thousand and
four hundred. All that were numbered of the camp of Eph- 24
raim *were* a hundred thousand and eight thousand and a
hundred, throughout their hosts. And they shall journey *in*
the third rank. The standard of the camp of Dan *shall be* 25
on the north *side* by their hosts: and the prince of the
children of Dan *was* Ahiezer the son of Ammishaddai. And 26
his host, and those that were numbered of them, *were*
threescore and two thousand and seven hundred. And those 27
that encamp by him *shall be* the tribe of Asher; and the
prince of the children of Asher was Pagiel the son of Ocran.
And his host, and those that were numbered of them, *were* 28
forty and one thousand and five hundred. Then the tribe 29
of Naphtali: and the prince of the children of Naphtali *was*
Ahira the son of Enan. And his host, and those that were 30
numbered of them, *were* fifty and three thousand and four
hundred. All they that were numbered in the camp of Dan 31
were a hundred thousand and fifty and seven thousand and
six hundred. They shall journey hindmost with their stan-
dards. These *are* those which were numbered of the children 32
of Israel by the house of their fathers: all those that were
numbered of the camps throughout their hosts *were* six
hundred thousand and three thousand and five hundred and
fifty. But the Levites were not numbered among the children 33
of Israel; as the Eternal commanded Moses. And the children 34
of Israel did according to all that the Eternal commanded
Moses: so they encamped by their standards, and so they
journeyed, every one after their families, according to the
house of their fathers.

1 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
2 בְּהַר סִינָי׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־אַהֲרֹן הַבְּכֹר נָדָב וַאֲבִיהוּא
3 אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
4 הַמְּשֻׁחִים אֲשֶׁר־מִלֵּא יָדָם לְכַהֵן׃ וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא
לִפְנֵי יְהוָה בְּהַקְרִבָם אֵשׁ זָרָה לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבַּר סִינָי
וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר עַל־פְּנֵי
אַהֲרֹן אֲבִיהֶם׃ פ

5 6 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ הַקְרֵב אֶת־מַטֵּה לֵוִי
7 וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ׃ וְשָׁמְרוּ
אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת כָּל־הָעֵדָה לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
8 לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃ וְשָׁמְרוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת
9 הַמִּשְׁכָּן׃ וְנָתַתָּה אֶת־הַלְוִיִּם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו נְתוּנִם נְתוּנִם
10 הֵמָּה לוֹ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּפְקֹד
וְשָׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנָּתָם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃ פ

11 12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־
הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם
13 מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃ כִּי לִי כָּל־בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי
כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל
מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה לִי יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה׃ פ חמישי

14 15 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי לֵאמֹר׃ פְּקֹד אֶת־

3 THESE also *are* the generations of Aaron and Moses in
1 the day *that* the Eternal spake with Moses in mount Sinai.
And these *are* the names of the sons of Aaron; Nadab the 2
firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. These *are* the 3
names of the sons of Aaron, the priests who were anointed,
whom he consecrated to minister as priests. And Nadab 4
and Abihu died before the Eternal, when they brought nigh
strange fire before the Eternal, in the wilderness of Sinai,
and they had no children: and Eleazar and Ithamar minis-
tered as priests before the face of Aaron their father. And 5
the Eternal spake to Moses, saying, Bring the tribe of 6
Levi near, and present them before Aaron the priest, that
they may minister to him. And they shall keep his charge, 7
and the charge of the whole congregation before the ap-
pointed tent, to do the service of the dwelling. And they 8
shall keep all the vessels of the appointed tent, and the
charge of the children of Israel, to do the service of the
dwelling. And thou shalt give the Levites to Aaron and to 9
his sons: they *are* wholly given to him out of the children
of Israel. And thou shalt charge Aaron and his sons, and 10
they shall keep their priest's office: and the stranger that
cometh nigh shall be put to death.

And the Eternal spake to Moses, saying, And I, behold, 11
I have taken the Levites from among the children of Israel 12
instead of all the firstborn, the first offspring of the womb
among the children of Israel: therefore the Levites shall be 13
mine; Because all the firstborn *are* mine; *for* on the day
that I smote all the firstborn in the land of Egypt I sancti-
fied to me all the firstborn in Israel, both man and beast:
mine shall they be: I *am* the Eternal.

And the Eternal spake to Moses in the wilderness of Sinai, 14
saying, Number the children of Levi after the house of 15

בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמַעְלָה תִּפְקְדֵם׃ וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר 16
צֻוָּה׃ וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה בְּנֵי־לֵוִי בִּשְׁמֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי׃ 17
וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃ 18
וּבְנֵי 19
קְהָת לְמִשְׁפְּחֹתָם עַמְרָם וְיִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ וּבְנֵי 20
מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי
לְבֵית אֲבֹתָם׃ לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי 21
אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר 22
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה פְּקֻדֵיהֶם שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה׃ וּנְשִׂיא בֵית־ 23
24
אָב לַגֵּרְשֻׁנִּי אֶלְיָסָף בֶּן־לָאֵל׃ וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל 25
מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל מִכְסֵהוּ וּמָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
וְקַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן 26
וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֶת מֵיתָרָיו לְכָל עֲבֹדָתוֹ׃ ס וְלִקְהָת 27
מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי
וּמִשְׁפַּחַת הָעֻזִּיאֵלִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי׃ בְּמִסְפַּר 28
כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה שְׁמֹנַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃ מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ 29
הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה׃ וּנְשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי 30
אֱלִיצָפָן בֶּן־עֻזִּיאֵל׃ וּמִשְׁמַרְתָּם הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמְּנֹרָה 31
וְהַמִּזְבְּחֹת וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָּהֶם וְהַמָּסָךְ וְכָל

their fathers, by their families: every male from a month
old and upwards shalt thou number them. And Moses num- 16
bered them according to the word of the Eternal, as he was
commanded. And these were the sons of Levi by their 17
names; Gershon, and Kohath, and Merari. And these *are* 18
the names of the sons of Gershon by their families; Libni,
and Shimi. And the sons of Kohath by their families; 19
Amram, and Izhar, Hebron, and Uzziel. And the sons of 20
Merari by their families; Mahli, and Mushi. These *are* the
families of the Levites according to the house of their fathers.
Of Gershon was the family of the Libnites, and the family 21
of the Shimites; these *are* the families of the Gershonites.
Those that were numbered of them, according to the number 22
of all the males, from a month old and upwards, *even* those
that were numbered of them *were* seven thousand and five
hundred. The families of the Gershonites shall encamp behind 23
the dwelling westward. And the prince of the house of 24
the father of the Gershonites *was* Eliasaph the son of Lael.
And the charge of the sons of Gershon in the appointed 25
tent *shall be* the dwelling, and the tent, the covering thereof,
and the screen for the entrance of the appointed tent. And 26
the hangings of the court, and the screen for the entrance
of the court, which *is* by the dwelling, and by the altar
round about, and the cords of it for all the service thereof.
And of Kohath *was* the family of the Amramites, and the 27
family of the Izeharites, and the family of the Hebronites,
and the family of the Uzzielites: these *are* the families of
the Kohathites. In the number of all the males, from a 28
month old and upwards, *were* eight thousand and six hundred,
keeping the charge of the sanctuary. The families of the 29
sons of Kohath shall encamp on the side of the dwelling
southward. And the prince of the house of the father of 30
the families of the Kohathites *was* Elizaphan the son of
Uzziel. And their charge *shall be* the ark, and the table, 31
and the candelabrum, and the altars, and the vessels of
holiness wherewith they minister, and the screen and all the

עֲבֹדָתוֹ׃ וּנְשִׂיאֵי הַלֵּוִי אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן 32
פְּקֻדַּת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃ לְמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי 33
וּמִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת מְרָרִי׃ וּפְקֻדֵיהֶם 34
בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה שִׁשֶּׁת אֲלָפִים
וּמָאתָיִם׃ וּנְשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת מְרָרִי צוּרִיאֵל בֶּן־ 35
אֲבִיחָיִל עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ צָפֹנָה׃ וּפְקֻדַּת מִשְׁמֶרֶת 36
בְּנֵי מְרָרִי קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו וְכָל־
כֵּלָיו וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃ וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וַאֲדָנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם 37
וּמֵיתְרֵיהֶם׃ וְהַחֹנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן קֵדְמָה לִפְנֵי אֹהֶל־ 38
מוֹעֵד מִזְרָחָה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת
הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃
כָּל־פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה 39
לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים
אָלֶף׃ ס ששי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּקֹד כָּל־ 40
בְּכֹר זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה וְשָׂא אֶת מִסְפַּר
שְׁמֹתָם׃ וְלָקַחְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה תַּחַת כָּל־בְּכוֹר 41
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר
בְּבְהֵמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ 42
אֶת־כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי כָל־בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר 43
שֵׁמֹת מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים וּמָאתָיִם׃ פ

נקוד על אהרן

service thereof. And Eleazar the son of Aaron the priest, 32
was prince over the princes of the Levites, *and had* the
oversight of them that keep the charge of the sanctuary.
Of Merari *was* the family of the Mahlites, and the family 33
of the Mushites: these *are* the families of Merari. And those 34
that were numbered of them, according to the number of
all the males, from a month old and upwards, *were* six
thousand and two hundred. And the prince of the house 35
of the father of the families of Merari *was* Zuriel the son
of Abihail: *these* shall encamp on the side of the dwelling
northward. And *under* the custody and charge of the sons 36
of Merari *shall be* the boards of the dwelling, and the bars
thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof,
and all the vessels thereof, and all the service thereof, And 37
the pillars of the court round about, and their sockets, and
their pins, and their cords. But those that encamp before 38
the dwelling towards the east, *even* before the appointed
tent eastward, *shall be* Moses, and Aaron and his sons,
keeping the charge of the sanctuary for the charge of the
children of Israel; and the stranger that cometh nigh shall
be put to death. All that were numbered of the Levites, 39
whom Moses and Aaron numbered at the commandment of
the Eternal, throughout their families, all the males from a
month old and upwards, *were* twenty and two thousand.
And the Eternal said to Moses, Number all the firstborn of 40
the males of the children of Israel from a month old and
upwards, and take the number of their names. And thou 41
shalt take the Levites for me who *am* the Eternal instead
of all the firstborn among the children of Israel: and the
beasts of the Levites instead of all the firstborn among the
beasts of the children of Israel. And Moses numbered, as 42
the Eternal commanded him, all the firstborn among the
children of Israel. And all the firstborn males by the num- 43
ber of names, from a month old and upwards, of those that
were numbered of them, were twenty and two thousand two
hundred and threescore and thirteen.

44 45 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ קַח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־
בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת בְּהֵמָתָם
46 וְהָיוּ־לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה׃ וְאֶת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים
47 וְהַמָּאתַיִם הָעֹדְפִים עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְלָקַחְתָּ
חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים לַגֻּלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקָּח
48 עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל׃ וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי
49 הָעֹדְפִים בָּהֶם׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֵת כֶּסֶף הַפְּדוּיִם מֵאֵת
50 הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם׃ מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח
אֶת־הַכֶּסֶף חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וָאֶלֶף בְּשֶׁקֶל
51 הַקֹּדֶשׁ׃ וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף הַפְּדוּיִם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־
פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ שביעי

ד
1 2 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ
3 בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃ מִבֶּן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־בָּא לַצָּבָא
4 לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהָת
5 בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים׃ וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו בִּנְסֹעַ
הַמַּחֲנֶה וְהוֹרִדוּ אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וְכִסּוּ־בָהּ אֵת אֲרֹן
6 הָעֵדֻת׃ וְנָתְנוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וּפָרְשׂוּ בֶגֶד־כְּלִיל
7 תְּכֵלֶת מִלְּמַעְלָה וְשָׂמוּ בַדָּיו׃ וְעַל שֻׁלְחַן הַפָּנִים יִפְרְשׂוּ
בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־הַקְּעָרֹת וְאֶת־הַכַּפֹּת וְאֶת־
הַמְנַקִּיֹּת וְאֵת קְשׂוֹת הַנֶּסֶךְ וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה׃

And the Eternal spake to Moses, saying, Take the Le- 44
vites instead of all the firstborn among the children of Israel, 45
and the beasts of the Levites instead of their beasts; and
the Levites shall be mine: I *am* the Eternal. And for those 46
that are to be redeemed of the two hundred and threescore
and thirteen of the firstborn of the children of Israel, of the
overplus of the Levites: Thou shalt even take five shekels 47
apiece by the poll, after the shekel of holiness shalt thou
take *them:* the shekel *is* twenty gerahs: And thou shalt 48
give the money, wherewith the overplus of them is to be
redeemed, to Aaron and to his sons. And Moses took the 49
redemption money of the overplus that were more than
those redeemed by the Levites: Of the firstborn of the 50
children of Israel took he the money; a thousand three
hundred and threescore and five *shekels,* after the shekel of
holiness: And Moses gave the money of them that were 51
redeemed to Aaron and to his sons, according to the word
of the Eternal, as the Eternal commanded Moses.

4

And the Eternal spake to Moses and to Aaron, saying, 1
Take the sum of the sons of Kohath from among the sons 2
of Levi, after their families, by the house of their fathers;
From thirty years old and upwards, even until fifty years 3
old, all that enter into the host, to do a work in the ap-
pointed tent. This *shall be* the service of the sons of Kohath, 4
in the appointed tent, *about* the most holy things. And 5
when the camp setteth forward, Aaron shall come, and his
sons, and they shall take down the screening partition vail,
and cover the ark of testimony with it; And shall put the- 6
reon the covering of tachash skin, and shall spread over *it*
a cloth wholly of blue purple, and shall put in the staves
thereof. And upon the table of shew bread they shall spread 7
a garment of blue purple, and put thereon the dishes, and
the spoons, and the bowls, and covers to cover withal: and

8 וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר
9 תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו׃ וְלָקְחוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֶת־מְנֹרַת
הַמָּאוֹר וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֶת־מַלְקָחֶיהָ וְאֶת־מַחְתֹּתֶיהָ וְאֵת
10 כָּל־כְּלֵי שַׁמְנָהּ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם׃ וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת־
11 כָּל־כֵּלֶיהָ אֶל־מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃ וְעַל
מִזְבַּח הַזָּהָב יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר
12 תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו׃ וְלָקְחוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר
יְשָׁרְתוּ־בָם בַּקֹּדֶשׁ וְנָתְנוּ אֶל־בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם
13 בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃ וְדִשְּׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
14 וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן׃ וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כֵּלָיו אֲשֶׁר
יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם אֶת־הַמַּחְתֹּת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר
15 תָּחַשׁ וְשָׂמוּ בַדָּיו׃ וְכִלָּה אַהֲרֹן וּבָנָיו לְכַסּוֹת אֶת־הַקֹּדֶשׁ
וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בִּנְסֹעַ הַמַّחֲנֶה וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ בְנֵי־
קְהָת לָשֵׂאת וְלֹא יִגְּעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ אֵלֶּה מַשָּׂא בְנֵי־
16 קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן שֶׁמֶן
הַמָּאוֹר וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
פְּקֻדַּת כָּל־הַמִּשְׁכָּן וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ בְּקֹדֶשׁ וּבִכֵלָיו׃ פ מפטיר
17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ אַל־תַּכְרִיתוּ
18 אֶת־שֵׁבֶט מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם׃ וְזֹאת עֲשׂוּ
19 לָהֶם וְחָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים אַהֲרֹן

the continual bread shall be thereon. And they shall spread 8
upon them a garment of crimson, and cover the same with
a covering of tachash skins, and shall put in the staves
thereof. And they shall take a garment of blue purple, and 9
cover the candelabrum of the light, and its lamps, and its
tongs, and its snuff dishes, and all the oil vessels thereof,
wherewith they minister to it: And they shall put it, and 10
all the vessels thereof, within a covering of tachash skins,
and shall put *it* upon the bar. And upon the golden altar 11
they shall spread a garment of blue purple, and cover it
with a covering of tachash skins, and shall put in the staves
thereof. And they shall take all the vessels of ministry, 12
wherewith they minister in the sanctuary, and put *them* in
a garment of blue purple, and cover them with a covering
of tachash skins, and shall put *them* on the bar. And they 13
shall take away the ashes from the altar, and spread a gar-
ment of red purple thereon: And they shall put upon it all 14
the vessels thereof, wherewith they minister about it, *even*
the censers, the flesh-hooks, and the shovels, and the bowls,
all the vessels of the altar: and they shall spread upon it
a covering of tachash skin, and put in the staves of it.
And when Aaron and his sons have finished covering the 15
sanctuary, and all the vessels of the sanctuary, as the camp
is to set forward; after that, the sons of Kohath shall come
to bear *it:* so that they shall not touch *any thing* of holiness,
lest they die. These *things are* the burden of the sons of
Kohath in the appointed tent. And to the office of Eleazar, 16
the son of Aaron the priest, *pertaineth* the oil for the light,
and the incense of aromatics, and the continual oblation,
and the anointing oil, *and* the oversight of all the dwelling,
and of all that therein *is,* in the sanctuary, and in the
vessels thereof.

And the Eternal spake to Moses and to Aaron, saying, 17
Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites 18
from among the Levites: But thus do to them, that they 19
may live, and not die, when they approach to the most

וּבָנָיו יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־מַשָּׂאוֹ׃
וְלֹא־יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבַלַּע אֶת־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ׃ פ 20
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן 21 22
גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה 23
וָמַעְלָה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם כָּל־הַבָּא לִצְבָא
צָבָא לַעֲבֹד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת 24
הַגֵּרְשֻׁנִּי לַעֲבֹד וּלְמַשָּׂא׃ וְנָשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־ 25
אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵהוּ וּמִכְסֵה הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְּמָעְלָה
וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְאֶת קַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־ 26
מָסַךְ פֶּתַח שַׁעַר הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב וְאֶת מֵיתְרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֵת כָּל־ 27
אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם וְעָבָדוּ׃ עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה כָּל־
עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְכָל־מַשָּׂאָם וּלְכָל עֲבֹדָתָם וּפִקַדְתֶּם
עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל־מַשָּׂאָם׃ זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת 28
בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמַרְתָּם בְּיַד אִיתָמָר
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ ס בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית־ 29
אֲבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם׃ מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־ 30
חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדֵם כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת
אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל 31
מוֹעֵד קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו וַאֲדָנָיו׃ וְעַמּוּדֵי 32
הֶחָצֵר סָבִיב וַאֲדָנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם לְכָל־כֵּלֵיהֶם

holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them every one to his service and to his burden: But they 20 shall not go in to see when the holy things are covered, lest they die.

And the Eternal spake to Moses, saying, Take also the 21 sum, of the sons of Gershon, throughout the houses of their 22 fathers, by their families; From thirty years old, shalt thou 23 number them; all that come to perform the service, to do the work in the appointed tent. This *is* the service of the 24 families of the Gershonites, to serve, and for burdens. And 25 they shall bear the curtains of the dwelling, and the appointed tent, its covering, and the covering of the tachash skins that *is* above upon it, and the screen for the entrance of the appointed tent. And the hangings of the court, and 26 the screen for the entrance of the gate of the court which *is* by the dwelling, and by the altar round about, and their cords, and all the vessels of their service, and all that is made for them: so shall they serve. At the appointment of 27 Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burdens, and in all their service: and ye shall appoint to them in charge all their burdens. This is the service of the families of the sons of Gershon in 28 the appointed tent: and their charge *shall be* under the hand of Ithamar, the son of Aaron the priest. As for the sons 29 of Merari, thou shalt number them after their families, by the house of their fathers: From thirty years old and upwards, 30 even to fifty years old shalt thou number them, every one that cometh into the host, to do the work of the appointed tent. And this *is* the charge of their burden, according to 31 all their service in the appointed tent; the boards of the dwelling, and the bars thereof, and the pillars thereof, and sockets thereof, And the pillars of the court round 32 about, and their sockets, and their pins, and their cords, with all their vessels, and with all their service: and by

וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ אֶת־כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם:
33 זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל
34 מוֹעֵד בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן: וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה אֶת־בְּנֵי הַקְּהָתִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם:
35 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־
36 הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
37 לְמִשְׁפְּחֹתָם אַלְפַּיִם שְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: אֵלֶּה פְקוּדֵי
מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
38 וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: ס שני וּפְקוּדֵי בְּנֵי
39 גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה
40 בְּאֹהֶל מוֹעֵד: וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
41 אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי
גֵרְשׁוֹן כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
42 עַל־פִּי יְהוָה: וּפְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
43 לְבֵית אֲבֹתָם: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים
44 שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
45 לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם: אֵלֶּה פְקוּדֵי
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה
46 בְּיַד־מֹשֶׁה: כָּל־הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי
47 יִשְׂרָאֵל אֶת־הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם: מִבֶּן

name ye shall reckon the vessels of the charge of their burden.
This *is* the service of the families of the sons of Merari, 33
according to all their service in the appointed tent, under
the hand of Ithamar, the son of Aaron the priest. And 34
Moses and Aaron, and the princes of the congregation,
numbered the sons of the Kohathites, after their families,
and after the house of their fathers, From thirty years 35
old and upwards, even to fifty years old, every one that
cometh into the host, for the work in the appointed tent:
And those that were numbered of them, by their families, 36
were two thousand seven hundred and fifty. These *were* they 37
that were numbered of the families of the Kohathites, all
that do service in the appointed tent, whom Moses and Aaron
did number, according to the commandment of the Eternal
by the hand of Moses. And those that were numbered of 38
the sons of Gershon, throughout their families, and by the
house of their fathers, From thirty years old and upwards, 39
even to fifty years old, every one that cometh into the
host, for the work in the appointed tent, Even those that 40
were numbered of them, throughout their families, by the
houses of their fathers, were two thousand and six hundred
and thirty. These *are* they that are numbered of the families 41
of the sons of Gershon, of all that do service in the appointed
tent, whom Moses and Aaron did number, according to the
commandment of the Eternal. And those that were numbered 42
of the families of the sons of Merari, throughout their
families, by the house of their fathers, From thirty years 43
old and upwards, even to fifty years old, every one that
cometh into the host, for the work in the appointed tent,
Even those that were numbered of them, after their families, 44
were three thousand and two hundred. These *are* those 45
that were numbered of the families of the sons of Merari,
whom Moses and Aaron numbered, according to the word
of the Eternal by the hand of Moses. All those that were 46
numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the
princes of Israel numbered, after their families, and after the
house of their fathers, From thirty years old and upwards, 47

שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא
48 לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה וַעֲבֹדַת מַשָּׂא בְּאֹהֶל מוֹעֵד: וַיִּהְיוּ
49 פְּקֻדֵיהֶם שְׁמֹנַת אֲלָפִים וְחָמֵשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים: עַל־פִּי
יְהוָה פֻּקַד אוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְעַל־
מַשָּׂאוֹ וּפְקֻדָּיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ שלישי ה

1 2 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשַׁלְּחוּ
3 מִן־הַמַּחֲנֶה כָּל־צָרוּעַ וְכָל־זָב וְכֹל טָמֵא לָנָפֶשׁ: מִזָּכָר
עַד־נְקֵבָה תְּשַׁלֵּחוּ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה תְּשַׁלְּחוּם וְלֹא יְטַמְּאוּ
4 אֶת־מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם: וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

5 6 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ
אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל־חַטֹּאת הָאָדָם לִמְעֹל מַעַל בַּיהוָה
7 וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא: וְהִתְוַדּוּ אֶת־חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ
וְהֵשִׁיב אֶת־אַשְׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִישִׁתוֹ יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן לַאֲשֶׁר
8 אָשַׁם לוֹ: וְאִם־אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו
הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב לַיהוָה לַכֹּהֵן מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים אֲשֶׁר
9 יְכַפֶּר־בּוֹ עָלָיו: וְכָל־תְּרוּמָה לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־
10 יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה: וְאִישׁ אֶת־קָדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ אִישׁ
אֲשֶׁר־יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה: פ רביעי

11 12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

even to fifty years old, every one that came to do the service
of the ministry, and the service of the burden in the appoin-
ted tent. Even those that were numbered of them, were 48
eight thousand and five hundred and fourscore. According 49
to the commandment of the Eternal they were numbered by
the hand of Moses, every one according to his service, and
according to his burden: thus were they numbered of him,
as the Eternal commanded Moses.

5

And the Eternal spake to Moses, saying, Command the 1
children of Israel, that they send away from the camp every 2
leper, and every one that hath an issue, and whosoever is
unclean by the dead; Both male and female shall ye send 3
away, without the camp shall ye send them away: that they
defile not their camps, in the midst whereof I dwell. And 4
the children of Israel did so, and sent them away without
the camp: as the Eternal spake to Moses, so did the children
of Israel.

And the Eternal spake to Moses, saying, Speak to the 5
children of Israel; When a man or woman shall do any of 6
the sins against man, to act deceitfully against the Eternal,
and that person have incurred guilt; Then they shall confess 7
their sin which they have done: and he shall restore that
wherein he is guilty with the principal thereof, and add to
it its fifth, and give *it* to *him* to whom he is guilty. But 8
if the man have no kinsman to restore that wherein he is
guilty, let that wherein he is guilty, and which is to be
restored to the Eternal, *be given* to the priest; besides the
ram of the expiation, whereby an expiation shall be made
for him. And every heave-offering of all the holy things of 9
the children of Israel, which they bring to the priest, shall
be his. And every man's holy things shall be his: whatsoever 10
any man giveth the priest, it shall be his.

And the Eternal spake to Moses, saying, Speak to the 11
12

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי־תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ וּמָעֲלָה בוֹ
13 מָעַל׃ וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זָרַע וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ
וְנִסְתְּרָה וְהִיא נִטְמָאָה וְעֵד אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה׃
14 וְעָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא נִטְמָאָה אוֹ־
עָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִיא לֹא נִטְמָאָה׃
15 וְהֵבִיא הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנָהּ
עָלֶיהָ עֲשִׂירִת הָאֵיפָה קֶמַח שְׂעֹרִים לֹא־יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן
וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה כִּי־מִנְחַת קְנָאֹת הִוא מִנְחַת זִכָּרוֹן
מַזְכֶּרֶת עָוֹן׃ וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהֶעֱמִדָהּ לִפְנֵי יְהוָה׃
16 וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים בִּכְלִי־חָרֶשׂ וּמִן־הֶעָפָר אֲשֶׁר
17 יִהְיֶה בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמָּיִם׃ וְהֶעֱמִיד
18 הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה
19 וְנָתַן עַל־כַּפֶּיהָ אֶת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן מִנְחַת קְנָאֹת הִוא
וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מֵי הַמָּרִים הַמְאָרֲרִים׃ וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ
הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אֹתָךְ וְאִם־
20 לֹא שָׂטִית טֻמְאָה תַּחַת אִישֵׁךְ הִנָּקִי מִמֵּי הַמָּרִים
הַמְאָרֲרִים הָאֵלֶּה׃ וְאַתְּ כִּי שָׂטִית תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי
21 נִטְמֵאת וַיִּתֵּן אִישׁ בָּךְ אֶת־שִׁכְבָתוֹ מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ׃
וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה וְאָמַר הַכֹּהֵן
לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ לְאָלָה וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ עַמֵּךְ בְּתֵת
22 יְהוָה אֶת־יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת וְאֶת־בִּטְנֵךְ צָבֶה׃ וּבָאוּ הַמַּיִם

children of Israel, and say to them, If any man's wife go
aside, and act deceitfully against him, And a man lie with 13
her carnally, and it be hid from the eyes of her husband,
and be kept close, and she be defiled, and *there be* no witness
against her, neither she be coerced; And the spirit of 14
jealousy come upon him, and he be jealous of his wife:
and she be defiled: or if the spirit of jealousy come upon
him, and he be jealous of his wife, and she be not defiled;
Then shall the man bring his wife to the priest, and he 15
shall bring her offering for her, the tenth *part* of an ephah
of barley meal; he shall pour no oil upon it, nor put
frankincense thereon; for it *is* an oblation of jealousy, an
oblation of memorial, bringing iniquity to remembrance. And 16
the priest shall cause her to approach and present her before
the Eternal: And the priest shall take holy water in an 17
earthen vessel; and of the dust that is in the floor of the
dwelling the priest shall take, and put *it* into the water:
And the priest shall present the woman before the Eternal, 18
and put in disorder the woman's hair, and put the oblation
of memorial in her hands, which *is* the jealousy-oblation:
and the priest shall have in his hand the bitter water that
causeth the curse. And the priest shall adjure her, and say 19
to the woman, If no man have lain with thee, and if thou
hast not gone aside to uncleanness *with another* instead of
thy husband, be thou free from this bitter water that causeth
the curse: But if thou hast gone aside *to another* instead 20
of thy husband, and if thou be defiled, and some man hath
lain with thee besides thy husband; Then the priest shall 21
adjure the woman with an oath of cursing; and the priest
shall say to the woman, The Eternal make thee a curse,
and an oath among thy people, when the Eternal doth make
thy thigh to waste, and thy belly to swell: And this water 22

הַמְּאֲרֵרִים הָאֵלֶּה בְּמַעֲיִךְ לַצְבּוֹת בֶּטֶן וְלַנְפִּל יָרֵךְ וְאָמְרָה
הָאִשָּׁה אָמֵן אָמֵן׃ וְכָתַב אֶת־הָאָלֹת הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר 23
וּמָחָה אֶל־מֵי הַמָּרִים׃ וְהִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־מֵי 24
הַמָּרִים הַמְּאָרְרִים וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְּאָרְרִים לְמָרִים׃
וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֵת מִנְחַת הַקְּנָאֹת וְהֵנִיף אֶת־ 25
הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ׃ וְקָמַץ 26
הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְאַחַר
יַשְׁקֶה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַמָּיִם׃ וְהִשְׁקָהּ אֶת־הַמַּיִם וְהָיְתָה 27
אִם־נִטְמְאָה וַתִּמְעֹל מַעַל בְּאִישָׁהּ וּבָאוּ בָהּ הַמַّיִם
הַמְּאָרְרִים לְמָרִים וְצָבְתָה בִטְנָהּ וְנָפְלָה יִרְכָּהּ וְהָיְתָה
הָאִשָּׁה לְאָלָה בְּקֶרֶב עַמָּהּ׃ וְאִם־לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה 28
וּטְהֹרָה הִוא וְנִקְּתָה וְנִזְרְעָה זָרַע׃ זֹאת תּוֹרַת הַקְּנָאֹת 29
אֲשֶׁר תִּשְׂטֶה אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ וְנִטְמָאָה׃ אֹו אִישׁ אֲשֶׁר 30
תַּעֲבֹר עָלָיו רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֶעֱמִיד אֶת־
הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן אֵת כָּל־הַתּוֹרָה
הַזֹּאת׃ וְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֹן וְהָאִשָּׁה הַהִוא תִּשָּׂא 31
אֶת־עֲוֹנָהּ׃ פ

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
2 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַפְלִא לִנְדֹּר נֶדֶר נָזִיר
לְהַזִּיר לַיהוָה׃ מִיַּיִן וְשֵׁכָר יַזִּיר חֹמֶץ יַיִן וְחֹמֶץ שֵׁכָר לֹא 3
יִשְׁתֶּה וְכָל־מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וַעֲנָבִים לַחִים וְיְבֵשִׁים

that causeth the curse shall go into thy bowels, to make *thy*
belly to swell, and *thy* thigh to waste. And the woman shall
say, Amen, amen. And the priest shall write these curses 23
on a bill, and he shall blot *them* out with the bitter water:
And he shall cause the woman to drink the bitter water that 24
causeth the curse: and the water that causeth the curse
shall come into her, *and become* bitter. Then the priest 25
shall take the jealousy-oblation out of the woman's hand,
and shall wave the oblation before the Eternal, and offer it
upon the altar: And the priest shall take by grasping a 26
handful of the oblation, *even* the memorial *part* thereof, and
cause it to ascend in fumes upon the altar, and afterwards
shall cause the woman to drink the water. And when he 27
hath made her to drink the water, then it shall come to
pass, *that* if she be defiled, and have acted deceitfully against
her husband, that the water that causeth the curse shall
enter into her, *and become* bitter, and her belly shall swell,
and her thigh shall waste: and the woman shall be a curse
among her people. And if the woman be not defiled, but 28
be clean; then she shall be free, and shall conceive seed.
This *is* the law of jealousies, when a wife goeth aside *to* 29
another instead of her husband, and is defiled; Or when 30
the spirit of jealousy cometh upon him, and he be jealous
over his wife, and shall present the woman before the Eternal,
and the priest shall execute upon her all this law; Then 31
shall the man be guiltless from iniquity, and this woman shall
bear her iniquity.

6

And the Eternal spake to Moses, saying, Speak to the 1
children of Israel, and say to them, When either man or 2
woman shall distinguish *themselves* to vow a vow of a Nazarite,
to abstain *in honor* of the Eternal. He shall abstain from 3
wine, and strong drink, and shall drink no vinegar of wine,
or vinegar of strong drink, neither shall he drink any liquor

לֹא יֹאכֵל׃ כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מִגֶּפֶן הַיָּיִן 4
מֵחַרְצַנִּים וְעַד־זָג לֹא יֹאכֵל׃ כָּל־יְמֵי נֶדֶר נִזְרוֹ תַּעַר לֹא־ 5
יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֹאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יַזִּיר לַיהוָה קָדֹשׁ
יִהְיֶה גַּדֵּל פֶּרַע שְׂעַר רֹאשׁוֹ׃ כָּל־יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה עַל־ 6
נֶפֶשׁ מֵת לֹא יָבֹא׃ לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לְאָחִיו וּלְאַחֹתוֹ לֹא־יִטַּמָּא 7
לָהֶם בְּמֹתָם כִּי נֵזֶר אֱלֹהָיו עַל־רֹאשׁוֹ׃ כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ 8
הוּא לַיהוָה׃ וְכִי־יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פִּתְאֹם וְטִמֵּא 9
רֹאשׁ נִזְרוֹ וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלְּחֶנּוּ׃
וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֶל־הַכֹּהֵן 10
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד 11
לְעֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־הַנָּפֶשׁ וְקִדַּשׁ אֶת־
רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃ וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־יְמֵי נִזְרוֹ וְהֵבִיא 12
כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְאָשָׁם וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ כִּי טָמֵא
נִזְרוֹ׃ וְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר בְּיוֹם מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ יָבִיא 13
אֹתוֹ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה 14
כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָמִים אֶחָד לְעֹלָה וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־
שְׁנָתָהּ תְּמִימָה לְחַטָּאת וְאַיִל־אֶחָד תָּמִים לִשְׁלָמִים׃
וְסַל מַצּוֹת סֹלֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים 15
בַּשָּׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם׃ וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה 16
וְעָשָׂה אֶת־חַטָּאתוֹ וְאֶת־עֹלָתוֹ׃ וְאֶת־הָאַיִל יַעֲשֶׂה זֶבַח 17
שְׁלָמִים לַיהוָה עַל סַל הַמַּצּוֹת וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־מִנְחָתוֹ

of grapes, nor eat moist grapes, or dried. All the days of 4
his nazaritehood shall he eat nothing that is made of the
vine-tree, from the kernels even to the husk. All the days 5
of the vow of his nazaritehood there shall no razor pass
over his head: until the days be fulfilled, during which he
abstained *in honor* of the Eternal, he shall be holy, *and*
shall let the hair of his head grow freely. All the days of 6
his abstaining *in honor* of the Eternal, he shall come at no
dead body. He shall not make himself unclean for his father, 7
or for his mother, for his brother, or for his sister, when
they die; because the diadem of his God *is* upon his head.
All the days of his nazariteship he *is* holy to the Eternal. 8
And if any man die very suddenly by him, and he hath 9
defiled the head of his nazaritehood; then he shall cut the
hair of his head in the day of his cleansing, on the seventh
day shall he cut it. And on the eighth day he shall bring 10
two turtles, or two young pigeons, to the priest, to the
entrance of the appointed tent: And the priest shall offer 11
the one for a sin offering, and the other for a burnt offering,
and make an expiation for him, for that he sinned by the
dead, and shall hallow his head that same day. And he 12
shall abstain *anew in honor* of the Eternal during the days
of his nazaritehood, and shall bring a lamb of one year for
a guilt offering: but the days that were before shall be lost,
because his nazaritehood was unclean. And this *is* the law 13
of the Nazarite, when the days of his nazaritehood are fulfilled:
they shall bring him to the entrance of the appointed tent;
And he shall offer his offering to the Eternal, one he-lamb 14
of one year without blemish for a burnt offering, and one
ewe-lamb of one year without blemish for a sin offering, and
one ram without blemish for a feast offering, And a basket 15
of unleavened bread, pierced cakes of flour mingled with oil,
and wafers of unleavened bread anointed with oil, and their
oblation, and their drink offerings. And the priest shall 16
offer *them* before the Eternal, and shall offer his sin offering,
and his burnt offering. And he shall offer the ram *for* a 17
sacrifice of a feast offering to the Eternal, with the basket
of unleavened bread: the priest shall offer also his oblation,

18 וְאֶת־נִסְכּוֹ׃ וְגִלַּח הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת־רֹאשׁ נִזְרוֹ
וְלָקַח אֶת־שַׂעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר־תַּחַת
19 זֶבַח הַשְּׁלָמִים׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָהּ מִן־
הָאַיִל וְחַלַּת מַצָּה אַחַת מִן־הַסַּל וּרְקִיק מַצָּה אֶחָד וְנָתַן
20 עַל־כַּפֵּי הַנָּזִיר אַחַר הִתְגַּלְּחוֹ אֶת־נִזְרוֹ׃ וְהֵנִיף אוֹתָם
הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן עַל חֲזֵה
21 הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יָיִן׃ זֹאת
תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדֹּר קָרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל־נִזְרוֹ מִלְּבַד
אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ כְּפִי נִדְרוֹ אֲשֶׁר יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה עַל
תּוֹרַת נִזְרוֹ׃ פ

22 23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
24 לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר לָהֶם׃ ס יְבָרֶכְךָ
25 יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ׃ ס יָאֵר יְהוָה׳ פָּנָיו אֵלֶיךָ
26 וִיחֻנֶּךָּ׃ ס יִשָּׂא יְהוָה׳ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ
27 שָׁלוֹם׃ ס וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי
אֲבָרְכֵם׃ ס חמישי וַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים
1 אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־
2 הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וַיִּמְשָׁחֵם וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃ וַיַּקְרִיבוּ
נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי בֵית אֲבֹתָם הֵם נְשִׂיאֵי הַמַּטֹּת
הֵם הָעֹמְדִים עַל־הַפְּקֻדִים׃ וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה
3 שֵׁשׁ־עֶגְלַת צָב וּשְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר עֲגָלָה עַל־שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים

and his drink offering. And the Nazarite shall cut the *hair* 18
of the head of his nazaritehood at the entrance of the appointed
tent; and shall take the hair of the head of his nazaritehood,
and put *it* in the fire which *is* under the sacrifice of the
feast offering. And the priest shall take the sodden shoulder 19
of the ram, and one unleavened cake out of the basket, and
one unleavened wafer, and shall put *them* upon the hands of
the Nazarite, after he hath cut *the hair of* his nazaritehood:
And the priest shall wave them *for* a wave offering before 20
the Eternal: this *is* holy for the priest, with the wave-breast
and heave-shoulder: and after that the Nazarite may drink
wine. This *is* the law of the Nazarite who hath vowed, 21
and of his offering to the Eternal for his nazaritehood, besides
that which his hand shall get: according to the vow which
he vowed, so he must do after the law of his nazaritehood.

And the Eternal spake to Moses, saying, Speak to 22
Aaron, and to his sons, saying, Thus ye shall bless the 23
children of Israel, saying to them, The Eternal bless thee, 24
and keep thee; The Eternal make his face shine upon thee, 25
and be gracious to thee; The Eternal lift up his countenance 26
upon thee, and give thee peace. And they shall put my 27
name upon the children of Israel, and I will bless them.

7
And it came to pass on the day that Moses had finished 1
raising the dwelling, and had anointed it, and sanctified it,
and all the vessels thereof, the altar and all the vessels
thereof, and had anointed them, and sanctified them, That 2
the princes of Israel, heads of the house of their fathers,
who *were* the princes of the tribes, and were over them that
were numbered, offered: And they brought their offering 3
before the Eternal, six covered waggons, and twelve *of the*
herd; a waggon for two of the princes, and for each one,

וְשׁוֹר לְאֶחָד וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה 4
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ קַח מֵאִתָּם וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת 5
אֹהֶל מוֹעֵד וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ׃
וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הָעֲגָלֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם׃ 6
אֵת׳ שְׁתֵּי הָעֲגָלוֹת וְאֵת׳ אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן 7
כְּפִי עֲבֹדָתָם׃ וְאֵת׳ אַרְבַּע הָעֲגָלֹת וְאֵת׳ שְׁמֹנַת הַבָּקָר נָתַן 8
לִבְנֵי מְרָרִי כְּפִי עֲבֹדָתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃
וְלִבְנֵי קְהָת לֹא נָתָן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ׃ 9
וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִים אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ 10
וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה 11
אֶל־מֹשֶׁה נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם יַקְרִיבוּ אֶת־
קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ׃ ס וַיְהִי הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם 12
הָרִאשׁוֹן אֶת־קָרְבָּנוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב לְמַטֵּה יְהוּדָה׃
וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק 13
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם׳ מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה 14
קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־ 15
שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים׃ 16 17
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־
שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ פ
בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר׃ 18

one of the herd: and they brought them before the dwelling.
And the Eternal spake to Moses, saying, Take *it* of 4 5
them, that they may be to serve the service of the appointed
tent; and thou shalt give them to the Levites, to every
man according to his service. And Moses took the waggons 6
and the oxen, and gave them to the Levites. Two waggons 7
and four of the herd he gave to the sons of Gershon, accor-
ding to their service: And four waggons and eight of the 8
herd he gave to the sons of Merari, according to their ser-
vice, under the hand of Ithamar, the son of Aaron the priest.
But to the sons of Kohath he gave none; because the ser- 9
vice of the holiness *was incumbent* upon them, they should
bear *it* upon their shoulders. And the princes offered for 10
the dedicating of the altar, in the day that it was anointed,
even the princes offered their offering before the altar. And 11
the Eternal said to Moses, They shall offer their offering,
each prince on his day for the dedicating of the altar. And 12
he that offered his offering the first day was Nahshon, the
son of Amminadab, of the tribe of Judah: And his offering 13
was one silver dish, the weight thereof *was* a hundred and
thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the
shekel of holiness; both of them *were* full of flour mingled
with oil, for an oblation: One spoon of ten *shekels* of gold, 14
full of incense: One young bullock, one ram, one lamb of 15
one year, for a burnt offering: One kid of the goats for 16
a sin offering: And for a sacrifice of the feast offerings, 17
two of the herd, five rams, five he-goats, five lambs of one
year. This *was* the offering of Nahshon, the son of
Amminadab.

On the second day Nethaneel, the son of Zuar, prince 18

19 הִקְרֵב אֶת־קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
20 שְׁנֵיהֶם׃ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת
21 עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
22 כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
23 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ פ
24 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ קָרְבָּנוֹ
25 קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם׃ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
26 בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
27 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
28 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
29 שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ פ
30 בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃
31 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם׃ מְלֵאִים
32 סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
33 קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
34 לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
35

of Issachar, did offer: He offered *for* his offering one silver 19
dish, the weight whereof *was* a hundred and thirty *shekels,*
one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of holiness;
both of them full of flour mingled with oil, for an oblation:
One spoon of gold of ten *shekels*, full of incense: One 20
young bullock, one ram, one lamb of one year, for a burnt 21
offering: One kid of the goats for a sin offering: And 22
for a sacrifice of the feast offerings, two of the herd, five 23
rams, five he-goats, five lambs of one year. This *was* the
offering of Nethaneel, the son of Zuar.

On the third day Eliab, the son of Helon, prince of the 24
children of Zebulun, *did offer:* His offering *was* one silver 25
dish, the weight whereof *was* a hundred and thirty *shekels,*
one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of holiness;
both of them full of flour mingled with oil for an oblation:
One golden spoon of ten *shekels,* full of incense: One young 26
bullock, one ram, one lamb of one year, for a burnt offering: 27
One kid of the goats for a sin offering: And for a sacrifice 28
of the feast offering, two of the herd, five rams, five he- 29
goats, five lambs of one year. This *was* the offering of
Eliab, the son of Helon.

On the fourth day Elizur, the son of Shedeur, prince of 30
the children of Reuben, *did offer*. His offering *was* one 31
silver dish of a hundred and thirty *shekels*, one silver bowl
of seventy shekels, after the shekel of holiness; both of them
full of flour mingled with oil, for an oblation: One golden 32
spoon of ten *shekels,* full of incense: One young bullock, 33
one ram, one lamb of one year, for a burnt offering: One 34
kid of the goats for a sin offering: And for a sacrifice of 35

שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ פ
36 בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃
37 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים
38 סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
39 קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
40 לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
41 שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ פ ששי
42 בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃
43 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
44 בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
45 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
46 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
47 אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃ פ
48 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃
49 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים

the feast offerings, two of the herd, five rams, five he-goats,
five lambs of one year. This *was* the offering of Elizur,
the son of Shedeur.

On the fifth day Shelumiel, the son of Zurishaddai, prince 36
of the children of Simeon, *did offer:* His offering *was* one 37
silver dish, the weight whereof *was* a hundred and thirty
shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel
of holiness; both of them full of flour mingled with oil, for
an oblation: One golden spoon of ten *shekels,* full of incense: 38
One young bullock, one ram, one lamb of one year, for a 39
burnt offering: One kid of the goats for a sin offering: 40
And for a sacrifice of the feast offerings, two of the herd, 41
five rams, five he-goats, five lambs of one year. This *was*
the offering of Shelumiel, the son of Zurishaddai.

On the sixth day Eliasaph, the son of Deuel, prince of 42
the children of Gad, *offered:* His offering *was* one silver 43
dish, of the weight of a hundred and thirty *shekels,* one
silver bowl of seventy shekels, after the shekel of holiness;
both of them full of flour mingled with oil, for an oblation:
One golden spoon of ten *shekels,* full of incense: One young 44
bullock, one ram, one lamb of one year, for a burnt offering: 45
One kid of the goats for a sin offering: And for a sacrifice 46
of the feast offerings, two of the herd, five rams, five he- 47
goats, five lambs of one year. This *was* the offering of
Eliasaph, the son of Deuel.

On the seventh day Elishamah, the son of Ammihud, prince 48
of the children of Ephraim, *offered:* His offering *was* one 49
silver dish, the weight whereof *was* a hundred and thirty
shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel
of holiness; both of them full of flour mingled with oil, for

50 סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
51 קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
52 לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
53 שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃ פ
54 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצּוּר׃
55 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים
56 סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
57 קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
58 לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
59 שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצּוּר׃ פ
60 בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃
61 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם
מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
62 זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
63 אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח
64
65 הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ פ

an oblation: One golden spoon of ten *shekels,* full of incense: 50
One young bullock, one ram, one lamb of one year, for a 51
burnt offering: One kid of the goats for a sin offering: 52
And for a sacrifice of the feast offerings, two of the herd, 53
five rams, five he-goats, five lambs of one year. This *was*
the offering of Elishama, the son of Ammihud.

On the eighth day *offered* Gamaliel, the son of Pedahzur, 54
prince of the children of Manasseh: His offering *was* one 55
silver dish of a hundred and thirty *shekels,* one silver bowl
of seventy shekels, after the shekel of holiness; both of them
full of flour mingled with oil, for an oblation: One golden 56
spoon of ten *shekels,* full of incense: One young bullock, 57
one ram, one lamb of one year, for a burnt offering: One 58
kid of the goats for a sin offering: And for a sacrifice of 59
the feast offerings, two of the herd, five rams, five he-goats,
five lambs of one year. This *was* the offering of Gamaliel,
the son of Pedahzur.

On the ninth day Abidan, the son of Gideoni, prince of 60
the children of Benjamin, *offered:* His offering *was* one 61
silver dish, the weight whereof *was* a hundred and thirty
shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel
of holiness; both of them full of flour mingled with oil, for
an oblation: One golden spoon of ten *shekels,* full of incense: 62
One young bullock, one ram, one lamb of one year, for a 63
burnt offering: One kid of the goats for a sin offering: 64
And for a sacrifice of the feast offerings, two of the herd, 65
five rams, five he-goats, five lambs of one year. This *was*
the offering of Abidan, the son of Gideoni.

66 בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ קָרְבָּנוֹ
67 קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם׃ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
68 בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
69 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
70 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
71 אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ פ שביעי
בְּיוֹם עַשְׁתֵּי עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ 72
73 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם׃ מְלֵאִים
74 סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
75 קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
76 לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
77 שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ פ
בְּיוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־ 78
79 עֵינָן׃ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם׃
80 מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה
81 זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־

On the tenth day Ahiezer, the son of Ammishaddai, prince 66
of the children of Dan, *offered:* His offering *was* one silver 67
dish, the weight whereof *was* a hundred and thirty *shekels,*
one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of holiness;
both of them full of flour mingled with oil, for an oblation:
One golden spoon of ten *shekels,* full of incense: One young 68 69
bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt
offering: One kid of the goats for a sin offering: And for 70 71
a sacrifice of the feast offerings, two of the herd, five rams,
five he-goats, five lambs of one year. This *was the* offering
of Ahiezer, the son of Ammishaddai.

On the eleventh day Pagiel, the son of Ocran, prince of 72
the children of Asher, *offered:* His offering *was* one silver 73
dish, the weight whereof *was* a hundred and thirty *shekels,*
one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of holiness; both of them full of flour mingled with oil, for an
oblation. One golden spoon of ten *shekels,* full of incense: 74
One young bullock, one ram, one lamb of one year, for a 75
burnt offering: One kid of the goats for a sin offering: 76
And for a sacrifice of the feast offerings, two of the herd, 77
five rams, five he-goats, five lambs of one year. This *was*
the offering of Pagiel, the son of Ocran.

On the twelfth day Ahira, the son of Enan, prince of the 78
children of Naphtali, *offered*: His offering *was* one silver 79
dish, the weight whereof *was* a hundred and thirty *shekels,*
one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of holiness,
both of them full of flour mingled with oil, for an oblation: 80
One golden spoon of ten *shekels,* full of incense: One young 81

82 אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח
83 הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עֵינָן׃ פ
84 זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
קְעָרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנֵים עָשָׂר כַּפּוֹת
85 זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאַחַת כֶּסֶף
וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק הָאֶחָד כָּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־
86 מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת
קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זְהַב הַכַּפּוֹת
87 עֶשְׂרִים וּמֵאָה׃* כָּל־הַבָּקָר לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים
אֵילֵם שְׁנֵים־עָשָׂר כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָתָם
88 וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר לְחַטָּאת׃ וְכֹל בְּקַר זֶבַח
הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים אֵילֵם שִׁשִּׁים עַתֻּדִים
שִׁשִּׁים כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁשִּׁים זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי
89 הִמָּשַׁח אֹתוֹ׃ וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ
וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־
אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים וַיְדַבֵּר אֵלָיו׃ פ

ח 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ
2 אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ
3 שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת׃ וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה
4 הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וְזֶה מַעֲשֵׂה

bullock, one ram, one lamb of one year, for a burnt offering:
One kid of the goats for a sin offering: And for a sacrifice 82
of the feast offerings, two of the herd, five rams, five he- 83
goats, five lambs of one year: this *was* the offering of
Ahira, the son of Enan.

This *was* the dedication of the altar in the day when it 84
was anointed, by the princes of Israel: twelve dishes of
silver, twelve silver bowls, twelve spoons of gold: Each 85
dish of silver *weighing* a hundred and thirty *shekels,* each
bowl seventy: all the silver vessels *weighed* two thousand
and four hundred *shekels,* after the shekel of holiness: The 86
golden spoons *were* twelve, full of incense, *weighing* ten
shekels apiece, after the shekel of holiness: all the gold of
the spoons *was* a hundred and twenty *shekels.* All of the 87
herd for the burnt offering *were* twelve bullocks, the rams
twelve, the lambs of one year twelve, with their oblations:
and the kids of the goats for sin offering, twelve. And all 88
of the herd for the sacrifice of the feast offerings *were* twenty
and four bullocks, the rams sixty, the he-goats sixty, the
lambs of one year sixty. This *was* the dedication of the
altar, after that it was anointed. And when Moses had come 89
into the appointed tent to speak with him, then he heard
the voice speaking to him from off the covering that *was*
upon the ark of testimony, from between the two cherubim:
and he spake to him.

8

And the Eternal spake to Moses, saying, Speak to Aaron, 1 2
and say to him, When thou lightest the lamps, the seven
lamps shall give light over against the face of the candelabrum.
And Aaron did so: he lighted the lamps thereof over against 3
the face of the candelabrum, as the Eternal commanded
Moses. And this *was* the work of the candelabrum; it *was* 4

הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב עַד־יְרֵכָהּ עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא
כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה
אֶת־הַמְּנֹרָה׃ פ

5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 6 קַח אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ אֹתָם׃ 7 וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם הַזֵּה
עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ
בִגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ׃ 8 וְלָקְחוּ פַּר בֶּן־בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן וּפַר־שֵׁנִי בֶן־בָּקָר תִּקַּח לְחַטָּאת׃ 9 וְהִקְרַבְתָּ
אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי
10 יִשְׂרָאֵל׃ וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי יְהוָה וְסָמְכוּ בְנֵי־
11 יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הַלְוִיִּם׃ וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת־הַלְוִיִּם
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־
12 עֲבֹדַת יְהוָה׃ וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ
הַפָּרִים וַעֲשֵׂה אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה לַיהוָה
13 לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם׃ וְהַעֲמַדְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי
14 בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לַיהוָה׃ וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם
15 מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃* וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם
לַעֲבֹד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְטִהַרְתָּ אֹתָם וְהֵנַפְתָּ אֹתָם
16 תְּנוּפָה׃ כִּי נְתֻנִים נְתֻנִים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
תַּחַת פִּטְרַת כָּל־רֶחֶם בְּכוֹר כֹּל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַחְתִּי
17 אֹתָם לִי׃ כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה

of beaten gold, unto the shaft thereof, to the flowers thereof,
it *was* beaten work: according to the pattern which the
Eternal had shewed Moses, so he made the candelabrum.
5 And the Eternal spake to Moses, saying, Take the Levites
6 from among the children of Israel, and cleanse them. And
7 thus shalt thou do to them, to cleanse them: Sprinkle water
of purifying upon them, and let them pass a razor over all
their flesh, and let them wash their garments, and *so* make
themselves clean. Then let them take a young bullock with
8 its oblation, *even* flour mingled with oil, and a second young
bullock shalt thou take for a sin offering. And thou shalt
9 bring the Levites before the appointed tent: and thou shalt
assemble the whole congregation of the children of Israel:
10 And thou shalt bring the Levites before the Eternal; and
the children of Israel shall lay their hands upon the Levites:
11 And Aaron shall offer the Levites before the Eternal *for* an
offering of the children of Israel, that they may serve the
12 service of the Eternal. And the Levites shall lay their hands
upon the heads of the bullocks: and thou shalt offer the
one *for* a sin offering, and the other *for* a burnt offering,
13 to the Eternal, to make an expiation for the Levites. And
thou shalt present the Levites before Aaron, and before his
14 sons, and offer them *for* an offering to the Eternal. Thus
shalt thou separate the Levites from among the children of
15 Israel: and the Levites shall be mine. And after that shall
the Levites go in to do the service of the appointed tent:
and thou shalt cleanse them, and offer them *for* an offering.
16 For they *are* wholly given to me from among the children
of Israel; instead of the first offspring of every womb, *even*
instead of the firstborn of all the children of Israel, have
17 I taken them to me. For all the firstborn of the children

בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם לִי׃
18 וָאֶקַּח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
19 וָאֶתְּנָה אֶת־הַלְוִיִּם נְתֻנִים׳ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף בְּגֶשֶׁת בְּנֵי־
20 יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לַלְוִיִּם כֵּן־
21 עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיְכַבְּסוּ בִּגְדֵיהֶם
וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וַיְכַפֵּר עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן
22 לְטַהֲרָם׃ וְאַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
23 אֶת־מֹשֶׁה עַל־הַלְוִיִּם כֵּן עָשׂוּ לָהֶם׃ ס וַיְדַבֵּר יְהוָה
24 אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים
25 שָׁנָה וָמַעְלָה יָבוֹא לִצְבֹא צָבָא בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ וּמִבֶּן
חֲמִשִּׁים שָׁנָה יָשׁוּב מִצְּבָא הָעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד׃
26 וְשֵׁרֵת אֶת־אֶחָיו בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת וַעֲבֹדָה
לֹא יַעֲבֹד כָּכָה תַּעֲשֶׂה לַלְוִיִּם בְּמִשְׁמְרָתָם׃ פ שלישי

ט
1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר־סִינַי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר׃ וְיַעֲשׂוּ
2 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפֶּסַח בְּמוֹעֲדוֹ׃ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר־יוֹם
3 בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעַרְבַּיִם תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמוֹעֲדוֹ כְּכָל־חֻקֹּתָיו

of Israel *are* mine, *both* man and beast: on the day that I
smote every firstborn in the land of Egypt I sanctified them
for myself. And I have taken the Levites for all the first- 18
born of the children of Israel. And I have given the Levites 19
as a gift to Aaron and to his sons from among the children
of Israel, to do the service of the children of Israel in the
appointed tent, and to make an expiation for the children
of Israel: that there be no plague among the children of
Israel, when the children of Israel come nigh to the sanctuary.
And Moses, and Aaron, and all the congregation of the 20
children of Israel, did to the Levites according to all that
the Eternal commanded Moses concerning the Levites, so did
the children of Israel to them. And the Levites purified 21
themselves, and they washed their garments; and Aaron
offered them *as* an offering before the Eternal; and Aaron
made an expiation for them to cleanse them. And after that 22
came the Levites in to do their service in the appointed
tent before Aaron, and before his sons: as the Eternal had
commanded Moses concerning the Levites, so did they to
them. And the Eternal spake to Moses, saying, This *is* 23
touching the Levites: from twenty and five years old and 24
upwards they shall come to wait upon the service of the
appointed tent: And from the age of fifty years they shall 25
cease waiting upon the service *thereof,* and shall serve no
more: But shall minister to their brethren in the appointed 26
tent, to keep the charge, and shall do no service. Thus
shalt thou do to the Levites touching their charge.

9
And the Eternal spake to Moses in the wilderness of 1
Sinai, in the first month of the second year after they were
gone out of the land of Egypt, saying, Let the children of 2
Israel also bring the passover *lamb* at its appointed season.
In the fourteenth day of this month, at even, ye shall bring 3
it in its appointed season: according to all the ordinances
of it, and according to all the manner thereof, shall ye bring

4 וּכְכָל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
5 לַעֲשׂת הַפָּסַח׃ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבַּיִם בְּמִדְבַּר סִינָי כְּכֹל אֲשֶׁר
6 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי אֲנָשִׁים
אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשׂת הַפֶּסַח
בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃
7 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ
אָדָם לָמָּה נִגָּרַע לְבִלְתִּי הַקְרִיב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה בְּמֹעֲדוֹ
8 בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה
מַה־יְצַוֶּה יְהוָה לָכֶם׃ פ
9
10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יִהְיֶה טָמֵא׃ לָנֶפֶשׁ אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה
11 לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה פֶּסַח לַיהוָה׃ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעַרְבַּיִם יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל־מַצּוֹת
12 וּמְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃ לֹא־יַשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְעֶצֶם לֹא
13 יִשְׁבְּרוּ־בוֹ כְּכָל־חֻקַּת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־הוּא
טָהוֹר וּבְדֶרֶךְ לֹא־הָיָה וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ כִּי׃ קָרְבַּן יְהוָה לֹא הִקְרִיב בְּמֹעֲדוֹ
14 חֶטְאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא׃ וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה
פֶסַח לַיהוָה כְּחֻקַּת הַפֶּסַח וּכְמִשְׁפָּטוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה
15 אַחַת יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר וּלְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃ ס רביעי וביום

it. And Moses spake to the children of Israel, that they 4
should bring the passover *lamb*. And they brought the 5
passover *lamb* on the fourteenth day of the first month, at
even, in the wilderness of Sinai, according to all that the Eternal
commanded Moses, so did the children of Israel. And there 6
were men who were unclean by the dead body of a man,
that they could not bring the passover *lamb* on that day:
and they came before Moses and before Aaron on that day:
And those men said to him, We *are* unclean by the dead 7
body of a man: wherefore are we kept back, that we may
not offer an offering of the Eternal in its appointed season
among the children of Israel? And Moses said to them, 8
Stand still; and I will hear what the Eternal will command
concerning you.

9
And the Eternal spake to Moses, saying, Speak to the 10
children of Israel, saying, If any man of you or of your
generations shall be unclean by a dead body, or be on a
distant way; yet he shall bring the passover *lamb* to the
Eternal. The fourteenth day of the second month at even 11
they shall bring it, *and* eat it with unleavened bread and
bitter *herbs*. They shall leave none of it to the morning, 12
nor break any bone of it: according to all the ordinances
of the passover they shall bring it. But the man that *is* 13
clean, and is not on a journey, and forbeareth to bring the
passover *lamb*, even the same soul shall be cut off from his
peoples: because he offered not the offering of the Eternal
in its appointed season, that man shall bear his sin. And 14
if a stranger shall sojourn among you, and will bring the
passover *lamb* to the Eternal; according to the ordinance
of the passover, and according to the manner thereof, so shall
he do: ye shall have one ordinance, both for the stranger,
and for the native of the land. And on the day that the 15

הָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כִּסָּה הֶעָנָן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת
16 וּבָעֶרֶב יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמַרְאֵה־אֵשׁ עַד־בֹּקֶר׃ כֵּן
17 יִהְיֶה תָמִיד הֶעָנָן יְכַסֶּנּוּ וּמַרְאֵה־אֵשׁ לָיְלָה׃ וּלְפִי הֶעָלוֹת
הֶעָנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרֵי כֵן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבַמָּקוֹם
18 אֲשֶׁר יִשְׁכָּן־שָׁם הֶעָנָן שָׁם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ עַל־פִּי יְהוָה
יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן
19 הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃ וּבְהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יָמִים
רַבִּים וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא יִסָּעוּ׃
20 וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן יָמִים מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁכָּן עַל־פִּי
יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ׃ וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן
21 מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר וְנֶעֱלָה הֶעָנָן בַּבֹּקֶר וְנָסָעוּ אוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה
וְנֶעֱלָה הֶעָנָן וְנָסָעוּ׃ אוֹ־יָמִים אוֹ־חֹדֶשׁ אוֹ־יָמִים
22 בְּהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן לִשְׁכֹּן עָלָיו יַחֲנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וְלֹא יִסָּעוּ וּבְהֵעָלֹתוֹ יִסָּעוּ׃ עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי
23 יְהוָה יִסָּעוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה שָׁמָרוּ עַל־פִּי יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

1 2 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ עֲשֵׂה לְךָ שְׁתֵּי חֲצֹצְרֹת כֶּסֶף
מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ לְךָ לְמִקְרָא הָעֵדָה וּלְמַסַּע
3 אֶת־הַמַּחֲנוֹת׃ וְתָקְעוּ בָהֶן וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ כָּל־הָעֵדָה אֶל־
4 פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְאִם־בְּאַחַת יִתְקָעוּ וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ
5 הַנְּשִׂיאִים רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנָסְעוּ

dwelling was raised up, the cloud covered the dwelling, *namely,* the tent of the testimony: and at even there was upon
the dwelling as it were the appearance of fire, until the
morning. So it was always: the cloud covered it *by day,* 16
and the appearance of fire by night. And when the cloud 17
was taken up from the dwelling, then after that the children
of Israel journeyed: and in the place where the cloud abode,
there the children of Israel encamped. At the commandment 18
of the Eternal the children of Israel journeyed, and at the
commandment of the Eternal they encamped: as long as the
cloud abode upon the dwelling they *remained* encamped.
And when the cloud tarried long upon the dwelling many 19
days, then the children of Israel kept the charge of the
Eternal and journeyed not. And *so* it was, when the cloud 20
was a few days upon the dwelling, according to the commandment of the Eternal they encamped, and according to
the commandment of the Eternal they journeyed. And it 21
was, that the cloud abode from even to the morning, and
when the cloud was taken up in the morning, then they
journeyed; or a day or a night when the cloud was taken
up, they journeyed; Or two days, or a month, or a year, 22
when the cloud tarried upon the dwelling, remaining thereon,
the children of Israel encamped and journeyed not: but when
it was taken up, they journeyed. At the commandment of 23
the Eternal they encamped, and at the commandment of the
Eternal they journeyed: they kept the charge of the Eternal,
at the commandment of the Eternal by the hand of Moses. **10**

And the Eternal spake to Moses, saying, Make thee two 1 2
trumpets of silver: of beaten work shalt thou make them,
that thou mayst use them for the calling of the congregation,
and for the journeying of the camps. And when they shall 3
blow with them, all the congregation shall meet thee at the
entrance of the appointed tent. And if they blow *but* with 4
one *trumpet,* then the princes, who *are* heads of the thousands of Israel, shall meet thee. When ye blow an alarm, 5

6 הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים קֵדְמָה׃ וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה שֵׁנִית וְנָסְעוּ
הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים תֵּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקְעוּ לְמַסְעֵיהֶם׃
7 8 וּבְהַקְהִיל אֶת־הַקָּהָל תִּתְקְעוּ וְלֹא תָרִיעוּ׃ וּבְנֵי אַהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם׃ וְכִי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצַּר הַצֹּרֵר 9
אֶתְכֶם וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרֹת וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
10 וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם׃ וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם
וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁכֶם וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל
זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ חמישי

11 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ נַעֲלָה
הֶעָנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדֻת׃ וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם 12
מִמִּדְבַּר סִינָי וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן בְּמִדְבַּר פָּארָן׃ וַיִּסְעוּ בָּרִאשֹׁנָה 13
עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־יְהוּדָה 14
בָּרִאשֹׁנָה לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ וְעַל־ 15
צְבָא מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ וְעַל־צְבָא מַטֵּה 16
בְּנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן וְנָסְעוּ בְּנֵי־ 17
גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נֹשְׂאֵי הַמִّשְׁכָּן׃ וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן 18
לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ וְעַל־צְבָא מַטֵּה 19
בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנֵי־ 20
גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃ וְנָסְעוּ הַקְּהָתִים נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ 21

then the camps that are encamped eastward, shall go forward.
When ye blow an alarm the second time, then the camps 6
that are encamped southward shall take their journey: they
shall blow an alarm for their journeys. But when the 7
congregation is to be gathered together, ye shall blow, but
ye shall not sound an alarm. And the sons of Aaron, the 8
priests, shall blow with the trumpets; and they shall be to
you for an ordinance for ever throughout your generations.
And if you go to war in your land against the adversary 9
that oppresseth you, then ye shall blow an alarm with the
trumpets; and ye shall be remembered before the Eternal
your God, and ye shall be saved from your enemies. Also 10
in the day of your joy, and in your appointed seasons, and
in the beginnings of your months, ye shall blow with the
trumpets over your burnt offerings, and over the sacrifices
of your feast offerings; that they may be to you for a
memorial before your God: I *am* the Eternal your God.

And it came to pass on the twentieth *day* of the second 11
month, in the second year, that the cloud was taken up from
off the dwelling of the testimony. And the children of Israel 12
journeyed on their journeys out of the wilderness of Sinai;
and the cloud rested in the wilderness of Paran. And they 13
first journeyed according to the commandment of the Eternal
by the hand of Moses. In the first *place* went the standard 14
of the camp of the children of Judah according to their
hosts: and over his host *was* Nahshon the son of Aminadab.
And over the host of the tribe of Issachar *was* Nethaneel 15
the son of Zuar. And over the host of the tribe of the 16
children of Zebulun *was* Eliab the son of Helon. And the 17
dwelling was taken down; and the sons of Gershon and the
sons of Merari journeyed bearing the dwelling. And the 18
standard of the camp of Reuben journeyed according to their
hosts: and over his host *was* Elizur the son of Shedeur.
And over the host of the tribe of the children of Simeon 19
was Shelumiel the son of Zurishaddai. And over the host 20
of the tribe of the children of Gad *was* Eliasaph the son of
Deuel. And the Kohathites journeyed bearing the sanctuary: 21

22 וְהֵקִימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן עַד־בֹּאָם׃ וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־
23 אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃ וְעַל־
24 צְבָא מַטֵּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצּוּר׃ וְעַל־צְבָא
25 מַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעוֹנִי׃ וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה
בְנֵי־דָן מְאַסֵּף לְכָל־הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֲחִיעֶזֶר
26 בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃
27 28 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ אֵלֶּה מַסְעֵי
29 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְצִבְאֹתָם וַיִּסָּעוּ׃ ס וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
לְחֹבָב בֶּן־רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי חֹתֵן מֹשֶׁה נִסְעִים׳ אֲנַחְנוּ אֶל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֹתוֹ אֶתֵּן לָכֶם לְכָה אִתָּנוּ
30 וְהֵטַבְנוּ לָךְ כִּי־יְהוָה דִּבֶּר־טוֹב עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
31 לֹא אֵלֵךְ כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי אֵלֵךְ׃ וַיֹּאמֶר
אַל־נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ כִּי׳ עַל־כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר וְהָיִיתָ
32 לָּנוּ לְעֵינָיִם׃ וְהָיָה כִּי־תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה׳ הַטּוֹב הַהוּא אֲשֶׁר
33 יֵיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ׃ וַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה דֶּרֶךְ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת
34 יָמִים לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה׃ וַעֲנַן יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנָסְעָם
35 מִן־הַמַּחֲנֶה׃ ס ששי ל נו"ן מנוזרת. וַיְהִי בִּנְסֹעַ
הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה׳ יְהוָה וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ
36 מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ׃ וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְהוָה רִבְבוֹת
אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ ל נו"ן מנוזרת.

and *the others* did raise the dwelling against they came.
And the standard of the camp of the children of Ephraim 22
journeyed according to their hosts: and over his host *was*
Elishama the son of Ammihud. And over the host of the 23
tribe of the children of Manasseh *was* Gammaliel the son of
Pedhazur. And over the host of the tribe of the children 24
of Benjamin *was* Abidan the son Gideoni. And the standard 25
of the camp of the children of Dan set forward *which was*
the rereward of all the camps throughout their hosts: and
over his host *was* Ahiezer the son of Ammishaddai. And 26
over the host of the tribe of the children of Asher *was*
Pagiel the son of Ocran. And over the host of the tribe 27
of the children of Naphtali *was* Ahira the son of Enan. Thus 28
were the journeyings of the children of Israel according to
their hosts, when they journeyed. And Moses said unto 29
Hobab, the son of Raguel the Midianite, Moses' father-in-law,
We are journeying to the place of which the Eternal said,
I will give it you: come thou with us, and we will do thee
good: for the Eternal hath spoken good concerning Israel.
And he said to him, I will not go; but I will go to mine 30
own land, and to my kindred. And he said, Forsake us 31
not, I pray thee: forasmuch as thou knowest how we are to
encamp in the wilderness, and thou mayest be to us instead
of eyes. And it shall be, if thou go with us, yea, it shall 32
be, that what goodness the Eternal shall do to us, the same
will we do to thee. And they journeyed from the mount 33
of the Eternal three days' journey: and the ark of the
covenant of the Eternal went before them in the three days'
journey, to search out a resting place for them. And the 34
cloud of the Eternal *was* upon them by day, when they
journeyed out of the camp. And it came to pass, when the 35
ark set forward, that Moses said, Rise up, Eternal, and let
thine enemies be scattered, and let them that hate thee flee
before thee. And when it rested, he said, Return, O Eternal, 36
to the myriads of thousands of Israel.

יא
1 וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים רַע בְּאָזְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיִּחַר
2 אַפּוֹ וַתִּבְעַר־בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה׃ וַיִּצְעַק
הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ׃
3 וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא תַּבְעֵרָה כִּי־בָעֲרָה בָם אֵשׁ
4 יְהוָה׃ וְהָאסַפְסֻף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הִתְאַוּוּ תַּאֲוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ
5 גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר׃ זָכַרְנוּ אֶת־הַדָּגָה
אֲשֶׁר־נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חִנָּם אֵת הַקִּשָּׁאִים וְאֵת הָאֲבַטִּחִים
6 וְאֶת־הֶחָצִיר וְאֶת־הַבְּצָלִים וְאֶת־הַשּׁוּמִים׃ וְעַתָּה נַפְשֵׁנוּ
7 יְבֵשָׁה אֵין כֹּל בִּלְתִּי אֶל־הַמָּן עֵינֵינוּ׃ וְהַמָּן כִּזְרַע־גַּד הוּא
8 וְעֵינוֹ כְּעֵין הַבְּדֹלַח׃ שָׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם
אוֹ דָכוּ בַּמְּדֹכָה וּבִשְּׁלוּ בַּפָּרוּר וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֻגּוֹת וְהָיָה
9 טַעְמוֹ כְּטַעַם לְשַׁד הַשָּׁמֶן׃ וּבֶרֶדֶת הַטַּל עַל־הַמַּחֲנֶה לָיְלָה
10 יֵרֶד הַמָּן עָלָיו׃ וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בֹּכֶה לְמִשְׁפְּחֹתָיו
אִישׁ לְפֶתַח אָהֳלוֹ וַיִּחַר־אַף יְהוָה מְאֹד וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע׃
11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לָמָּה הֲרֵעֹתָ לְעַבְדֶּךָ וְלָמָּה לֹא־
מָצָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לָשׂוּם אֶת־מַשָּׂא כָּל־הָעָם הַזֶּה עָלָי׃ פסק א׳
12 הֲאָנֹכִי הָרִיתִי אֶת כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ
כִּי־תֹאמַר אֵלַי שָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן אֶת־הַינֹק
13 עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו׃ מֵאַיִן לִי בָשָׂר לָתֵת
לְכָל־הָעָם הַזֶּה כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תְּנָה־לָּנוּ בָשָׂר וְנֹאכֵלָה׃
14 לֹא־אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי לָשֵׂאת אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה כִּי כָבֵד

11

And *when* the people complained, it was evil in the eyes 1
of the Eternal: and the Eternal heard *it;* and his anger
was kindled; and the fire of the Eternal burnt among them,
and destroyed *them that were* in the extremity of the camp.
And the people cried to Moses; and when Moses prayed to 2
the Eternal, the fire sank down. And he called the name 3
of that place Taberah; because the fire of the Eternal burnt
among them. And the multitude that *was* among them fell 4
a lusting: and the children of Israel also wept again, and
said, Who shall give us flesh to eat? We remember the 5
fish which we did eat in Egypt for nothing; the cucumbers
and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlic:
But now our soul *is* dried away: *there* is nothing at all, save 6
that our eyes, *are* on this manna, And the manna *was* as 7
coriander seed, and the colour thereof as the colour of be-
dolach. *And* the people went about, and gathered *it,* and 8
ground *it* with mill-stones, or pounded *it* in the mortar, and
baked *it* in pans, and made hearth cakes of it: and the taste
of it was as the taste of fresh oil. And when the dew 9
came down upon the camp in the night, the manna fell upon
it. Then Moses heard the people weep throughout their 10
families, *every* man at the entrance of his tent: and the
anger of the Eternal was kindled greatly: and in the eyes
of Moses it was also evil. And Moses said to the Eternal, 11
Wherefore hast thou done evil to thy servant? and where-
fore have I not found favour in thine eyes, that thou puttest
the burden of all this people upon me? Have I conceived 12
all this people? have I born them, that thou shouldest say
to me, Carry them in thy bosom, as a nursing *father* beareth
the suckling, to the land which thou swarest to their father?
Whence should I have flesh to give to all this people? for 13
they weep to me, saying, Give us flesh, that we may eat.
I am not able to bear all this people alone, because *it is* 14

15 מִמֶּנִּי: וְאִם־כָּכָה׃ אַתְּ־עֹשֶׂה לִּי הָרְגֵנִי נָא הָרֹג אִם־
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְאַל־אֶרְאֶה בְּרָעָתִי׃ פ
16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֶסְפָה־לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וְלָקַחְתָּ
אֹתָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ׃ 17 וְיָרַדְתִּי וְדִבַּרְתִּי
עִמְּךָ שָׁם וְאָצַלְתִּי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם
18 וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעָם וְלֹא־תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ׃ וְאֶל־
הָעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר כִּי בְּכִיתֶם
בְּאָזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר כִּי־טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם
19 וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר וַאֲכַלְתֶּם׃ לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן
וְלֹא יוֹמָיִם וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים
20 יוֹם׃ עַד חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא מֵאַפְּכֶם וְהָיָה לָכֶם
לְזָרָא יַעַן כִּי־מְאַסְתֶּם אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וַתִּבְכּוּ
21 לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה זֶּה יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ־
מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבּוֹ וְאַתָּה אָמַרְתָּ
22 בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים׃ הַצֹּאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט
לָהֶם וּמָצָא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם
וּמָצָא לָהֶם׃ פ
23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲיַד יְהוָה תִּקְצָר עַתָּה תִּרְאֶה
24 הַיִּקְרְךָ דְבָרִי אִם־לֹא׃ וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם אֵת
דִּבְרֵי יְהוָה וַיֶּאֱסֹף שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם

too heavy for me. And if thou do thus to me, kill me, 15
I pray thee, out of hand, if I have found favour in thine
eyes; and let me not see my evil.

And the Eternal said to Moses, Gather to me seventy men 16
of the elders of Israel, whom thou knowest to be the elders
of the people, and bailiffs over them; and bring them to
the appointed tent, and let them stand there with thee. And 17
I will come down and speak with thee there: and I will
take of the spirit which *is* upon thee, and will put *it* upon
them; and they shall bear the burden of the people with
thee, that thou bear *it* not thyself alone. And say thou to 18
the people, Sanctify yourselves against to-morrow, and ye
shall eat flesh: for ye have wept in the ears of the Eternal,
saying, Who shall give us flesh to eat? for *it was* well with
us in Egypt: therefore the Eternal will give you flesh, and
ye shall eat. Ye shall not eat one day, nor two days, nor 19
five days, neither ten days, nor twenty days; *But* even a 20
whole month, until it come out at your nostrils, and it be
loathsome to you: because that ye have despised the Eternal
who *is* among you, and have wept before him, saying,
Wherefore came we forth out of Egypt? And Moses said, 21
The people, amongst whom I *am*, *are* six hundred thousand
footmen; and thou hast said, I will give them flesh, that
they may eat a whole month. Shall flocks and herds be 22
slain for them, to suffice them? or shall all the fish of the
sea be gathered together for them, to suffice them? And 23
the Eternal said to Moses, Is the hand of the Eternal waxed
short? thou shalt see now whether my word shall come to
pass to thee or not. And Moses went out, and told the 24
people the words of the Eternal, and gathered the seventy
men of the elders of the people, and set them round about

25 סְבִיבֹת הָאֹהֶל׃ וַיֵּרֶד יְהוָה׀ בֶּעָנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וָאָצִיל מִן־
הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזְּקֵנִים וַיְהִי כְּנוֹחַ
26 עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסָפוּ׃ וַיִּשְׁאֲרוּ שְׁנֵי־אֲנָשִׁים׀
בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד׀ אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד וַתָּנַח
עֲלֵהֶם הָרוּחַ וְהֵמָּה בַכְּתֻבִים וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֱלָה וַיִּתְנַבְּאוּ
27 בַּמַּחֲנֶה׃ וַיָּרָץ הַנַּעַר וַיַּגֵּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמַר אֶלְדָּד וּמֵידָד
28 מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה׃ וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה
29 מִבְּחֻרָיו וַיֹּאמַר אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם׃ וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה
הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם יְהוָה נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן
30 יְהוָה אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם׃* וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה אֶל־הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי
31 יִשְׂרָאֵל׃ וְרוּחַ נָסַע׀ מֵאֵת יְהוָה וַיָּגָז שְׂלָוִים מִן־הַיָּם וַיִּטֹּשׁ
עַל־הַמַּחֲנֶה כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה וּכְדֶרֶךְ יוֹם כֹּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה
32 וּכְאַמָּתַיִם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ׃ וַיָּקָם הָעָם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־
הַלַּיְלָה וְכָל׀ יוֹם הַמָּחֳרָת וַיַּאַסְפוּ אֶת־הַשְּׂלָו הַמַּמְעִיט
אָסַף עֲשָׂרָה חֲמָרִים וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שָׁטוֹחַ סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה׃
33 הַבָּשָׂר עוֹדֶנּוּ בֵּין שִׁנֵּיהֶם טֶרֶם יִכָּרֵת וְאַף יְהוָה חָרָה בָעָם
34 וַיַּךְ יְהוָה בָּעָם מַכָּה רַבָּה מְאֹד׃ וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם
הַהוּא קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה כִּי־שָׁם קָבְרוּ אֶת־הָעָם הַמִּתְאַוִּים׃
35 מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה נָסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת׃ פ
יב 1 וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל־אֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית
2 אֲשֶׁר לָקָח כִּי־אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח׃ וַיֹּאמְרוּ הַרַק אַךְ־בְּמֹשֶׁה

the tent. And the Eternal came down in a cloud, and spake 25
to him, and took of the spirit that *was* upon him, and gave
it to the seventy elders: and it came to pass, *that,* when
the spirit rested upon them, they prophesied, bud did not
continue. But there remained two *of the* men in the camp, 26
the name of the one *was* Eldad, and the name of the other
Medad: and the spirit rested upon them; and they *were* of
them that were written, but went not out to the tent: and
they prophesied in the camp. And there ran the lad, and 27
told Moses, and said, Eldad and Medad do prophesy in the
camp. And Joshua the son of Nun, the minister of Moses, 28
from his youth, answered and said, My lord Moses, forbid
them. And Moses said to him, Enviest thou for my sake? 29
Would God that all the people of the Eternal were prophets,
and that the Eternal would give his spirit to them! And 30
Moses gat him into the camp, he and the elders of Israel.
And there went forth a wind from the Eternal, and brought 31
quails from the sea, and let *them* fall by the camp, about
a day's journey on this side, and about a day's journey on
the other side, round about the camp, about two cubits *high*
upon the face of the earth. And the people rose all that 32
day, and all *that* night, and all the next day, and they
gathered the quails: he that gathered least gathered ten
homers: and they spread *them* all abroad for themselves
round about the camp. And while the flesh *was* yet between 33
their teeth, ere it was chewed, the wrath of the Eternal
was kindled against the people, and the Eternal smote the
people with a very great slaughter. And he called the name 34
of that place Kibroth-hattaavah: because there they buried
the people that lusted. *And* the people journeyed from 35
Kibroth-hattaavah to Hazeroth; and abode at Hazeroth.

12 And Miriam and Aaron spake against Moses because of 1
the Cushite woman, whom he had married: for he had
married a Cushite woman. And they said, Hath the Eternal 2

3 הִבֵּר יְהוָה הֲלֹא גַם־בָּנוּ דִבֵּר וַיִּשְׁמַע יְהוָה׃ וְהָאִישׁ מֹשֶׁה
4 עָנָו מְאֹד מִכֹּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס וַיֹּאמֶר
יְהוָה פִּתְאֹם אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־מִרְיָם צְאוּ
5 שְׁלָשְׁתְּכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם׃ וַיֵּרֶד יְהוָה
בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ
6 שְׁנֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא דְבָרָי אִם־יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם
7 יְהוָה בַּמַּרְאָה אֵלָיו אֶתְוַדָּע בַּחֲלוֹם אֲדַבֵּר־בּוֹ׃ לֹא־כֵן
8 עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא׃ פֶּה אֶל־פֶּה אֲדַבֶּר־
בּוֹ וּמַרְאֶה וְלֹא בְחִידֹת וּתְמֻנַת יְהוָה יַבִּיט וּמַדּוּעַ לֹא
9 יְרֵאתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְּמֹשֶׁה׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּם וַיֵּלֶךְ׃
10 וְהֶעָנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מִרְיָם מְצֹרַעַת כַּשֶּׁלֶג וַיִּפֶן
11 אַהֲרֹן אֶל־מִרְיָם וְהִנֵּה מְצֹרָעַת׃ וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה
בִּי אֲדֹנִי אַל־נָא תָשֵׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר
12 חָטָאנוּ׃ אַל־נָא תְהִי כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ וַיֹּאכֵל
13 חֲצִי בְשָׂרוֹ׃ וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רְפָא
נָא לָהּ׃ פ מפטיר
14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ הֲלֹא תִכָּלֵם
שִׁבְעַת יָמִים תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחַר
15 תֵּאָסֵף׃ וַתִּסָּגֵר מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים
16 וְהָעָם לֹא נָסַע עַד הֵאָסֵף מִרְיָם׃ וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם
מֵחֲצֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר פָּארָן׃ פ

indeed spoken only by Moses? hath he not spoken also by
us? And the Eternal heard *it*. Now the man Moses *was* 3
very meek, above all the men who *were* upon the face of
the earth. And the Eternal spake suddenly to Moses, and 4
to Aaron, and to Miriam, Go out ye three to the appointed
tent. And they three went out. And the Eternal came down 5
in the pillar of the cloud, and stood *in* the entrance of the
dwelling, and called Aaron and Miriam: and they both went
forth. And he said, Hear now my words: If there be a 6
prophet among you, *I* the Eternal will make myself known
to him in a vision, *and* will speak to him in a dream. My 7
servant Moses *is* not so, who *is* faithful in all my house.
With him will I speak mouth to mouth, in a plain vision, 8
and not in riddles; and the similitude of the Eternal shall
he behold; why then were ye not afraid to speak against
my servant Moses? And the wrath of the Eternal was 9
kindled against them; and he went away. And the cloud 10
departed from off the tent; and, behold, Miriam *became*
leprous, *white* as snow: and Aaron turned towards Miriam,
and, behold, *she was* leprous. And Aaron said to Moses. 11
Alas, my lord, I beseech thee, lay not the sin upon us,
wherein we have done foolishly, and wherein we have sinned.
Let her not be as one dead, of whom the flesh is half 12
consumed when he cometh out of his mother's womb. And 13
Moses cried to the Eternal, saying, Heal her now, O God,
I beseech thee.

And the Eternal said to Moses, If her father had but spit 14
in her face, should she not be ashamed seven days? Let
her be shut out from the camp seven days, and after that
let her be gathered in *again*. And Miriam was shut out 15
from the camp seven days: and the people journeyed not
till Miriam was brought in *again*. And afterwards the people 16
journeyed from Hazeroth, and encamped in the wilderness
of Paran.

ג׳ לך
1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים וְיָתֻרוּ
2 אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד
אִישׁ אֶחָד לְמַטֵּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלָחוּ כֹּל נָשִׂיא בָהֶם׃
3 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּארָן עַל־פִּי יְהוָה כֻּלָּם
אֲנָשִׁים רָאשֵׁי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה
4 רְאוּבֵן שַׁמּוּעַ בֶּן־זַכּוּר׃ לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן שָׁפָט בֶּן־חוֹרִי׃
5 לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃ לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר יִגְאָל בֶּן־
6 יוֹסֵף׃ לְמַטֵּה אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃ לְמַטֵּה בִנְיָמִן פַּלְטִי
7 בֶּן־רָפוּא׃ לְמַטֵּה זְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בֶּן־סוֹדִי׃ לְמַטֵּה יוֹסֵף
8 לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶּן־סוּסִי׃ לְמַטֵּה דָן עַמִּיאֵל בֶּן־גְּמַלִּי׃
9 לְמַטֵּה אָשֵׁר סְתוּר בֶּן־מִיכָאֵל׃ לְמַטֵּה נַפְתָּלִי נַחְבִּי בֶּן־
10 וָפְסִי׃ לְמַטֵּה גָד גְּאוּאֵל בֶּן־מָכִי׃ אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
11 אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ
12 בִּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ׃ וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן
13 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב וַעֲלִיתֶם אֶת־הָהָר׃ וּרְאִיתֶם
14 אֶת־הָאָרֶץ מַה־הִוא וְאֶת־הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הֲחָזָק הוּא
15 הֲרָפֶה הַמְעַט הוּא אִם־רָב׃ וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ
16 הַטּוֹבָה הִוא אִם־רָעָה וּמָה הֶעָרִים אֲשֶׁר־הוּא יוֹשֵׁב בָּהֵנָּה
17 הַבְּמַחֲנִים אִם בְּמִבְצָרִים׃ וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׁמֵנָה הִוא אִם־
18 רָזָה הֲיֵשׁ־בָּהּ עֵץ אִם־אַיִן וְהִתְחַזַּקְתֶּם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי
21 הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יְמֵי בִכּוּרֵי עֲנָבִים׃ וַיַּעֲלוּ וַיָּתֻרוּ אֶת־

13

AND the Eternal spake to Moses, saying, Send thou men, 1
that they may search the land of Canaan, which I give to 2
the children of Israel: of every tribe of their fathers shall
ye send a man, every one a prince among them. And Moses 3
by the commandment of the Eternal sent them from the
wilderness of Paran: all those men *were* heads of the children
of Israel. And these *were* their names: Of the tribe of 4
Reuben, Shammua the son of Zaccur. Of the tribe of Simeon 5
Shaphat the son of Hori. Of the tribe of Judah, Caleb the 6
son of Jephunneh. Of the tribe of Issachar, Igal the son 7
of Joseph. Of the tribe of Ephraim, Hoshea, the son of 8
Nun. Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu. 9
Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi. Of the 10
tribe of Joseph, *namely,* of the tribe of Manasseh, Gaddi the 11
son of Susi. Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli. 12
Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael. Of the 13 14
tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi. Of the tribe 15
of Gad, Geuel the son of Machi. These *are* the names of 16
the men whom Moses sent to search the land. And Moses
called Hoshea the son of Nun, Joshua. And Moses sent them 17
to search the land of Canaan, and said unto them, Go up
this *way* southward, and go up into the mountain: And see 18
the land, what it *is;* and the people that abideth therein.
whether they *are* strong or weak, few or many; And what 19
the land *is* that they abide in, whether it *is* good or bad:
and what cities *they are* that they dwell in, whether in camps,
or in strongholds; And what the land *is,* whether it *is* fat 20
or lean, whether there *are* trees therein or not: and be ye
of good courage, and bring of the fruit of the land. Now
the days *were* the days of the firstlings of the grapes. So 21

22 הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר־צִן עַד־רְחֹב לְבֹא חֲמָת׃ וַיַּעֲלוּ בַּנֶּגֶב וַיָּבֹא
עַד־חֶבְרוֹן וְשָׁם אֲחִימַן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק וְחֶבְרוֹן
23 שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי צֹעַן מִצְרָיִם׃ וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל
אֶשְׁכֹּל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוֹרָה וְאֶשְׁכֹּול עֲנָבִים אֶחָד וַיִּשָּׂאֻהוּ
24 בַּמּוֹט בִּשְׁנָיִם וּמִן־הָרִמֹּנִים וּמִן־הַתְּאֵנִים׃ לַמָּקוֹם הַהוּא
קָרָא נַחַל אֶשְׁכֹּול עַל אֹדוֹת הָאֶשְׁכֹּול אֲשֶׁר־כָּרְתוּ מִשָּׁם
25 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם׃
26 וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶל־מִדְבַּר פָּארָן קָדֵשָׁה וַיָּשִׁיבוּ אֹתָם דָּבָר וְאֶת־כָּל־
27 הָעֵדָה וַיַּרְאוּם אֶת־פְּרִי הָאָרֶץ׃ וַיְסַפְּרוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הִוא
28 וְזֶה־פִּרְיָהּ׃ אֶפֶס כִּי־עַז הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ וְהֶעָרִים בְּצֻרוֹת
29 גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם־יְלִדֵי הָעֲנָק רָאִינוּ שָׁם׃ עֲמָלֵק יוֹשֵׁב
בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בָּהָר וְהַכְּנַעֲנִי
30 יוֹשֵׁב עַל־הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן׃ וַיַּהַס כָּלֵב אֶת־הָעָם אֶל־
מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלֹה נַעֲלֶה וִירַשְׁנוּ אֹתָהּ כִּי־יָכוֹל נוּכַל לָהּ׃
31 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוּכַל לַעֲלוֹת אֶל־
32 הָעָם כִּי־חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ׃ וַיֹּצִיאוּ דִבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ
אֹתָהּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר
אֹתָהּ אֶרֶץ אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ
33 בְתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מִדּוֹת׃ וְשָׁם רָאִינוּ אֶת־הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק

they went up and searched the land, from the wilderness of
Zin to Rehob, as men come to Hamath. And they went up 22
by the south, and came to Hebron, where Ahiman, Sheshai,
and Talmai, the children of Anak *were*. Now Hebron was
built seven years before Zoan in Egypt. And they came to 23
the brook of Eshcol, and cut down from thence a branch
with one cluster of grapes, and they bare it between two
upon a pole, and *they brought* of the pomegranates, and of
the figs. The place was called the brook Eshcol, because 24
of the cluster of grapes which the children of Israel cut
down from thence. And they returned from searching of the 25
land at the end of forty days. And they went and came to 26
Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the
children of Israel, to the wilderness of Paran, to Kadesh;
and brought back word to them, and to all the congregation,
and shewed them the fruit of the land. And they told him, 27
and said, We came to the land whither thou sentest us,
and surely it floweth with milk and honey; and this *is* the
fruit of it. Nevertheless the people *are* powerful that abide 28
in the land, and the cities *are* fortified *and* very great: and,
moreover, we saw the children of Anak there. The Amale- 29
kides abide in the land of the south; and the Hittites, and
the Jebusites, and the Amorites, abide in the mountains; and
the Canaanites abide by the sea, and by the coast of the
Jordan. And Caleb stilled the people concerning Moses, and 30
said, Let us go up at once and possess it; for we are well
able *to overcome* it. But the men that went up with him 31
said, We are not able to go up against the people; for they
are stronger than we. And they brought up an evil report 32
of the land which they had searched to the children of Israel,
saying, The land, through which we have gone to search it,
is a land that eateth up the inhabitants thereof; and all the
people that we saw in it *are* men of a great stature. And 33
there we saw the giants, the sons of Anak, *who come* of the

מִן־הַנְּפִלִים וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם׃
יד
1 וַתִּשָּׂא כָּל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה׃
2 הַהוּא׃ וַיִּלֹּנוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵהֶם כָּל־הָעֵדָה לוּ־מַתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בַּמִּדְבָּר
3 הַזֶּה לוּ־מַתְנוּ׃ וְלָמָה יְהוָה מֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
לִנְפֹּל בַּחֶרֶב נָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ יִהְיוּ לָבַז הֲלוֹא טוֹב לָנוּ שׁוּב
4 מִצְרָיְמָה׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו נִתְּנָה רֹאשׁ וְנָשׁוּבָה
5 מִצְרָיְמָה׃ וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָּל־קְהַל
עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה מִן־
6 הַתָּרִים אֶת־הָאָרֶץ קָרְעוּ בִּגְדֵיהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת
7 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ
8 טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד׃ אִם־חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא
אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּנְתָנָהּ לָנוּ אֶרֶץ אֲשֶׁר־הִוא זָבַת
9 חָלָב וּדְבָשׁ׃ אַךְ בַּיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאַתֶּם אַל־תִּירְאוּ אֶת־
עַם הָאָרֶץ כִּי לַחְמֵנוּ הֵם סָר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם וַיהוָה אִתָּנוּ
10 אַל־תִּירָאֻם׃ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעֵדָה לִרְגֹּם אֹתָם בָּאֲבָנִים
וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה יְנַאֲצֵנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד־
אָנָה לֹא־יַאֲמִינוּ בִי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ׃
12 אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר וְאוֹרִשֶׁנּוּ וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ לְגוֹי־גָּדוֹל וְעָצוּם
13 מִמֶּנּוּ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הֶעֱלִיתָ

giants; and we were in our own eyes as grasshoppers, and so we must have been in their eyes.

14 And all the congregation lifted up, and raised their voice; 1
and the people wept that night. And all the children of 2
Israel murmured against Moses and against Aaron: and the whole congregation said to them, Would God that we had died in the land of Egypt! or would God we had died in this wilderness! And wherefore hath the Eternal brought 3
us to this land, to fall by the sword, that our wives and our little ones should be a prey? were it not better for us to return into Egypt? And they said one to another, Let 4
us make a captain, and let us return into Egypt. Then 5
Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the children of Israel. And Joshua 6
the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, *who were* of them that searched the land, rent their garments: And 7
they spake to all the congregation of the children of Israel, saying, The land, which we passed through to search it, *is* an exceeding good land. If the Eternal delight in us, then 8
he will bring us into this land, and give it us; a land which floweth with milk and honey. Only rebel not ye against the 9
Eternal; neither fear ye the people of the land; for they *are* bread for us: their defence is departed from them, and the Eternal *is* with us: fear them not. But all the con- 10
gregation bade stone them with stones. And the glory of the Eternal appeared in the appointed tent, before the children of Israel.

And the Eternal said to Moses, How long will this people 11
provoke me? and how long will it be ere they believe me, for all the signs which I have shewed among them? I will 12
smite them with the pestilence, and disinherit them, and will make of thee a greater nation and mightier than they. And 13
Moses said to the Eternal, When the Egyptians shall hear

14 בְּכֹחֲךָ אֶת־הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ׃ וְאָמְרוּ אֶל־יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה בְּקֶרֶב הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר־
עַיִן בְּעַיִן נִרְאָה׃ וְאַתָּה יְהוָה וֶעָנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם וּבְעַמּוּד
15 עָנָן אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לָיְלָה׃ וְהֵמַתָּה
אֶת־הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ
16 אֶת־שִׁמְעֲךָ לֵאמֹר׃ מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת יְהוָה לְהָבִיא אֶת־
הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר׃
17 וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר׃ יְהוָה
18 אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד נֹשֵׂא עָוֹן וָפָשַׁע וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה׃ ל״ג ל״ל
פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים׃ סְלַח־
19 נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם
הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד־הֵנָּה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ׃
20
21 וְאוּלָם חַי־אָנִי וְיִמָּלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ׃ כִּי כָל־
22 הָאֲנָשִׁים הָרֹאִים אֶת־כְּבֹדִי וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי
בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ אֹתִי זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ
23 בְּקוֹלִי׃ אִם־יִרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם וְכָל־
24 מְנַאֲצַי לֹא יִרְאוּהָ׃ וְעַבְדִּי כָלֵב עֵקֶב הָיְתָה רוּחַ אַחֶרֶת
עִמּוֹ וַיְמַלֵּא אַחֲרָי וַהֲבִיאֹתִיו אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה
25 וְזַרְעוֹ יוֹרִשֶׁנָּה׃ וְהָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי יֹשֵׁב בָּעֵמֶק מָחָר פְּנוּ
וּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף׃ פ רביעי
26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ עַד־מָתַי לָעֵדָה
27

it, for thou broughtest up this people in thy strength from
among them; And they will say to the inhabitants of this 14
land: *who* have heard that thou, Eternal, *art* among this
people; that thou, Eternal, art seen face to face; and *that*
thy cloud standeth over them; and *that* thou goest before
them, by day time in a pillar of a cloud, and in a pillar of
fire by night. *If* thou shalt put to death *all* this people as 15
one man, then the nations who have heard the fame of thee
will say as follows: Because of the inability of the Eternal 16
to bring this people into the land which he sware to them,
therefore he hath slaughtered them in the wilderness. And 17
now, I beseech thee, let the strength of my Lord be great,
according as thou hast spoken, saying, The Eternal *is* 18
long-suffering, and of much mercy, forgiving iniquity and
transgression, and by no means clearing *the guilty;* visiting
the iniquity of the fathers upon the children unto the third
and fourth *generation.* Forgive, I beseech thee, the iniquity 19
of this people, according to the greatness of thy mercy, and
as thou hast borne with this people from Egypt even until
hither. And the Eternal said, I have forgiven, according to 20
thy word: But *as* truly *as* I live, and *as* all the earth is 21
filled with the glory of the Eternal; Because all the men who 22
have seen my glory, and my signs which I showed in Egypt
and in the wilderness, and have tried me now these ten times,
and have not hearkened to my voice; If they shall see the 23
land which I sware to their fathers, . . . none of them that
provoked me shall see it: But my servant Caleb, because he 24
had another spirit with him, and hath followed me fully,
him will I bring into the land whereinto he went, and his
seed shall possess it. And the Amalekites and the Canaanites 25
abode in the valley. To-morrow turn you, and journey into
the wilderness by the way of the Red Sea.

And the Eternal spake to Moses and to Aaron, saying, 26
How long *shall I bear with* this evil congregation, which 27

הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלָי אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי
28 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלָי שָׁמָעְתִּי: אֱמֹר אֲלֵהֶם
חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנָי כֵּן
29 אֶעֱשֶׂה לָכֶם: בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פִגְרֵיכֶם וְכָל־פְּקֻדֵיכֶם
לְכָל־מִסְפַּרְכֶם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה אֲשֶׁר הַלִּינֹתֶם
30 עָלָי: אִם־אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי
לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם בָּהּ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן:
31 וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וְהֵבִיאתִי אֹתָם וְיָדְעוּ
32 אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ: וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ
33 בַּמִּדְבָּר הַזֶּה: וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה
34 וְנָשְׂאוּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם עַד־תֹּם פִּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר: בְּמִסְפַּר
הַיָּמִים אֲשֶׁר־תַּרְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה
יוֹם לַשָּׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹנֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה וִידַעְתֶּם
35 אֶת־תְּנוּאָתִי: אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה
לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת הַנּוֹעָדִים עָלָי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתַּמּוּ
36 וְשָׁם יָמֻתוּ: וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ
וַיָּשֻׁבוּ וַיַּלִּינוּ עָלָיו אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא דִבָּה עַל־הָאָרֶץ:
37 וַיָּמֻתוּ הָאֲנָשִׁים מוֹצִאֵי דִבַּת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי
38 יְהוָה: וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה חָיוּ מִן־הָאֲנָשִׁים
39 הָהֵם הַהֹלְכִים לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד:

murmur against me? I have heard the murmurings of the
children of Israel, which they murmur against me. Say to 28
them, *as truly, as* I live, *is* the declaration of the Eternal,
as ye have spoken in mine ears, so will I do to you: Your 29
carcases shall fall in this wilderness; and all that were num-
bered of you, according to your whole number, from twenty
years old and upwards, who have murmured against me. If 30
ye come into the land *concerning* which I sware to make
you dwell therein. . . . save Caleb the son of Jephunneh,
and Joshua the son of Nun. But your little ones, which ye 31
said should be a prey, them will I bring in, and they shall
know the land which ye have despised. But *as for* you, 32
your carcases, they shall fall in this wilderness. And your 33
children shall wander in the wilderness forty years, and bear
your whoredoms, until your carcases be wasted in the wilder-
ness. After the number of the days in which ye searched 34
the land, *even* forty days, each day for a year, shall ye bear
your iniquities, *even* forty years; and ye shall know my
estrangement *from you:* I the Eternal have said, If I do not 35
this to all this evil congregation, that are convened against
me: . . . in this wilderness they shall be consumed, and
there they shall die. And the men whom Moses sent to 36
search the land, who returned, and made all the congregation
to murmur against him, by bringing up an evil report
upon the land, Even those men, that did bring up the 37
evil report upon the land, died by the plague before the
Eternal. But Joshua the son of Nun, and Caleb the son 38
of Jephunneh, who *were* of the men that went to search
the land, lived *still.* And Moses spake these words to all 39
the children of Israel: and the people mourned greatly.

40 וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל־רֹאשׁ הָהָר לֵאמֹר הִנֵּנוּ וְעָלִינוּ
41 אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
לָמָּה זֶּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־פִּי יְהוָה וְהִוא לֹא תִצְלָח׃
42 אַל־תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃
43 כִּי הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם לִפְנֵיכֶם וּנְפַלְתֶּם בְּחָרֶב כִּי־
עַל־כֵּן שַׁבְתֶּם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה יְהוָה עִמָּכֶם׃
44 וַיַּעְפִּלוּ לַעֲלוֹת אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וּמֹשֶׁה
45 לֹא־מָשׁוּ מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה׃ וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב
בָּהָר הַהוּא וַיַּכּוּם וַיַּכְּתוּם עַד־הַחָרְמָה׃ פ

טו 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
2 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי
3 נֹתֵן לָכֶם׃ וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה אוֹ־זֶבַח לְפַלֵּא־
נֶדֶר אוֹ בִנְדָבָה אוֹ בְּמֹעֲדֵיכֶם לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
4 מִן־הַבָּקָר אוֹ מִן־הַצֹּאן׃ וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
5 מִנְחָה סֹלֶת עִשָּׂרוֹן בָּלוּל בִּרְבִעִית הַהִין שָׁמֶן׃ וְיַיִן לַנֶּסֶךְ
רְבִיעִית הַהִין תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֹלָה אוֹ לַזֶּבַח לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד׃
6 אוֹ לָאַיִל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֹלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
7 שְׁלִשִׁית הַהִין׃ וְיַיִן לַנֶּסֶךְ שְׁלִשִׁית הַהִין תַּקְרִיב רֵיחַ־
8 נִיחֹחַ לַיהוָה׃* וְכִי־תַעֲשֶׂה בֶן־בָּקָר עֹלָה אוֹ־זֶבַח לְפַלֵּא־
9 נֶדֶר אוֹ־שְׁלָמִים לַיהוָה׃ וְהִקְרִיב עַל־בֶּן־הַבָּקָר מִנְחָה
10 סֹלֶת שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן חֲצִי הַהִין׃ וְיַיִן תַּקְרִיב

ל״ת

And they rose up early in the morning, and went up to the 40
top of the mountain, saying, Lo, we *are here*, and will go
up to the place which the Eternal hath promised: for we
have sinned. And Moses said, Wherefore now do you 41
transgress the commandment of the Eternal? but it shall
not prosper. Go not up, for the Eternal *is* not among you; 42
that ye be not defeated before your enemies. For the 43
Amalekites and the Canaanites *are* there before you, and ye
shall fall by the sword: because ye are turned away from
the Eternal, therefore the Eternal will not be with you.
But they presumed to go up to the mountain-top: never- 44
theless the ark of the covenant of the Eternal, and Moses
departed not out of the camp. Then the Amalekites came 45
down, and the Canaanites who abode on that mountain, and
smote them, and completely discomfited them, *even* to Hormah. **15**

And the Eternal spake to Moses, saying, Speak to the 1
children of Israel, and say to them, When ye are come into 2
the land of your habitations, which I give to you, And 3
will make a fire offering to the Eternal, a burnt offering,
or a sacrifice to distinguish *yourselves* by a vow, or by a
free-will offering, or in your appointed seasons, to make a
pleasing odour to the Eternal, of the herd, or of the flock;
Then shall he that offereth his offering to the Eternal bring 4
an oblation of a tenth deal of flour, mingled with the fourth
part of a hin of oil. And the fourth *part* of a hin of wine 5
for a drink offering shalt thou prepare, with the burnt
offering or sacrifice, for one lamb. Or for a ram, thou 6
shalt prepare *for* an oblation two tenth deals of flour mingled
with the third *part* of a hin of oil. And for a drink 7
offering thou shalt offer the third *part* of a hin of wine,
for a pleasing odour to the Eternal; And when thou 8
preparest a bullock *for* a burnt offering, or *for* a sacrifice
in distinguishing *thyself by* a vow, or feast offerings to the
Eternal; Then shall he bring with the bullock an oblation 9
of three tenth deals of flour mingled with half a hin of oil.
And thou shalt bring for a drink offering half a hin of 10

11 לַנֶּסֶךְ חֲצִי הַהִין אִשֶּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה: כָּכָה יֵעָשֶׂה
לַשּׁוֹר הָאֶחָד אוֹ לָאַיִל הָאֶחָד אוֹ־לַשֶּׂה בַּכְּבָשִׂים אוֹ בָעִזִּים:
12 13 כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּכָה תַּעֲשׂוּ לָאֶחָד כְּמִסְפָּרָם: כָּל־
הָאֶזְרָח יַעֲשֶׂה־כָּכָה אֶת־אֵלֶּה לְהַקְרִיב אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ
לַיהוָה: וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר אוֹ אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם 14
וְעָשָׂה אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֵּן יַעֲשֶׂה:
15 הַקָּהָל חֻקָּה אַחַת לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם
16 כָּכֶם כַּגֵּר יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה: תּוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד
יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר אִתְּכֶם: פ ששי.
17 18 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
19 אֶתְכֶם שָׁמָּה: וְהָיָה בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְרוּמָה
20 לַיהוָה: רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם חַלָּה תָּרִימוּ תְרוּמָה כִּתְרוּמַת
21 גֹּרֶן כֵּן תָּרִימוּ אֹתָהּ: מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה
22 תְּרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶם: ס וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת
23 כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה: אֵת כָּל־
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה
24 יְהוָה וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם: וְהָיָה אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֱשָׂתָה
לִשְׁגָגָה וְעָשׂוּ כָל־הָעֵדָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה לְרֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
25 לְחַטָּאת: וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח
א׳ חצי

wine, *for* a fire offering of a pleasing odour to the Eternal.
Thus shall it be done for one of the herd, or for one ram, 11
or for one of the flock, be it of the lambs or goats.
According to the number that ye shall prepare, so shall ye 12
do to every one, according to their number. Every native 13
shall thus do these *things* in offering a fire offering of a
pleasing odour to the Eternal. And if a stranger sojourn 14
with you, or whosoever *be* among you in your generations,
and will offer a fire offering of a pleasing odour to the
Eternal; as ye do, so he shall do. One ordinance *shall be* 15
both for you of the assembly, and also for the stranger that
sojourneth *with you,* an ordinance for ever in your genera-
tions: as ye *are* so shall the stranger be before the Eternal.
One law and one manner shall be for you, and for the 16
stranger that sojourneth with you.

And the Eternal spake to Moses, saying, Speak to the 17
children of Israel, and say to them, When ye come into the 18
land whither I bring you; Then it shall be, that, when ye 19
eat of the bread of the land, ye shall heave an offering to
the Eternal. Ye shall heave a cake of the first of your 20
dough *for* a heave offering: as *ye do* the heave offering of
the threshing-floor, so shall ye heave it. Of the first of 21
your dough ye shall give to the Eternal a heave offering in
your generations. And if ye have erred, and not done all 22
these commandments which the Eternal hath spoken to Moses,
Even all that the Eternal hath commanded you by the hand 23
of Moses, from the day that the Eternal commanded *Moses,*
and henceforward among your generations; Then it shall 24
be, if *ought* be done by error, *hidden* from the eyes of the
congregation, that all the congregation shall offer one young
bullock for a burnt-offering, for a pleasing odour to the Eternal,
with its oblation, and its drink offering, according to the
manner, and one kid of the goats for a sin offering. And 25
the priest shall make an expiation for all the congregation

לָהֶם כִּי־שְׁגָגָה הִוא וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם אִשֶּׁה
26 לַיהוָה וְחַטָּאתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־שִׁגְגָתָם: וְנִסְלַח
לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם כִּי לְכָל־הָעָם
27 בִּשְׁגָגָה: ס שביעי וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִּשְׁגָגָה
28 וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת־שְׁנָתָהּ לְחַטָּאת: וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ
הַשֹּׁגֶגֶת בְּחֶטְאָהּ בִּשְׁגָגָה לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו וְנִסְלַח
29 לוֹ: הָאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם תּוֹרָה אַחַת
30 יִהְיֶה לָכֶם לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה: וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה יָד בְּיָד
רָמָה מִן־הָאֶזְרָח וּמִן־הַגֵּר אֶת־יְהוָה הוּא מְגַדֵּף וְנִכְרְתָה
31 הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ: כִּי דְבַר־יְהוָה בָּזָה וְאֶת־מִצְוָתוֹ
הֵפֵר הִכָּרֵת תִּכָּרֵת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא עֲוֹנָהּ בָּהּ: פ
32 וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים
33 בְּיוֹם הַשַּׁבָּת: וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמֹּצְאִים אֹתוֹ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים
34 אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל כָּל־הָעֵדָה: וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר
35 כִּי לֹא פֹרַשׁ מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ: ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ רָגוֹם אֹתוֹ בָּאֲבָנִים כָּל־הָעֵדָה
36 מִחוּץ לַמַّחֲנֶה: וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה אֶל־מִחוּץ לַמַّחֲנֶה
וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בָּאֲבָנִים וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה: פ מפטיר.

37 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
38 אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ

of the children of Israel, and it shall be pardoned them;
for it *is* an error: and they shall bring their offering,
a fire offering to the Eternal, and their sin offering before
the Eternal, for their error: And it shall be pardoned all 26
the congregation of the children of Israel, and the stranger
that sojourneth among them; all the people *were* in error.
And if any soul sin through error, then he shall bring a 27
she-goat of one year for a sin offering. And the priest 28
shall make an expiation for the erring soul when he sinneth
through error before the Eternal, to make an expiation for
him; and it shall be pardoned him. You shall have one 29
law for him that sinneth through error, *both for* the native
amongst the children of Israel, and for the stranger that
sojourneth among them. But the soul that doeth *ought* with 30
a high hand, *whether he be* a native in the land, or a
stranger, the same revileth the Eternal; and that soul shall
be cut off from among his people. Because he hath despised 31
the word of the Eternal, and hath made void his commandment, that soul shall utterly be cut off; his iniquity
shall be upon him.

And while the children of Israel were in the wilderness, 32
they found a man that picked up wood upon the sabbath
day. And they that found him picking up wood brought 33
him to Moses and Aaron, and to all the congregation:
And they put him in ward, because it was not explained 34
what should be done to him. And the Eternal said to 35
Moses, The man shall be surely put to death: all the congregation shall stone him with stones without the camp.
And all the congregation brought him without the camp, 36
and stoned him with stones, and he died; as the Eternal
commanded Moses.

And the Eternal spake unto Moses, saying, Speak to the 37
children of Israel, and say to them that they make them a 38
fringe in the borders of their garments, throughout their

39 עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃ וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת
וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם
40 זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי
41 וְהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

טז 1 וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי
2 אֱלִיאָב וְאוֹן בֶּן־פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן׃ וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה
וַאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם נְשִׂיאֵי עֵדָה
3 קְרֻאֵי מוֹעֵד אַנְשֵׁי־שֵׁם׃ וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם כִּי כָל־הָעֵדָה כֻּלָּם קְדֹשִׁים
4 וּבְתוֹכָם יְהוָה וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־קְהַל יְהוָה׃ וַיִּשְׁמַע
5 מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו׃ וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ
לֵאמֹר בֹּקֶר וְיָדַע יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־הַקָּדוֹשׁ וְהִקְרִיב
6 אֵלָיו וְאֶת אֲשֶׁר יִבְחַר־בּוֹ יַקְרִיב אֵלָיו׃ זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ
7 לָכֶם מַחְתּוֹת קֹרַח וְכָל־עֲדָתוֹ׃ וּתְנוּ־בָהֵן אֵשׁ וְשִׂימוּ
עֲלֵיהֶן קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה מָחָר וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִבְחַר
8 יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ רַב־לָכֶם בְּנֵי לֵוִי׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל
9 קֹרַח שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי לֵוִי׃ הַמְעַט מִכֶּם כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו

generations, and that they put upon the fringes of the
borders a thread of blue purple: And it shall be unto 39
you for a fringe, that ye may see it, and remember all the
commandments of the Eternal, and do them: and that ye
search not after your own heart, and your own eyes, after
which ye *use to* go a whoring: That ye may remember, 40
and do all my commandments, and be holy to your God.
I *am* the Eternal your God, who brought you out of the 41
land of Egypt, to be your God: I *am* the Eternal your God.

16

Now Korah the son of Izhar, the son of Kohath, the 1
son of Levi, and Dathan and Abiram the sons of Eliab,
and On the son of Peleth, sons of Reuben, presumed: And 2
they rose up before Moses, and *certain* men of the children
of Israel, two hundred and fifty princes of the congregation
called into the assembly men of renown: And they were 3
assembled against Moses, and against Aaron, and said to
them, *Ye take too* much upon you, for all the congregation
are holy, every one of them, and the Eternal *is* among
them: why then lift you up yourselves above the assembly
of the Eternal? And when Moses heard *it*, he fell upon 4
his face: And he spake to Korah, and to all his congre- 5
gation, saying, Even to-morrow the Eternal will make known
who *are* his, and *who is* holy; and will cause *him* to come
near to him: even *him* whom he hath chosen will he cause
to come near to him. This do: Take you censers, Korah, 6
and all his assembly; And put fire therein, and put incense 7
in them before the Eternal to-morrow: and it shall be, *that*
the man whom the Eternal doth choose, he *shall be* the
holy one: *ye take too* much upon you, ye sons of Levi.
And Moses said to Korah, Hear, I pray you, ye sons of 8
Levi. Is it too little for you, that the God of Israel hath 9
separated you from the congregation of Israel, to bring you
near to himself, to perform the service of the dwelling of

לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה
לְשָׁרְתָם׃ וַיַּקְרֵב אֹתְךָ וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ בְּנֵי־לֵוִי אִתָּךְ 10
וּבִקַּשְׁתֶּם גַּם־כְּהֻנָּה׃ לָכֵן אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הַנֹּעָדִים עַל־ 11
יְהוָה וְאַהֲרֹן מַה־הוּא כִּי תַלִּינוּ עָלָיו׃ וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא 12 ל״ג
לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה׃ הַמְּעַט כִּי 13
הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר כִּי־
תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־הִשְׂתָּרֵר׃ אַף לֹא אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב 14 ל״ד
וּדְבַשׁ הֱבִיאֹתָנוּ וַתִּתֶּן־לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֶה וָכָרֶם הֲעֵינֵי
הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר לֹא נַעֲלֶה׃ וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד 15
וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה אַל־תֵּפֶן אֶל־מִנְחָתָם לֹא חֲמוֹר אֶחָד
מֵהֶם נָשָׂאתִי וְלֹא הֲרֵעֹתִי אֶת־אַחַד מֵהֶם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה 16
אֶל־קֹרַח אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הְיוּ לִפְנֵי יְהוָה אַתָּה וָהֵם
וְאַהֲרֹן מָחָר׃ וּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת 17
וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אִישׁ מַחְתָּתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם
מַחְתֹּת וְאַתָּה וְאַהֲרֹן אִישׁ מַחְתָּתוֹ׃ וַיִּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ 18
וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃ וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח אֶת־כָּל־ 19
הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־
הָעֵדָה׃ ס שלישי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן 20
לֵאמֹר׃ הִבָּדְלוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע׃ 21
וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר 22

the Eternal, and to stand before the congregation, to minister
to them? And he hath brought thee near *to him*, and all 10
thy brethren the sons of Levi with thee: and seek ye the
priesthood also? Therefore *both* thou and all thy congregation 11
are convened against the Eternal: and what *is* Aaron, that
ye murmur against him? And Moses sent to call Dathan 12
and Abiram, the sons of Eliab; and they said, We will not
come up. *Is it* a small thing that thou hast brought us up 13
out of the land flowing with milk and honey, to kill us in
the wilderness, that thou wouldst make thyself altogether a
prince over us? Neither hast thou brought us into a land 14
flowing with milk and honey, nor given us inheritance of
fields and vineyards: wilt thou put out the eyes of these
men? we will not come up. And Moses was very wroth, 15
and said to the Eternal, Turn not thou to their oblation:
I have not taken one ass from them, neither have I done
evil to one of them. And Moses said to Korah. Be thou 16
and all thy congregation before the Eternal, thou, and they,
and Aaron, to-morrow: And take *every* man his censer, 17
and put incense in them, and offer ye before the Eternal
every man his censer, two hundred and fifty censers; thou
also, and Aaron, each *of you* his censer. And they took 18
every man his censer, and put fire in them, and put incense
thereon, and stood in the entrance of the appointed tent
with Moses and Aaron. And Korah convened all the con- 19
gregation against them, to the entrance of the appointed
tent: and the glory of the Eternal appeared to all the con-
gregation. And the Eternal spake to Moses, and to Aaron, 20
saying, Separate yourselves from among this congregation, 21
that I may consume them in a moment. And they fell upon 22
their faces, and said, O God, the God of the spirits of all

23 הָאִישׁ אֶחָד יֶחֱטָא וְעַל כָּל־הָעֵדָה תִּקְצֹף׃ ס וַיְדַבֵּר
24 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר הֵעָלוּ
25 מִסָּבִיב לְמִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם׃ וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ
26 אֶל־דָּתָן וַאֲבִירָם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְדַבֵּר אֶל־
הָעֵדָה לֵאמֹר סוּרוּ נָא מֵעַל אָהֳלֵי הָאֲנָשִׁים הָרְשָׁעִים
הָאֵלֶּה וְאַל־תִּגְּעוּ בְּכָל־אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן־תִּסָּפּוּ בְּכָל־
27 חַטֹּאתָם׃ וַיַּעֲלוּ מֵעַל מִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם מִסָּבִיב
וְדָתָן וַאֲבִירָם יָצְאוּ נִצָּבִים פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
28 וְטַפָּם׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי־יְהוָה שְׁלָחַנִי
29 לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי־לֹא מִלִּבִּי׃ אִם־
כְּמוֹת כָּל־הָאָדָם יְמֻתוּן אֵלֶּה וּפְקֻדַּת כָּל־הָאָדָם יִפָּקֵד
30 עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה שְׁלָחָנִי׃ וְאִם־בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפָצְתָה
הָאֲדָמָה אֶת־פִּיהָ וּבָלְעָה אֹתָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְיָרְדוּ
חַיִּים שְׁאֹלָה וִידַעְתֶּם כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת־
31 יְהוָה׃ וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבָּקַע
32 הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם׃ וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע
אֹתָם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם וְאֵת כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר לְקֹרַח וְאֵת
33 כָּל־הָרְכוּשׁ׃ וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים שְׁאֹלָה
34 וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיֹּאבְדוּ מִתּוֹךְ הַקָּהָל׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקֹלָם כִּי אָמְרוּ פֶּן־תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ׃
35 וְאֵשׁ יָצְאָה מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל אֵת הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ

flesh, shall one man sin, and wilt thou be angry with all
the congregation? And the Eternal spake to Moses, saying, 23
Speak to the congregation, saying, Get you up from about 24
the dwelling of Korah, Dathan and Abiram. And Moses 25
rose up, and went to Dathan and Abiram; and the elders
of Israel went behind him. And he spake to the congre- 26
gation, saying, Depart, I pray you from the tents of these
wicked men, and touch nothing of theirs, lest ye be consumed
in all their sins. So they gat up from the dwelling of 27
Korah, Dathan, and Abiram, round about: and Dathan and
Abiram came out, and stood in the entrance of their tents,
and their wives, and their sons, and their little ones. And 28
Moses said, Hereby ye shall know that the Eternal hath
sent me to do all these works; for *I have* not *done them*
of mine own mind. If these men die the *common* death of 29
all men, or if they be visited after the visitation of all
men; *then* the Eternal hath not sent me: But if the Eternal 30
create a new thing, and the earth open wide her mouth,
and swallow them up, with all that *appertain* unto them,
and they go down alive into the grave; then ye shall know
that these men have provoked the Eternal. And it came 31
to pass, as he had finished speaking all these words, that
the ground clave asunder that *was* under them: And the 32
earth opened her mouth, and swallowed them up, and their
houses, and all the men that *appertained* unto Korah, and
all *their* substance. They, and all that *appertained* to them, 33
went down alive into the grave, and the earth covered
them: and they perished from among the congregation.
And all Israel that *were* round about them fled at their 34
voice: for they said, Lest the earth swallow us up *also*.
And there came out a fire from the Eternal, and consumed 35
the two hundred and fifty men that offered incense.

מַקְרִיבֵי הַקְּטֹרֶת׃ ס וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 1
אֱמֹר אֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְיָרֵם אֶת־הַמַּחְתֹּת מִבֵּין 2
הַשְּׂרֵפָה וְאֶת־הָאֵשׁ זְרֵה־הָלְאָה כִּי קָדֵשׁוּ׃ אֵת מַחְתּוֹת 3
הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם וְעָשׂוּ אֹתָם רִקְעֵי פַחִים
צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ כִּי־הִקְרִיבָם לִפְנֵי יְהוָה וַיִּקְדָּשׁוּ וְיִהְיוּ לְאוֹת
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֵת מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת 4
אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרֻפִים וַיְרַקְּעוּם צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ׃ זִכָּרוֹן 5
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע
אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה כְקֹרַח
וְכַעֲדָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ׃ פ
וַיִּלֹּנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמָּחֳרָת עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן 6
לֵאמֹר אַתֶּם הֲמִתֶּם אֶת־עַם יְהוָה׃ וַיְהִי בְּהִקָּהֵל הָעֵדָה 7
עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסָּהוּ
הֶעָנָן וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה׃ וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פְּנֵי אֹהֶל 8
מוֹעֵד׃ ס רביעי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ הֵרֹמוּ 9 10
מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרֶגַע וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־הַמַּחְתָּה וְתֵן־עָלֶיהָ אֵשׁ 11
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטֹרֶת וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה אֶל־הָעֵדָה וְכַפֶּר
עֲלֵיהֶם כִּי־יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה הֵחֵל הַנָּגֶף׃ וַיִּקַּח 12
אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל־תּוֹךְ הַקָּהָל וְהִנֵּה הֵחֵל
הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן אֶת־הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל־הָעָם׃ וַיַּעֲמֹד 13

17

And the Eternal spake to Moses, saying, Speak to 1
Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the 2
censers out of the burning, and scatter thou the fire yonder;
for they are hallowed. The censers of these sinners against 3
their own souls, let them make them broad plates *for* a
covering of the altar, for they offered them before the
Eternal, therefore they are hallowed: and they shall be for
a sign to the children of Israel. And Eleazar the priest 4
took the copper censers, wherewith they that were burnt
had offered; and they were made broad *plates* for a covering
for the altar: *To be* a memorial to the children of Israel, 5
that no stranger, who *is* not of the seed of Aaron, come
near to cause incense to ascend in fumes before the Eternal;
that he be not as Korah, and as his congregation: as the
Eternal said to him by the hand of Moses.

But, on the morrow, all the congregation of the children 6
of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying,
Ye have killed the people of the Eternal. And it came to 7
pass when the congregation was assembled against Moses
and against Aaron, that they looked towards the appointed
tent: and, behold, the cloud covered it, and the glory of
the Eternal appeared. And Moses and Aaron came before 8
the appointed tent. And the Eternal spake to Moses, saying, 9
Get you up from the midst of this congregation, that I may 10
consume them as in a moment. And they fell upon their
faces. And Moses said to Aaron, Take the censer, and put 11
fire therein from off the altar, and put on incense, and go
quickly to the congregation, and make an expiation for them:
for there is wrath gone out from the Eternal; and the
plague is begun. And Aaron took, as Moses commanded, 12
and ran into the midst of the congregation; and, behold,
the plague was begun among the people: and he put on
incense, and made an expiation for the people. And he 13

14 בֵּין הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצֵר הַמַּגֵּפָה׃ וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים
בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלְּבַד
15 הַמֵּתִים עַל־דְּבַר־קֹרַח׃ וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה׃ פ חמישי
16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר׳ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
17 וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־נְשִׂיאֵהֶם
לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ תִּכְתֹּב
18 עַל־מַטֵּהוּ׃ וְאֵת שֵׁם אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּה לֵוִי כִּי מַטֵּה
19 אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם׃ וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי
20 הָעֵדוּת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה׃ וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר־
בּוֹ מַטֵּהוּ יִפְרָח וַהֲשִׁכֹּתִי מֵעָלַי אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
21 אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּתְּנוּ אֵלָיו׳ כָּל־נְשִׂיאֵיהֶם מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד מַטֶּה לְנָשִׂיא
אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת וּמַטֵּה אַהֲרֹן בְּתוֹךְ
22 מַטּוֹתָם׃ וַיַּנַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֹּת לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדֻת׃
23 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל הָעֵדוּת וְהִנֵּה פָרַח
מַטֵּה־אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי וַיֹּצֵא פֶרַח וַיָּצֵץ צִיץ וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים׃
24 וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ׃ פ ששי
25 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן לִפְנֵי
הָעֵדוּת לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לִבְנֵי־מֶרִי וּתְכַל תְּלֻנֹּתָם

stood between the dead and the living; and the pestilence
was stayed. Now they that died in the pestilence were 14
fourteen thousand seven hundred, besides them that died
about the matter of Korah. And Aaron returned to Moses, 15
to the entrance of the appointed tent: and the pestilence
was stayed.

And the Eternal spake to Moses, saying, Speak to the 16
children of Israel, and take *of every one* of them a staff, 17
according to the house of *their* fathers, of all their princes
according to the house of their fathers, twelve staves:
write thou every man's name upon his staff. And thou shalt 18
write Aaron's name upon the staff of Levi: for one staff
shall be for the head of the house of their fathers. And 19
thou shalt lay them up in the appointed tent, before the
testimony, where I have my appointments with you. And 20
it shall come to pass *that* the man's staff, whom I shall
choose, shall blossom: and I will cause to cease from me
the murmurings of the children of Israel whereby they
murmur against you. And Moses spake to the children of 21
Israel; and every one of their princes gave him a staff
apiece, for each prince one, according to their fathers' houses,
even twelve staves: and the staff of Aaron *was* in the midst
of their staves. And Moses placed the staves before the 22
Eternal in the tent of the testimony. And it came to pass, 23
that, on the morrow, Moses came into the tent of testimony;
and, behold, the staff of Aaron, for the house of Levi, was
budded, and brought forth buds, and bloomed blossoms,
and ripened into almonds. And Moses brought out all the 24
staves from before the Eternal to the children of Israel:
and they saw and took every man his staff.

And the Eternal said to Moses, Bring Aaron's staff again 25
before the testimony, to be kept as a charge and a sign
against the sons of rebellion; and thou shalt quite take away

26 מֵעָלַי וְלֹא יָמֻתוּ: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
כֵּן עָשָׂה: פ
27 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר הֵן גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ
28 כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ: כָּל הַקָּרֵב׳ הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת
ח׳ 1 הֲאִם תַּמְנוּ לִגְוֹעַ: ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן אַתָּה
וּבָנֶיךָ וּבֵית־אָבִיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה
2 וּבָנֶיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹן כְּהֻנַּתְכֶם: וְגַם אֶת־אַחֶיךָ מַטֵּה
לֵוִי שֵׁבֶט אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ וְיִלָּוּ עָלֶיךָ וִישָׁרְתוּךָ וְאַתָּה
3 וּבָנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת: וְשָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתְּךָ
וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל אַךְ אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ
4 לֹא יִקְרָבוּ וְלֹא יָמֻתוּ גַּם־הֵם גַּם־אַתֶּם: וְנִלְוּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד לְכֹל עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזָר לֹא־
5 יִקְרַב אֲלֵיכֶם: וּשְׁמַרְתֶּם אֶת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֶת
6 מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַאֲנִי
הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־אַחֵיכֶם הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לָכֶם מַתָּנָה נְתֻנִים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד:
7 וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל־דְּבַר
הַמִּזְבֵּחַ וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת וַעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מַתָּנָה אֶתֵּן
אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת: פ
8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
תְּרוּמֹתַי לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים לְמָשְׁחָה

their murmurings from me, that they die not. And Moses 26
did *so:* as the Eternal commanded him, so did he.

And the children of Israel spake to Moses, saying, Behold, 27
we expire, we perish, we all perish. Whosoever cometh 28
anything near to the dwelling of the Eternal shall die: shall
we be consumed with expiring?

18

And the Eternal said to Aaron, Thou, and thy sons, and 1
thy father's house with thee, shall bear the iniquity of the
sanctuary, and thou and thy sons with thee shall bear the
iniquity of your priesthood. And thy brethren also of the 2
tribe of Levi, the tribe of thy father, bring thou with thee,
that they may be joined to thee, and minister to thee: but
thou and thy sons with thee *shall minister* before the tent
of the testimony. And they shall keep thy charge, and the 3
charge of all the tent: only they shall not come nigh the
vessels of holiness and the altar, that neither they nor you
also die. And they shall be joined to thee, and keep the 4
charge of the appointed tent, for all the service of the tent:
and a stranger shall not come nigh to you. And ye shall 5
keep the charge of the holiness, and the charge of the
altar; that there be no wrath any more upon the children
of Israel. And I, behold I, have taken your brethren the 6
Levites from the midst of the children of Israel; to you
they are given *as* a gift for the Eternal, to perform the
service of the appointed tent Therefore thou and thy sons 7
with thee shall keep your priesthood for every thing of the
altar, and within the partition vail; and ye shall serve: I
have given your priesthood *to you as* a service of gift: and
the stranger that cometh nigh shall be put to death.

And the Eternal spake to Aaron, Behold, I also have 8
given thee the charge of my heave offerings of all the
hallowed things of the children of Israel; to thee have I
given them, by reason of the anointing, and to thy sons

9 וּלְבָנֶיךָ לְחָק־עוֹלָם׃ זֶה־יִהְיֶה לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים מִן־
הָאֵשׁ כָּל־קָרְבָּנָם לְכָל־מִנְחָתָם וּלְכָל־חַטָּאתָם וּלְכָל־
אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים לְךָ הוּא וּלְבָנֶיךָ׃
10 בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יִהְיֶה־
לָּךְ׃ וְזֶה־לְּךָ תְּרוּמַת מַתָּנָם לְכָל־תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ
11 נְתַתִּים וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם כָּל־טָהוֹר
12 בְּבֵיתְךָ יֹאכַל אֹתוֹ׃ כֵּל חֵלֶב יִצְהָר וְכָל־חֵלֶב תִּירוֹשׁ
13 וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לַיהוָה לְךָ נְתַתִּים׃ בִּכּוּרֵי
כָל־אֲשֶׁר בְּאַרְצָם אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה לְךָ יִהְיֶה כָּל־טָהוֹר
14 בְּבֵיתְךָ יֹאכֵלֶנּוּ׃ כָּל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה׃ כָּל־פֶּטֶר
15 רֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
יִהְיֶה־לָּךְ אַךְ׃ פָּדֹה תִפְדֶּה אֶת בְּכוֹר הָאָדָם וְאֶת בְּכוֹר־
16 הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה׃ וּפְדוּיָו מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ
כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הִוא׃
17 אַךְ בְּכוֹר־שׁוֹר אוֹ־בְכוֹר כֶּשֶׂב אוֹ־בְכוֹר עֵז לֹא תִפְדֶּה קֹדֶשׁ
הֵם אֶת־דָּמָם תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־חֶלְבָּם תַּקְטִיר אִשֶּׁה
18 לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָּךְ כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה
19 וּכְשׁוֹק הַיָּמִין לְךָ יִהְיֶה׃ כָּל־תְּרוּמֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה נָתַתִּי לְךָ וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ
לְחָק־עוֹלָם בְּרִית מֶלַח עוֹלָם הִוא לִפְנֵי יְהוָה לְךָ וּלְזַרְעֲךָ
20 אִתָּךְ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא תִנְחָל וְחֵלֶק

by a statute for ever. This shall be thine of the most holy 9
things, from the fire *offerings:* every offering of theirs, every
oblation of theirs, and every sin offering of theirs, and
every guilt offering of theirs, which they shall render to me,
they being most holy *are* for thee and for thy sons. In the 10
most holy *place* shalt thou eat it; every male shall eat it:
it shall be holiness to thee. And this *is* thine: the heave 11
offering of their gift, with all the wave offerings of the
children of Israel: I have given them to thee, and to thy
sons, and to thy daughters with thee, by a statute for ever:
every one that is clean in thy house shall eat of it. All 12
the best of the oil, and all the best of the must, and of
the corn, the first-fruits of them, which they shall give to
the Eternal, them have I given thee. The firstling of every 13
thing in their land, which they shall bring to the Eternal,
shall be thine: every one that is clean in thy house shall
eat of *it.* Every thing doomed in Israel shall be thine. 14
Every first offspring of the womb in all flesh, which they 15
offer to the Eternal, *whether it be* of men or beasts, shall
be thine: nevertheless the firstborn of man shalt thou surely
redeem, and the firstborn of unclean beasts shalt thou redeem.
And those that are to be redeemed, from a month old shalt 16
thou redeem, according to thy valuation, for the money of
five shekels, after the shekel of the holiness, which *is* twenty
gerahs. But the firstborn of any of the herd, the firstborn 17
of a lamb, or the firstborn of a goat, thou shalt not redeem;
they *are* holy: thou shalt sprinkle their blood upon the
altar, and shalt cause their fat to ascend in fumes *for* a fire
offering, for a pleasing odour to the Eternal. And the flesh 18
of them shall be thine, as the wave breast and as the right
shoulder are thine. All the heave offerings of the holy 19
things, which the children of Israel heave for the Eternal,
have I given thee and thy sons, and thy daughters with
thee, by a statute for ever: it is a covenant of salt for
ever before the Eternal to thee, and to thy seed with thee.
And the Eternal said to Aaron, Thou shalt not inherit in 20

לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם אֲנִי חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתְךָ בְּתוֹךְ בְּנֵי
21 יִשְׂרָאֵל׃ ס שביעי וְלִבְנֵי לֵוִי הִנֵּה נָתַתִּי כָּל־מַעֲשֵׂר
בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה חֵלֶף עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־הֵם עֹבְדִים אֶת־
22 עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל
23 מוֹעֵד לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת׃ וְעָבַד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת
אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֹנָם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ
24 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחָלוּ נַחֲלָה׃ כִּי אֶת־מַעְשַׂר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה נָתַתִּי לַלְוִיִּם לְנַחֲלָה עַל־כֵּן
אָמַרְתִּי לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחָלוּ נַחֲלָה׃ פ
25 26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ וְאֶל־הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם כִּי־תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר
נָתַתִּי לָכֶם מֵאִתָּם בְּנַחֲלַתְכֶם וַהֲרִמֹתֶם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת
27 יְהוָה מַעֲשַׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר׃ וְנֶחְשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן
28 מִן־הַגֹּרֶן וְכַמְּלֵאָה מִן־הַיֶּקֶב׃ כֵּן תָּרִימוּ גַּם־אַתֶּם תְּרוּמַת
יְהוָה מִכֹּל מַעְשְׂרֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
29 וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ מִכֹּל
מַתְּנֹתֵיכֶם תָּרִימוּ אֵת כָּל־תְּרוּמַת יְהוָה מִכָּל־חֶלְבּוֹ אֶת־
30 מִקְדְּשׁוֹ מִמֶּנּוּ׃* וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ
31 וְנֶחְשַׁב לַלְוִיִּם כִּתְבוּאַת גֹּרֶן וְכִתְבוּאַת יָקֶב׃ וַאֲכַלְתֶּם
אֹתוֹ בְּכָל־מָקוֹם אַתֶּם וּבֵיתְכֶם כִּי־שָׂכָר הוּא לָכֶם
32 חֵלֶף עֲבֹדַתְכֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ וְלֹא־תִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא

*וגו׳ כמ׳

their land, neither shalt thou have any portion in the midst
of them: I *am* thy portion and thine inheritance among the
children of Israel. And, behold, I have given the children 21
of Levi all the tithes in Israel in exchange for an inheritance,
for their service which they perform, *even* the service of
the appointed tent. Neither must the children of Israel 22
further come nigh the appointed tent, lest they bear sin and
die. But the Levites shall perform the service of the appointed 23
tent, and they shall bear their iniquity. *It shall be* an ordi-
nance throughout your generations, that among the children
of Israel they have no inheritance. But the tithes of the 24
children of Israel, which they heave *as* a heave offering, for
the Eternal, I have given to the Levites as an inheritance:
therefore I have said to them, Among the children of Israel
they shall have no inheritance.

And the Eternal spake to Moses, saying, And to the 25 26
Levites shalt thou speak, and say to them, When ye take
of the children of Israel the tithes, which I have given you
from them for your inheritance, then ye shall heave a heave
offering of it for the Eternal, *even* a tithe of the tithe. And 27
this your heave offering shall be reckoned to you as though
it were the corn of the threshing-floor, and as the fulness
of the winepress. Thus ye also shall heave a heave offering 28
to the Eternal of all your tithes which ye take from the
children of Israel; and ye shall give thereof the heave offering
of the Eternal, to Aaron the priest. Out of all your 29
gifts ye shall heave every heave offering of the Eternal, all
the best thereof, *even* the hallowed part thereof, out of it.
And thou shalt say to them, When ye have heaved the best 30
thereof from it, then it shall be counted to the Levites as
the increase of the threshing-floor, and as the increase of
the winepress. And ye shall eat it in every place, ye and 31
your households: for it *is* your hire in exchange for your
service in the appointed tent. And ye shall bear no sin by 32

בְּהַרִימְכֶם אֶת־חֶלְבְּוֹ מִמֶּנּוּ וְאֶת־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא
תְחַלְּלוּ וְלֹא תָמוּתוּ׃ פ

יט
1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ זֹאת חֻקַּת
2 הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר׀ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוּם
3 אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל׃ וּנְתַתֶּם אֹתָהּ אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו׃
4 וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי
5 אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ שֶׁבַע פְּעָמִים׃ וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה
לְעֵינָיו אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף׃
6 וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלָעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל
7 תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָּרָה׃ וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם
8 וְאַחַר יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעָרֶב׃ וְהַשֹּׂרֵף
אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
9 הָעָרֶב׃ וְאָסַף׀ אִישׁ טָהוֹר אֵת אֵפֶר הַפָּרָה וְהִנִּיחַ מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם טָהוֹר וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
10 לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה חַטָּאת הִוא׃ וְכִבֶּס הָאֹסֵף אֶת־אֵפֶר
הַפָּרָה אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
11 וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לְחֻקַּת עוֹלָם׃ הַנֹּגֵעַ בְּמֵת לְכָל־נֶפֶשׁ
12 אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים׃ הוּא יִתְחַטָּא־בוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִטְהָר וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי

reason of it, when ye have heaved from it the best of it:
neither shall ye profane the holy things of the children
of Israel, lest ye die.

19

And the Eternal spake to Moses, and to Aaron, saying, 1
This *is* the ordinance of the law which the Eternal hath 2
commanded, saying, Speak to the children of Israel, that
they take thee a red cow without spot, wherein *is* no blemish,
and upon which never came yoke. And ye shall give her 3
to Eleazar the priest, that he may bring her forth without
the camp, and *one* shall kill her before his face. And 4
Eleazar the priest shall take of her blood with his finger,
and sprinkle of her blood towards the front side of the ap-
pointed tent seven times. And *one* shall burn the cow before 5
his eyes; her skin, and her flesh, and her blood, with her
dung, shall he burn: And the priest shall take cedar wood, 6
and hyssop, and crimson, and cast *it* into the midst of the
burning of the cow. Then the priest shall wash his garments, 7
and he shall bathe his flesh in water, and afterwards he
shall come into the camp, but the priest shall be unclean
until the even. And he that burneth her shall wash his 8
garments in water, and bathe his flesh in water, and shall
be unclean until the even. And a man *that is* clean shall 9
gather the ashes of the cow, and lay *them* up without the
camp in a clean place, and it shall be as a charge for the
congregation of the children of Israel, for a water of sepa-
ration: it *is* a purification for sin. And he that gathereth 10
the ashes of the cow shall wash his garments and be unclean
until the even: and it shall be to the children of Israel,
and to the stranger that sojourneth among them, for an
ordinance for ever. He that toucheth a dead *body* of any 11
man shall be unclean seven days. He shall purify himself 12
with it on the third day, and on the seventh day he shall
be clean: but if he purify not himself on the third day,

13 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהָר׃ כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם
אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יִתְחַטָּא אֶת־מִשְׁכַּן יְהוָה טִמֵּא וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא
14 יִהְיֶה עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ׃ זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל
כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת
15 יָמִים׃ וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד פָּתִיל עָלָיו טָמֵא
16 הוּא׃ וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בַּחֲלַל־חֶרֶב אוֹ בְמֵת
17 אוֹ־בְעֶצֶם אָדָם אוֹ בְקָבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃ וְלָקְחוּ
לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מַיִם חַיִּים
18 אֶל־כֶּלִי׃ וְלָקַח אֵזוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה עַל־ שני
הָאֹהֶל וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם וְעַל־
19 הַנֹּגֵעַ בַּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל אוֹ בַמֵּת אוֹ בַקָּבֶר׃ וְהִזָּה הַטָּהֹר
עַל־הַטָּמֵא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחִטְּאוֹ בַּיּוֹם
20 הַשְּׁבִיעִי וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר בָּעָרֶב׃ וְאִישׁ
אֲשֶׁר־יִטְמָא וְלֹא יִתְחַטָּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ
הַקָּהָל כִּי אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה טִמֵּא מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו
21 טָמֵא הוּא׃ וְהָיְתָה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמַזֵּה מֵי־הַנִּדָּה
22 יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ וְכָל
אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַטָּמֵא יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת תִּטְמָא
עַד־הָעָרֶב׃ פ

כ 1 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה מִדְבַּר־צִן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן

then on the seventh day he shall not be clean. Whosoever 13
toucheth a dead *body* of any man that died, and purifieth
not himself, defileth the dwelling of the Eternal; and that
soul shall be cut off from Israel: because the water of
separation was not sprinkled upon him, he shall be unclean:
his uncleannes *is* yet upon him. This *is* the law when a 14
man dieth in a tent; all that come into the tent, and all
that *is* in the tent, shall be unclean seven days. And every 15
open vessel, which hath no lid bound upon it, *is* unclean.
And whosoever toucheth one that is slain with a sword in 16
the open fields, or a dead *body,* or a bone of a man, or a
grave, shall be unclean seven days. And for an unclean 17
person they shall take of the dust of the burnt cow of
purification for sin, and running water shall be put thereto
in a vessel; And a clean person shall take hyssop, and dip 18
it in the water, and sprinkle *it* upon the tent, and upon all
the vessels, and upon the persons that were there, and upon
him that touched a bone, or one slain, or one dead, or a
grave: And the clean *person* shall sprinkle upon the unclean 19
on the third day, and on the seventh day; and on the
seventh day he shall purify him, and he shall wash his
garments, and bathe himself in water, and shall be clean at
even. But the man that shall be unclean, and shall not 20
purify himself, that soul shall be cut off from among the
assembly, because he hath defiled the sanctuary of the Eternal:
the water of separation hath not been sprinkled upon him;
he *is* unclean. And it shall be an ordinance for ever to 21
them; he that sprinkled the water of separation shall wash
his garments, and he that toucheth the water of separation
shall be unclean until the even. And whatsoever the unclean 22
person toucheth shall be unclean; and the soul that toucheth
him shall be unclean until the even.

20

Then came the children of Israel, *even* the whole con- 1
gregation, into the wilderness of Zin, in the first month:

2 וַיֵּשֶׁב הָעָם בְּקָדֵשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם וַתִּקָּבֵר שָׁם: וְלֹא־
3 הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן: וַיָּרֶב הָעָם
עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר וְלוּ גָוַעְנוּ בְּגוַע אַחֵינוּ לִפְנֵי
4 יְהוָה: וְלָמָּה הֲבֵאתֶם אֶת־קְהַל יְהוָה אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה
5 לָמוּת שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ: וְלָמָּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם
לְהָבִיא אֹתָנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הָרָע הַזֶּה לֹא מְקוֹם זֶרַע
6 וּתְאֵנָה וְגֶפֶן וְרִמּוֹן וּמַיִם אַיִן לִשְׁתּוֹת: וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
מִפְּנֵי הַקָּהָל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא
כְבוֹד־יְהוָה אֲלֵיהֶם: פ שלישי (שני דמחונר.)

7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: קַח אֶת־הַמַּטֶּה וְהַקְהֵל
8 אֶת־הָעֵדָה אַתָּה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ וְדִבַּרְתֶּם אֶל־הַסֶּלַע
לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מֵימָיו וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן־הַסֶּלַע
9 וְהִשְׁקִיתָ אֶת־הָעֵדָה וְאֶת־בְּעִירָם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֶּה
10 מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ: וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־הַקָּהָל
אֶל־פְּנֵי הַסֶּלַע וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַמֹּרִים הֲמִן־
11 הַסֶּלַע הַזֶּה נוֹצִיא לָכֶם מָיִם: וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ וַיַּךְ
אֶת־הַסֶּלַע בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם וַיֵּצְאוּ מַיִם רַבִּים וַתֵּשְׁתְּ הָעֵדָה
12 וּבְעִירָם: ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן יַעַן לֹא־
הֶאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ
13 אֶת־הַקָּהָל הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם: הֵמָּה
מֵי מְרִיבָה אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה וַיִּקָּדֵשׁ

and the people abode in Kadesh; and Miriam died there,
and was buried there. And there was no water for the 2
congregation: and they gathered themselves together against
Moses and against Aaron. And the people chode with Moses, 3
and spake, saying, Would that we had died when our
brethren died before the Eternal! And why have ye brought 4
up the assembly of the Eternal into this wilderness, that
we and our beasts should die there? And wherefore have 5
ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto
this evil place? it *is* no place of seed, or of figs, or of vines,
or of pomegranates; neither *is* there any water to drink.
And Moses and Aaron went from the presence of the assembly 6
to the entrance of the appointed tent, and they fell upon
their faces; and the glory of the Eternal appeared to them.

And the Eternal spake to Moses, saying, Take the staff, 7
and gather thou the assembly together, thou and Aaron thy 8
brother, and speak ye to the rock before their eyes; and it
shall give forth its water, and thou shalt bring forth to
them water out of the rock: so thou shalt give the con-
gregation and their beasts drink. And Moses took the staff 9
from before the Eternal, as he commanded him. And Moses 10
and Aaron assembled the congregation before the rock; and
he said to them, Hear now, ye rebels; must we bring you
forth water out of this rock? And Moses lifted up his hand, 11
and with his staff he smote the rock twice; and the water
came out abundantly: and the congregation drank, and their
beasts *also*. And the Eternal spake to Moses and Aaron, 12
Because ye believed me not, to sanctify me in the eyes of
the children of Israel, therefore ye shall not bring this as-
sembly into the land which I have given them. This *is* the 13
water of Meribah; because the children of Israel strove

14 בָּם׃ ס רביעי וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל־
מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־
15 הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ׃ וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה וַנֵּשֶׁב
16 בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיָּרֵעוּ לָנוּ מִצְרַיִם וְלַאֲבֹתֵינוּ׃ וַנִּצְעַק
אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם
17 וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ עִיר קְצֵה גְבוּלֶךָ׃ נַעְבְּרָה־נָּא
בְאַרְצְךָ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר דֶּרֶךְ
הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ לֹא נִטֶּה יָמִין וּשְׂמֹאול עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר
18 גְּבֻלֶךָ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי פֶּן־בַּחֶרֶב אֵצֵא
19 לִקְרָאתֶךָ׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמְּסִלָּה נַעֲלֶה וְאִם־
מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנִי וְנָתַתִּי מִכְרָם רַק אֵין־דָּבָר
20 בְּרַגְלַי אֶעֱבֹרָה׃ וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲבֹר וַיֵּצֵא אֱדוֹם לִקְרָאתוֹ
21 בְּעַם כָּבֵד וּבְיָד חֲזָקָה׃ וַיְמָאֵן יְ אֱדוֹם נְתֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל
עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֵּט יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו׃ פ חמישי (שלישי דמחוכר.)
22 וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הֹר הָהָר׃
23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּהֹר הָהָר עַל־גְּבוּל
24 אֶרֶץ־אֱדוֹם לֵאמֹר׃ יֵאָסֵף אַהֲרֹן אֶל־עַמָּיו כִּי לֹא יָבֹא
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־מְרִיתֶם
25 אֶת־פִּי לְמֵי מְרִיבָה׃ קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ
וְהַעַל אֹתָם הֹר הָהָר׃ וְהַפְשֵׁט אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו
26 וְהִלְבַּשְׁתָּם אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְאַהֲרֹן יֵאָסֵף וּמֵת שָׁם׃ וַיַּעַשׂ
27

with the Eternal, and he was sanctified in them. And Moses 14
sent messengers from Kadesh to the king of Edom, Thus
saith thy brother Israel, Thou knowest all the travail that
hath befallen us. How our fathers went down into Egypt, 15
and we have abode in Egypt a long time; and the Egyptians
did evil to us and our fathers: And when we cried to the 16
Eternal, he heard our voice, and sent a messenger, and hath
brought us forth out of Egypt; and, behold, we *are* in
Kadesh, a city in the uttermost of thy boundary. Let us 17
pass, I pray thee, through thy country: we will not pass
through the fields, or through the vineyards, neither will we
drink *of* the water of the wells: we will go by the king's
high-way, we will not turn to the right nor to the left,
until we have passed thy boundary. And Edom said to 18
him, Thou shalt not pass by me, lest I come out against
thee with the sword. And the children of Israel said to 19
him, We will go by the highway; and if I and my cattle
drink of thy water, then I will pay its price: I will only,
without *doing* any thing *else,* go through on my feet. And 20
he said, Thou shalt not go through. And Edom came out
against him with much people, and with a strong hand.
Thus Edom refused to give Israel passage through his 21
boundary: wherefore Israel turned away from him. And the 22
children of Israel, *even* the whole congregation, journeyed
from Kadesh, and came to mount Hor. And the Eternal 23
spake to Moses and Aaron in mount Hor, by the boundary
of the land of Edom, saying, Aaron shall be gathered to 24
his peoples: for he shall not come into the land which I
have given to the children of Israel, because ye rebelled
against my word at the water of Meribah. Take Aaron and 25
Eleazar his son, and bring them up to mount Hor; And 26
strip Aaron of his garments, and put them upon Eleazar
his son: and Aaron shall be gathered *to his people,* and
shall die there. And Moses did as the Eternal commanded: 27

מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל־הֹר הָהָר לְעֵינֵי כָּל־
28 הָעֵדָה׃ וַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם
אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם בְּרֹאשׁ הָהָר וַיֵּרֶד מֹשֶׁה
29 וְאֶלְעָזָר מִן־הָהָר׃ וַיִּרְאוּ כָּל־הָעֵדָה כִּי גָוַע אַהֲרֹן וַיִּבְכּוּ
אֶת־אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ ס וַיִּשְׁמַע
1 כא הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ־עֲרָד יֹשֵׁב הַנֶּגֶב כִּי בָּא יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ
2 הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבְּ מִמֶּנּוּ שֶׁבִי׃ וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל
נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־נָתוֹן תִּתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי
3 וְהַחֲרַמְתִּי אֶת־עָרֵיהֶם׃ וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן
אֶת־הַכְּנַעֲנִי וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם וְאֶת־עָרֵיהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם־
הַמָּקוֹם חָרְמָה׃ פ
4 וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר דֶּרֶךְ יַם־סוּף לִסְבֹּב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם
5 וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ־הָעָם בַּדָּרֶךְ׃ וַיְדַבֵּר הָעָם בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה
לָמָּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לָמוּת בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לֶחֶם
6 וְאֵין מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל׃ וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּעָם
אֶת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים וַיְנַשְּׁכוּ אֶת־הָעָם וַיָּמָת עַם־רָב
7 מִיִּשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹא הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי־דִבַּרְנוּ
בַיהוָה וָבָךְ הִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וְיָסֵר מֵעָלֵינוּ אֶת־הַנָּחָשׁ
8 וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה בְּעַד הָעָם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲשֵׂה
לְךָ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל־נֵס וְהָיָה כָּל־הַנָּשׁוּךְ וְרָאָה אֹתוֹ
9 וָחָי׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת וַיְשִׂמֵהוּ עַל־הַנֵּס וְהָיָה׃

and they went up to mount Hor, in the eyes of all the
congregation. And Moses stripped Aaron of his garments, 28
and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there
on the top of the mount: and Moses and Eleazar came
down from the mount. And when all the congregation saw 29
that Aaron had expired, they wept for Aaron thirty days,
even all the house of Israel.

21

And *when* the king of Arad the Canaanite, the inhabitant 1
of the south, heard that Israel came by the way of Atharim;
then he fought against Israel, and took *some* of them
prisoners. And Israel vowed a vow to the Eternal, and 2
said, If thou wilt indeed give this people into my hand,
then I will doom their cities to destruction. And the Eternal 3
hearkened to the voice of Israel, and delivered up the Ca-
naanites; and they doomed them and their cities to destruction:
and he called the name of the place Hormah.

And they journeyed from mount Hor by the way of the 4
Red Sea, to compass the land of Edom: and the soul of
the people was much discouraged because of the way. And 5
the people spake against God, and against Moses, Wherefore
have ye brought us up out of Egypt, to die in the wilder-
ness? for *there is* no bread, neither *is there any* water; and
our soul loatheth this light bread. And the Eternal sent 6
forth burning serpents among the people, and they bit the
people; and much people of Israel died. Therefore the 7
people came to Moses, and said, We have sinned, for we
have spoken against the Eternal and against thee; pray to
the Eternal, that he take away the serpents from us. And
Moses prayed for the people. And the Eternal said to 8
Moses, Make thee a burning serpent, and set it upon a
banner: and it shall come to pass, that every one that is
bitten, when he seeth it, shall live. And Moses made a 9
serpent of copper, and put it upon a banner: and it came

אם־נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ אֶת־אִישׁ וְהִבִּיט אֶל־נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת וָחָי׃ ✻
10 וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃ 11 וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי
הָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃
12 מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרֶד׃ 13 מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנוֹן
אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר הַיֹּצֵא מִגְּבֻל הָאֱמֹרִי כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב
14 בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי׃ עַל־כֵּן יֵאָמַר בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת
15 יְהוָה אֶת־וָהֵב בְּסוּפָה וְאֶת־הַנְּחָלִים אַרְנוֹן׃ וְאֶשֶׁד
16 הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשֶׁבֶת עָר וְנִשְׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב׃ וּמִשָּׁם
בְּאֵרָה הִוא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה אֱסֹף אֶת־
17 הָעָם וְאֶתְּנָה לָהֶם מָיִם׃ ס אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־
18 הַשִּׁירָה הַזֹּאת עֲלִי בְאֵר עֲנוּ־לָהּ׃ בְּאֵר חֲפָרוּהָ שָׂרִים
כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בִּמְחֹקֵק בְּמִשְׁעַנְתָּם וּמִמִּדְבָּר מַתָּנָה׃
וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת׃ וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא
19 אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי
20 הַיְשִׁימֹן׃ פ שביעי (רביעי נמחונר.)
21 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי לֵאמֹר׃
22 אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ לֹא נִטֶּה בְשָׂדֶה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתֶּה מֵי
23 בְאֵר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ׃ וְלֹא־
נָתַן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת־
כָּל־עַמּוֹ וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה וַיָּבֹא יָהְצָה וַיִּלָּחֶם
24 בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיַּכֻּהוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי־חָרֶב וַיִּירַשׁ אֶת־אַרְצוֹ

to pass, that if a serpent had bitten any man, when he
beheld the serpent of copper, he lived. And the children 10
of Israel journeyed, and encamped in Oboth. And they 11
journeyed from Oboth, and encamped at Ije-abarim, in the
wilderness which *is* before Moab, towards the sun-rising.
From thence they journeyed, and encamped at the brook of 12
Zered. From thence they journeyed, and encamped on the 13
other side of Arnon, which *is* in the wilderness that cometh
out of the boundary of the Amorites; for Arnon *is* the
boundary of Moab, between Moab and the Amorites. Where- 14
fore it is said in the book of the wars of the Eternal,
Waheb in Sufa and Arnon *among* the brooks, And the 15
discharge of the brooks that inclineth to Shebeth-Ar and
leaneth upon the boundary of Moab. And from thence *they* 16
went to a well: that *is* the well whereof the Eternal spake
to Moses, Assemble the people, and I will give them water.
Then Israel sang this song, Come up, O well; sing ye unto 17
it: Princes digged the well, the nobles of the people hol- 18
lowed it, by *the direction of* the law-giver, with their staves.
And from the wilderness *they went* to Mattanah: And from 19
Mattanah to Nahaliel: and from Nahaliel to Bamoth: And from 20
Bamoth to the valley, that *is* in the field of Moab, to the
top of Pisgah, and is descried upon the face of the wilderness.

And Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, 21
saying, Let me pass through thy land: we will not turn 22
into the fields, or into the vineyards; we will not drink *of*
the waters of the well: *but* we will go along by the king's
high-way, until we be past thy boundaries. And Sihon would 23
not suffer Israel to pass through his boundary; but Sihon
gathered all his people together, and went out against Israel
into the wilderness: and he came to Jahaz, and fought
against Israel. And Israel smote him with the edge of the 24
sword, and possessed his land from Arnon to Jabbok, even

25 מִצַּרְנֹן עַד־יַבֹּק עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן: וַיִּקַּח
יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי
26 הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל־בְּנֹתֶיהָ: כִּי חֶשְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ
הָאֱמֹרִי הִוא וְהִוא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב הָרִאשׁוֹן וַיִּקַּח
27 אֶת־כָּל־אַרְצוֹ מִיָּדוֹ עַד־אַרְנֹן: עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים
28 בָּאוּ חֶשְׁבּוֹן תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחוֹן: כִּי־אֵשׁ יָצְאָה
מֵחֶשְׁבּוֹן לֶהָבָה מִקִּרְיַת סִיחֹן אָכְלָה עָר מוֹאָב בַּעֲלֵי בָמוֹת
29 אַרְנֹן: אוֹי־לְךָ מוֹאָב אָבַדְתָּ עַם־כְּמוֹשׁ נָתַן בָּנָיו פְּלִיטִם
30 וּבְנֹתָיו בַּשְׁבִית לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחוֹן: וַנִּירֶם אָבַד חֶשְׁבּוֹן
31 עַד־דִּיבֹן וַנַּשִּׁים עַד־נֹפַח אֲשֶׁר עַד־מֵידְבָא: וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל
32 בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי: וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־יַעְזֵר וַיִּלְכְּדוּ
33 בְּנֹתֶיהָ וַיֹּרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־שָׁם: וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ דֶּרֶךְ
הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הִוא וְכָל־עַמּוֹ
34 לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַל־תִּירָא אֹתוֹ
כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ
לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן:
35 וַיַּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ
כב 1 שָׂרִיד וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ: וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת
2 מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִחוֹ: ס וַיַּרְא בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר
3 אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי: וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי
הָעָם מְאֹד כִּי רַב־הוּא וַיָּקָץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

to the children of Ammon: for the boundary of the children
of Ammon *was* powerful. And Israel took all these cities: 25
and Israel abode in all the cities of the Amorites, in Heshbon,
and in all the villages thereof. For Heshbon *was* the city 26
of Sihon the king of the Amorites, who had fought against
the former king of Moab, and taken all his land out of his
hand, even to Arnon. Wherefore they that speak in parables 27
say, Come into Heshbon, let the city of Sihon be built and
established: For there is a fire gone out of Heshbon, a 28
flame from the city of Sihon: it hath consumed Ar of Moab,
and the lords of the high places of Arnon. Woe to thee, 29
Moab! thou art perished, O people of Chemosh: he hath
given his sons that escaped, and his daughters, into captivity
to Sihon king of the Amorites. We have shot at them: 30
Heshbon is perished even to Dibon, and we have laid them
waste even to Nophah, which *reacheth* to Medeba. Thus 31
Israel abode in the land of the Amorites. And Moses sent 32
to spy out Jaazer: and they conquered the villages thereof,
and dispossessed the Amorites that *were* there. And they 33
turned, and went up by the way of Bashan: and Og the
King of Bashan went out towards them, he and all his people,
to the war at Edrei. And the Eternal said to Moses, Fear 34
him not: for I have given him into thy hand, and all his
people, and his land; and thou shalt do to him as thou
didst to Sihon king of the Amorites, who abode at Heshbon.
So they smote him, and his sons, and all his people, until 35
there remained no remnant of him: and they possessed
his land.

22

And the children of Israel journeyed, and encamped in 1
the plains of Moab, on this side of the Jordan *by* Jericho.
And Balak, the son of Zippor, saw all that Israel had done 2
to the Amorites. And Moab was sore afraid of the people, 3
because they *were* many: and Moab was distressed because

4 וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן עַתָּה יְלַחֲכוּ הַקָּהָל אֶת־כָּל־
סְבִיבֹתֵינוּ כִּלְחֵךְ הַשּׁוֹר אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה וּבָלָק בֶּן־צִפּוֹר
5 מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא: וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־בִּלְעָם
בֶּן־בְּעוֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר עַל־הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹ לִקְרֹא־
לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה אֶת־עֵין
6 הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי: וְעַתָּה לְכָה־נָּא אָרָה־לִּי אֶת־
הָעָם הַזֶּה כִּי־עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ
וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ
7 וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר: וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן וּקְסָמִים
8 בְּיָדָם וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק: וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר כַּאֲשֶׁר
9 יְדַבֵּר יְהוָה אֵלָי וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־מוֹאָב עִם־בִּלְעָם: וַיָּבֹא
אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ:
10 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח
11 אֵלָי: הִנֵּה הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת־עֵין הָאָרֶץ עַתָּה
לְכָה קָבָה־לִּי אֹתוֹ אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֶם בּוֹ וְגֵרַשְׁתִּיו:
12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם לֹא תָאֹר אֶת־
13 הָעָם כִּי בָרוּךְ הוּא: וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־
שָׂרֵי בָלָק לְכוּ אֶל־אַרְצְכֶם כִּי מֵאֵן יְהוָה לְתִתִּי לַהֲלֹךְ
14 עִמָּכֶם: וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן
15 בִּלְעָם הֲלֹךְ עִמָּנוּ: וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים רַבִּים

(בבראשית כ"ב, ל"ח)

of the children of Israel. And Moab said to the elders of 4
Midian, Now shall this assembly lick up all *that are* round
about us, as one of the herd licketh up the green herb of
the field. And Balak, the son of Zippor, *was* king of the
Moabites at that time. He sent messengers, therefore, to 5
Balaam, the son of Beor, to Pethor, which *is* by the river
of the land of the children of his people, to call him, saying,
Behold, there is a people come out from Egypt: behold,
they cover the face of the earth, and they abide over against
me. Come now, therefore, I pray thee, curse me this people, 6
for they *are* too mighty for me: peradventure I shall prevail,
that we may smite them, and *that* I may drive them out of
the land: for I know that he whom thou blessest *is* blessed,
and he whom thou cursest is cursed, And the elders of 7
Moab, and the elders of Midian, went with *the rewards of*
divination in their hand; and they came to Balaam, and
spake to him the words of Balak. And he said to them, 8
Lodge here this night, and I will bring you word again,
as the Eternal shall speak to me: And the princes of Moab
abode with Balaam. And God came to Balaam, and said, 9
Who *are* these men with thee? And Balaam said to God, 10
Balak, the son of Zippor, king of Moab, hath sent to me
saying, Behold, *there is* a people come out of Egypt, and 11
it covereth the face of the earth: come now, curse me
them; peradventure I shall be able to fight with them, and
drive them out. And God said to Balaam, Thou shalt not 12
go with them; thou shalt not curse the people: for they
are blessed. And Balaam rose up in the morning, and said 13
to the princes of Balak, Go into your land: for the Eternal
refuseth to give me *leave* to go with you. And the princes 14
of Moab rose up, and they went to Balak, and said, Balaam
refuseth to go with us. And Balak sent yet again princes, 15

16 וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר
17 בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אַל־נָא תִמָּנַע מֵהֲלֹךְ אֵלָי׃ כִּי־כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ
מְאֹד וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה וְלֻכָה־נָּא קָבָה לִּי
18 אֶת הָעָם הַזֶּה׃ וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדֵי בָלָק אִם־
יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־
19 פִּי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת קְטַנָּה אוֹ גְדוֹלָה׃ וְעַתָּה שְׁבוּ נָא
בָזֶה גַּם־אַתֶּם הַלָּיְלָה וְאֵדְעָה מַה־יֹּסִיף יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי׃
20 וַיָּבֹא אֱלֹהִים׳ אֶל־בִּלְעָם לַיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרֹא לְךָ
בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ אִתָּם וְאַךְ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר
21 אֵלֶיךָ אֹתוֹ תַּעֲשֶׂה׃ *וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־
22 אֲתֹנוֹ וַיֵּלֶךְ עִם־שָׂרֵי מוֹאָב׃ וַיִּחַר־אַף אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא
23 וַיִּתְיַצֵּב מַלְאַךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ לְשָׂטָן לוֹ וְהוּא רֹכֵב עַל־
אֲתֹנוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ׃ וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה
נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וַחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַתֵּט הָאָתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ
וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיַּךְ בִּלְעָם אֶת־הָאָתוֹן לְהַטֹּתָהּ הַדֶּרֶךְ׃
24 וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר
25 מִזֶּה׃ וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּלְחַץ אֶל־הַקִּיר
26 וַתִּלְחַץ אֶת־רֶגֶל בִּלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ׃ וַיּוֹסֶף
מַלְאַךְ־יְהוָה עֲבוֹר וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ לִנְטוֹת
27 יָמִין וּשְׂמֹאוֹל׃ וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּרְבַּץ תַּחַת
28 בִּלְעָם וַיִּחַר־אַף בִּלְעָם וַיַּךְ אֶת־הָאָתוֹן בַּמַּקֵּל׃ וַיִּפְתַּח

more, and more honorable than they. And they came to 16
Balaam, and said to him, Thus saith Balak, the son of Zippor,
Let nothing, I pray thee, hinder thee from coming to me:
For I will honor thee exceedingly, and I will do whatsoever 17
thou sayest to me: come, therefore, I pray thee, curse me
this people. And Balaam answered and said to the servants 18
of Balak, If Balak would give me his house full of silver
and gold, I cannot go beyond the word of the Eternal my
God, to do less or more. Now, therefore, I pray you, abide 19
ye also here this night, that I may know what the Eternal
will say to me more. And God came to Balaam at night, 20
and said to him, If the men come to call thee, rise up, *and*
go with them; but yet the word which I shall speak to
thee, that shalt thou do. And Balaam rose up in the morning, 21
and saddled his she-ass, and went with the princes of Moab.
And God's anger was kindled because he went: and the 22
angel of the Eternal stood in the way for an obstructor
against him. Now he was riding upon his she-ass, and his
two lads *were* with him. And the she-ass saw the angel 23
of the Eternal standing in the way, and his sword drawn
in his hand: and the she-ass turned aside out of the way,
and went into the field; and Balaam smote the she-ass, to
turn her into the way. But the angel of the Eternal stood 24
in a hollow path of the vineyards, a fence *being* on this
side, and a fence on that *side.* And when the she-ass saw 25
the angel of the Eternal, she thrust herself to the wall,
and crushed Balaam's foot against the wall; and he smote
her again. And the angel of the Eternal went further, and 26
stood in a narrow place, where *was* no way to turn, either
to the right or the left. And when the she-ass saw the 27
angel of the Eternal, she crouched under Balaam: and
Balaam's anger was kindled, and he smote the she-ass with
a stick. And the Eternal opened the mouth of the she-ass; 28

יְהוָה אֶת־פִּי הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר לְבִלְעָם מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ כִּי
29 הִכִּיתָנִי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לָאָתוֹן כִּי
30 הִתְעַלַּלְתְּ בִּי לוּ יֵשׁ־חֶרֶב בְּיָדִי כִּי עַתָּה הֲרַגְתִּיךְ׃ וַתֹּאמֶר
הָאָתוֹן אֶל־בִּלְעָם הֲלוֹא אָנֹכִי אֲתֹנְךָ אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי
מֵעוֹדְךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה
31 וַיֹּאמֶר לֹא׃ וַיְגַל יְהוָה אֶת־עֵינֵי בִלְעָם וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ
יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ וַיִּקֹּד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו׃
32 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה עַל־מָה הִכִּיתָ אֶת־אֲתֹנְךָ
זֶה שָׁלוֹשׁ רְגָלִים הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי לְשָׂטָן כִּי־יָרַט הַדֶּרֶךְ
33 לְנֶגְדִּי׃ וַתִּרְאַנִי הָאָתוֹן וַתֵּט לְפָנַי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים אוּלַי
נָטְתָה מִפָּנַי כִּי עַתָּה גַּם־אֹתְכָה הָרַגְתִּי וְאוֹתָהּ הֶחֱיִיתִי׃
34 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי כִּי
אַתָּה נִצָּב לִקְרָאתִי בַּדֶּרֶךְ וְעַתָּה אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה
35 לִי׃ וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־בִּלְעָם לֵךְ עִם־הָאֲנָשִׁים וְאֶפֶס
אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תְדַבֵּר וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־
36 שָׂרֵי בָלָק׃ וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי־בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ אֶל־
עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל אַרְנֹן אֲשֶׁר בְּקְצֵה הַגְּבוּל׃
37 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם הֲלֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לִקְרֹא־
38 לֶךְ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֵלַי הַאֻמְנָם לֹא אוּכַל כַּבֶּדְךָ׃ וַיֹּאמֶר
בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הִנֵּה־בָאתִי אֵלֶיךָ עַתָּה הֲיָכֹל אוּכַל
דַּבֵּר מְאוּמָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יָשִׂים אֱלֹהִים בְּפִי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃*

*(אמר ברוך)

and she said to Balaam, What have I done to thee, that
thou hast smitten me these three times? And Balaam said 29
to the she-ass, Because thou hast mocked me: I would there
were a sword in my hand, for now would I slay thee. And 30
the she-ass said to Balaam, *Am* not I thy she-ass, upon
which thou hast ridden ever since thy existence to this day?
was I ever wont to do so to thee? And he said, Nay.
Then the Eternal opened the eyes of Balaam, and he saw 31
the angel of the Eternal standing in the way, and his sword
drawn in his hand: and he bowed down his head and
prostrated himself on his face. And the angel of the Eternal 32
said to him, Wherefore hast thou smitten thy she-ass these
three times? behold, I went out as an obstructor, because
thy way is perverse before me: And the she-ass saw me, 33
and turned from me these three times: unless she had turned
from me, surely now also I had slain thee, and kept her
alive. And Balaam said to the angel of the Eternal, I have 34
sinned; for I knew not that thou stoodest in the way against
me: now, therefore, if it be evil in thine eyes, I will return.
And the angel of the Eternal said to Balaam, Go with the 35
men: but only the word that I shall speak to thee, that
thou shalt speak. So Balaam went with the princes of
Balak. And when Balak heard that Balaam was come, he 36
went out towards him unto Eir Moab, which *is* in the
boundary of Arnon, which *is* the extremity of the boundary.
And Balak said to Balaam, Did I not earnestly send to thee 37
to call thee? wherefore camest thou not to me? am I not
able indeed to honor thee? And Balaam said to Balak, 38
Lo, I am come to thee: have I now any power at all to
say any thing? the word that God putteth in my mouth,

39 וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־בָּלָק וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֻצוֹת׃ וַיִּזְבַּח בָּלָק
40
41 בָּקָר וָצֹאן וַיִּשְׁלַח לְבִלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וַיְהִי בַּבֹּקֶר
וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל וַיַּרְא מִשָּׁם קְצֵה
הָעָם׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
1 כג
וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃ וַיַּעַשׂ בָּלָק
2
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּעַל בָּלָק וּבִלְעָם פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃
3 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק הִתְיַצֵּב עַל־עֹלָתֶךָ וְאֵלְכָה אוּלַי
יִקְרֶה יְהוָה לִקְרָאתִי וּדְבַר מַה־יַּרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ
4 שָׁפִי׃ וַיִּקָּר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת־שִׁבְעַת
5 הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי וָאַעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיָּשֶׂם יְהוָה
6 דָּבָר בְּפִי בִלְעָם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃ וַיָּשָׁב
7 אֵלָיו וְהִנֵּה נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב׃ וַיִּשָּׂא
מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר מִן־אֲרָם יַנְחֵנִי בָלָק מֶלֶךְ־מוֹאָב מֵהַרְרֵי־
8 קֶדֶם לְכָה אָרָה־לִּי יַעֲקֹב וּלְכָה זְעַמָּה יִשְׂרָאֵל׃ מָה אֶקֹּב
9 לֹא קָבַהּ אֵל וּמָה אֶזְעֹם לֹא זָעַם יְהוָה׃ כִּי־מֵרֹאשׁ צֻרִים
אֶרְאֶנּוּ וּמִגְּבָעוֹת אֲשׁוּרֶנּוּ הֵן־עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן וּבַגּוֹיִם
10 לֹא יִתְחַשָּׁב׃ מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל
11 תָּמֹת נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים וּתְהִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ׃ וַיֹּאמֶר
בָּלָק אֶל־בִּלְעָם מֶה עָשִׂיתָ לִּי לָקֹב אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ וְהִנֵּה
12 בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ׃ וַיַּעַן וַיֹּאמַר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יָשִׂים יְהוָה
13 בְּפִי אֹתוֹ אֶשְׁמֹר לְדַבֵּר׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק לֶךְ־נָא אִתִּי

that shall I speak. And Balaam went with Balak, and they 39
came to Kirjath-huzoth. And Balak sacrificed of the herd 40
and flock, and sent away *of it* to Balaam, and to the princes
that *were* with him. And it came to pass on the morrow, 41
that Balak took Balaam, and brought him up to Bamoth
Baal, that thence he might see the utmost *part* of the people. 23

And Balaam said to Balak, Build me here seven altars, 1
and prepare me here seven bullocks and seven rams. And 2
Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam
offered on *every* altar a bullock and a ram. And Balaam 3
said to Balak, Stand by thy burnt-offering, and I will go;
peradventure the Eternal will happen to meet me: and what
thing soever he sheweth me I will tell thee. And he went
to a high place. And God happened to *meet* Balaam: and 4
he said to him, The seven altars I have set in order, and
I have offered upon *every* altar a bullock and a ram. And 5
the Eternal put a word in Balaam's mouth, and said, Return
to Balak, and thus thou shalt speak. And he returned to 6
him; and, lo, he stood by his burnt-offering, he, and all the
princes of Moab. And he took up his parable, and said, 7
Balak the king of Moab hath brought me from Aram, out
of the mountains of the east, *saying,* Come, curse me Jacob,
and come, defy Israel. How shall I curse, whom God hath 8
not cursed? or how shall I defy, if the Eternal hath not
defied? For from the top of the rocks, I see him, and 9
from the hills I view him: lo, the people shall dwell solitary,
and shall not reckon itself among the nations. Who hath 10
counted the dust of Jacob, and the number of the fourth
part of Israel? Let me die the death of the upright, and
let my last end be like his! And Balak said to Balaam, 11
What hast thou done to me? I took thee to curse mine
enemies, and, behold, thou hast blessed *them* altogether.
And he answered and said, Must I not take heed to speak 12
that which the Eternal hath put in my mouth? And Balak 13

אֶל־מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם אֶפֶס קָצֵהוּ תִרְאֶה
וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה וְקָבְנֵהוּ־לִי מִשָּׁם׃ וַיִּקְחֵהוּ שְׂדֵה צֹפִים 14
אֶל־רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וַיַּעַל פָּר וָאַיִל
בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הִתְיַצֵּב כֹּה עַל־עֹלָתֶךָ וְאָנֹכִי 15
אִקָּרֶה כֹּה׃ וַיִּקֶר יְהוָה אֶל־בִּלְעָם וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו וַיֹּאמֶר 16
שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃ וַיָּבֹא אֵלָיו וְהִנֵּהוּ נִצָּב עַל־ 17
עֹלָתוֹ וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מַה־דִּבֶּר יְהוָה׃
וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר קוּם בָּלָק וְשָׁמָע הַאֲזִינָה עָדִי בְּנוֹ 18
צִפֹּר׃ לֹא אִישׁ אֵל וִיכַזֵּב וּבֶן־אָדָם וְיִתְנָחֵם הַהוּא אָמַר 19
וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדִבֵּר וְלֹא יְקִימֶנָּה׃ הִנֵּה בָרֵךְ לָקָחְתִּי וּבֵרֵךְ 20
וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה׃ לֹא־הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עָמָל 21
בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ׃ אֵל מוֹצִיאָם 22
מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ׃ כִּי לֹא־נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא־ 23
קֶסֶם בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל מַה־פָּעַל
אֵל׃ הֵן־עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְכַאֲרִי יִתְנַשָּׂא לֹא יִשְׁכַּב עַד־ 24
יֹאכַל טֶרֶף וְדַם־חֲלָלִים יִשְׁתֶּה׃ וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם 25
גַּם־קֹב לֹא תְקַבֶּנּוּ גַּם־בָּרֵךְ לֹא תְבָרְכֶנּוּ׃ וַיַּעַן בִּלְעָם 26
וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הֲלֹא דִבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־
יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה׃* וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לְכָה־נָּא 27
אֶקָּחֲךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר אוּלַי יִישַׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקַבֹּתוֹ
לִי מִשָּׁם׃ וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעוֹר הַנִּשְׁקָף 28

* מאה (מסורת מגדולה)

said to him, Come, I pray thee, with me to another place,
from whence thou mayest see them: thou shalt see but a
part of them, and shalt not see them all; and curse me
them from thence. And he took him up to the field of 14
Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and
offered a bullock and a ram on *every* altar. And he said 15
to Balak, Stand here by thy burnt-offering, while I repair
yonder. And the Eternal happened to *meet* Balaam, and 16
put a word in his mouth, and said, Return to Balak, and
thus shalt thou speak. And when he came to him, behold, 17
he stood by his burnt-offering, and the princes of Moab
with him. And Balak said to him, What hath the Eternal
spoken? And he took up his parable, and said, Rise up, 18
Balak, and hear; hearken to me, thou son of Zippor: God 19
is not a man, that he should lie; neither the son of man,
that he should repent: hath he said, and shall he not do
it? or hath he spoken, and shall he not establish it? Be- 20
hold, I have received *commandment* to bless; and he hath
blessed; and I cannot reverse it. He hath not beheld iniquity 21
in Jacob, neither hath he seen trouble in Israel: the Eternal
his God *is* with him, and the shout of a king *is* among
them. God that brought them out of Egypt: is to them 22
as the strength of a buffalo. Surely *there is* no enchantment 23
in Jacob, neither *is there* any divination in Israel: in *due*
time it shall be said to Jacob and to Israel, What God hath
wrought. Behold, the people shall rise up as a lioness, 24
and lift up himself as a lion: he shall not lie down until
he eat *of* the prey, and drink the blood of the slain, And 25
Balak said to Balaam, Neither curse them at all, nor bless
them at all. But Balaam answered and said to Balak, Told 26
not I thee, saying, All that the Eternal speaketh that I must
do? And Balak said to Balaam, Come, I pray thee, I will 27
take thee to another place: peradventure it will be right
in the eyes of God that thou mayest curse me them from
thence. And Balak took Balaam to the top of Peor, that 28

29 עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה
שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִם׃
30 וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃
כד 1 וַיַּרְא בִּלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־
הָלַךְ כְּפַעַם־בְּפַעַם לִקְרַאת נְחָשִׁים וַיָּשֶׁת אֶל־הַמִּדְבָּר
2 פָּנָיו׃ וַיִּשָּׂא בִלְעָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן
3 לִשְׁבָטָיו וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים׃ וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם
4 בִּלְעָם בְּנוֹ בְעוֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃ נְאֻם שֹׁמֵעַ
אִמְרֵי־אֵל אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃
5 מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃ כִּנְחָלִים נִטָּיוּ
6 כְּגַנֹּת עֲלֵי נָהָר כַּאֲהָלִים נָטַע יְהוָה כַּאֲרָזִים עֲלֵי־מָיִם׃
7 יִזַּל־מַיִם מִדָּלְיָו וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים וְיָרָם מֵאֲגַג מַלְכּוֹ
8 וְתִנָּשֵׂא מַלְכֻתוֹ׃ אֵל מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֲפַת רְאֵם
לוֹ יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו וַעֲצָמוֹתֵיהֶם יְגָרֵם וְחִצָּיו יִמְחָץ׃ כָּרַע
9 שָׁכַב כַּאֲרִי וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ מְבָרְכֶיךָ בָרוּךְ וְאֹרְרֶיךָ
10 אָרוּר׃ וַיִּחַר־אַף בָּלָק אֶל־בִּלְעָם וַיִּסְפֹּק אֶת־כַּפָּיו וַיֹּאמֶר
בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לָקֹב אֹיְבַי קְרָאתִיךָ וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ זֶה
11 שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃ וְעַתָּה בְּרַח־לְךָ אֶל־מְקוֹמֶךָ אָמַרְתִּי כַּבֵּד
12 אֲכַבֶּדְךָ וְהִנֵּה מְנָעֲךָ יְהוָה מִכָּבוֹד׃ וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־
בָּלָק הֲלֹא גַּם אֶל־מַלְאָכֶיךָ אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי דִּבַּרְתִּי
13 לֵאמֹר׃ אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל

ס"מ ר"ב ר"ס ר"ס

is descried upon the face of the wilderness. And Balaam 29
said to Balak, Build me here seven altars, and prepare me
here seven bullocks and seven rams. And Balak did as 30
Balaam had said, and offered a bullok and a ram on
every altar.

24

And when Balaam saw that it was good in the eyes of 1
the Eternal to bless Israel, he went not, as at other times,
to seek for enchantments, but he set his face towards the
wilderness. And Balaam lifted up his eyes, and he saw 2
Israel dwelling *in his tents* according to their tribes; and
the spirit of the Eternal was upon him. And he took up 3
his parable, and said, Declaration of Balaam the son of Beor
and the declaration of the strong man with the penetrating
eye; Declaration of him that heard the sayings of God, 4
who saw the vision of the Almighty, falling, but having his
eyes open: How goodly are thy tents, O Jacob, *and* thy 5
dwellings, O Israel! As the brooks *that* wind, as gardens 6
beside the river, as the trees of lign-aloes which the Eternal
hath planted, *and* as cedar trees beside the waters. Water 7
shall flow out of his buckets, and his seed *shall be* in many
waters, and his king shall be higher than Agag, and his
kingdom shall be exalted. God that brought him out of 8
Egypt, is to him as the strength of a buffalo: he shall eat
up the nations his adversaries, and shall crush their bones,
and pierce *them* through with his arrows. He crouched, he 9
lay down as a lion, and as a lioness: who shall stir him
up? Blessed *is* he that blesseth thee, and cursed *is* he that
curseth thee. And Balak's anger was kindled against Balaam, 10
and he smote his hands together: and Balak said to Balaam,
I called thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast
altogether blessed *them* these three times. Therefore now 11
flee thou to thy place: I thought to honour thee exceedingly;
but, lo, the Eternal hath kept thee back from honour. And 12
Balaam said to Balak, Spake I not also to thy messengers
which thou sentest to me, saying, If Balak would give me 13
his house full of silver and gold, I cannot go beyond the

לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלִּבִּי אֲשֶׁר־
14 יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ * וְעַתָּה הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכָה
אִיעָצְךָ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃
15 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעוֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר
16 שְׁתֻם הָעָיִן׃ נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן מַחֲזֵה
17 שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃ אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא
קָרוֹב דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל וּמָחַץ פַּאֲתֵי
18 מוֹאָב וְקַרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת׃ וְהָיָה אֱדוֹם יְרֻשָּׁה וְהָיָה
19 יְרֻשָּׁה שֵׂעִיר אֹיְבָיו וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל׃ וְיֵרֶד מִיַּעֲקֹב
20 וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד מֵעִיר׃ וַיַּרְא אֶת־עֲמָלֵק וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר
21 רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק וְאַחֲרִיתוֹ עֲדֵי אֹבֵד׃ וַיַּרְא אֶת־
הַקֵּינִי וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ וְשִׂים בַּסֶּלַע
22 קִנֶּךָ׃ כִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעֵר קָיִן עַד־מָה אַשּׁוּר תִּשְׁבֶּךָּ׃
23 24 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אוֹי מִי יִחְיֶה מִשְּׂמוֹ אֵל׃ וְצִים מִיַּד
25 כִּתִּים וְעִנּוּ אַשּׁוּר וְעִנּוּ־עֵבֶר וְגַם־הוּא עֲדֵי אֹבֵד׃ וַיָּקָם
בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ וְגַם־בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ׃ פ
1 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים וַיָּחֶל הָעָם לִזְנוֹת אֶל־בְּנוֹת מוֹאָב׃ 1 כה
2 וַתִּקְרֶאן לָעָם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ
3 לֵאלֹהֵיהֶן׃ וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר וַיִּחַר־אַף יְהוָה
4 בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הָעָם
וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב חֲרוֹן אַף־יְהוָה

commandment of the Eternal, to do *either* good or bad of
mine own mind; *but* what the Eternal saith, that will I
speak? And now, behold, I go to my people; come *therefore,* 14
and I will advertise thee what this people shall do to thy
people in the remoteness of days. And he took up his 15
parable, and said, Declaration of Balaam the son of Beor and
declaration of the man with the penetrating eye: Declaration 16
of him that heard the sayings of God, and knoweth the
knowledge of the Most High, who seeth the vision of the
Almighty, falling, but having his eyes open. I see him, 17
but not now; I perceive him, but not nigh: a Star cometh
out of Jacob, and a rod riseth out of Israel, and pierceth
the corners of Moab, and undermineth all the children of
Sheth. And Edom shall be a possession, Seir also shall be 18
a possession for his enemies; and Israel shall do valiantly.
And out of Jacob he shall rule, and destroy the remnant 19
of the city. And when he saw Amalek, he took up his 20
parable, and said, Amalek *was* the beginning of nations;
but his latter end *shall be,* that he perish everlastingly.
And he saw the Kenites, and he took up his parable, and 21
said, Firm is thy dwelling-place, and thou puttest thy nest
in a rock. Nevertheless the Kenite shall be a waste, how 22
long *ere* Ashur will carry thee away captive? And he took 23
up his parable, and said, Alas, who shall live when he
doeth this! And ships from the land of Chittim shall afflict 24
Ashur, and shall afflict Eber, and he also shall perish ever-
lastingly. And Balaam rose up, and returned to his place: 25
and Balak also went his way.

25

And Israel abode in Shittim, and the people began to 1
commit whoredom with the daughters of Moab. And they 2
called the people to the sacrifices of their gods: and the
people did eat, and prostrated themselves before their gods.
And Israel joined himself to Baal-peor: and the anger of the 3
Eternal was kindled against Israel. And the Eternal said 4
to Moses, Take all the heads of the people, and hang them
up before the Eternal against the sun, that the fierce wrath

מִיִּשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הִרְגוּ אִישׁ 5
אֲנָשָׁיו הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר׃ וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל 6
בָּא וַיַּקְרֵב אֶל־אֶחָיו אֶת־הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָּל־
עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה בֹכִים פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃* וַיַּרְא 7 לחפס
פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה
וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ׃ וַיָּבֹא אַחַר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֻּבָּה 8
וַיִּדְקֹר אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאִשָּׁה אֶל־
קֻבָּתָהּ וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים 9
בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ פ

ויקרא

פינחס

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־ 10
11
אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הֵשִׁיב אֶת־חֲמָתִי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקַנְאוֹ
אֶת־קִנְאָתִי בְּתוֹכָם וְלֹא־כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי׃ ויקרא
לָכֵן אֱמֹר הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת־בְּרִיתִי שָׁלוֹם׃ וְהָיְתָה לוֹ 12
13
וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא לֵאלֹהָיו
וַיְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר 14
הֻכָּה אֶת־הַמִּדְיָנִית זִמְרִי בֶּן־סָלוּא נְשִׂיא בֵית־אָב
לַשִּׁמְעֹנִי׃ וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־צוּר 15
רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־אָב בְּמִדְיָן הִוא׃ פ
16
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ צָרוֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים 17
וְהִכִּיתֶם אוֹתָם׃ כִּי־צֹרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר־ 18
נִכְּלוּ לָכֶם עַל־דְּבַר פְּעוֹר וְעַל־דְּבַר כָּזְבִּי בַת־נְשִׂיא

of the Eternal may be turned away from Israel. And Moses 5
said to the judges of Israel, Kill every one his men that
were joined to Baal-peor. And, behold, one of the children 6
of Israel came, and brought to his brethren the Midianitish
woman, in the eyes of Moses, and in the eyes of all the
congregation of the children of Israel, who *were* weeping
before the entrance of the appointed tent. And when 7
Phinehas the son of Eleazar, the son of Aaron the priest,
saw *it,* he rose up from among the congregation, and took
a javelin in his hand; And he went after the man of Israel 8
into the recess, and thrust both of them through, the man
of Israel, and the woman in her stomach. So the pestilence
was restrained from the children of Israel. And those that 9
died in the pestilence were twenty and four thousand.

And the Eternal spake to Moses, saying, Phinehas the son 10
of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned my 11
wrath away from the children of Israel, while he was zealous
with my jealousy in the midst of them, that I consumed not
the children of Israel in my jealousy, Wherefore, say, Behold, 12
I give to him my covenant of peace: And he shall have 13
it, and his seed after him, *even* the covenant of a priesthood
for ever: because he was zealous for his God, and made
an expiation for the children of Israel. Now the name of 14
the Israelite that was smitten, *even* that was smitten with
the Midianitish *woman, was* Zimri, the son of Salu, a prince
of a chief house among the Simeonites. And the name of 15
the Midianitish woman that was smitten *was* Cozbi, the
daughter of Zur; head of nations, *and* of a chief house
in Midian.

And the Eternal spake to Moses, saying, Vex the Midia- 16 17
nites, and smite them: For they vex you with their guiles, 18
wherewith they have beguiled you, in the matter of Peor,
and in the matter of Cozbi, the daughter of a prince of

מִדְיָן אֲחֹתָם הַמֻּכָּה בְּיוֹם־הַמַּגֵּפָה עַל־דְּבַר פְּעוֹר:
כו 1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה פ
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר:
2 שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
3 וָמַעְלָה לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרִחוֹ לֵאמֹר:
4 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
5 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם*: רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל
בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפַלּוּא מִשְׁפַּחַת
6 הַפַּלֻּאִי: לְחֶצְרוֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרוֹנִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת
7 הַכַּרְמִי: אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הָרְאוּבֵנִי וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
8 וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: וּבְנֵי פַלּוּא אֱלִיאָב:
9 וּבְנֵי אֱלִיאָב נְמוּאֵל וְדָתָן וַאֲבִירָם הוּא־דָתָן וַאֲבִירָם
קְרוּאֵי הָעֵדָה אֲשֶׁר הִצּוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּעֲדַת־קֹרַח
10 בְּהַצֹּתָם עַל־יְהוָה: וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם
וְאֶת־קֹרַח בְּמוֹת הָעֵדָה בַּאֲכֹל הָאֵשׁ אֵת חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם
11 אִישׁ וַיִּהְיוּ לֶנֶס: וּבְנֵי־קֹרַח לֹא־מֵתוּ: ס בְּנֵי שִׁמְעוֹן
12 לְמִשְׁפְּחֹתָם לְנְמוּאֵל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי לְיָמִין מִשְׁפַּחַת
13 הַיָּמִינִי לְיָכִין מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי: לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי
14 לְשָׁאוּל מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי: אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי
15 שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתָיִם: ס בְּנֵי גָד

Midian, their sister, who was smitten in the day of the plague, for Peor's sake.

26
And it came to pass, after the pestilence, 1
that the Eternal spake to Moses, and to Eleazar, the son
of Aaron the priest, as follows, Take the sum of all the 2
congregation of the children of Israel, from twenty years
old and upwards, throughout their father's house, every one
of Israel that goeth to the host. And Moses and Eleazar 3
the priest spake with them in the plains of Moab, by the
Jordan, *near* Jericho, saying, *Take the sum of the people,* 4
from twenty years old and upwards: as the Eternal com-
manded Moses, and the children of Israel, who went forth
out of the land of Egypt. Reuben the firstborn of Israel: 5
the children of Reuben; Hanoch, the family of the Hanochite:
of Pallu, the family of the Palluites: Of Hezron, the family 6
of the Hezronites: of Carmi, the family of the Carmites.
These *are* the families of the Reubenites: and they that 7
were numbered of them were forty and three thousand and
seven hundred and thirty. And the sons of Pallu: Eliab. 8
And the sons of Eliab; Nemuel and Dathan, and Abiram. 9
This *is that* Dathan and Abiram the called ones of the con-
gregation, who excited strife against Moses and against Aaron
in the congregation of Korah, when they excited strife against
the Eternal. And the earth opened its mouth, and swallowed 10
them up together with Korah, when that congregation died;
when the fire devoured two hundred and fifty men: and
they became a sign. Notwithstanding the children of Korah 11
died not. The sons of Simeon after their families: of Ne- 12
muel, the family of the Nemuelites: of Jamin, the family
of the Jaminites: of Jachin, the family of the Jachinites:
Of Zerah, the family of the Zarhites: of Shaul, the family 13
of the Shaulites. These *are* the families of the Simeonites, 14
twenty and two thousand and two hundred. The children 15

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ לִצְפוֹן מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת
16 הַחַגִּי לְשׁוּנִי מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי׃ לְאָזְנִי מִשְׁפַּחַת הָאָזְנִי
17 לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי׃ לַאֲרוֹד מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי לְאַרְאֵלִי
18 מִשְׁפַּחַת הָאַרְאֵלִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־גָד לִפְקֻדֵיהֶם
19 אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס בְּנֵי יְהוּדָה עֵר
20 וְאוֹנָן וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְהוּדָה
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלָנִי לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת
21 הַפַּרְצִי לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ לְחֶצְרֹן
22 מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי לְחָמוּל מִשְׁפַּחַת הַחֲמוּלִי׃ אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
23 מֵאוֹת׃ ס בְּנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם תּוֹלָע מִשְׁפַּחַת
24 הַתּוֹלָעִי לְפוּוָה מִשְׁפַּחַת הַפּוּנִי׃ לְיָשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיָּשׁוּבִי
25 לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר
26 לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ ס בְּנֵי
זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְסֶרֶד מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי לְאֵלוֹן מִשְׁפַּחַת
27 הָאֵלֹנִי לְיַחְלְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְלְאֵלִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
28 הַזְּבוּלֹנִי לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשִּׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס בְּנֵי
29 יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃ בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר
מִשְׁפַּחַת הַמָּכִירִי וּמָכִיר הוֹלִיד אֶת־גִּלְעָד לְגִלְעָד
30 מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי׃ אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת
31 הָאִיעֶזְרִי לְחֵלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי׃ וְאַשְׂרִיאֵל מִשְׁפַּחַת

of Gad, after their families: of Zephon, the family of the
Zephonites: of Haggi, the family of the Haggites: of Shuni,
the family of the Shunites: Of Ozni, the family of the 16
Oznites: of Eri, the family of the Erites. Of Arod, the 17
family of the Arodites: of Areli, the family of the Arelites.
These *are* the families of the children of Gad, according to 18
those that were numbered of them, forty thousand and five
hundred. The sons of Judah *were* Er and Onan: and Er 19
and Onan died in the land of Canaan. And the sons of 20
Judah after their families were; of Shelah, the family of the
Shelanites: of Pharez, the family of the Pharzites: of Zerah,
the family of the Zarhites. And the sons of Pharez were; 21
of Hezron the family of the Hezronites: of Hamul, the family
of the Hamulites. These *are* the families of Judah according 22
to those that were numbered of them, threescore and sixteen
thousand and five hundred. *Of* the sons of Issachar after 23
their families: of Tola, the family of the Tolaites: of Pua,
the family of the Punites: Of Jashub, the family of Jashub- 24
ites: of Shimron, the family of the Shimronites. These *are* 25
the families of Issachar according to those that were num-
bered of them, threescore and four thousand and three
hundred. *Of* the sons of Zebulun after their families: of 26
Sered, the family of the Sardites: of Elon, the family of
the Elonites: of Jahleel the family of the Jahleelites. These 27
are the families of the Zebulunites, according to those that
were numbered of them, threescore thousand and five hundred.
The sons of Joseph, after their families, *were* Manasseh and 28
Ephraim. Of the sons of Manasseh: of Machir, the family 29
of the Machirites; and Machir begat Gilead: of Gilead *come*
the family of the Gileadites. These *are* the sons of Gilead: 30
of Jeezer, the family of the Jeezerites: of Helek, the family
of the Helekites: And *of* Asriel, the family of the Asrielites: 31

32 הָאַשְׁרִאֵלִי וְשֶׁכֶם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכְמִי׃ וּשְׁמִידָע מִשְׁפַּחַת
33 הַשְּׁמִידָעִי וְחֵפֶר מִשְׁפַּחַת הַחֵפְרִי׃ וּצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר לֹא־
הָיוּ לוֹ בָנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְשֵׁם בְּנוֹת צְלָפְחָד מַחְלָה
34 וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה
35 וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ ס אֵלֶּה
בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשוּתֶלַח מִשְׁפַּחַת הַשֻּׁתַלְחִי
36 לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת הַבַּכְרִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי׃ וְאֵלֶּה
37 בְּנֵי שוּתֶלַח לְעֵרָן מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־
אֶפְרַיִם לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
38 אֵלֶּה בְּנֵי־יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ ס בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֶלַע מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי
39 לַאֲחִירָם מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי׃ לְשֻׁפּוּפָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפָמִי
40 לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי׃ וַיִּהְיוּ בְנֵי־בֶלַע אַרְד וְנַעֲמָן
41 מִשְׁפַּחַת הָאַרְדִּי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמִי׃ אֵלֶּה בְּנֵי־בִנְיָמִן
לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ
42 מֵאוֹת׃ ס אֵלֶּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשוּחָם מִשְׁפַּחַת
43 הַשּׁוּחָמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת דָּן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ כָּל־מִשְׁפְּחֹת
הַשּׁוּחָמִי לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
44 מֵאוֹת׃ ס בְּנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם לִימְנָה מִשְׁפַּחַת
הַיִּמְנָה לְיִשְׁוִי מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁוִי לִבְרִיעָה מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי׃
45 לִבְנֵי בְרִיעָה לְחֶבֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי לְמַלְכִּיאֵל מִשְׁפַּחַת

and of Shechem, the family of the Shechemites: And *of* 32
Shemida, the family of the Shemidaites: and of Hepher,
the family of the Hepherites. And Zelophehad the son of 33
Hepher had no sons, but daughters: and the names of the
daughters of Zelophehad *were* Mahlah, and Noah, Hoglah,
Milcah, and Tirzah. These *are* the families of Manasseh, 34
and those that were numbered of them, fifty and two thou-
sand and seven hundred. These *are* the sons of Ephraim 35
after their families: of Shuthelah, the family of the Shu-
thalhites: of Becher, the family of the Bachrites: of Tahan,
the family of the Tahanites. And these *are* the sons of 36
Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites. These *are* 37
the families of the sons of Ephraim, according to those
that were numbered of them, thirty and two thousand and
five hundred. These *are* the sons of Joseph after their
families. The sons of Benjamin after their families: of Bela, 38
the family of the Belaites: of Ashbel, the family of the
Ashbelites: of Ahiram, the family of the Ahiramites: Of 39
Shupham, the family of the Shuphamites: of Hupham, the
family of the Huphamites. And the sons of Bela were Ard 40
and Naaman: *of Ard,* the family of the Ardites: *and* of
Naaman, the family of the Naamites. These *are* the sons 41
of Benjamin, after their families: and they that were numbered
of them *were* forty and five thousand and six hundred.
These *are* the sons of Dan, after their families: of Shuham, 42
the family of the Shuhamites. These *are* the families of
Dan, after their families. All the families of the Shuhamites, 43
according to those that were numbered of them, *were* three-
score and four thousand and four hundred. *Of* the children 44
of Asher, after their families: of Jimna, the family of the
Jimnites: of Jesui, the family of the Jesuites: of Beriah,
the family of the Beriites. Of the sons of Beriah: of He- 45
ber, the families of the Heberites: of Malchiel, the family

46 47 הַמַּלְכִּיאֵלִי׃ וְשֵׁם בַּת־אָשֵׁר שָׂרַח׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אָשֵׁר
48 לִפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ ס בְּנֵי
נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיַחְצְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְצְאֵלִי לְגוּנִי
49 מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי׃ לְיֵצֶר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשִׁלֵּם מִשְׁפַּחַת
50 הַשִּׁלֵּמִי׃ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם
51 חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ אֵלֶּה פְקוּדֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וָאָלֶף שְׁבַע מֵאוֹת
וּשְׁלֹשִׁים׃ פ שלישי

52 53 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ לָאֵלֶּה תֵּחָלֵק הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה
54 בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת׃ לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט
55 נַחֲלָתוֹ אִישׁ לְפִי פְקֻדָּיו יִתַּן נַחֲלָתוֹ׃ אַךְ־בְּגוֹרָל יֵחָלֵק
56 אֶת־הָאָרֶץ לִשְׁמֹת מַטּוֹת־אֲבֹתָם יִנְחָלוּ׃ עַל־פִּי הַגּוֹרָל
57 תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ בֵּין רַב לִמְעָט׃ ס וְאֵלֶּה פְקוּדֵי
הַלֵּוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֻׁנִּי לִקְהָת
58 מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי׃ אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת לֵוִי מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת
הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי וּקְהָת הוֹלִיד
59 אֶת־עַמְרָם׃ וְשֵׁם אֵשֶׁת עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי אֲשֶׁר יָלְדָה
אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם וַתֵּלֶד לְעַמְרָם אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה
60 וְאֶת מִרְיָם אֲחֹתָם׃ וַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא
61 אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר׃ וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא בְּהַקְרִיבָם

of the Malchielites. And the name of the daughter of Asher 46
was Sarach. These *are* the families of the sons of Asher, 47
according to those that were numbered of them, *who were*
fifty and three thousand and four hundred. *Of* the sons of 48
Naphtali, after their families: of Jahzeel, the family of the
Jahzeelites: of Guni, the family of the Gunites: Of Jezer, 49
the family of the Jezerites: of Shillem, the family of the
Shillemites. These *are* the families of Naphtali, according 50
to their families: and they that were numbered of them
were forty and five thousand and four hundred. These *were* 51
the numbered of the children of Israel, six hundred thousand,
and a thousand seven hundred and thirty.

And the Eternal spake to Moses, saying, To these the 52 53
land shall be divided for an inheritance, according to the
number of names. To the numerous thou shalt increase the 54
inheritance, and to few thou shalt give the less inheritance:
to every one shall his inheritance be given according to
those that were numbered of him. Notwithstanding the land 55
shall be divided by lot: according to the names of the
tribes of their fathers they shall inherit. According to the 56
lot shall the possession thereof be divided between *the* nu-
merous and *the* few. And these *are* they that were numbered 57
of the Levites, after their families: of Gershon, the family
of the Gershonites: of Kohath, the family of the Kohathites:
of Merari, the family of the Merarites. These *are* the families 58
of the Levites: the family of the Libnites, the family of
the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of
the Mushites, the family of the Korathites: and Kohath begat
Amram. And the name of Amram's wife *was* Jochebed, the 59
daughter of Levi, whom *her mother* bare to Levi in Egypt:
and she bare to Amram, Aaron, and Moses, and Miriam
their sister. And to Aaron was born Nadab, and Abihu, 60
Eleazar, and Ithamar. And Nadab and Abihu died, when 61

62 אֵשׁ־זָרָה לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה כִּי׳ לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
63 אֵלֶּה פְקוּדֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי
64 יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרִחוֹ׃ וּבְאֵלֶּה לֹא־הָיָה
אִישׁ מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי
65 יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר סִינָי׃ כִּי־אָמַר יְהוָה לָהֶם מוֹת יָמֻתוּ
בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ
1 בִּן־נוּן׃ ס וַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר בֶּן־
גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה נֹעָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה׃
2 וַתַּעֲמֹדְנָה לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם
3 וְכָל־הָעֵדָה פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לֵאמֹר׃ אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר
וְהוּא לֹא־הָיָה בְּתוֹךְ הָעֵדָה הַנּוֹעָדִים עַל־יְהוָה בַּעֲדַת־
4 קֹרַח כִּי־בְחֶטְאוֹ מֵת וּבָנִים לֹא־הָיוּ לוֹ׃ לָמָּה יִגָּרַע שֵׁם־
אָבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ כִּי אֵין לוֹ בֵּן תְּנָה־לָּנוּ אֲחֻזָּה
5 בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינוּ׃ וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי
ל, לגג
יְהוָה׃ פ רביעי

6 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת
נָתֹן תִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזַּת נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם וְהַעֲבַרְתָּ
אֶת־נַחֲלַת אֲבִיהֶן לָהֶן׃ וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר 8

they offered strange fire before the Eternal. And those that 62
were numbered of them were twenty and three thousand, all
males, from a month old and upwards: for they were not
numbered among the children of Israel, because there was
no inheritance given them in the midst of the children of
Israel. These *are* they that were numbered by Moses and 63
Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in
the plains of Moab, by the Jordan *near* Jericho. But among 64
these there was not a man of them whom Moses and Aaron
the priest numbered, when they numbered the children of
Israel in the wilderness of Sinai: For the Eternal had 65
said of them, They shall surely die in the wilderness. And
there was not left a man of them, save Caleb the son of
Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

27

Then came the daughters of Zelophehad, the son of 1
Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of
Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph:
and these *are* the names of his daughters; Mahlah, Noah,
and Hoglah, and Milcah, and Tirzah. And they stood 2
before Moses, and before Eleazar the priest, and before the
princes and all the congregation, *by* the entrance of the
appointed tent, saying, Our father died in the wilderness, 3
and he was not in the congregation of them that were
convened against the Eternal in the congregation of Korah;
but died in his own sin, and had no sons, Wherefore should 4
the name of our father be done away from among his family,
because he hath no son? Give to us, *therefore*, a possession
among the brethren of our father. And Moses brought 5
their cause before the Eternal.

And the Eternal spake to Moses, saying, The daughters 6
of Zelophehad speak right: thou shalt surely give them a 7
possession of an inheritance in the midst of their father's
brethren; and thou shalt cause the inheritance of their father
to pass to them. And thou shalt speak to the children of 8

אִישׁ כִּי־יָמוּת וּבֵן אֵין לוֹ וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְבִתּוֹ:
9 וְאִם־אֵין לוֹ בַּת וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאֶחָיו: 10 וְאִם־אֵין לוֹ
אַחִים וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לַאֲחֵי אָבִיו: 11 וְאִם־אֵין אַחִים
לְאָבִיו וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ
וְיָרַשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֻקַּת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה וּרְאֵה
13 אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: וְרָאִיתָה אֹתָהּ
וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ גַּם־אָתָּה כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ:
14 כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַּר־צִן בִּמְרִיבַת הָעֵדָה לְהַקְדִּישֵׁנִי
15 בַּמַּיִם לְעֵינֵיהֶם הֵם מֵי מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן: ס 16 וַיְדַבֵּר
מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר: יִפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־
17 בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה: אֲשֶׁר־יֵצֵא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יָבֹא
לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת
18 יְהוָה כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין לָהֶם רֹעֶה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה קַח־לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ בּוֹ
19 וְסָמַכְתָּ אֶת־יָדְךָ עָלָיו: וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
20 וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה וְצִוִּיתָה אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם: וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ
21 עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן יַעֲמֹד וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים לִפְנֵי יְהוָה עַל־
פִּיו יֵצְאוּ וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ הוּא וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל־

Israel, saying, If a man die, and have no son, then ye shall
cause his inheritance to pass to his daughter. And if he 9
have no daughter, then ye shall give his inheritance to his
brethren. And if he have no brethren, then ye shall give 10
his inheritance to his father's brethren. And if his father 11
have no brethren, then ye shall give his inheritance to his
kin that is next to him of his family, and he shall possess
it: and it shall be to the children of Israel an ordinance
of judgment, as the Eternal commanded Moses.

And the Eternal said to Moses, Go up into this mount 12
Abarim, and see the land which I have given to the children
of Israel. And when thou hast seen it thou also shalt be 13
gathered to thy peoples, as Aaron thy brother was gathered.
Since ye rebelled against my commandment in the wilderness 14
of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify me
with the water before their eyes: that *is* the water of
Meribah in Kadesh, in the wilderness of Zin. And Moses 15
spake to the Eternal, saying, Let the Eternal, the God of 16
the spirits of all flesh, set a man over the congregation,
Who may go out before them, and who may come in before 17
them, and who may lead them out, and who may bring in;
that the congregation of the Eternal be not as a flock
which have no shepherd. And the Eternal said to Moses. 18
Take thee Joshua the son of Nun, a man in whom *is* spirit,
and lay thy hand upon him; And present him before Eleazar 19
the priest, and before all the congregation: and give him
a charge before their eyes. And thou shalt put *some* of 20
thine honour upon him, that all the congregation of the
children of Israel may be obedient. And he shall stand 21
before Eleazar the priest, who shall ask *counsel* for him,
after the judgment of the Urim before the Eternal: at his
word shall they go out, and at his word they shall come
in, *both* he, and all the children of Israel with him, even

22 הָעֵדָה׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
23 וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה׃ וַיִּסְמֹךְ
אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיְצַוֵּהוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

כח 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
2 אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ
3 לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ׃ וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר
תַּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם
4 עֹלָה תָּמִיד׃ אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ
5 הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ וַעֲשִׂירִת הָאֵיפָה סֹלֶת
6 לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין׃ עֹלַת תָּמִיד
7 הָעֲשִׂיָּה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ וְנִסְכּוֹ
רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה׃
8 וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר
וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ פ
9 וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי
10 עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן וְנִסְכּוֹ׃ עֹלַת שַׁבַּת
בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ׃ פ
11 וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר
שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃
12 וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד
וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד׃

all the congregation: And Moses did as the Eternal com- 22
manded him: and he took Joshua, and presented him before
Eleazar the priest, and before all the congregation: And 23
he laid his hands upon him, and gave him a charge, as
the Eternal spoke by the hand of Moses.

28

And the Eternal spake to Moses, saying, Command the 1
children of Israel, and say to them, My offering, my bread 2
for my fire offerings *for* a pleasing odour to me, shall ye
keep to offer to me in its appointed season. And thou 3
shalt say to them, This *is* the fire offering which ye shall
offer to the Eternal; two lambs of one year without blemish,
for *every* day, *for* a continual burnt offering. The one lamb 4
shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt
thou offer at even; And a tenth *part* of an ephah of flour 5
for an oblation, mingled with the fourth *part* of a hin of
beaten oil. *It is* a continual burnt offering, ordained in 6
mount Sinai for a pleasing odour, a fire offering to the
Eternal. And the drink offering thereof *shall be* the fourth 7
part of a hin for the one lamb: in the holy *place* shalt
thou cause the strong drink to be poured to the Eternal
for a drink offering. And the second lamb shalt thou offer 8
at even: as the oblation of the morning, and as the drink
offering thereof, thou shalt offer *it*, a fire offering of a
pleasing odour to the Eternal.

And on the sabbath day two lambs of one year, without 9
blemish, and two tenth deals of flour *for* an oblation, mingled
with oil, and the drink offering thereof. *This is* the burnt 10
offering of every sabbath besides the continual burnt offering,
and its drink offering. And in the beginnings of your 11
months ye shall offer a burnt offering to the Eternal; two
young bullocks, and one ram, seven lambs of one year,
without blemish; And three tenth deals of flour *for* an oblation, 12
mingled with oil, for one bullock: and two tenth deals of
flour *for* an oblation, mingled with oil, for one ram;

13 וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
14 עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה: וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה
לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יַיִן זֹאת עֹלַת
15 חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה: וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת
16 לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ: ס ששי וּבַחֹדֶשׁ
17 הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה: וּבַחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חָג שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל:
18 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:
19 וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם
וְאַיִל אֶחָד וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם:
20 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָّמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר
21 וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל תַּעֲשׂוּ: עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לַכֶּבֶשׂ
22 הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים: וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר
23 עֲלֵיכֶם: מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ
24 אֶת־אֵלֶּה: כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם אִשֵּׁה
25 רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה עַל־עוֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ: וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
26 לֹא תַעֲשׂוּ: ס וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם
מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
27 לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה
לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה

And a several tenth deal of flour mingled with oil *for* an obla- 13
tion to the one lamb, *for* a burnt offering of a pleasing odour,
a fire offering to the Eternal. And their drink offerings 14
shall be half a hin of wine to a bullock, and the third *part*
of a hin to a ram, and a fourth *part* of a hin to a lamb:
this *is* the burnt offering of every month in its month
throughout the months of the year. And one kid of the 15
goats for a sin offering to the Eternal shall be offered,
besides the continual burnt offering, and its drink offering.
And in the fourteenth day of the first month *is* the passover 16
of the Eternal. And in the fifteenth day of this month *is* 17
a festival: seven days shall unleavened bread be eaten. In 18
the first day *shall be* a convocation of holiness: ye shall do
no manner of servile work *therein:* But ye shall offer a 19
fire offering *for* a burnt offering to the Eternal: two young
bullocks, and one ram, and seven lambs of one year: they
shall be to you without blemish: And their oblation *shall* 20
be of flour mingled with oil; three tenth deals shall ye offer
for a bullock, and two tenth deals for a ram; A several 21
tenth deal shalt thou offer for the one lamb, throughout
the seven lambs: And one goat *for* a sin offering, to make 22
an expiation for you. Ye shall offer these besides the burnt 23
offering in the morning, which *is* for a continual burnt offer-
ing, Like these ye shall offer on each day throughout the 24
seven days, the food of the fire offering of a pleasing odour
to the Eternal: it shall be offered besides the continual
burnt offering, and its drink offering. And on the seventh 25
day ye shall have a convocation of holiness: ye shall do no
servile work. Also in the day of the firstlings, when ye 26
bring a new oblation to the Eternal, after your weeks *be*
out, ye shall have a convocation of holiness; ye shall do no
servile work: But ye shall offer a burnt offering for a 27
pleasing odour to the Eternal; two young bullocks, one ram,

28 כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה: וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
29 עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד: עִשָּׂרוֹן
30 עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים: שְׂעִיר עִזִּים
31 אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַּעֲשׂוּ
תְּמִימִם יִהְיוּ־לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם: פ

כט 1 וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם:
2 וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל
3 אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל:
4 5 וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים: וּשְׂעִיר־
6 עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ
וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם
לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה: ס
7 וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־
8 נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ: וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה
רֵיחַ נִיחֹחַ פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
9 שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם: וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
10 שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד: עִשָּׂרוֹן
11 עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים: שְׂעִיר־עִזִּים
אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים וְעֹלַת הַתָּמִיד

seven lambs of one year; And their oblation of flour mingled 28
with oil, three tenth deals to one bullock, two tenth deals
to one ram; A several tenth deal to one lamb, throughout 29
the seven lambs; *And* one kid of the goats, to make an 30
expiation for you. Ye shall offer *them* besides the continual 31
burnt offering, and its oblation, they shall be to you without
blemish, and their drink offerings.

29
And in the seventh month, on the first *day* of the month, 1
ye shall have a convocation of holiness: ye shall do no
servile work; it is a day of sounding the cornet to you.
And ye shall offer a burnt offering for a pleasing odour to 2
the Eternal, one young bullock, one ram, *and* seven lambs
of one year, without blemish: And their oblation *shall be* 3
of flour mingled with oil, three tenth deals for a bullock,
and two tenth deals for a ram, And one tenth deal for the 4
one lamb, throughout the seven lambs; And one kid of the 5
goats *for* a sin offering, to make an expiation for you:
Besides the burnt offering of the month, and its oblation, 6
and the continual burnt offering, and its oblation, and their
drink offerings, according to their manner, for a pleasing
odour a fire offering to the Eternal. And ye shall have on 7
the tenth *day* of this seventh month a convocation of holiness;
and ye shall fast: ye shall not do any work *therein:* But 8
ye shall offer a burnt offering to the Eternal *for* a pleasing
odour: one young bullock, one ram, *and* seven lambs of one
year: they shall be to you without blemish. And their 9
oblation *shall be of* flour mingled with oil, three tenth deals
to a bullock, *and* two tenth deals to one ram, A several 10
tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs: One 11
kid of the goats *for* a sin offering of expiation, and the
continual burnt offering, and the oblation of it, and their

12 וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ ס שביעי וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר
יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגֹּתֶם חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים׃
13 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה
14 עָשָׂר תְּמִימִם יִהְיוּ׃ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
לָאַיִל הָאֶחָד לִשְׁנֵי הָאֵילִם׃ וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
15 לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים׃ וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד
16 עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי
17 פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־
שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
18 לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
19 חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ ס וּבַיּוֹם
20 הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־
שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
21 לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
22 מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס וּבַיּוֹם
23 הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם
24 וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת
25

פרשה ל׳ ל׳ פסוקים

drink offerings. And on the fifteenth day of the seventh 12
month ye shall have a convocation of holiness; ye shall do
no servile work, and ye shall celebrate a festival to the
Eternal seven days: And ye shall offer a burnt offering, 13
a fire offering, of a pleasing odour to the Eternal: thirteen
young bullocks, two rams, *and* fourteen lambs of one year;
they shall be without blemish: And their oblation *shall be* 14
of flour mingled with oil, three tenth deals to every bullock
of the thirteen bullocks, two tenth deals to each ram of the
two rams, And a several tenth deal to each lamb of the 15
fourteen lambs; And one kid of the goats *for* a sin offering, 16
besides the continual burnt offering, its oblation, and its
drink offering. And on the second day *ye shall offer* twelve 17
young bullocks, two rams, fourteen lambs, of one year,
without blemish: And their oblation, and their drink offer- 18
ings, for the bullocks, for the rams, and for the lambs,
shall be according to their number, after the manner: And 19
one kid of the goats *for* a sin offering; besides the continual
burnt offering, and the oblation thereof, and their drink
offerings. And on the third day eleven bullocks, two rams 20
fourteen lambs of one year, without blemish; And their 21
oblation, and their drink offerings, for the bullocks, for the
rams, and for the lambs, *shall be* according to their number,
after the manner: And one goat *for* a sin offering; besides 22
the continual burnt offering, and its oblation, and its drink
offering. And on the fourth day ten bullocks, two rams, 23
and fourteen lambs of one year, without blemish: Their 24
oblation, and their drink offerings, for the bullocks, for the
rams, and for the lambs, *shall be* according to their number,
after the manner: And one kid of the goats *for* a sin 25

מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס וּבַיּוֹם 26
הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם 27
וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד 28
עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי 29
פָּרִים שְׁמֹנָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים 30
בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת 31
הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וּנְסָכֶיהָ׃ ס וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים 32
שִׁבְעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
תְּמִימִם׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים 33
בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם׃ וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת 34
הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס מפטיר בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי 35
עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר אֶחָד אַיִל 36
אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃ מִנְחָתָם 37
וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּר לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ וּשְׂעִיר 38
חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ אֵלֶּה 39
תַּעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם
לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם וּלְנִסְכֵּיכֶם וּלְשַׁלְמֵיכֶם׃ ל׃ וַיֹּאמֶר 1
מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

offering; besides a continual burnt offering, its oblation,
and its drink offering. And on the fifth day nine bullocks, 26
two rams, *and* fourteen lambs of one year, without blemish:
And their oblation, and their drink offerings, for the bullocks, 27
for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their
number, after the manner: And one goat *for* a sin offering; 28
besides the continual burnt offering, and its oblation, and
its drink offering. And on the sixth day eight bullocks, 29
two rams, *and* fourteen lambs of one year, without blemish:
And their oblation, and their drink offerings, for the bullocks, 30
for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their
number, after the manner: And one goat *for* a sin offering; 31
besides the continual burnt offering, its oblation, and its
drink offering. And on the seventh day seven bullocks, two 32
rams, *and* fourteen lambs of one year, without blemish:
And their oblation, and their drink offerings, for the bullocks, 33
for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their
number, after the manner: And one goat *for* a sin offer- 34
ing; besides the continual burnt offering, its oblation, and
its drink offering. On the eighth day there shall be a 35
restriction *from labor* to you; ye shall do no servile work
therein: But ye shall offer a burnt offering, a fire offering, 36
of pleasing odour to the Eternal; one bullock, one ram,
seven lambs of one year, without blemish: Their oblation, 37
and their drink offerings, for the bullock, for the ram, and
for the lambs, *shall be* according to their number, after the
manner: And one goat *for* a sin offering; besides the con- 38
tinual burnt offering, its oblation, and its drink offering.
These *things* ye shall do to the Eternal in your appointed 39
festivals, besides your vows, and your free-will-offerings, for
your burnt offerings, and for your oblations, and for your
drink offerings, and for your feast offerings.

30
And Moses told the children of Israel, according to all 1
that the Eternal commanded Moses.

ל׳ פ׳ 2 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה
3 הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: אִישׁ כִּי־יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אוֹ־
הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה לֶאְסֹר אִסָּר עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ כְּכָל־
4 הַיֹּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה: וְאִשָּׁה כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה וְאָסְרָה
5 אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ בִּנְעֻרֶיהָ: וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ
וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ
כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם:
6 וְאִם־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶיהָ
אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ כִּי־הֵנִיא
7 אָבִיהָ אֹתָהּ: וְאִם־הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ אוֹ
מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ: וְשָׁמַע אִישָׁהּ
8 בְּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ וָקָמוּ נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר־אָסְרָה
9 עַל־נַפְשָׁהּ יָקֻמוּ: וְאִם בְּיוֹם שִׁמְעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ
וְהֵפֵר אֶת־נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר
10 אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ: וְנֶדֶר אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה
11 כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם עָלֶיהָ: וְאִם־בֵּית אִישָׁהּ
12 נָדָרָה אוֹ־אָסְרָה אִסָּר עַל־נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה: וְשָׁמַע אִישָׁהּ
וְהֶחֱרִשׁ לָהּ לֹא הֵנִיא אֹתָהּ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר
13 אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם: וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם
אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ לִנְדָרֶיהָ וּלְאִסַּר
14 נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ הֲפֵרָם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ: כָּל־

And Moses spake to the heads of the tribes concerning the 2
children of Israel, saying, This *is* the word which the Eternal
hath commanded. If a man vow a vow to the Eternal, or 3
swear on oath to bind his soul with a bond: he shall not
violate his word, he shall do according to all that goeth
forth from his mouth. If a woman also vow a vow to the 4
Eternal, and bind *herself* by a bond, *being* in her father's
house in her youth; And her father heard her vow, and 5
her bond wherewith she hath bound her soul, and her father
held his peace at her; then all her vows shall stand, and
every bond wherewith she hath bound her soul shall stand.
But if her father disallow her in the day that he heareth; 6
not any of her vows, or of her bonds, wherewith she hath
bound her soul, shall stand: and the Eternal shall forgive
her, because her father disallowed her. And if she were at 7
all *betrothed* to a man, and there are vows upon her, or an
utterance of her lips, wherewith she bound her soul; And 8
her bretrothed heard *it,* and held his peace at her in the
day that he heard *it;* then her vows shall stand, and her
bonds wherewith she bound her soul shall stand. But if 9
her husband disallow her on the day that he hear *it;* then
he shall make void her vow which *is* upon her, and the
utterance of her lips, wherewith she bound her soul: and
the Eternal shall forgive her. But the vow of a widow, 10
and of her that is divorced, with whatever they have bound
their souls, shall stand against her. And if she vowed in 11
her husband's house, or bound her soul by a bond with an
oath; And her husband heard *it,* and held his peace at her, 12
and disallowed her not; then all her vows shall stand, and
every bond wherewith she bound her soul shall stand. But 13
if her husband hath utterly made them void on the day he
heard *them; then* whatsoever goeth forth from her lips con-
cerning her vows, or concerning the bond of her soul, shall
not stand; her husband hath made them void, and the
Eternal shall forgive her. Every vow, and every binding 14

גֶּדֶר וְכָל־שִׁבְעַת אִסָּר לְעַנַּת נַפְשׁ אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ וְאִישָׁהּ
15 יְפֵרֶנּוּ׃ וְאִם־הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ מִיּוֹם אֶל־יוֹם
וְהֵקִים אֶת־כָּל־נְדָרֶיהָ אוֹ אֶת־כָּל־אֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ
16 הֵקִים אֹתָם כִּי־הֶחֱרִשׁ לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ׃ וְאִם־הָפֵר יָפֵר
17 אֹתָם אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת־עֲוֹנָהּ׃ אֵלֶּה הַחֻקִּים אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב לְבִתּוֹ
בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ׃ פ שני

לא
1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
2 מֵאֵת הַמִּדְיָנִיִּם אַחַר תֵּאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
3 אֶל־הָעָם לֵאמֹר הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים לַצָּבָא וְיִהְיוּ
4 עַל־מִדְיָן לָתֵת נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן׃ אֶלֶף לַמַּטֶּה אֶלֶף
5 לַמַּטֶּה לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא׃ וַיִּמָּסְרוּ
מֵאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֶלֶף לַמַّטֶּה שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף חֲלוּצֵי צָבָא׃
6 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף לַמַּטֶּה לַצָّבָא אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס
בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן לַצָּבָא וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה
7 בְּיָדוֹ׃ וַיִּצְבְּאוּ עַל־מִדְיָן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
8 וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃ וְאֶת־מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ עַל־חַלְלֵיהֶם
אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם וְאֶת־צּוּר וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע חֲמֵשֶׁת
9 מַלְכֵי מִדְיָן וְאֶת בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר הָרְגוּ בֶּחָרֶב׃ וַיִּשְׁבּוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־נְשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־טַפָּם וְאֶת כָּל־בְּהֶמְתָּם
10 וְאֶת־כָּל־מִקְנֵהֶם וְאֶת־כָּל־חֵילָם בָּזָזוּ׃ וְאֶת כָּל־עָרֵיהֶם

oath to afflict the soul, her husband may establish it, or
her husband may make it void. But if her husband alto- 15
gether hold his peace at her, from day to day; then he
establisheth all her vows, or all her bonds, which *are* upon
her: he establisheth them, because he held his peace at her
in the day that he heard *them.* But if he shall any ways 16
make them void, *some time* after that he hath heard *them;*
then he shall bear her iniquity. These *are* the statutes 17
which the Eternal commanded Moses, between a man and
his wife; between a father and his daughter, *being yet* in
her youth in her father's house. **31**

And the Eternal spake to Moses, saying, Avenge the 1 2
children of Israel of the Midianites; afterwards shalt thou
be gathered to thy peoples. And Moses spake to the people, 3
saying, Equip some of yourselves for the host, and let them
go against the Midianites, to execute the vengeance of the
Eternal against Midian. Of every tribe a thousand, troughout 4
all the tribes of Israel, shall ye send to the host. So there 5
were delivered out of the thousands of Israel, a thousand
of *every* tribe; twelve thousand equipped for the host. And 6
Moses sent them to the host, a thousand of *every* tribe,
them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the
host, with the vessels of holiness, and the trumpets to blow,
in his hand. And they warred against the Midianites, as 7
the Eternal commanded Moses; and they slew every male.
And they slew the kings of Midian, among those slain by 8
them; *namely,* Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and
Reba, five kings of Midian: Balaam also, the son of Beor,
they slew with the sword. And the children of Israel took 9
all the women of Midian captives, and their little ones, and
took all their beasts, and all their cattle, and all their goods.
And they burnt all their cities wherein they dwelt, and all 10

בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל־טִירֹתָם שָׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־ 11
כָּל־הַשָּׁלָל וְאֵת כָּל־הַמַּלְקוֹחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃ וַיָּבִאוּ 12
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַשְּׁבִי וְאֶת־הַמַּלְקוֹחַ וְאֶת־הַשָּׁלָל אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־עַרְבֹת
מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יְרִחוֹ׃ ס שלישי (שני דמקונן.) וַיֵּצְאוּ 13
מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְכָל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לִקְרָאתָם אֶל־
מִחוּץ לַמַّחֲנֶה׃ וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי הֶחָיִל שָׂרֵי הָאֲלָפִים 14
וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת הַבָּאִים מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם 15
מֹשֶׁה הַחִיִּתֶם כָּל־נְקֵבָה׃ הֵן הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל 16
בִּדְבַר בִּלְעָם לִמְסָר־מַעַל בַּיהוָה עַל־דְּבַר פְּעוֹר וַתְּהִי
הַמַּגֵּפָה בַּעֲדַת יְהוָה׃ וְעַתָּה הִרְגוּ כָל־זָכָר בַּטָּף וְכָל־ 17
אִשָּׁה יֹדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הָרְגוּ׃ וְכֹל הַטַּף בַּנָּשִׁים 18
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחֲיוּ לָכֶם׃ וְאַתֶּם חֲנוּ מִחוּץ 19
לַמַّחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כֹּל הֹרֵג נֶפֶשׁ וְכֹל נוֹגֵעַ בֶּחָלָל
תִּתְחַטְּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם וּשְׁבִיכֶם׃
וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־כְּלִי־עוֹר וְכָל־מַעֲשֵׂה עִזִּים וְכָל־כְּלִי־עֵץ 20
תִּתְחַטָּאוּ׃ ס וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־אַנְשֵׁי 21
הַצָّבָא הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ אַךְ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֶּסֶף אֶת־הַנְּחֹשֶׁת 22
אֶת־הַבַּרְזֶל אֶת־הַבְּדִיל וְאֶת־הָעֹפֶרֶת׃ כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר־ 23
יָבֹא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהֵר אַךְ בְּמֵי נִדָּה יִתְחַטָּא

their strongholds, with fire. And they took all the spoil, 11
and all the prey, *both* of men and of beasts. And they 12
brought the captives, and the prey, and the spoil, to Moses
and Eleazar the priest, and to the congregation of the
children of Israel, to the camp at the plains of Moab, which
are by the Jordan *near* Jericho. And Moses, and Eleazar 13
the priest, and all the princes of the congregation, went
forth towards them without the camp. And Moses was angry 14
with those appointed over the force, *with* the captains over
thousands, and captains over hundreds, who came from the
host of the war. And Moses said to them, Have ye kept 15
all the females alive? Behold, these were *an enticement* 16
to the children of Israel, through the word of Balaam, to
commit a perfidy against the Eternal in the matter of Peor,
and there was a pestilence among the congregation of the
Eternal. Now therefore kill every male among the little 17
ones, and kill every woman that hath known man by lying
with a male. But all the little ones among women that 18
have not known a male, by lying, keep alive for yourselves.
And do ye abide without the camp seven days: whosoever 19
hath killed any person, and whosoever hath touched any one
slain, purify *both* yourselves and your captives, on the third
day, and on the seventh day; Every garment and every 20
vessel of skin, and every work of goats' *hair*, and every
vessel made of wood; purify yourselves. And Eleazar the 21
priest said to the men of the host who went to the war,
This *is* the ordinance of the law which the Eternal com-
manded Moses; Only the gold, and the silver, the copper, 22
the iron, the tin, and the lead, Every thing that may come 23
into the fire, ye shall pass through the fire, and it shall be
clean; nevertheless it shall be purified with the water of
separation: and all that cometh not into the fire ye shall

24 וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בַּמָּיִם׃ וְכִבַּסְתֶּם
בִּגְדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וּטְהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ אֶל־
25 הַמַּחֲנֶה׃ ס רביעי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
26 לֵאמֹר׃ שָׂא אֵת רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
27 אַתָּה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה׃ וְחָצִיתָ אֶת־
הַמַּלְקוֹחַ בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא וּבֵין כָּל־
28 הָעֵדָה׃ וַהֲרֵמֹתָ מֶכֶס לַיהוָה מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִّלְחָמָה
הַיֹּצְאִים לַצָّבָא אֶחָד נֶפֶשׁ מֵחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת מִן־הָאָדָם
29 וּמִן־הַבָּקָר וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן׃ מִמַּחֲצִיתָם תִּקָּחוּ
30 וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה׃ וּמִמַּחֲצִת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל תִּקַּח׳ אֶחָד׳ אֶחָז׳ מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם מִן־
הַבָּקָר מִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן מִכָּל־הַבְּהֵמָה וְנָתַתָּה אֹתָם
31 לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה׃ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
32 וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ
יֶתֶר הַבָּז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא צֹאן שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
33 וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים׃ וּבָקָר שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים
34 אֶלֶף׃ וַחֲמֹרִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים אֶלֶף׃ וְנֶפֶשׁ אָדָם מִן־
35 הַנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר כָּל־נֶפֶשׁ שְׁנַיִם
36 וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף׃ וַתְּהִי הַמֶּחֱצָה חֵלֶק הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא מִסְפַּר
הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים
37 וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוָה מִן־הַצֹּאן שֵׁשׁ מֵאוֹת

pass through the water. And ye shall wash your garments 24
on the seventh day, and ye shall be clean, and afterwards
ye shall come into the camp. And the Eternal spake to 25
Moses, saying, Take the sum of the prey that was captured, 26
both of man and of beast, thou, and Eleazar the priest, and
the heads of the fathers of the congregation: And divide 27
the prey into two parts; between them that took the war
upon them, who went out to the host, and between all the
congregation: And levy a tribute to the Eternal of the men 28
of war who went out to the host: one soul of five hundred,
both of the persons, and of the herd, and of the asses, and
of the flock; Take *it* of their half, and give *it* to Eleazar 29
the priest, *for* a heave offering of the Eternal. And of the 30
children of Israel's half, thou shalt take one portion of fifty,
of the persons, of the herds, of the asses, and of the flocks,
of all *manner of* beasts, and give them to the Levites, who
keep the charge of the dwelling of the Eternal. And Moses 31
and Eleazar the priest did as the Eternal commanded Moses.
And the prey, *being* the rest of the booty which the men of 32
the host had taken, was six hundred thousand, and seventy
thousand, and five thousand of the flock. And threescore 33
and twelve thousand of the herd. And threescore and one 34
thousand asses, And thirty and two thousand persons in 35
all, of women that had not known a male by lying *with him.*
And the half, *which was* the portion of them that went out 36
to the host, was of the flock in number three hundred
thousand, and seven thousand and thirty thousand and five
hundred: And of the flock the tribute of the Eternal was 37

38 חָמֵשׁ וְשִׁבְעִים׃ וְהַבָּקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וּמִכְסָם
39 לַיהוָה שִׁבְעִים וְשִׁבְעִים׃ וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
40 מֵאוֹת וּמִכְסָם לַיהוָה אֶחָד וְשִׁשִּׁים׃ וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה
41 עָשָׂר אָלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נָפֶשׁ׃ וַיִּתֵּן מֹשֶׁה
אֶת־מֶכֶס תְּרוּמַת יְהוָה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
42 אֶת־מֹשֶׁה׃ * וּמִמַּחֲצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה מִן־
43 הָאֲנָשִׁים הַצֹּבְאִים׃ וַתְּהִי מֶחֱצַת הָעֵדָה מִן־הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־
מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
44 וּבָקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
45 מֵאוֹת׃ וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמַּחֲצַת
46 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאֶחָז אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם
47 וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן
48 יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה
הַפְּקֻדִּים אֲשֶׁר לְאַלְפֵי הַצָּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי
49 הַמֵּאוֹת׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ נָשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ אַנְשֵׁי
50 הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ׃ וַנַּקְרֵב אֶת־
קָרְבַּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְלִי־זָהָב אֶצְעָדָה וְצָמִיד
51 טַבַּעַת עָגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּקַּח
מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאִתָּם כֹּל כְּלִי מַעֲשֶׂה׃
52 וַיְהִי כָּל־זְהַב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵרִימוּ לַיהוָה שִׁשָּׁה עָשָׂר
אֶלֶף שְׁבַע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים

six hundred and threescore and fifteen. And the herd *was* 38
thirty and six thousand; of which the tribute of the Eternal
was threescore and twelve. And the asses *were* thirty thousand 39
and five hundred; of which the tribute of the Eternal *was*
threescore and one. And the persons *were* sixteen thousand; 40
of which the tribute of the Eternal *was* thirty and two
persons. And Moses gave the tribute, *which was* the heave 41
offering of the Eternal, to Eleazar the priest; as the Eternal
commanded Moses. And of the children of Israel's half, 42
which Moses divided from the men that warred — Now the 43
half of the flock *that pertained to* the congregation was three
hundred thousand, and thirty thousand, *and* seven thousand
and five hundred. And thirty and six thousand of the herd. 44
And thirty thousand asses and five hundred, And sixteen 45 46
thousand persons — Even of the children of Israel's half, 47
Moses took one portion of fifty, *both* of man and of beast,
and gave them to the Levites, who kept the charge of the
dwelling of the Eternal, as the Eternal commanded Moses.
And those appointed over the thousands of the host, the 48
captains of thousands, and captains of hundreds, came near
to Moses: And they said to Moses, Thy servants have taken 49
the sum of the men of war who *are* under our charge, and
there is not missed one man of us. We have therefore 50
offered the offering for the Eternal, what every man hath
found, of vessels of gold, chains, and bracelets, rings, ear-
rings, and beads, to make an expiation for our souls before
the Eternal. And Moses and Eleazar the priest took the 51
gold of them, *even* all wrought vessels. And all the gold of 52
the heave offering that they heaved to the Eternal, of the
captains of thousands, and of the captains of hundreds, was

53 54 וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃ אַנְשֵׁי הַצָּבָא בָּזְזוּ אִישׁ לוֹ׃ וַיִּקַּח
מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְהַמֵּאוֹת וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד זִכָּרוֹן לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לִפְנֵי יְהוָה׃ פ ששי (שלישי נמחוכר.)

לב 1 וּמִקְנֶה־י רַב הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן וְלִבְנֵי־גָד עָצוּם מְאֹד וַיִּרְאוּ
אֶת־אֶרֶץ יַעְזֵר וְאֶת־אֶרֶץ גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם מָקוֹם מִקְנֶה׃
2 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר
3 הַכֹּהֵן וְאֶל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר׃ עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וְיַעְזֵר
4 וְנִמְרָה וְחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה וּשְׂבָם וּנְבוֹ וּבְעֹן׃ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מִקְנֶה הִוא וְלַעֲבָדֶיךָ
5 מִקְנֶה׃ ס וַיֹּאמְרוּ אִם־מָצָאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יֻתַּן אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ לַאֲחֻזָּה אַל־תַּעֲבִרֵנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן׃ 6 וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן הַאַחֵיכֶם יָבֹאוּ לַמִּלְחָמָה
7 וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹה׃ וְלָמָּה תְנִיאוּן אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
8 מֵעֲבֹר אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם
9 בְּשָׁלְחִי אֹתָם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לִרְאוֹת אֶת־הָאָרֶץ׃ וַיַּעֲלוּ עַד־
נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיְנִיאוּ אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
10 לְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ וַיִּחַר־אַף
11 יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃ אִם־יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים
הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה אֶת הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב כִּי לֹא־מִלְּאוּ

sixteen thousand seven hundred and fifty shekels. *For* the 53
men of war had plundered *every* man for himself. And Moses 54
and Eleazar the priest took the gold of the captains of
thousands and of hundreds, and brought it in the appointed tent,
for a memorial for the children of Israel before the Eternal.

Now the children of Reuben and the children of Gad 32 1
had cattle *in* a very great multitude: and when they saw
the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the
place *was* a place for cattle: The children of Gad and the 2
children of Reuben came and spake to Moses, and to Eleazar
the priest, and to the princes of the congregation, saying,
Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, 3
and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon. *Even* the 4
country which the Eternal smote before the congregation of
Israel, *is* a land for cattle, and thy servants have cattle:
Wherefore, said they, if we have found favour in thine eyes, 5
let this land be given to thy servants for a possession, *and*
make us not pass over the Jordan. And Moses said to the 6
children of Gad and to the children of Reuben, Shall your
brethren go to war, and shall ye abide here? And wherefore 7
discourage ye the heart of the children of Israel from passing
into the land which the Eternal hath given them? Thus 8
did your fathers, when I sent them from Kadesh-barnea to
see the land. For when they went up to the brook of 9
Eshcol, and saw the land, they discouraged the children of
Israel, that they should not go into the land which the
Eternal had given them. And the anger of the Eternal 10
was kindled on that day, and he sware, saying, If the men 11
that went up out of Egypt, from twenty year old and upwards,
see the ground which I sware unto Abraham, unto Isaac,
and unto Jacob; for they have not wholly followed me:

אַחֲרֵי: בִּלְתִּי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן כִּי מִלְּאוּ 12
אַחֲרֵי יְהוָה: וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר 13
אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר הָעֹשֶׂה הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה:
וְהִנֵּה קַמְתֶּם תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבּוּת אֲנָשִׁים חַטָּאִים 14
לִסְפּוֹת עוֹד עַל חֲרוֹן אַף־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל: כִּי תְשׁוּבֻן 15
מֵאַחֲרָיו וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר וְשִׁחַתֶּם לְכָל־הָעָם
הַזֶּה: ס וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גְּדֵרֹת צֹאן נִבְנֶה 16
לְמִקְנֵנוּ פֹּה וְעָרִים לְטַפֵּנוּ: וַאֲנַחְנוּ נֶחֱלֵץ חֻשִׁים לִפְנֵי 17
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־הֲבִיאֹנֻם אֶל־מְקוֹמָם וְיָשַׁב
טַפֵּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: לֹא נָשׁוּב אֶל־ 18
בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ: כִּי לֹא 19
נִנְחַל אִתָּם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ
מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה: פ שביעי (רביעי דמחוכר.)
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם־תַּעֲשׂוּן אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אִם־ 20
תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה: וְעָבַר לָכֶם כָּל־חָלוּץ אֶת־ 21
הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי יְהוָה עַד הוֹרִישׁוֹ אֶת־אֹיְבָיו מִפָּנָיו: וְנִכְבְּשָׁה 22
הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְאַחַר תָּשֻׁבוּ וְהְיִיתֶם נְקִיִּם מֵיְהוָה
וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהָיְתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לַאֲחֻזָּה לִפְנֵי יְהוָה:
וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה חָטָאתֶם לַיהוָה וִדְעוּ חַטַּאתְכֶם 23
אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם: בְּנוּ־לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם וּגְדֵרֹת 24
לְצֹנַאֲכֶם וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ: וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן 25

Save Caleb the son of Jephunneh the Kenezite, and Joshua the 12
son of Nun: for they have wholly followed the Eternal. . . .
And the anger of the Eternal was kindled against Israel, 13
and he made them wander in the wilderness forty years,
until all the generation, that had done evil in the eyes of
the Eternal, was consumed. And, behold, ye are risen up 14
in your fathers' stead, an encrease of sinful men, to add yet
to the fierce wrath of the Eternal towards Israel. For if 15
ye turn away from after him, he will yet again leave them
in the wilderness; and ye shall destroy all this people. And 16
they came near to him, and said, We will build sheepfolds
here for our cattle, and cities for our little ones: But we 17
ourselves will equip *and* speed before the children of Israel,
until we have brought them to their place: and our little
ones shall abide in the fenced cities because of the inhabitants
of the land. We will not return to our houses, until the 18
children of Israel have inherited every one his inheritance.
For we will not inherit with them on *yonder* side of the 19
Jordan, or forward; because our inheritance, is fallen to us
on *this* side of the Jordan eastward.

And Moses said to them, If ye will do this thing, if ye 20
will equip before the Eternal to war, And will pass all of 21
you equipped over the Jordan before the Eternal, until he
hath driven out his enemies from before him, And the land 22
be subdued before the Eternal: then afterwards ye shall
return, and be guiltless before the Eternal, and before Israel;
and this land shall be your possession before the Eternal.
But if ye will not do so, behold, ye have sinned against 23
the Eternal: and know your sin which will find you. Build 24
ye cities for your little ones, and folds for your flock; and
do that which hath gone out of your mouth. And the 25
children of Gad and the children of Reuben spake to Moses,

26 אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי מְצַוֶּה׃ טַפֵּנוּ
27 נָשֵׁינוּ מִקְנֵנוּ וְכָל־בְּהֵמָתֵנוּ יִהְיוּ שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד׃ וַעֲבָדֶיךָ
יַעַבְרוּ כָּל־חֲלוּץ צָבָא לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי
28 דִּבֵּר׃ וַיְצַו לָהֶם מֹשֶׁה אֶת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶת יְהוֹשֻׁעַ
29 בִּן־נוּן וְאֶת־רָאשֵׁי אָבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִם־יַעַבְרוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי־רְאוּבֵן אִתְּכֶם אֶת־
הַיַּרְדֵּן כָּל־חָלוּץ לַמִּלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ
30 לִפְנֵיכֶם וּנְתַתֶּם לָהֶם אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד לַאֲחֻזָּה׃ וְאִם־
לֹא יַעַבְרוּ חֲלוּצִים אִתְּכֶם וְנֹאחֲזוּ בְתֹכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
31 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
32 אֶל־עֲבָדֶיךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃ נַחְנוּ נַעֲבֹר חֲלוּצִים לִפְנֵי יְהוָה
33 אֶרֶץ כְּנָעַן וְאִתָּנוּ אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃ וַיִּתֵּן
לָהֶם מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה
בֶּן־יוֹסֵף אֶת־מַמְלֶכֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְאֶת־מַמְלֶכֶת
עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן הָאָרֶץ לְעָרֶיהָ בִּגְבֻלֹת עָרֵי הָאָרֶץ סָבִיב׃
34 35 וַיִּבְנוּ בְנֵי־גָד אֶת־דִּיבֹן וְאֶת־עַטָּרֹת וְאֶת־עֲרֹעֵר׃ וְאֶת־
36 עַטְרֹת שׁוֹפָן וְאֶת־יַעְזֵר וְיָגְבְּהָה׃ וְאֶת־בֵּית נִמְרָה וְאֶת־
37 בֵּית הָרָן עָרֵי מִבְצָר וְגִדֵּרֹת צֹאן׃ וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־
38 חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־אֶלְעָלֵא וְאֶת קִרְיָתָיִם׃ וְאֶת־נְבוֹ וְאֶת־בַּעַל
מְעוֹן מוּסַבֹּת שֵׁם וְאֶת־שִׂבְמָה וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת אֶת־שְׁמוֹת
39 הֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ׃ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה

saying, Thy servants will do as my lord commandeth. Our 26
little ones, our wives, our cattle, and all our beasts, shall be
there in the cities of Gilead. But thy servants will pass 27
over, every *man* equipped for the host, before the Eternal
to war, as my lord speaketh. So concerning them Moses 28
commanded Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun,
and the heads of the fathers of the tribes of the children
of Israel: And Moses said to them, If the children of Gad 29
and the children of Reuben will pass with you over the
Jordan, every one equipped for the war, before the Eternal,
and the land shall be subdued before you; then ye shall
give them the land of Gilead for a possession: But if they 30
will not pass over with you equipped, they shall have pos-
sessions among you in the land of Canaan. And the children 31
of Gad and the children of Reuben answered, saying, As
the Eternal hath spoken to thy servants, so will we do.
We will pass over equipped before the Eternal into the land 32
of Canaan, that the possession of our inheritance on *this*
side of the Jordan *may be* our's. And Moses gave to them, 33
even to the children of Gad, and to the children of Reuben,
and to half the tribe of Manasseh the son of Joseph, the
kingdom of Sihon, king of the Amorites, and the kingdom
of Og king of Bashan, the land, with the cities thereof in
the boundaries, even the cities of the country round about.
And the children of Gad built Dibon, and Ataroth, and 34
Aroer. And Atroth, Shophan, and Jazer, and Jogbehah, 35
And Beth-nimrah, and Beth-haran, fenced cities: and folds 36
for sheep: And the children of Reuben built Heshbon, and 37
Elealeh and Kirjathaim. And Nebo, and Baal-meon, their 38
names being altered, and Shibmah: and called *other* names
to the cities which they builded. And the children of Machir 39
the son of Manasseh went to Gilead, and conquered it, and

40 וַיִּלְכְּדָהּ וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־בָּהּ׃* וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־
41 הַגִּלְעָד לְמָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃ וְיָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
42 הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־חַוֹּתֵיהֶם וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חַוֹּת יָאִיר׃ וְנֹבַח
הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־קְנָת וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וַיִּקְרָא לָהּ נֹבַח
בְּשִׁמוֹ׃ פ

לג 1 אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
2 לְצִבְאֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃ וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצָאֵיהֶם
לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצָאֵיהֶם׃
3 וַיִּסְעוּ מֵרַעְמְסֵס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָד
4 רָמָה לְעֵינֵי כָל־מִצְרָיִם׃ וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה
יְהוָה בָּהֶם כָּל־בְּכוֹר וּבֵאלֹהֵיהֶם עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים׃
5 6 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס וַיַּחֲנוּ בְּסֻכֹּת׃ וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת
7 וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃ וַיִּסְעוּ מֵאֵתָם וַיָּשָׁב
עַל־פִּי הַחִירֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בַעַל צְפֹן וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי
8 מִגְדֹּל׃ וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם הַמִּדְבָּרָה
וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבַּר אֵתָם וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה׃
9 וַיִּסְעוּ מִמָּרָה וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וּבְאֵילִם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת
10 מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ שָׁם׃ וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיַּחֲנוּ
11 12 עַל־יַם־סוּף׃* וַיִּסְעוּ מִיַּם סוּף וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין׃ וַיִּסְעוּ
13 מִמִּדְבַּר־סִין וַיַּחֲנוּ בְּדָפְקָה׃ וַיִּסְעוּ מִדָּפְקָה וַיַּחֲנוּ בְּאָלוּשׁ׃

dispossessed the Amorite which *was* in it. And Moses gave 40
Gilead to Machir the son of Manasseh; and he abode therein.
And Jair the son of Manasseh went and conquered the 41
hamlets thereof, and called them the hamlets of Jair. And 42
Nobah went and conquered Kenath, and the villages thereof,
and called it Nobah, after his *own* name.

33

THESE *are* the journeys of the children of Israel, who 1
went forth out of the land of Egypt with their hosts under
the hand of Moses and Aaron. And Moses wrote their 2
goings out according to their journeys by the commandment
of the Eternal: and these *are* their journeys according to
their goings out. And they journeyed from Rameses in the 3
first month, on the fifteenth day of the first month; on the
morrow after the passover the children of Israel went out
with a high hand in the eyes of all Egypt. And the 4
Egyptians buried all *their* firstborn, whom the Eternal had
smitten among them: upon their gods also the Eternal
executed judgments. And the children of Israel journeyed 5
from Rameses, and encamped in Succoth. And they journeyed 6
from Succoth, and encamped in Etham, which *is* in the edge
of the wilderness. And they journeyed from Etham, and 7
turned unto Pi-hahiroth, which *is* before Baal-zephon: and
they encamped before Migdol. And they journeyed from 8
before Pi-hahiroth, and passed through the midst of the sea
into the wilderness, and went three days' journey in the
wilderness of Etham, and encamped in Marah. And they 9
journeyed from Marah, and came to Elim: and in Elim *were*
twelve springs of water, and threescore and ten palm trees;
and they encamped there. And they journeyed from Elim, and 10
encamped by the Red sea. And they journeyed from the Red 11
sea, and encamped in the wilderness of Sin. And they journeyed 12
out of the wilderness of Sin, and encamped in Dophkah.
And they journeyed from Dophkah, and encamped in Alush. 13

14 וַיִּסְעוּ מֵאָלוּשׁ וַיַּחֲנוּ בְּרִפִידִם וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם
15 לִשְׁתּוֹת: וַיִּסְעוּ מֵרִפִידִם וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר סִינָי: וַיִּסְעוּ
16 מִמִּדְבַּר סִינָי וַיַּחֲנוּ בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה: וַיִּסְעוּ מִקִּבְרֹת
17 הַתַּאֲוָה וַיַּחֲנוּ בַּחֲצֵרֹת: וַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה:
18 וַיִּסְעוּ מֵרִתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ: וַיִּסְעוּ מֵרִמֹּן פָּרֶץ וַיַּחֲנוּ
19 בְּלִבְנָה: וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה: וַיִּסְעוּ מֵרִסָּה וַיַּחֲנוּ
20 בְּקְהֵלָתָה: וַיִּסְעוּ מִקְּהֵלָתָה וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שָׁפֶר: וַיִּסְעוּ מֵהַר־
21 שָׁפֶר וַיַּחֲנוּ בַּחֲרָדָה: וַיִּסְעוּ מֵחֲרָדָה וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֵלֹת:
22 וַיִּסְעוּ מִמַּקְהֵלֹת וַיַּחֲנוּ בְּתָחַת: וַיִּסְעוּ מִתָּחַת וַיַּחֲנוּ
23 בְּתָרַח: וַיִּסְעוּ מִתָּרַח וַיַּחֲנוּ בְּמִתְקָה: וַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה וַיַּחֲנוּ
24 בְּחַשְׁמֹנָה: וַיִּסְעוּ מֵחַשְׁמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּמֹסֵרוֹת: וַיִּסְעוּ
25 מִמֹּסֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי יַעֲקָן: וַיִּסְעוּ מִבְּנֵי יַעֲקָן וַיַּחֲנוּ בְּהֹר
26 הַגִּדְגָּד: וַיִּסְעוּ מֵהֹר הַגִּדְגָּד וַיַּחֲנוּ בְּיָטְבָתָה: וַיִּסְעוּ
27 מִיָּטְבָתָה וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה: וַיִּסְעוּ מֵעַבְרֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּעֶצְיֹן
28 גָּבֶר: וַיִּסְעוּ מֵעֶצְיֹן גָּבֶר וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־צִן הִוא קָדֵשׁ:
29 וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהֹר הָהָר בִּקְצֵה אֶרֶץ אֱדוֹם: וַיַּעַל
30 אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל־הֹר הָהָר עַל־פִּי יְהוָה וַיָּמָת שָׁם בִּשְׁנַת
31 הָאַרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ
32 הַחֲמִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ: וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמְאַת
33 שָׁנָה בְּמוֹתוֹ בְּהֹר הָהָר: ס וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרָד
34 וְהוּא־יֹשֵׁב בַּנֶּגֶב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּסְעוּ

And they journeyed from Alush, and encamped at Rephidim, 14
where was no water for the people to drink. And they 15
journeyed from Rephidim, and encamped in the wilderness
of Sinai. And they journeyed from the wilderness of Sinai, 16
and encamped at Kibroth-hattaavah. And they journeyed 17
from Kibroth-hattaavah, and encamped at Hazeroth. And 18
they journeyed from Hazeroth, and encamped in Rithmah.
And they journeyed from Rithmah, and encamped at Rimmon- 19
parez. And they journeyed from Rimmon-parez, and encamped 20
in Libnah. And they journeyed from Libnah, and encamped 21
at Rissah. And they journeyed from Rissah, and encamped 22
in Kehelathah. And they journeyed from Kehelathah, and 23
encamped in mount Shapher. And they journeyed from mount 24
Shapher, and encamped in Haradah. And they journeyed 25
from Haradah, and encamped in Makheloth. And they 26
journeyed from Makheloth, and encamped at Tahath. And 27
they journeyed from Tahath, and encamped at Tarah. And 28
they journeyed from Tarah, and encamped in Mithcah. And 29
they journeyed from Mithcah, and encamped in Hashmonah.
And they journeyed from Hashmonah, and encamped at 30
Moseroth. And they journeyed from Moseroth, and encamped 31
in Bene-jaakan. And they journeyed from Bene-jaakan, and 32
encamped at Hor-hagidgad. And they journeyed from Hor- 33
hagidgad, and encamped in Jotbathah. And they journeyed 34
from Jotbathah, and encamped at Ebronah. And they yourneyed 35
from Ebronah, and encamped at Ezion-gaber. And they 36
journeyed from Ezion-gaber, and encamped in the wilderness
of Zin, which *is* Kadesh. And they journeyed from Kadesh, 37
and encamped in mount Hor, in the edge of the land of
Edom. And Aaron the priest went up to mount Hor at the 38
commandment of the Eternal, and died there, in the fortieth
year after the children of Israel were come out of the land
of Egypt, in the first *day* of the fifth month. And Aaron 39
was a hundred and twenty and three years old when he
died on mount Hor. And the king of Arad the Canaanite, 40
who abode in the south in the land of Canaan, heard of
the coming of the children of Israel. And they journeyed 41

42 מֵהָר הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה׃ וַיִּסְעוּ מִצַּלְמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן׃
43 44 וַיִּסְעוּ מִפּוּנֹן וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃ וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיִּי
45 הָעֲבָרִים בִּגְבוּל מוֹאָב׃ וַיִּסְעוּ מֵעִיִּים וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד׃
46 47 וַיִּסְעוּ מִדִּיבֹן גָּד וַיַּחֲנוּ בְּעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה׃ וַיִּסְעוּ מֵעַלְמֹן
48 דִּבְלָתָיְמָה וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים לִפְנֵי נְבוֹ׃ וַיִּסְעוּ מֵהָרֵי
49 הָעֲבָרִים וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרִחוֹ׃ וַיַּחֲנוּ
עַל־הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁמֹת עַד אָבֵל הַשִּׁטִּים בְּעַרְבֹת
50 מוֹאָב׃ ס שלישי (חמישי כמחובר.) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
51 בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרִחוֹ לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ
52 כְּנָעַן׃ וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאִבַּדְתֶּם
אֵת כָּל־מַשְׂכִּיתָם וְאֵת כָּל־צַלְמֵי מַסֵּכָתָם תְּאַבֵּדוּ וְאֵת
53 כָּל־בָּמוֹתָם תַּשְׁמִידוּ׃ וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ וִישַׁבְתֶּם־
54 בָּהּ כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ לָרֶשֶׁת אֹתָהּ׃ וְהִתְנַחַלְתֶּם
אֶת־הָאָרֶץ בְּגוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לָרַב תַּרְבּוּ אֶת־נַחֲלָתוֹ
וְלַמְעַט תַּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ אֶל אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה
55 הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנָחָלוּ׃ וְאִם־לֹא
תוֹרִישׁוּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ
מֵהֶם לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִנִים בְּצִדֵּיכֶם וְצָרְרוּ אֹתְכֶם
56 עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ׃ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי
לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃ פ

from mount Hor, and encamped in Zalmonah. And they 42
journeyed from Zalmonah, and encamped in Punon. And 43
they journeyed from Punon, and encamped in Oboth. And 44
they journeyed from Oboth, and encamped in Ije-abarim, in
the boundary of Moab. And they journeyed from Iim, and 45
encamped in Dibon-gad. And they journeyed from Dibon-gad, 46
and encamped in Almon-diblathaim. And they journeyed 47
from Almon-diblathaim, and encamped in the mountains of
Abarim, before Nebo. And they journeyed from the mountains 48
of Abarim, and encamped in the plains of Moab by the
Jordan *near* Jericho. And they encamped by the Jordan, 49
from Beth-jesimoth, *even* unto Abel-shittim in the plains of
Moab. And the Eternal spake to Moses in the plains of 50
Moab, by the Jordan *near* Jericho, saying, Speak to the 51
children of Israel, and say to them, When ye are passed
over the Jordan into the land of Canaan; Then ye shall 52
drive out all the inhabitants of the land before you, and
destroy all their sculptures, and destroy all their molten
images, and quite pluck down all their high places: And 53
ye shall dispossess *the inhabitants of* the land, and abide
therein: for I have given you the land to possess it. And 54
ye shall divide the land by lot for an inheritance among
your families: *and* to the numerous ye shall increase the
inheritance, and to the few ye shall lessen the inheritance:
every man's *inheritance* shall be in the place where his lot
falleth; according to the tribes of your fathers ye shall
divide the inheritance. But if ye will not drive out the 55
inhabitants of the land before you; then it shall come to
pass, that those whom ye leave of them *shall be* pricks in
your eyes, and thorns in your sides, and shall vex you in
the land wherein ye abide. Moreover it shall come to pass, 56
that I shall do to you, as I thought to do to them.

לד
1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
2 אֲלֵהֶם כִּי־אַתֶּם בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ כְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר
3 תִּפֹּל לָכֶם בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנָעַן לִגְבֻלֹתֶיהָ: וְהָיָה לָכֶם
פְּאַת־נֶגֶב מִמִּדְבַּר־צִן עַל־יְדֵי אֱדוֹם וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל
4 נֶגֶב מִקְצֵה יָם־הַמֶּלַח קֵדְמָה: וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב
לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָּה וְהָיָה תּוֹצְאֹתָיו מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ
5 בַּרְנֵעַ וְיָצָא חֲצַר־אַדָּר וְעָבַר עַצְמֹנָה: וְנָסַב הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן
6 נַחְלָה מִצְרַיִם וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה: וּגְבוּל יָם וְהָיָה
7 לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל זֶה יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל יָם: וְזֶה יִהְיֶה
לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן מִן־הַיָּם הַגָּדֹל תְּתָאוּ לָכֶם הֹר הָהָר:
8 מֵהֹר הָהָר תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת וְהָיוּ תוֹצְאֹת הַגְּבֻל צְדָדָה:
9 וְיָצָא הַגְּבֻל זִפְרֹנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו חֲצַר עֵינָן זֶה יִהְיֶה
10 לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן: וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם לִגְבוּל קֵדְמָה מֵחֲצַר
11 עֵינָן שְׁפָמָה: וְיָרַד הַגְּבֻל מִשְּׁפָם הָרִבְלָה מִקֶּדֶם לָעָיִן
12 וְיָרַד הַגְּבֻל וּמָתֹחַ עַל־כֶּתֶף יָם־כִּנֶּרֶת קֵדְמָה: וְיָרַד הַגְּבוּל
הַיַּרְדֵּנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו יָם הַמֶּלַח זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם
13 הָאָרֶץ לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב: וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֹתָהּ בְּגוֹרָל אֲשֶׁר
14 צִוָּה יְהוָה לָתֵת לְתִשְׁעַת הַמַּטֹּות וַחֲצִי הַמַּטֶּה: כִּי לָקְחוּ
מַטֵּה בְנֵי הָרְאוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם וּמַטֵּה בְנֵי־הַגָּדִי לְבֵית
15 אֲבֹתָם וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם: שְׁנֵי הַמַּטּוֹת

34

And the Eternal spake to Moses, saying, Command the 1
children of Israel, and say to them, When ye come into the 2
land of Canaan, this *is* the land that shall fall to you for
an inheritance, *even* the land of Canaan with the boundaries
thereof; Then the south corner shall be to you from the 3
wilderness of Zin along by the coast of Edom, and your
south boundary shall be the edge of the salt sea eastward:
And your boundary shall fetch a compass from the south to 4
the ascent of Akrabbim, and pass on to Zin: and the going
forth thereof shall be from the south to Kadesh-barnea, and
shall go on to Hazar-addar, and pass on to Azmon: And 5
the boundary shall fetch a compass from Azmon to the brook
of Egypt, and the goings out of it shall be at the sea.
And *as for* the western boundary, ye shall even have the 6
great sea for a boundary: this shall be your west boundary.
And this shall be your north boundary: from the great sea 7
ye shall point out for you mount Hor: From mount Hor 8
ye shall point out *your border* to the entrance of Hamath;
and the goings forth of the boundary shall be to Zedad:
And the boundary shall go forth from Ziphron, and the 9
goings out of it shall be at Hazar-enan: this shall be your
north boundary. And ye shall point out your north boundary 10
from Hazar-enan to Shepham: And the boundary shall go 11
down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain;
and the boundary shall go down, and shall reach to the
side of the sea of Chinnereth eastward: And the boundary 12
shall go down to the Jordan, and the goings out of it
shall be at the salt sea: this shall be your land with the
boundaries thereof round about. And Moses commanded the 13
children of Israel, saying, This *is* the land which ye shall
divide for inheritance by lot, which the Eternal commanded
to give to the nine tribes, and to the half tribe: For the 14
tribe of the children of Reuben according to the house of
their fathers, and the tribe of the children of Gad according
to the house of their fathers, have taken *their inheritance;*
and half the tribe of Manasseh have taken their inheritance:
The two tribes and the half tribe have taken their inheritance 15

וַחֲצִי הַמַּטֶּה לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן יְרֵחוֹ קֵדְמָה
מִזְרָחָה: פ רביעי (ששי נמחוכר.)

16 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־
18 נּוּן: וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֵּה תִּקְחוּ לִנְחֹל אֶת־
19 הָאָרֶץ: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־
20 21 יְפֻנֶּה: וּלְמַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד: לְמַטֵּה
22 בִנְיָמִן אֱלִידָד בֶּן־כִּסְלוֹן: וּלְמַטֵּה בְנֵי־דָן נָשִׂיא בֻקִּי בֶּן־
23 יָגְלִי: לִבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן־
24 אֵפֹד: וּלְמַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם נָשִׂיא קְמוּאֵל בֶּן־שִׁפְטָן:
25 26 וּלְמַטֵּה בְנֵי־זְבוּלֻן נָשִׂיא אֱלִיצָפָן בֶּן־פַּרְנָךְ: וּלְמַטֵּה בְנֵי־
27 יִשָּׂשכָר נָשִׂיא פַּלְטִיאֵל בֶּן־עַזָּן: וּלְמַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר נָשִׂיא
28 אֲחִיהוּד בֶּן־שְׁלֹמִי: וּלְמַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי נָשִׂיא פְּדַהְאֵל
29 בֶּן־עַמִּיהוּד: אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְנַחֵל אֶת־בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: פ חמישי

לה 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ
לֵּאמֹר: צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם מִנַּחֲלַת 2
אֲחֻזָּתָם עָרִים לָשֶׁבֶת וּמִגְרָשׁ לֶעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ
לַלְוִיִּם: וְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם לָשֶׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם יִהְיוּ 3
לִבְהֶמְתָּם וְלִרְכֻשָׁם וּלְכָל חַיָּתָם: וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים 4
אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם מִקִּיר הָעִיר וָחוּצָה אֶלֶף אַמָּה סָבִיב:

on this side of the Jordan *near* Jericho eastward, towards
the sun-rising.

And the Eternal spake to Moses, saying, These *are* the 16
names of the men who shall divide the land by inheritance 17
to you; Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.
And ye shall take one prince of every tribe, to divide the 18
land by inheritance. And the names of the men *are* these: 19
Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh. And 20
of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of
Ammihud. Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of 21
Chislon. And the prince of the tribe of the children of 22
Dan, Bukki the son of Jogli. The prince of the children 23
of Joseph, for the tribe of the children of Manasseh,
Hanniel the son of Ephod. And the prince of the tribe of 24
the children of Ephraim, Kemuel the son of Shiphtan. And 25
the prince of the tribe of the children of Zebulun, Elizaphan
the son of Parnach. And the prince of the tribe of the 26
children of Issachar, Paltiel the son of Azzan. And the 27
prince of the tribe of the children of Asher, Abihud the
son of Shelomi. And the prince of the tribe of the children 28
of Naphtali, Pedahel the son of Ammihud. These *are they* 29
whom the Eternal commanded to divide the inheritance to
the children of Israel in the land of Canaan.

35

And the Eternal spake to Moses in the plains of Moab 1
by the Jordan *near* Jericho, saying, Command the children 2
of Israel, that they give to the Levites of the inheritance
of their possession cities to abide in: and ye shall give
also to the Levites an out-place for the cities round about
them. And the cities shall they have to dwell in; and the 3
out-places of them shall be for their beasts, and for their
substance, and for all their necessaries of life. And the 4
out-places of the cities, which ye shall give to the Levites,
shall reach from the wall of the city and outward a

5 וּמַדֹּתֶם מִחוּץ לָעִיר אֶת־פְּאַת־קֶדְמָה אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
וְאֶת־פְּאַת־נֶגֶב אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־פְּאַת־יָם ׀ אַלְפַּיִם
בָּאַמָּה וְאֶת פְּאַת צָפוֹן אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְהָעִיר בַּתָּוֶךְ זֶה
6 יִהְיֶה לָהֶם מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים: וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
לַלְוִיִּם אֵת שֵׁשׁ־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָנֶס שָׁמָּה
7 הָרֹצֵחַ וַעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר: כָּל־הֶעָרִים
אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר אֶתְהֶן וְאֶת־
8 מִגְרְשֵׁיהֶן: וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאֵת הָרַב תַּרְבּוּ וּמֵאֵת הַמְּעַט תַּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי נַחֲלָתוֹ
אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן מֵעָרָיו לַלְוִיִּם: פ ששי (שביעי דמחוכר.)
9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
10 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אַרְצָה כְּנָעַן:
וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם וְנָס
11 שָׁמָּה רֹצֵחַ מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה: וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים לְמִקְלָט
12 מִגֹּאֵל וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט:
וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתֵּנוּ שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם:
13 אֵת ׀ שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְאֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים
14 תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה: לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
15 וְלַגֵּר וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ־הֶעָרִים הָאֵלֶּה לְמִקְלָט
לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה: וְאִם־בְּכְלִי בַרְזֶל ׀
16 הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ: וְאִם בְּאֶבֶן יָד
17

thousand cubits round about. And ye shall measure from 5
without the city on the east corner two thousand cubits,
and on the south corner two thousand cubits, and on the
west corner two thousand cubits, and on the north corner
two thousand cubits; and the city *shall be* in the midst:
this shall be to them the out-places of the cities. And 6
the cities which ye shall give to the Levites *shall be,* six
cities for refuge, which ye shall give in order that the
manslayer may flee thither: and to them ye shall add forty
and two cities. *So* all the cities which ye shall give to the 7
Levites *shall be* forty and eight cities: them *shall ye give*
with their out-places. And the cities which ye shall give 8
shall be of the possession of the children of Israel: from
him that has much ye shall take much; but from *him that*
has little ye shall take little; every one shall give of his
cities to the Levites according to his inheritance which he
inheriteth.

And the Eternal spake to Moses, saying, Speak to the 9
children of Israel, and say to them, When ye have passed 10
over the Jordan into the land of Canaan; Then ye shall 11
appoint you cities to be cities of refuge for you; that the
slayer may flee thither, who killeth any person unintentionally.
And they shall be to you cities for refuge from the avenger; 12
that the man-slayer die not, until he stand before the con-
gregation in judgment. And of the cities which ye shall 13
give six cities shall ye have for refuge. Ye shall give three 14
cities on *this* side of the Jordan, and three cities shall ye
give in the land of Canaan, *which* shall be cities of refuge.
These six cities shall be a refuge, *both* for the children of 15
Israel, and for the stranger, and for the sojourner among
them: that every one that killeth any person unintentionally
may flee thither. And if he smite him with an instrument 16
of iron, so that he die, he *is* a murderer: the murderer
shall surely be put to death. And if he smite him with a 17
stone *in* the hand, wherewith he may die, and he die, he

אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ:
18 אוֹ בִכְלִי עֵץ־יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא
19 מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ: גֹּאֵל הַדָּם הוּא יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ
20 בְּפִגְעוֹ־בוֹ הוּא יְמִתֶנּוּ: וְאִם־בְּשִׂנְאָה יֶהְדָּפֶנּוּ אוֹ־הִשְׁלִיךְ
21 עָלָיו בִּצְדִיָּה וַיָּמֹת: אוֹ בְאֵיבָה הִכָּהוּ בְיָדוֹ וַיָּמֹת מוֹת־
יוּמַת הַמַּכֶּה רֹצֵחַ הוּא גֹּאֵל הַדָּם יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־
22 בוֹ: וְאִם־בְּפֶתַע בְּלֹא־אֵיבָה הֲדָפוֹ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל־
23 כְּלִי בְּלֹא צָדִיָּה: אוֹ בְכָל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאוֹת
וַיַּפֵּל עָלָיו וַיָּמֹת וְהוּא לֹא־אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ:
24 וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכֶּה וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים
25 הָאֵלֶּה: וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת־הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם וְהֵשִׁיבוּ
אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה וְיָשַׁב בָּהּ
עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ:
26 וְאִם־יָצֹא יֵצֵא הָרֹצֵחַ אֶת־גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס
27 שָׁמָּה: וּמָצָא אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לִגְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ
28 וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם אֶת־הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם: כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ
יֵשֵׁב עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל
29 יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ: וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקַּת
30 מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם: כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ
לְפִי עֵדִים יִרְצַח אֶת־הָרֹצֵחַ וְעֵד אֶחָד לֹא־יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ
31 לָמוּת: וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע

is a murderer: the murderer shall surely be put to death.
Or *if* he smite him with a vessel of wood in the hand, 18
wherewith he may die, and he die, he *is* a murderer: the
murderer shall surely be put to death. The avenger of 19
blood himself shall kill the murderer: when he meeteth
him he may kill him. But if he thrust him of hatred, or 20
cast upon him by lying in wait, that he die; Or in enmity 21
smite him with his hand, that he die: he that smote *him*
shall surely be put to death; *for* he *is* a murderer: the
avenger of blood may kill the murderer, when he meeteth
him. But if he thrust him suddenly without enmity, or 22
have cast upon him any vessel without lying in wait, Or 23
with any stone wherewith one may die, seeing *him* not,
and cast *it* upon him, that he die, and *was* not his enemy,
neither sought his harm. Then the congregation shall judge 24
between the slayer and the avenger of blood according to
these judgments: And the congregation shall deliver the 25
slayer out of the hand of the avenger of blood, and the
congregation shall restore him to the city of his refuge,
whither he was fled: and he shall abide in it to the death
of the high priest, who was anointed with the oil of holiness.
But if the slayer shall any how go without the boundary 26
of the city of his refuge, whither he was fled; And the 27
avenger of blood find him without the boundary of the city
of his refuge, and the avenger of blood kill the slayer; he
shall not be guilty of blood; For he shall abide in the 28
city of his refuge til the death of the high priest; but after
the death of the high priest the slayer shall return to the
land of his possession. So these *things* shall be for an 29
ordinance of judgment to you, throughout your generations,
in all your habitations. Whoso smiteth any person by the 30
evidence of witnesses, the murderer shall be put to death;
but one witness shall not testify against any person *to cause*
him to die. Moreover, ye shall take no ransom for the life 31
of a murderer, who *is* guilty of death; but he shall be surely

32 לָמוּת כִּי־מוֹת יוּמָת׃ וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל־עִיר
33 מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן׃ וְלֹא־
תַחֲנִיפוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ כִּי הַדָּם הוּא יַחֲנִיף
אֶת־הָאָרֶץ וְלָאָרֶץ לֹא־יְכֻפַּר לַדָּם אֲשֶׁר שֻׁפַךְ־בָּהּ כִּי־
34 אִם בְּדַם שֹׁפְכוֹ׃ וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ שביעי

לו 1 וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גִלְעָד בֶּן־מָכִיר
בֶּן־מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי
2 הַנְּשִׂאִים רָאשֵׁי אָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמְרוּ אֶת־
אֲדֹנִי צִוָּה יְהוָה לָתֵת אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַאדֹנִי צִוָּה בַיהוָה לָתֵת אֶת־נַחֲלַת צְלָפְחָד אָחִינוּ
3 לִבְנֹתָיו׃ וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים
וְנִגְרְעָה נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסַף עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה
4 אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִגּוֹרַל נַחֲלָתֵנוּ יִגָּרַע׃ וְאִם־יִהְיֶה
הַיֹּבֵל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה
אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתֵינוּ יִגָּרַע נַחֲלָתָן׃
5 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְהוָה לֵאמֹר כֵּן
6 מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף דֹּבְרִים׃ זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לִבְנוֹת
צְלָפְחָד לֵאמֹר לַטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אַךְ
7 לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים׃ וְלֹא־תִסַּב

put to death. And ye shall take no ransom for him that 32
is fled to the city of his refuge to return to abide in the
land, until the death of the priest. So ye shall not pollute 33
the land wherein ye *are;* for blood it polluteth the land:
and the land cannot be cleansed of the blood that is shed
therein, but by the blood of him that shed it. Defile not 34
therefore the land wherein ye abide, in the midst of which I
dwell: for I the Eternal dwell among the children of Israel.

36

And the heads of the fathers of the families of the 1
children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh,
of the families of the sons of Joseph, came near, and spake
before Moses, and before the princes, the heads of the
fathers of the children of Israel: And they said, The 2
Eternal commanded my lord to give the land for an inheritance
by lot to the children of Israel: and my lord was commanded
by the Eternal to give the inheritance of Zelophehad our
brother to his daughters. And if they be wives of any of 3
the sons of the *other* tribes of the children of Israel, then
shall their inheritance be taken from the inheritance of our
fathers, and shall be added to the inheritance of the tribe
whereunto they are received so shall it be taken from the
lot of our inheritance. And when the jubilee of the children 4
of Israel shall be, then shall their inheritance be added to
the inheritance of the tribe whereinto they are received: so
shall their inheritance be taken away from the inheritance
of the tribe of our fathers. And Moses commanded the 5
children of Israel according to the word of the Eternal,
saying, The tribe of the sons of Joseph hath spoken well.
This *is* the thing which the Eternal doth command concerning 6
the daughters of Zelophehad, saying, Let them be wives of
whom they think best; only to the family of the tribe of
their father shall they be for wives. So shall not the 7

נַחֲלָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּטֶּה אֶל־מַטֶּה כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת
8 מַטֵּה אֲבֹתָיו יִדְבְּקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְכָל־בַּת יֹרֶשֶׁת נַחֲלָה
מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה אָבִיהָ תִּהְיֶה
לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלַת אֲבֹתָיו׃
9 וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה מִמַּטֶּה לְמַטֵּה אַחֵר כִּי־אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ
10 יִדְבְּקוּ מַטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃* כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
11 כֵּן עָשׂוּ בְּנוֹת צְלָפְחָד׃ וַתִּהְיֶינָה מַחְלָה תִרְצָה וְחָגְלָה
וּמִלְכָּה וְנֹעָה בְּנוֹת צְלָפְחָד לִבְנֵי דֹדֵיהֶן לְנָשִׁים׃
12 מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים וַתְּהִי נַחֲלָתָן
13 עַל־מַטֵּה מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן׃ אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת
מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃

ח ז ק׃

inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe,
for every one of the children of Israel shall cleave to the
inheritance of the tribe of his fathers. And every daughter, 8
that possesseth an inheritance in any tribe of the children
of Israel, shall be wife to one of the family of the tribe of
her father, that the children of Israel may possess *every*
man the inheritance of his fathers. Neither shall the inherit- 9
ance remove from *one* tribe to another tribe: but every
one of the tribes of the children of Israel shall cleave to
his own inheritance. Even as the Eternal commanded Moses, 10
so did the daughters of Zelophehad: For Mahlah, Tirzah, 11
and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of
Zelophehad, were wives to their fathers' brothers' sons. Of 12
the families of the sons of Manasseh the son of Joseph,
were those whose wives they were, and their inheritance
remained in the tribe of the family of their father. These 13
are the commandments and the judgments, which the Eternal
commanded by the hand of Moses to the children of Israel
in the plains of Moab by the Jordan *near* Jericho.

END OF THE FOURTH BOOK OF MOSES.

סכום פסוקי דספר **במדבר** אלף ומאתים ושמנים ושמנה; **ארפח** סמן. וחציו והיה האיש אשר אבחר בו מטהו יפרח (י"ז כ'). ופרשיותיו עשרה; ה' **בדך** ינחנו סמן. וסדריו ל"ב; **לב** טהור ברא לי אלהים סמן. ופסקתותיו כ"ב; ופרקיו ל"ו; **לו** חכמו ישכילו זאת סמן. מנין הפתוחות **שתים ותשעים**, והסתומות **ששים ושש**; הכל **מאה וחמשים ושמנה פרשיות**; אני **חלקך** ונחלתך סמן.

אותיות רבתי ואותיות זעירי ואותיות הנקודות שבתורה.

אין נספר במדבר מאותיות רבתי כי אם שתים, והם הי' של ועתה יגדל נא, בפ' שלח לך (י"ד י"ז), והן' של ויקרב משה את משפטן, בפ' פינחס (כ"ז ה'). ומאותיות הזעירות הי' של פינחס דפסוק פינחס בן אלעזר בן אהרן הכהן, בריש פ' פינחס (כ"ה י"א). ואות אחת קטיעא, והוא הן' של **שלום**, דפסוק הנני נותן לו את בריתי **שלום**, בריש פינחס (שם י"ב)

ומאותיות הנקודות מצאנו שמונה באלכע תבות, ואלה הם:

ואהרן נקוד כלו, בפסוק כל פקודי הלוים אשר פקד משה **ואהרן**, בפ' במדבר (ג' ל"ט). או בדרך **רחקה** בפ' בהעלתך (ט' י'), נקוד הה'. **אשר** עד מידבא, בפ' חקת (כ"א ל'), נקוד הר'. **ועשרון** עשרון לכבש האחד לארבעה עשר, דתגא, בפ' פינחס (כ"ט ט"ו), נקוד ו' תנינא של **ועשרון**. ויש סופרים שכותבים רבתא הם' של **ויהם** כלב (י"ג ל'), והמ' של **מה** טבו אהליך יעקב (כ"ד ה') — ואין דעת הדייקנים נוחה מהם.

סדר ההפטרות

לספר

במדבר

THE HAFTAROTH

OF

THE FOURTH BOOK OF MOSES.

ברכות ההפטרה.

קודם קריאת ההפטרה יברך המפטיר ברכה זו:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וָצֶדֶק:

הספרדים והאשכנזים אחר ההפטרה אומרים.

גֹּאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

המפטיר אחרי שקרא ההפטרה יברך אלו הברכות.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל הָעוֹלָמִים צַדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם שֶׁכָּל דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק: נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל דְּבָרָיו:

רַחֵם עַל צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ:

שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ: עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֵׁב זָר וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ: כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן דָּוִד:

עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוֹדָה וְעַל הַנְּבִיאִים וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת: עַל הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ: יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

BLESSINGS BEFORE COMMENCING THE HAFTARAH.

Blessed art thou, O Eternal our God! King of the universe, who hast chosen good prophets; and found delight in their words, which were delivered in truth. Blessed art thou, O Lord! who hast chosen the law, thy servant Moses, thy people Israel, and the true and righteous prophets.

The Sefardim and Italians, after the Haftarah, say: —

The Eternal of Hosts is our Redeemer, the Holy One of Israel.

After reading the Haftarah, the following four Blessings are said,

Blessed art thou, O Eternal our God! King of the universe; Rock of all the worlds, who is righteous in all generations; the faithful God, who promiseth and performeth; speaketh and accomplisheth; for all his words are true and just. Faithful art thou, O Eternal our God! and thy words are faithful: for not one of thy words shall return back fruitless: for thou, O God! art a faithful and merciful King. Blessed art thou, O Eternal! the God who is faithful in all his words.

O have compassion upon Zion, for it is the dwelling of our life; and speedily in our days save the afflicted in spirit. Blessed art thou, O Eternal! causing Zion to rejoice in her children.

O Eternal our God! cause us to rejoice in the coming of thy servant Elijah, the prophet, and in the kingdom of the house of David, thy anointed. May he come speedily, and gladden our hearts. Suffer no stranger to sit on his throne, nor any others to inherit his glory; for by thy holy name hast thou sworn unto him that his lamp should never be extinguished. Blessed art thou, O Eternal! the Shield of David.

For the sake of the Law, the worship, and the prophets, and this Sabbath-day, which thou hast given to us, for a day of sanctification, rest, glory, and honour; for all this, O Eternal, our God! we thank and praise thee; blessed be thy name in the mouth of every living creature, continually, and for evermore. Blessed art thou, O Eternal! sanctifier of the sabbath.

בהושע סמן ב׳.

1 וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמַּד
וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יֵאָמֵר לָהֶם לֹא־עַמִּי
2 אַתֶּם יֵאָמֵר לָהֶם בְּנֵי אֵל־חָי: וְנִקְבְּצוּ בְּנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי־
יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ
3 כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֶאל: אִמְרוּ לַאֲחֵיכֶם עַמִּי וְלַאֲחוֹתֵיכֶם
רֻחָמָה: רִיבוּ בְּאִמְּכֶם רִיבוּ כִּי־הִיא לֹא אִשְׁתִּי וְאָנֹכִי
4 לֹא אִישָׁהּ וְתָסֵר זְנוּנֶיהָ מִפָּנֶיהָ וְנַאֲפוּפֶיהָ מִבֵּין שָׁדֶיהָ:
5 פֶּן־אַפְשִׁיטֶנָּה עֲרֻמָּה וְהִצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם הִוָּלְדָהּ וְשַׂמְתִּיהָ
6 כַּמִּדְבָּר וְשַׁתִּהָ כְּאֶרֶץ צִיָּה וַהֲמִתִּיהָ בַּצָּמָא: וְאֶת־בָּנֶיהָ
7 לֹא אֲרַחֵם כִּי־בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה: כִּי זָנְתָה אִמָּם הֹבִישָׁה
הוֹרָתָם כִּי אָמְרָה אֵלְכָה אַחֲרֵי מְאַהֲבַי נֹתְנֵי לַחְמִי
8 וּמֵימַי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי שַׁמְנִי וְשִׁקּוּיָי: לָכֵן הִנְנִי־שָׂךְ אֶת־
דַּרְכֵּךְ בַּסִּירִים וְגָדַרְתִּי אֶת־גְּדֵרָהּ וּנְתִיבוֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא:
9 וְרִדְפָה אֶת־מְאַהֲבֶיהָ וְלֹא־תַשִּׂיג אֹתָם וּבִקְשָׁתַם וְלֹא
תִמְצָא וְאָמְרָה אֵלְכָה וְאָשׁוּבָה אֶל־אִישִׁי הָרִאשׁוֹן כִּי
10 טוֹב לִי אָז מֵעָתָּה: וְהִיא לֹא יָדְעָה כִּי אָנֹכִי נָתַתִּי לָהּ
הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְכֶסֶף הִרְבֵּיתִי לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ
11 לַבָּעַל: לָכֵן אָשׁוּב וְלָקַחְתִּי דְגָנִי בְּעִתּוֹ וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֲדוֹ
12 וְהִצַּלְתִּי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי לְכַסּוֹת אֶת־עֶרְוָתָהּ: וְעַתָּה אֲגַלֶּה
אֶת־נַבְלָתָהּ לְעֵינֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאִישׁ לֹא־יַצִּילֶנָּה מִיָּדִי:

HOSEA II. 1—22.

And the number of the children of Israel shall be as the 1
sand of the sea, which cannot be measured or numbered;
and it shall come to pass, that in the place where it was
said unto them, Ye are not my people, there it shall be said
unto them, Ye are the sons of the living God. Then shall 2
the children of Judah and the children of Israel be gathered
together, and appoint themselves one head, and they shall
come up out of the land, for great shall be the day of Jez-
reel. Say ye unto your brethren, Ammi, and to your sisters, 3
Ruhama. Quarrel with your mother, quarrel: for she is not 4
my wife, neither am I her husband: let her therefore remove
her whoredoms out of her sight, and her adulteries from be-
tween her breasts; Lest I strip her naked, and set her as 5
in the day she was born, and make her as the desert, and
set her like a dry land, and put her to death with thirst.
And I will not have mercy upon her children; for they be 6
the children of whoredoms. For their mother hath played 7
the harlot: she that conceived them hath done shamefully:
for she said, I will go after my lovers, that give me my
bread and my water, my wool and my flax, mine oil and
my drink. Therefore, behold, I will hedge up thy way with 8
thorns, and make a fence, that she shall not find her paths.
And she shall pursue her lovers, but she shall not overtake 9
them; and she shall seek them but shall not find them: then
shall she say, I will go and return to my first husband, for
then was it better with me than now. For she did not know 10
that I gave her corn, and must, and oil, and multiplied her
silver and gold, which they prepared for the Baal. There- 11
fore will I return, and take away my corn in the time thereof,
and my must in the appointed season thereof, and will recover
my wool and my flax given to cover her nakedness. And 12
now will I uncover her lewdness before the eyes of her lovers,

13 וְהִשְׁבַּתִּי כָּל־מְשׂוֹשָׂהּ חַגָּהּ חָדְשָׁהּ וְשַׁבַּתָּהּ וְכָל מוֹעֲדָהּ׃
14 וַהֲשִׁמֹּתִי גַּפְנָהּ וּתְאֵנָתָהּ אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְּנָה הֵמָּה לִי
אֲשֶׁר נָתְנוּ־לִי מְאַהֲבָי וְשַׂמְתִּים לְיַעַר וַאֲכָלָתַם חַיַּת
15 הַשָּׂדֶה׃ וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ אֶת־יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תַּקְטִיר
לָהֶם וַתַּעַד נִזְמָהּ וְחֶלְיָתָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאוֹתִי
16 שָׁכְחָה נְאֻם־יְהוָה׃ לָכֵן הִנֵּה אָנֹכִי מְפַתֶּיהָ וְהֹלַכְתִּיהָ
17 הַמִּדְבָּר וְדִבַּרְתִּי עַל־לִבָּהּ׃ וְנָתַתִּי לָהּ אֶת־כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם
וְאֶת־עֵמֶק עָכוֹר לְפֶתַח תִּקְוָה וְעָנְתָה שָׁמָּה כִּימֵי נְעוּרֶיהָ
18 וּכְיוֹם עֲלוֹתָהּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם־
19 יְהוָה תִּקְרְאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרְאִי לִי עוֹד בַּעְלִי׃ וַהֲסִרֹתִי
אֶת־שְׁמוֹת הַבְּעָלִים מִפִּיהָ וְלֹא־יִזָּכְרוּ עוֹד בִּשְׁמָם׃
20 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית בַּיּוֹם הַהוּא עִם־חַיַּת הַשָּׂדֶה
וְעִם־עוֹף הַשָּׁמַיִם וֶרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וְקֶשֶׁת וְחֶרֶב
וּמִלְחָמָה אֶשְׁבּוֹר מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁכַּבְתִּים לָבֶטַח׃
21 וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי לְעוֹלָם וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט
22 וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים׃ וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בֶּאֱמוּנָה וְיָדַעַתְּ
אֶת־יְהוָה׃

הפטרת נשא.

בשופטים סמן י"ג.

2 וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ
3 וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה וְלֹא יָלָדָה׃ וַיֵּרָא מַלְאַךְ־יְהוָה אֶל־הָאִשָּׁה

and none shall deliver her out of my hand. I will also cause 13
all her mirth to cease, her festivals, her new moons, and
her sabbaths, and all her appointed seasons. And I will 14
make desolate her vines and her fig trees, whereof she hath
said, These are my prostitution hire that my lovers have
given me: and I will make them a forest, and the animals
of the forest shall eat them. And I will visit upon her the 15
days of the Baalim, wherein she burned incense to them,
and she decked herself with her pendants and her jewels,
and she went after her lovers, and forgat me, is the declara-
tion of the Eternal. Therefore, behold, I will entice her, 16
and bring her into the desert, and speak comfortably unto
her. And I will give her her vineyards from thence, and 17
the valley of Achor for an entrance of hope: and she shall
sing there, as in the days of her youth, and as in the day
when she came up out of the land of Egypt. And it shall 18
be at that day, is the declaration of the Eternal, that thou
shalt call me my husband; and thou shalt call me no more
my own. For I will remove the names of the Baalim out 19
of her mouth, and they shall no more be remembered by
their name. And in that day will I make a covenant for 20
them with the animal of the field, and with the fowl of heaven,
and with the creeping things of the ground: and I will break
the bow and the sword and the battle out of the earth, and
will make them to lie down safely. And I will betroth them 21
unto me for ever; yea, I will betroth thee unto me in right-
eousness and in judgment, and in mercy, and in compassion.
I will even betroth thee unto me in faithfulness: and thou 22
shalt know the Eternal.

HAFTARAH OF NASO.

JUDGES XIII. 2—25.

And there was a certain man of Zorah, of the family of 2
the Danites, whose name was Manoah; and his wife was bar-
ren, and bare not. And an angel of the Eternal appeared 3

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה־נָא אַתְּ עֲקָרָה וְלֹא יָלַדְתְּ וְהָרִית וְיָלַדְתְּ
4 בֵּן׃ וְעַתָּה הִשָּׁמְרִי נָא וְאַל־תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי
5 כָּל־טֻמְאָה׃ כִּי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה
עַל־רֹאשׁוֹ כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבֶּטֶן וְהוּא
6 יָחֵל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ וַתָּבֹא הָאִשָּׁה
וַתֹּאמֶר לְאִישָׁהּ לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי וּמַרְאֵהוּ
כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים נוֹרָא מְאֹד וְלֹא שְׁאַלְתִּיהוּ
7 אֵי־מִזֶּה הוּא וְאֶת־שְׁמוֹ לֹא־הִגִּיד לִי׃ וַיֹּאמֶר לִי הִנָּךְ
הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְעַתָּה אַל־תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי
כָּל־טֻמְאָה כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבֶּטֶן עַד־
8 יוֹם מוֹתוֹ׃ וַיֶּעְתַּר מָנוֹחַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר בִּי אֲדוֹנָי אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ יָבוֹא־נָא עוֹד אֵלֵינוּ וְיוֹרֵנוּ מַה־
9 נַּעֲשֶׂה לַנַּעַר הַיּוּלָּד׃ וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מָנוֹחַ וַיָּבֹא
מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל־הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה
10 וּמָנוֹחַ אִישָׁהּ אֵין עִמָּהּ׃ וַתְּמַהֵר הָאִשָּׁה וַתָּרָץ וַתַּגֵּד
לְאִישָׁהּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא
11 בַּיּוֹם אֵלָי׃ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ
וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר
12 אָנִי׃ וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ מַה־יִּהְיֶה מִשְׁפַּט
13 הַנַּעַר וּמַעֲשֵׂהוּ׃ וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ מִכֹּל
14 אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֵר׃ מִכֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגֶּפֶן

unto the woman, and said to her, Behold now, thou art
barren, and bearest not: but thou shalt be pregnant, and
bear a son. Now therefore beware, I pray thee, and drink 4
not wine nor strong drink, and eat not any unclean thing:
For lo, thou shalt be pregnant, and bear a son; and no 5
razor shall come on his head; for the lad shall be a Naza-
rite unto God from the womb: and he shall begin to save
Israel out of the hand of the Philistines. Then the woman 6
came, and said to her husband as follows. A man of God
came unto me, and his countenance was like the countenance
of an angel of God, very fearful; but I asked him not whence
he was, neither told he me his name. But he said unto me, 7
Behold, thou shalt be pregnant, and bear a son; and now
drink no wine nor strong drink, neither eat any unclean
thing: for the lad shall be a Nazarite to God from the womb
to the day of his death. Then Manoah entreated the Eternal, 8
and said, O my Lord, let the man of God which thou didst
send come again unto us, and teach us what we shall do
unto the lad that shall be born. And God hearkened to 9
the voice of Manoah, and an angel of God came again unto
the woman as she sat in the field: but Manoah her husband
was not with her. And the woman made haste, and ran, 10
and told her husband, and said unto him, Behold, the man
hath appeared unto me, that came unto me the other day.
And Manoah arose, and went after his wife, and came to the 11
man, and said unto him, Art thou the man that spakest un-
to the woman? And he said, I am. And Manoah said, Now 12
let thy words come to pass what shall be the treatment of
the lad and his doings? And the angel of the Eternal said 13
unto Manoah, Of all that I said unto the woman let her
beware. She may not eat of any thing that cometh out of 14

הַיַּיִן לֹא תֹאכַל וְיַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ וְכָל־טֻמְאָה
15 אַל־תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִיהָ תִּשְׁמֹר׃ וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ
אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה נַעְצָרָה־נָּא אוֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ
16 גְּדִי עִזִּים׃ וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ אִם־תַּעְצְרֵנִי
לֹא־אֹכַל בְּלַחְמֶךָ וְאִם־תַּעֲשֶׂה עֹלָה לַיהוָה תַּעֲלֶנָּה
17 כִּי לֹא־יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃ וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ
אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה מִי שְׁמֶךָ כִּי־יָבֹא דְבָרְיךָ וְכִבַּדְנוּךָ׃ ל״ד
18 וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאַךְ יְהוָה לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי
19 וְהוּא־פֶלְאִי׃ וַיִּקַּח מָנוֹחַ אֶת־גְּדִי הָעִזִּים וְאֶת־הַמִּנְחָה ל״ל
וַיַּעַל עַל־הַצּוּר לַיהוָה וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ
20 רֹאִים׃ וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַלַּהַב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשָּׁמַיְמָה
וַיַּעַל מַלְאַךְ יְהוָה בְּלַהַב הַמִּזְבֵּחַ וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים
21 וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם אָרְצָה׃ וְלֹא־יָסַף עוֹד מַלְאַךְ יְהוָה
לְהֵרָאֹה אֶל־מָנוֹחַ וְאֶל־אִשְׁתּוֹ אָז יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ
22 יְהוָה הוּא׃ וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי
23 אֱלֹהִים רָאִינוּ׃ וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ לוּ חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתֵנוּ
לֹא־לָקַח מִיָּדֵנוּ עֹלָה וּמִנְחָה וְלֹא הֶרְאָנוּ אֶת־
24 כָּל־אֵלֶּה וְכָעֵת לֹא הִשְׁמִיעָנוּ כָּזֹאת׃ וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שִׁמְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃
25 וַתָּחֶל רוּחַ יְהוָה לְפַעֲמוֹ בְּמַחֲנֵה־דָן בֵּין צָרְעָה וּבֵין
אֶשְׁתָּאֹל׃

the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat
any unclean thing: all that I commanded her let her keep.
And Manoah said unto the angel of the Eternal, pray, let 15
us detain thee until we shall have made ready a kid of the
goats for thee. And the angel of the Eternal said unto 16
Manoah, Though thou detain me, I will not eat of thy bread;
and if thou wilt offer a burnt-offering, thou must offer it
unto the Eternal: for Manoah knew not that he was an
angel of the Eternal. And Manoah said unto the angel of 17
the Eternal, What is thy name, that when thy words come
to pass, we may do thee honour? And the angel of the 18
Eternal said unto him, Wherefore askest thou after my name,
seeing it is secret? So Manoah took a kid of the goats, 19
with an oblation, and offered it upon the crag unto the
Eternal: and the angel did wondrously: and Manoah and his
wife looked on. For it came to pass, when the flame went 20
up towards the heaven from off the altar, that the angel of
the Eternal went up in the flame of the altar: and Manoah
and his wife saw it, and fell on their faces to the earth.
And the angel of the Eternal did not continue to appear to 21
Manoah and to his wife. Then Manoah knew that he was
an angel of the Eternal. And Manoah said unto his wife, 22
We shall surely die, because we have seen God. But his 23
wife said unto him, If the Eternal were pleased to put us
to death, he would not have taken a burnt-offering and an
oblation at our hands; neither would he have shewed us all
these things, nor would, as at this time, have told us such
things as these. And the woman bare a son, and called his 24
name Samson; and the boy grew, and the Eternal blessed
him. And the Spirit of the Eternal began to move him in 25
the camp of Dan, between Zorah and Eshtaol.

בזכריה סמן ב׳.

14 רָנִּי וְשִׂמְחִי בַּת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכֵךְ נְאֻם־
15 יְהוָה: וְנִלְוּוּ גוֹיִם רַבִּים אֶל־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי
לְעָם וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכֵךְ וְיָדַעְתְּ כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי
16 אֵלָיִךְ: וְנָחַל יְהוָה אֶת־יְהוּדָה חֶלְקוֹ עַל אַדְמַת הַקֹּדֶשׁ
17 וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלִָם: הַס כָּל־בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי נֵעוֹר
1 מִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ: וַיַּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד
2 לִפְנֵי מַלְאַךְ יְהוָה וְהַשָּׂטָן עֹמֵד עַל־יְמִינוֹ לְשִׂטְנוֹ: וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן יִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַשָּׂטָן וְיִגְעַר יְהוָה בְּךָ
3 הַבֹּחֵר בִּירוּשָׁלִָם הֲלוֹא זֶה אוּד מֻצָּל מֵאֵשׁ: וִיהוֹשֻׁעַ הָיָה
4 לָבֻשׁ בְּגָדִים צוֹאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ: וַיַּעַן וַיֹּאמֶר
אֶל־הָעֹמְדִים לְפָנָיו לֵאמֹר הָסִירוּ הַבְּגָדִים הַצֹּאִים מֵעָלָיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי מֵעָלֶיךָ עֲוֹנֶךָ וְהַלְבֵּשׁ אֹתְךָ
5 מַחֲלָצוֹת: וָאֹמַר יָשִׂימוּ צָנִיף טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשִׂימוּ
הַצָּנִיף הַטָּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבִּשֻׁהוּ בְּגָדִים וּמַלְאַךְ יְהוָה
6 7 עֹמֵד: וַיָּעַד מַלְאַךְ יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: כֹּה־אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אִם־בִּדְרָכַי תֵּלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי
תִּשְׁמֹר וְגַם־אַתָּה תָּדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצֵרָי
8 וְנָתַתִּי לְךָ מַהְלְכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה: שְׁמַע־נָא
יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אַתָּה וְרֵעֶיךָ הַיֹּשְׁבִים לְפָנֶיךָ כִּי־
9 אַנְשֵׁי מוֹפֵת הֵמָּה כִּי־הִנְנִי מֵבִיא אֶת־עַבְדִּי צֶמַח: כִּי
הִנֵּה הָאֶבֶן אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ עַל־אֶבֶן אַחַת שִׁבְעָה

ZECHARIAH II. 14—17, III. 1—10, IV. 1—7.

Shout and rejoice, O daughter of Zion: for, lo, I come, 14
and I will dwell in the midst of thee, is the declaration of
the Eternal. And many nations shall be joined to the Eternal 15
in that day, and shall be my people: and I will dwell in
the midst of thee, and thou shalt know that the Eternal of
hosts hath sent me unto thee. And the Eternal shall inherit 16
Judah his portion on the ground of holiness, and shall choose
Jerusalem again. Hush, O all flesh, before the Eternal: for 17
he is awakened out of the habitation of his holiness. And 3 1
he showed me Joshua the high priest standing before the
angel of the Eternal, and the obstructor standing at his right
to obstruct him. And the Eternal said unto the obstructor, 2
The Eternal rebuke thee, O obstructor; even the Eternal
that hath chosen Jerusalem rebuke thee; is not this a brand
delivered out of fire? Now Joshua was clothed with soiled 3
garments, and stood before the angel. And he answered 4
and spake unto those that stood before him, saying, Remove
the soiled garments from him. And unto him he said, Be-
hold, I have caused thine iniquity to pass from thee, and I
will clothe thee with holiday apparel. And I said, Let them 5
put a clean hood upon his head. So they put a clean hood
upon his head, and clothed him with garments. And the
angel of the Eternal stood by. And the angel of the Eternal 6
protested unto Joshua, saying, Thus saith the Eternal of
hosts; If thou wilt walk in my ways, and if thou wilt keep 7
my charge, then thou shalt also pronounce judgment on my
house, and shalt also keep my enclosures, and I will give
thee places to walk among these that stand by. Hear now, 8
O Joshua the high priest, thou, and thy fellows that sit be-
fore thee: for they are men of wonders: for, behold, I will
bring forth my servant Tsemach. For behold the stone that 9
I have laid before Joshua; upon one stone shall be seven

עֵינָיִם הִנְנִי מִפַּתֵּחַ כִּתְּחָה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּמַשְׁתִּי
אֶת־עֲוֹן הָאָרֶץ־הַהִיא בְּיוֹם אֶחָד: בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה 10
צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ אֶל־תַּחַת גֶּפֶן וְאֶל־תַּחַת
תְּאֵנָה: וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיְעִירֵנִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר־ 1
יֵעוֹר מִשְּׁנָתוֹ: וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר רָאִיתִי 2
וְהִנֵּה־מְנוֹרַת זָהָב כֻּלָּהּ וְגֻלָּהּ עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ
עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוּצָקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:
וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִימִין הַגֻּלָּה וְאֶחָד עַל־שְׂמֹאלָהּ: 3
וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי לֵאמֹר מָה־אֵלֶּה 4
אֲדֹנִי: וַיַּעַן הַמַّלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ 5
מָה־הֵמָּה אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי: וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר 6
זֶה דְּבַר־יְהוָה אֶל־זְרֻבָּבֶל לֵאמֹר לֹא בְחַיִל וְלֹא בְכֹחַ
כִּי אִם־בְּרוּחִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: מִי־אַתָּה הַר־הַגָּדוֹל 7
לִפְנֵי זְרֻבָּבֶל לְמִישֹׁר וְהוֹצִיא אֶת־הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה
תְּשֻׁאוֹת חֵן חֵן לָהּ:

הפטרת שלח לך.

ביהושע. סמן ב׳.

וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מִן־הַשִּׁטִּים שְׁנַיִם אֲנָשִׁים מְרַגְּלִים 1
חֶרֶשׁ לֵאמֹר לְכוּ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ
בֵּית אִשָּׁה זוֹנָה וּשְׁמָהּ רָחָב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה: וַיֹּאמַר לְמֶלֶךְ 2
יְרִיחוֹ לֵאמֹר הִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לַחְפֹּר אֶת־הָאָרֶץ: וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶל־רָחָב לֵאמֹר 3

eyes: behold, I will engrave the graving thereof, is the dec-
laration of the Eternal of hosts, and I will let depart the
iniquity of that land in one day. In that day, is the dec- 10
laration of the Eternal of hosts, shall ye call every man his 4
fellow under a vine and under a fig tree. And the angel 1
that talked with me returned, and waked me, as a man that
is wakened out of his sleep, And said unto me, What seest 2
thou? And I said, I saw, and behold a candelabrum all of
gold, with a bowl upon the top of it, and its seven lamps
thereon, and seven pipes to the seven lamps, which are upon
the top thereof: And two olive trees by it, one upon the 3
right side of the bowl, and the other upon the left side
thereof. So I answered and said to the angel that talked 4
with me, saying, What are these, my lord? Then the angel 5
that talked with me answered and said unto me, Knowest
thou not what these are? And I said, No, my lord. Then 6
he answered and said unto me, as follows, This is the word
of the Eternal unto Zerubbabel, saying, Not by force, nor
by strength, but by my spirit, saith the Eternal of hosts.
Who art thou, O mountain of the great one? before Zerub- 7
babel thou shalt become a plain: and he shall bring forth the
headstone thereof with tumult, crying, Grace, grace unto it.

HAFTARAH OF SHELACH LECHA.

JOSHUA II.

And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men 1
as spies privately, saying, Go see the land, even Jericho.
And they went, and came into an harlot's house, and her
name was Rahab, and lay down there. And it was said to 2
the king of Jericho, as follows, Behold, there came men in
hither to-night of the children of Israel to search out the
country. And the king of Jericho sent unto Rahab, saying, 3

הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים אֵלַיִךְ אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבֵיתֵךְ כִּי
לַחְפֹּר אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ׃ 4 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת־שְׁנֵי
הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנוּ וַתֹּאמֶר כֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא
יָדַעְתִּי מֵאַיִן הֵמָּה׃ 5 וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגּוֹר בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים
יָצָאוּ לֹא יָדַעְתִּי אָנָה הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים רִדְפוּ מַהֵר אַחֲרֵיהֶם
כִּי תַשִּׂיגוּם׃ 6 וְהִיא הֶעֱלָתַם הַגָּגָה וַתִּטְמְנֵם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ
הֶעֲרֻכוֹת לָהּ עַל־הַגָּג׃ 7 וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ
הַיַּרְדֵּן עַל הַמַּעְבְּרוֹת וְהַשַּׁעַר סָגְרוּ אַחֲרֵי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ
הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם׃ 8 וְהֵמָּה טֶרֶם יִשְׁכָּבוּן וְהִיא עָלְתָה
עֲלֵיהֶם עַל־הַגָּג׃ 9 וַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים יָדַעְתִּי כִּי־נָתַן
יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־נָפְלָה אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי
נָמֹגוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם׃ 10 כִּי שָׁמַעְנוּ אֶת אֲשֶׁר־
הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי יַם־סוּף מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם
וַאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
לְסִיחֹן וּלְעוֹג אֲשֶׁר הֶחֱרַמְתֶּם אוֹתָם׃ 11 וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס
לְבָבֵנוּ וְלֹא־קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת׃
12 וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ־נָא לִי בַּיהוָה כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חָסֶד
וַעֲשִׂיתֶם גַּם־אַתֶּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם־לִי אוֹת
אמת׳ ל׳ 13 אֱמֶת׃ וְהַחֲיִתֶם אֶת־אָבִי וְאֶת־אִמִּי וְאֶת־אַחַי וְאֶת־אַחְוֹתַי
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ מִמָּוֶת׃

Bring forth the men that are come to thee, who are come
into thine house: for they are come to search out the country.
And the woman took the two men, and concealed them, and 4
said thus, There came men unto me, but I wist not whence
they were; And it came to pass about the time of shutting 5
of the gate, in the darkness, that the men went out: whither
the men went I wot not; pursue after them quickly; for ye
shall overtake them. But she had brought them up to the 6
roof of the house, and hid them with the stalks of flax,
which she had set in order upon the roof. And the men 7
pursued after them the way to the Jordan unto the fords:
and they shut the gate, as soon as the pursuers had gone
out after them. And before they lay down, she came up 8
unto them upon the roof; And she said unto the men, I 9
know that the Eternal hath given you the land, and that
the horror of you is fallen upon us, and that all the inhabi-
tants of the land faint because of you. For we have heard 10
how the Eternal dried up the water of the Red Sea for you,
when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two
kings of the Amorites, that were on the other side of the
Jordan, Sihon and Og, whom ye doomed to destruction. And 11
as soon as we had heard these things, our hearts did melt,
neither did there remain any more spirit in any man, because
of you: for the Eternal your God, he is God in the heaven
above, and in the earth beneath. Now, therefore, I pray 12
you, swear unto me by the Eternal, since I have shown you
mercy, that ye will also shew mercy unto my father's house;
and give me a true sign. And that ye will keep alive my 13
father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and

14 וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַּחְתֶּיכֶם לָמוּת אָם לֹא
תַגִּידוּ אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיָה בְּתֵת יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ
15 וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת: וַתּוֹרִדֵם בַּחֶבֶל בְּעַד הַחַלּוֹן
16 כִּי בֵיתָהּ בְּקִיר הַחוֹמָה וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשֶׁבֶת: וַתֹּאמֶר
לָהֶם הָהָרָה לֵכוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים וְנִחְבֵּתֶם שָׁמָּה
שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שוּב הָרֹדְפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם:
17 וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נְקִיִּם אֲנַחְנוּ מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֶּה
18 אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ: הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָאִים בָּאָרֶץ אֶת־תִּקְוַת
חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֻּנוּ בוֹ וְאֶת־
אָבִיךְ וְאֶת־אִמֵּךְ וְאֶת־אַחַיִךְ וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיךְ תַּאַסְפִי
19 אֵלַיִךְ הַבָּיְתָה: וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתֵךְ ׀ הַחוּצָה
דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּךְ בַּבַּיִת
20 דָּמוֹ בְרֹאשֵׁנוּ אִם־יָד תִּהְיֶה־בּוֹ: וְאִם־תַּגִּידִי אֶת־דְּבָרֵנוּ
21 זֶה וְהָיִינוּ נְקִיִּם מִשְּׁבֻעָתֵךְ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ: וַתֹּאמֶר
כְּדִבְרֵיכֶם כֵּן־הוּא וַתְּשַׁלְּחֵם וַיֵּלֵכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת־תִּקְוַת
22 הַשָּׁנִי בַּחַלּוֹן: וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הָהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת
יָמִים עַד־שָׁבוּ הָרֹדְפִים וַיְבַקְּשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
23 וְלֹא מָצָאוּ: וַיָּשֻׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיֵּרְדוּ מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ
וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֵת כָּל־הַמְּצֹאוֹת
24 אוֹתָם: וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־
הָאָרֶץ וְגַם־נָמֹגוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ:

all that they have, and deliver our souls from death. And 14
the men answered her, Our soul be given for your's unto
death, if ye tell not these our words. And it shall be, when
the Eternal hath given us the land, that we will deal kindly
and truly with thee. Then she let them down by the cord 15
through the window: for her house was in a wall of the
rampart, and she abode in the rampart. And she said unto 16
them, Go ye to the mountain, lest the pursuers meet you:
and hide yourselves there three days, until the pursuers be
returned: and afterwards may ye go your way. And the 17
men said unto her, We will be guiltless of this thine oath
which thou hast adjured us. Behold, when we come into 18
the land, thou shalt bind this cord of crimson thread in the
window which thou didst let us down by: and thou shalt
gather thy father, and thy mother, and thy brethren, and
all thy father's household into the house unto thee. And it 19
shall be, that whosoever shall go outside of the doors of
thy house, his blood shall be upon his head, and we will be
guiltless: and whosoever shall be with thee in the house, his
blood shall be on our head, if any hand be upon him. And 20
if thou tell this our word, then we will be guiltless of thine
oath, with which thou hast adjured us. And she said, Ac- 21
cording unto your words, so be it. And she let them go,
and they went: and she bound the crimson cord in the win-
dow. And they went, and came unto the mountain, and 22
abode there three days, until the pursuers were returned:
and the pursuers sought them throughout all the way, but
found them not. So the two men returned, and came down 23
from the mountain, and passed over, and came to Joshua
the son of Nun, and related to him all that befel them:
And they said unto Joshua, Truly the Eternal hath given 24
into our hands all the land: for even all the inhabitants of
the country do faint because of us.

בשמואל א׳ סמן י״א.

14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם לְכוּ וְנֵלְכָה הַגִּלְגָּל וּנְחַדֵּשׁ
15 שָׁם הַמְלוּכָה: וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם הַגִּלְגָּל וַיַּמְלִיכוּ שָׁם אֶת־
שָׁאוּל לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם זְבָחִים שְׁלָמִים
לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׂמַח שָׁם שָׁאוּל וְכָל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל עַד־
מְאֹד: יב 1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי
בְּקֹלְכֶם לְכֹל אֲשֶׁר־אֲמַרְתֶּם לִי וָאַמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ:
2 וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם וַאֲנִי זָקַנְתִּי וָשַׂבְתִּי
וּבָנַי הִנָּם אִתְּכֶם וַאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם מִנְּעֻרַי עַד־
3 הַיּוֹם הַזֶּה: הִנְנִי עֲנוּ בִי נֶגֶד יְהוָה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ אֶת־
שׁוֹר מִי לָקַחְתִּי וַחֲמוֹר מִי לָקַחְתִּי וְאֶת־מִי עָשַׁקְתִּי
אֶת־מִי רַצּוֹתִי וּמִיַּד־מִי לָקַחְתִּי כֹּפֶר וְאַעְלִים עֵינַי בּוֹ
4 וְאָשִׁיב לָכֶם: וַיֹּאמְרוּ לֹא עָשַׁקְתָּנוּ וְלֹא רַצּוֹתָנוּ וְלֹא־
5 לָקַחְתָּ מִיַּד־אִישׁ מְאוּמָה: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֵד יְהוָה
בָּכֶם וְעֵד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא מְצָאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה
6 וַיֹּאמֶר עֵד: וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה
אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וַאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־אֲבֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ
7 מִצְרָיִם: וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ וְאִשָּׁפְטָה אִתְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה
אֵת כָּל־צִדְקֹת יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּכֶם וְאֶת־אֲבֹתֵיכֶם:
8 כַּאֲשֶׁר־בָּא יַעֲקֹב מִצְרָיִם וַיִּזְעֲקוּ אֲבֹתֵיכֶם אֶל־יְהוָה
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲבֹתֵיכֶם

1 SAMUEL XI. 14, 15, XII. 1—22.

Then said Samuel to the people, Come, and let us go to 14
the Gilgal, and renew the kingdom there. And all the people 15
went to the Gilgal; and there they made Saul king before
the Eternal in the Gilgal; and there they sacrificed sacrifices
of feast-offerings before the Eternal; and there Saul and all 12
the men of Israel rejoiced greatly. And Samuel said unto 1
all Israel, Behold, I have hearkened unto your voice in all
that ye said unto me, and have made a king over you. And 2
now, behold, the king walketh before you: and I am old
and gray-headed; and, behold, my sons are with you; and I
have walked before you from my youth unto this day. Be- 3
hold, here I am: witness against me before the Eternal, and
before his anointed: whose ox have I taken? or whose ass
have I taken? or whom have I wronged? whom have I
crushed? or of whose hand have I taken any ransom so that
I hid mine eyes from him? and I will restore it you. And 4
they said, Thou hast not wronged us, nor crushed us, neither
hast thou taken ought of any man's hand. And he said un- 5
to them, The Eternal is witness against you, and his anoin-
ted is witness this day, that ye have not found ought in
my hand. And they answered, He is witness. And Samuel 6
said unto the people, It is the Eternal that created Moses
and Aaron, and that brought your fathers up out of the land
of Egypt. Now, therefore, stand still, that I may reason 7
with you before the Eternal of all the righteous acts of the
Eternal, which he did to you and to your fathers. When 8
Jacob was come into Egypt, and your fathers cried unto the
Eternal, then the Eternal sent Moses and Aaron, who brought
forth your fathers out of Egypt, and made them abide in

9 מִמִּצְרַיִם וַיֹּשְׁבוּם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכֹּר אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שַׂר־צְבָא חָצוֹר וּבְיַד
10 פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֲמוּ בָם׃ וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה
לבאמר וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי עָזַבְנוּ אֶת־יְהוָה וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים
וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְעַתָּה הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ וְנַעַבְדֶךָ׃
11 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יְרֻבַּעַל וְאֶת־בְּדָן וְאֶת־יִפְתָּח וְאֶת־
שְׁמוּאֵל וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וַתֵּשְׁבוּ בֶּטַח׃
12 וַתִּרְאוּ כִּי נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי
לֹא כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַלְכְּכֶם׃
13 וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאֶלְתֶּם וְהִנֵּה
14 נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃ אִם־תִּירְאוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם
אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְלֹא תַמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וְהְיִתֶם
גַּם־אַתֶּם וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־מָלַךְ עֲלֵיכֶם אַחַר יְהוָה
15 אֱלֹהֵיכֶם׃ וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת־
16 פִּי יְהוָה וְהָיְתָה יַד־יְהוָה בָּכֶם וּבַאֲבֹתֵיכֶם׃ גַּם־עַתָּה
הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה עֹשֶׂה
לְעֵינֵיכֶם׃ הֲלֹוא קְצִיר־חִטִּים הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל־יְהוָה
17 וְיִתֵּן קֹלוֹת וּמָטָר וּדְעוּ וּרְאוּ כִּי־רָעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר
18 עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה לִשְׁאוֹל לָכֶם מֶלֶךְ׃ וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל
אֶל־יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה קֹלוֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּירָא כָל־
19 הָעָם מְאֹד אֶת־יְהוָה וְאֶת־שְׁמוּאֵל׃ וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם

this place. And when they forgat the Eternal their God, 9
he sold them into the hand of Sisera, officer of the host of
Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the
hand of the King of Moab; and they fought against them.
And they cried unto the Eternal, and said, We have sinned, 10
because we have forsaken the Eternal, and have served the
Baalim and the Ashtaroth: but now deliver us out of the
hand of our enemies, and we will serve thee. And the Eternal 11
sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and
delivered you out of the hand of your enemies round about,
and ye abode safe. And when ye saw that Nahash, the king 12
of the children of Ammon, came against you, ye said unto
me, Nay, but a king shall reign over us; when the Eternal
your God was your king. Now therefore behold the king 13
whom ye have chosen, and whom ye have asked for: and,
behold, the Eternal hath set a king over you. If ye will 14
fear the Eternal, and serve him, and obey his voice, and
not rebel against the commandment of the Eternal, both ye,
and also the king that reigneth over you, continue following
the Eternal your God. . . . But if ye will not obey the 15
voice of the Eternal, but rebel against the commandment of
the Eternal, then shall the hand of the Eternal be against
you, as it was against your fathers. Now therefore stand 16
and see this great thing, which the Eternal will do before
your eyes. Is it not wheat-harvest to-day? I will call unto 17
the Eternal, and he shall send thunder and rain; that ye
may know and see that your evil is great, which ye have
done in the eyes of the Eternal, in asking you a king. So 18
Samuel called unto the Eternal; and the Eternal sent thunder
and rain that day: and all the people greatly feared the
Eternal and Samuel. And all the people said unto Samuel, 19

אֶל־שְׁמוּאֵל הִתְפַּלֵּל בְּעַד־עֲבָדֶיךָ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאַל־
נָמוּת כִּי יָסַפְנוּ עַל־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ רָעָה לִשְׁאָל לָנוּ מֶלֶךְ:
20 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ אַתֶּם עֲשִׂיתֶם אֵת כָּל־
הָרָעָה הַזֹּאת אַךְ אַל־תָּסוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֶת־
יְהוָה בְּכָל־לְבַבְכֶם: 21 וְלֹא תָסוּרוּ כִּי אַחֲרֵי הַתֹּהוּ אֲשֶׁר
לֹא־יוֹעִילוּ וְלֹא יַצִּילוּ כִּי־תֹהוּ הֵמָּה: 22 כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה
אֶת־עַמּוֹ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת
אֶתְכֶם לוֹ לְעָם:

הפטרת חקת.

בשופטים סמן י"א.

1 וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִבּוֹר חַיִל וְהוּא בֶּן־אִשָּׁה זוֹנָה
וַיּוֹלֶד גִּלְעָד אֶת־יִפְתָּח: 2 וַתֵּלֶד אֵשֶׁת־גִּלְעָד לוֹ בָּנִים
וַיִּגְדְּלוּ בְּנֵי־הָאִשָּׁה וַיְגָרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־
תִנְחַל בְּבֵית־אָבִינוּ כִּי בֶן־אִשָּׁה אַחֶרֶת אָתָּה: 3 וַיִּבְרַח
יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב וַיִּתְלַקְּטוּ אֶל־יִפְתָּח
אֲנָשִׁים רֵיקִים וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ: 4 וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלָּחֲמוּ בְּנֵי־
עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל: 5 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־נִלְחֲמוּ בְּנֵי־עַמּוֹן עִם־
יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי גִלְעָד לָקַחַת אֶת־יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב:
6 וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לְכָה וְהָיִיתָה לָּנוּ לְקָצִין וְנִלָּחֲמָה בִּבְנֵי
עַמּוֹן: 7 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח לִזְקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם שְׂנֵאתֶם
אוֹתִי וַתְּגָרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלַי עַתָּה

Pray for thy servants unto the Eternal thy God, that we
die not: for we have added unto all our sins this evil, to
ask us a king. And Samuel said unto the people, Fear not: 20
ye have done all this evil; yet depart not from the Eternal,
but serve the Eternal with all your heart; And turn ye not 21
aside: for then should ye go after vain things, which cannot
profit nor deliver; for they are vain: For the Eternal will 22
not forsake his people for his great name's sake; because the
Eternal hath consented to make you his people.

HAFTARAH OF CHUKATH.

JUDGES XI. 1—33.

Now Jephthah the Gileadite was a hero of force, and he 1
was the son of a harlot: and Gilead begat Jephthah. And 2
Gilead's wife bare him sons: and his wife's sons grew up,
and they drove away Jephthah, and said unto him, thou
shalt not inherit in our father's house: for thou art the son
of another woman. Then Jephthah fled from his brethren, 3
and abode in the land of Tob: and there were collected
empty men to Jephthah, and went out with him. And it 4
came to pass in process of time, that the children of Ammon
fought with Israel. And it was so, that when the children 5
of Ammon fought with Israel, the elders of Gilead went to
fetch Jephthah out of the land of Tob: And they said unto 6
Jephthah, Come, and be our captain, that we may fight with
the children of Ammon. And Jephthah said nnto the elders 7
of Gilead, Did not ye hate me, and drive me out of my
father's house? and why are ye come unto me now when ye

8 כַּאֲשֶׁר צַר לָכֶם: וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח לָכֵן
עַתָּה שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ וְהָלַכְתָּ עִמָּנוּ וְנִלְחַמְתָּ בִּבְנֵי עַמּוֹן
9 וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד: וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל־
זִקְנֵי גִלְעָד אִם־מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן
וְנָתַן יְהוָה אוֹתָם לְפָנָי אָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ:
10 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי־גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח יְהוָה יְהִיֶה שֹׁמֵעַ בֵּינוֹתֵינוּ
11 אִם־לֹא כִדְבָרְךָ כֵּן נַעֲשֶׂה: וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח עִם־זִקְנֵי גִלְעָד
וַיָּשִׂימוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וּלְקָצִין וַיְדַבֵּר יִפְתָּח
12 אֶת־כָּל־דְּבָרָיו לִפְנֵי יְהוָה בַּמִּצְפָּה: וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח
מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן לֵאמֹר מַה־לִּי וָלָךְ כִּי־
13 בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי: וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־
מַלְאֲכֵי יִפְתָּח כִּי־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אַרְצִי בַּעֲלוֹתוֹ
מִמִּצְרַיִם מֵאַרְנֹן וְעַד־הַיַּבֹּק וְעַד־הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה הָשִׁיבָה
14 אֶתְהֶן בְּשָׁלוֹם: וַיֹּסֶף עוֹד יִפְתָּח וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־
15 מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן: וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר יִפְתָּח לֹא־לָקַח
16 יִשְׂרָאֵל אֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת־אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן: כִּי
בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־יַם־סוּף
17 וַיָּבֹא קָדֵשָׁה: וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים׃ אֶל־מֶלֶךְ
אֱדוֹם לֵאמֹר אֶעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם
וְגַם אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ:
18 וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסֹב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֶת־אֶרֶץ מוֹאָב

are in distress? And the elders of Gilead said unto Jephthah, 8
Therefore we return unto thee now, that thou mayest go
with us, and fight against the children of Ammon, and be our
head over all the inhabitants of Gilead. And Jephthah said 9
unto the elders of Gilead, If ye bring me home again to
fight against the children of Ammon, and the Eternal deliver
them before me, shall I be your head? And the elders of 10
Gilead said unto Jephthah, The Eternal be witness between
us, if we do not so according to thy word. Then Jephthah 11
went with the elders of Gilead, and the people made him
head and captain over them: and Jephthah spake all his
words before the Eternal in Mizpeh. And Jephthah sent 12
messengers unto the king of the children of Ammon, saying,
What hast thou to do with me, that thou art come against
me to fight in my land? And the king of the children of 13
Ammon answered unto the messengers of Jephthah, Because
Israel took away my land when they came up out of Egypt,
from Arnon even unto the Jabbok, and unto the Jordan:
now, therefore restore those lands again peaceably. And 14
Jephthah sent messengers again unto the king of the children
of Ammon, And said unto him, Thus saith Jephthah, Israel 15
took not away the land of Moab, nor the land of the children
of Ammon: But when Israel came up from Egypt, and 16
walked through the desert unto the Red Sea, and came to
Kadesh: Then Israel sent messengers unto the king of Edom, 17
saying, Let me, pray, pass through thy land: but the king
of Edom would not hearken thereto. And in like manner
they sent unto the king of Moab; but he was not willing:
and Israel abode in Kadesh. Then they went along through 18
the desert, and compassed the land of Edom and the land

וַיָּבֹא מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיַּחֲנוּ בְּעֵבֶר אַרְנֹן
19 וְלֹא־בָאוּ בִּגְבוּל מוֹאָב כִּי אַרְנֹן גְּבוּל מוֹאָב: וַיִּשְׁלַח
יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
20 וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ עַד־מְקוֹמִי: וְלֹא־
הֶאֱמִין סִיחוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחוֹן אֶת־
21 כָּל־עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ בְּיָהְצָה וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל: וַיִּתֵּן יְהוָה
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחוֹן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ בְּיַד־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֻּם
וַיִּירַשׁ יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִיא:
22 וַיִּירְשׁוּ אֵת כָּל־גְּבוּל הָאֱמֹרִי מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק וּמִן־
23 הַמִּדְבָּר וְעַד־הַיַּרְדֵּן: וְעַתָּה יְהוָה׳ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ
24 אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּירָשֶׁנּוּ: הֲלֹא
אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישְׁךָ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִּירָשׁ וְאֵת כָּל־
25 אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפָּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירָשׁ: וְעַתָּה־
הֲטוֹב טוֹב אַתָּה מִבָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב הָרֹב רָב
26 עִם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחֹם נִלְחַם בָּם: בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן
וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעֹר וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְכָל־הֶעָרִים אֲשֶׁר עַל־
יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וּמַדּוּעַ לֹא הִצַּלְתֶּם בָּעֵת
27 הַהִיא: וְאָנֹכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה אִתִּי רָעָה־
לְהִלָּחֶם בִּי יִשְׁפֹּט יְהוָה הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין
28 בְּנֵי עַמּוֹן: וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־דִּבְרֵי יִפְתָּח
29 אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו: וַתְּהִי עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת־

of Moab, and came by the east side of the land of Moab,
and encamped on the other side of Arnon, but came not
within the boundary of Moab: for Arnon was the boundary
of Moab. And Israel sent messengers unto Sihon king of 19
the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him,
Let us pass, pray, through thy land unto my place. But 20
Sihon trusted not Israel to pass through his boundary; but
Sihon gathered all his people together, and encamped in
Jahaz, and fought against Israel. And the Eternal God of 21
Israel gave Sihon and all his people into the hand of Israel,
and they smote them: so Israel possessed all the land of the
Amorite, the inhabitant of that land. And they possessed 22
all the boundaries of the Amorite, from Arnon even unto the
Jabbok, and from the desert even unto the Jordan. So now 23
the Eternal God of Israel has dispossessed the Amorite from
before his people Israel, and shouldst thou possess it? Wilt 24
not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee
to possess? So whomsoever the Eternal our God shall dis-
possess from before us, them will we possess. And now, art 25
thou anything better than Balak the son of Zippor, king of
Moab? did he ever quarrel with Israel, or did he ever fight
against them? While Israel abode in Heshbon and her towns, 26
and in Aroer and her towns, and in all the cities that are
along by the coasts of Arnon, three hundred years: why
therefore did ye not recover them within that time? Where- 27
fore I have not sinned against thee, but thou doest me evil
to fight against me: the Eternal, the Judge, be judge this
day between the children of Israel and the children of Ammon.
Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not 28
unto the words of Jephthah which he sent him. Then the 29
Spirit of the Eternal came upon Jephthah; and he passed

הַגִּלְעָד וְאֶת־מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְפֵּה גִלְעָד וּמִמִּצְפֵּה
30 גִּלְעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר
31 אִם־נָתוֹן תִּתֵּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃ וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר
יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן
32 וְהָיָה לַיהוָה וְהַעֲלִיתִיהוּ עֹלָה׃ וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן
33 לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ׃ וַיַּכֵּם מֵעֲרֹעֵר וְעַד־בֹּאֲךָ
מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר וְעַד אָבֵל כְּרָמִים מַכָּה גְדוֹלָה מְאֹד
וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

הפטרת בלק.

במיכה סמן ה׳.

6 וְהָיָה׃ שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּטַל מֵאֵת
יְהוָה כִּרְבִיבִים עַלֵּי־עֵשֶׂב אֲשֶׁר לֹא־יְקַוֶּה לְאִישׁ וְלֹא
7 יְיַחֵל לִבְנֵי אָדָם׃ וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בַּגּוֹיִם בְּקֶרֶב
עַמִּים רַבִּים כְּאַרְיֵה בְּבַהֲמוֹת יַעַר כִּכְפִיר בְּעֲדָרֵי־צֹאן
8 אֲשֶׁר אִם־עָבַר וְרָמַס וְטָרַף וְאֵין מַצִּיל׃ תָּרֵם יָדְךָ עַל־
9 צָרֶיךָ וְכָל־אֹיְבֶיךָ יִכָּרֵתוּ׃ וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה
10 וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְהַאֲבַדְתִּי מַרְכְּבֹתֶיךָ׃ וְהִכְרַתִּי
11 עָרֵי אַרְצֶךָ וְהָרַסְתִּי כָּל־מִבְצָרֶיךָ׃ וְהִכְרַתִּי כְשָׁפִים
12 מִיָּדֶךָ וּמְעוֹנְנִים לֹא יִהְיוּ לָךְ׃ וְהִכְרַתִּי פְסִילֶיךָ וּמַצֵּבוֹתֶיךָ
13 מִקִּרְבֶּךָ וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ וְנָתַשְׁתִּי

over Gilead and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead,
and from Mizpeh of Gilead he passed over unto the children
of Ammon. And Jephthah vowed a vow unto the Eternal, 30
and said, If thou shalt without fail give the children of Am-
mon into mine hands, Then it shall be, that he who going 31
forth cometh out of the doors of my house towards me,
when I return in peace from the children of Ammon, shall
belong to the Eternal, and I will offer it up for a burnt-
offering. So Jephthah passed over unto the children of Am- 32
mon, to fight against them; and the Eternal gave them into
his hands. And he smote them from Aroer, even till thou 33
come to Minnith, even twenty cities, and unto Abel Keranim,
with a very great slaughter. Thus the children of Ammon
were humbled before the children of Israel.

HAFTARAH OF BALAK.

MICHA V. 6—14, VI. 1—8.

And the remnant of Jacob shall be in the midst of many 6
peoples as a dew from the Eternal, as the showers upon the
grass, that tarrieth not for man, nor waiteth for the sons
of men. And the remnant of Jacob shall be among the na- 7
tions in the midst of many peoples as a lion among the
beasts of the forest, as a young lion among the droves of
sheep: who, if he pass, both treadeth down, and teareth in
pieces, and none can deliver. Thy hand shall be lifted up 8
upon thine adversaries, and all thine enemies shall be cut off.
And it shall come to pass in that day, is the declaration of 9
the Eternal, that I will cut off thy horses out of the midst
of thee, and I will destroy thy chariots: And I will cut off 10
the cities of thy land, and pull down all thy fortresses.
And I will cut off witchcrafts, out of thy hand; and thou 11
shalt have no more observers of clouds; Thy graven images 12
also will I cut off, and thy monuments out of the midst of
thee: and thou shalt no more prostrate thyself to the work
of thy hands. And I will pluck up thy groves out of the 13

14 אֲשֵׁירֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ׃ וְעָשִׂיתִי בְּאַף וּבְחֵמָה
1 נָקָם אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמֵעוּ׃ שִׁמְעוּ־נָא אֵת אֲשֶׁר־
יְהוָה אֹמֵר קוּם רִיב אֶת־הֶהָרִים וְתִשְׁמַע הַגְּבָעוֹת
קוֹלֶךָ׃ שִׁמְעוּ הָרִים אֶת־רִיב יְהוָה וְהָאֵתָנִים מוֹסְדֵי
2 אָרֶץ כִּי רִיב לַיהוָה עִם־עַמּוֹ וְעִם־יִשְׂרָאֵל יִתְוַכָּח׃ עַמִּי
3 מֶה־עָשִׂיתִי לָךְ וּמָה הֶלְאֵתִיךָ עֲנֵה בִּי׃ כִּי הֶעֱלִיתִיךָ
4 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתִיךָ וָאֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ
אֶת־מֹשֶׁה אַהֲרֹן וּמִרְיָם׃ עַמִּי זְכָר־נָא מַה־יָּעַץ בָּלָק
5 מֶלֶךְ מוֹאָב וּמֶה־עָנָה אֹתוֹ בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִן־הַשִּׁטִּים
עַד־הַגִּלְגָּל לְמַעַן דַּעַת צִדְקוֹת יְהוָה׃ בַּמֶּה אֲקַדֵּם
6 יְהוָה אִכַּף לֵאלֹהֵי מָרוֹם הַאֲקַדְּמֶנּוּ בְעוֹלוֹת בַּעֲגָלִים
בְּנֵי שָׁנָה׃ הֲיִרְצֶה יְהוָה בְּאַלְפֵי אֵילִים בְּרִבְבוֹת נַחֲלֵי
7 שָׁמֶן הַאֶתֵּן בְּכוֹרִי פִּשְׁעִי פְּרִי בִטְנִי חַטַּאת נַפְשִׁי׃
8 הִגִּיד לְךָ אָדָם מַה־טּוֹב וּמָה־יְהוָה דּוֹרֵשׁ מִמְּךָ כִּי
אִם־עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת־חֶסֶד וְהַצְנֵעַ לֶכֶת
עִם־אֱלֹהֶיךָ׃

הפטרת פינחס.

מזכן לאחר י"ז בתמוז מפטירין לפינחס דברי ירמיהו נפ' מטות.

במלכים א' סמן י"מ.

46 וַיַּרְא יְהוָה הַיְתָה אֶל־אֵלִיָּהוּ וַיְשַׁנֵּס מָתְנָיו וַיָּרָץ לִפְנֵי
יט אַחְאָב עַד־בֹּאֲכָה יִזְרְעֶאלָה׃ וַיַּגֵּד אַחְאָב לְאִיזֶבֶל אֵת כָּל־
1

midst of thee: so will I destroy thy cities. And I will execute 14
vengeance in wrath and fury upon the nations, such as they
have not heard. Hear ye now what the Eternal saith; Arise, 6 1
quarrel thou with the mountains, and let the hills hear thy
voice. Hear ye, O mountains, the controversy of the Eternal, 2
and ye strong foundations of the earth: for the lord hath a
controversy with his people, and he will plead with Israel.
O my people, what have I done unto thee? and wherein 3
have I wearied thee? testify against me. For I brought thee 4
up out of the land of Egypt, and released thee out of the
house of servants; and I sent before thee Moses, Aaron, and
Miriam. O my people, remember now what Balak king of 5
Moab consulted, and what Balaam the son of Beor answered
him from the Shittim unto the Gilgal; that ye may know
the righteousness of the Eternal. Wherewith shall I come 6
before the Eternal, and bend myself before the high God?
shall I come before him with burnt offerings, with calves of
a year old? Will the Eternal be pleased with thousands of 7
rams, or with myriads of rivers of oil? shall I give my first-
born for my transgression, the fruit of my body for the sin
of my soul? He hath told thee, O man, what is good; and 8
what doth the Eternal require of thee, but to do judgment,
and to love mercy, and to walk humbly with thy God?

HAFTARAH OF PINCHAS.

If this Sabbath should happen after the 17th of Tamuz, the Haftarah „Dibre Yirmayahu“ (Matoth) is said.

1 KINGS XVIII. 46, XIX. 1—21.

And the hand of the Eternal was on Elijah: and he girded 46
up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel. 19
And Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal, 1

אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלִיָּהוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הָרַג אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים
בֶּחָרֶב׃ וַתִּשְׁלַח אִיזֶבֶל מַלְאָךְ אֶל־אֵלִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־ 2
יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִפוּן כִּי־כָעֵת מָחָר אָשִׂים אֶת־
נַפְשְׁךָ כְּנֶפֶשׁ אַחַד מֵהֶם׃ וַיַּרְא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־נַפְשׁוֹ 3
וַיָּבֹא בְּאֵר שֶׁבַע אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּנַּח אֶת־נַעֲרוֹ שָׁם׃
וְהוּא הָלַךְ בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֹתֶם 4
אֶחָת וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר ׳י רַב עַתָּה יְהוָה
אחה"ל
קַח נַפְשִׁי כִּי לֹא־טוֹב אָנֹכִי מֵאֲבֹתָי׃ וַיִּשְׁכַּב וַיִּישָׁן תַּחַת 5
רֹתֶם אֶחָד וְהִנֵּה־זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם
אֱכוֹל׃ וַיַּבֵּט וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו עֻגַת רְצָפִים וְצַפַּחַת מָיִם 6
וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתְּ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁכָּב׃ וַיָּשָׁב מַלְאַךְ יְהוָה ׳י שֵׁנִית 7
וַיִּגַּע־בּוֹ וַיֹּאמֶר קוּם אֱכֹל כִּי רַב מִמְּךָ הַדָּרֶךְ׃ וַיָּקָם 8
וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ ׳י הָהִיא אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵב׃ וַיָּבֹא־שָׁם אֶל־ 9
הַמְּעָרָה וַיָּלֶן שָׁם וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־
לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר קַנֵּא קִנֵּאתִי לַיהוָה ׳י אֱלֹהֵי צְבָאוֹת 10
כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־
נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־
נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ וַיֹּאמֶר צֵא וְעָמַדְתָּ בָהָר לִפְנֵי יְהוָה׃ 11
וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק הָרִים וּמְשַׁבֵּר
סְלָעִים לִפְנֵי יְהוָה לֹא בָרוּחַ יְהוָה וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ

how he had slain all the prophets with the sword. Then 2
Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying, So let the
gods do to me, and thus shall they continue that I make
thy life as the life of one of them by to-morrow about this
time. And when he saw that, he arose, and went for his 3
life, and came to Beer-sheba, which belongeth to Judah, and
left his lad there. But he himself went a day's journey into 4
the desert, and came and sat down under a broom: and he
requested for himself that he might die; and said, It is enough;
now, O Eternal, take away my life; for I am not better than
my fathers. And as he lay and slept under a broom, behold, 5
then an angel touched him, and said unto him, Arise and
eat. And he looked, and, behold, there was at the resting- 6
place for his head a hearth-cake baken on the coals, and a
cruse of water. And he did eat and drink, and laid him
down again. And the angel of the Eternal returned the 7
second time, and touched him, and said, Arise and eat: be-
cause the journey is too great for thee. And he arose, and 8
did eat and drink, and went in the strength of that eating
forty days and forty nights, unto Horeb the mount of God.
And he came thither unto the cave, and lodged there over 9
night; and, behold, the word of the Eternal came to him,
and he said unto him, What doest thou here, Elijah? And 10
he said, I have been very jealous for the Eternal God of
hosts: for the children of Israel have forsaken thy covenant,
pulled down thine altars, and slain thy prophets with the
sword: and I, even I only, am left; and they seek my life,
to take it away. And he said, Go forth, and stand upon 11
the mount before the Eternal. And, behold, the Eternal
passed by, and a great and strong wind rent the mountains,
and brake in pieces the rocks, before the Eternal, but the
Eternal was not in the wind: and after the wind an

12 לֹא בָרַעַשׁ יְהוָה׃ וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יְהוָה
13 וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דַקָּה׃ וַיְהִי׀ כִּשְׁמֹעַ אֵלִיָּהוּ וַיַּלֶּט
פָּנָיו בְּאַדַּרְתּוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הַמְּעָרָה וְהִנֵּה אֵלָיו
14 קוֹל וַיֹּאמֶר מַה־לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר קַנֵּא קִנֵּאתִי
לַיהוָה׀ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בָחֶרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי
15 לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו
לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְבָּרָה דַמָּשֶׂק וּבָאתָ וּמָשַׁחְתָּ אֶת־
16 חֲזָאֵל לְמֶלֶךְ עַל־אֲרָם׃ וְאֶת יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי תִּמְשַׁח
לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט מֵאָבֵל מְחוֹלָה
17 תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַּחְתֶּיךָ׃ וְהָיָה הַנִּמְלָט מֵחֶרֶב חֲזָאֵל
יָמִית יֵהוּא וְהַנִּמְלָט מֵחֶרֶב יֵהוּא יָמִית אֱלִישָׁע׃ וְהִשְׁאַרְתִּי
18 בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים כָּל־הַבְּרָכַיִם אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ
לַבַּעַל וְכָל־הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא־נָשַׁק לוֹ׃ וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא
19 אֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט וְהוּא חֹרֵשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר צְמָדִים
לְפָנָיו וְהוּא בַּשְּׁנִים הֶעָשָׂר וַיַּעֲבֹר אֵלִיָּהוּ אֵלָיו וַיַּשְׁלֵךְ
אַדַּרְתּוֹ אֵלָיו׃ וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבָּקָר וַיָּרָץ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר 20
אֶשָּׁקָה־נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי וְאֵלְכָה אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ
21 שׁוּב כִּי מֶה־עָשִׂיתִי לָךְ׃ וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד
הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ וּבִכְלֵי הַבָּקָר בִּשְּׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם
וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיְשָׁרְתֵהוּ׃

earthquake; but the Eternal was not in the earthquake. And 12
after the earthquake a fire; but the Eternal was not in the
fire; and after the fire a voice—a soft whisper. And it was 13
so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his
robe, and went out, and stood in the entrance of the cave.
And, behold, there came a voice unto him, and said, What
doest thou here, Elijah? And he said, I have been very 14
jealous for the Eternal God of hosts; because the children
of Israel have forsaken thy covenant, pulled down thine altars,
and slain thy prophets with the sword: and I, even I only,
am left; and they seek my life, to take it away. And the 15
Eternal said unto him, Go, return on thy way to the desert
of Damascus: and when thou comest, anoint Hazael to be
king over Syria: And Jehu the son of Nimshi shalt thou 16
anoint to be king over Israel: and Elisha the son of Shaphat,
of Abelmeholah, shalt thou anoint to be prophet instead of
thee. And it shall come to pass, that him that escapeth the 17
sword of Hazael shall Jehu put to death; and him that es-
capeth the sword of Jehu shall Elisha put to death. Yet I 18
have allowed to remain seven thousand in Israel, all the knees
which have not stooped down unto the Baal, and every mouth
which hath not kissed him. So he went thence, and found 19
Elisha the son of Shaphat, who was ploughing, twelve teams
of oxen were before him, and he was with the twelfth: and
Elijah passed by him, and cast his robe upon him. And he 20
left the oxen, and ran after Elijah, and said, Pray, Let me
kiss my father and my mother, and then I will go after thee.
And he said unto him, Go return: for what have I done to
thee? And he returned back from him, and took a team of 21
the herd, and slew them, and boiled their flesh with the in-
struments of the herd, and gave unto the people, and they
did eat: then he arose, and went after Elijah, and minis-
tered unto him.

וזס מחוברים מטות ומסעי אז קורין שמעו דפ׳ מסעי ואפילו הוא ר״ח.
בירמיה סמן א׳.

1 דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֶּן־חִלְקִיָּהוּ מִן־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת
2 בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן׃ אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ
3 בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בִּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ׃ וַיְהִי
בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־תֹּם עַשְׁתֵּי־
עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בֶן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־גְּלוֹת
4 יְרוּשָׁלִַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
5 בְּטֶרֶם אֶצָּרְךָ בַבֶּטֶן יְדַעְתִּיךָ וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מֵרֶחֶם
הִקְדַּשְׁתִּיךָ נָבִיא לַגּוֹיִם נְתַתִּיךָ׃ וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יֶהוָה
6 הִנֵּה לֹא־יָדַעְתִּי דַבֵּר כִּי־נַעַר אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
7 אַל־תֹּאמַר נַעַר אָנֹכִי כִּי עַל־כָּל־אֲשֶׁר אֶשְׁלָחֲךָ תֵּלֵךְ
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוְּךָ תְּדַבֵּר׃ אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־
8 אִתְּךָ אֲנִי לְהַצִּלֶךָ נְאֻם־יְהוָה׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יָדוֹ וַיַּגַּע
9 עַל־פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיךָ׃ רְאֵה
10 הִפְקַדְתִּיךָ הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־הַמַּמְלָכוֹת לִנְתוֹשׁ
וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד וְלַהֲרוֹס לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ׃ וַיְהִי דְבַר־
11 יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר מַקֵּל
שָׁקֵד אֲנִי רֹאֶה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֵיטַבְתָּ לִרְאוֹת כִּי־
12 שֹׁקֵד אֲנִי עַל־דְּבָרִי לַעֲשֹׂתוֹ׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה׃ אֵלַי שֵׁנִית
לֵאמֹר מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר סִיר נָפוּחַ אֲנִי רֹאֶה וּפָנָיו
14 מִפְּנֵי צָפוֹנָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מִצָּפוֹן תִּפָּתַח הָרָעָה

JEREMIAH I. 1—19, II. 1—3.

The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests 1
that were in Anathoth, in the land of Benjamin: To whom 2
the word of the Eternal came in the days of Josiah the son
of Amon king of Judah, in the thirteenth year of his reign.
It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah 3
king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah
the son of Josiah king of Judah, unto the exile of those of
Jerusalem in the fifth month. Then the word of the Eternal 4
came unto me, saying, Before I formed thee in the belly I 5
knew thee; and before thou camest forth out of the womb
I sanctified thee; and I ordained thee a prophet unto the
nations. Then said I, Ah, Lord Eternal! behold, I do not 6
know how to speak; for I am a lad. But the Eternal said 7
unto me, Say not, I am a lad: for thou shalt go to all that
I shall send thee, and whatsoever I command thee thou shalt
speak. Be not afraid of their faces: for I am with thee to 8
deliver thee, is the declaration of the Eternal. Then the 9
Eternal put forth his hand, and touched my mouth: and the
Eternal said unto me, Behold, I have put my words in thy
mouth. See, I have this day appointed thee over the nations, 10
and over the kingdoms, to root out, and to pull down, and
to destroy, and to throw down, to build, and to plant. More- 11
over, the word of the Eternal came unto me, saying, Jere-
miah, What seest thou, And I said, I see a rod of an almond-
tree. Then said the Eternal unto me, Thou hast well seen: 12
for I will watch for my word to perform it. And the word 13
of the Eternal came unto me the second time, saying, What
seest thou? And I said, I see a seething-pot, and the face
thereof is towards the north. Then the Eternal said unto 14
me, Out of the north the evil shall break forth upon all the

15 עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ כִּי הִנְנִי קֹרֵא לְכָל־מִשְׁפְּחוֹת
מַמְלְכוֹת צָפוֹנָה נְאֻם־יְהוָה וּבָאוּ וְנָתְנוּ אִישׁ כִּסְאוֹ פֶּתַח
שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם וְעַל כָּל־חוֹמוֹתֶיהָ סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה׃
16 וְדִבַּרְתִּי מִשְׁפָּטַי אוֹתָם עַל כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר עָזְבוּנִי וַיְקַטְּרוּ
17 לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם׃ וְאַתָּה תֶּאְזֹר
מָתְנֶיךָ וְקַמְתָּ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי אֲצַוֶּךָּ
אַל־תֵּחַת מִפְּנֵיהֶם פֶּן־אַחִתְּךָ לִפְנֵיהֶם׃ 18 וַאֲנִי הִנֵּה נְתַתִּיךָ
הַיּוֹם לְעִיר מִבְצָר וּלְעַמּוּד בַּרְזֶל וּלְחוֹמַת נְחֹשֶׁת עַל־כָּל־
הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֶיהָ לְכֹהֲנֶיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ׃
19 וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יוּכְלוּ לָךְ כִּי־אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־יְהוָה
לְהַצִּילֶךָ׃ ב 2 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ הָלֹךְ וְקָרָאתָ
בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד
נְעוּרַיִךְ אַהֲבַת כְּלוּלֹתָיִךְ לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא
3 זְרוּעָה׃ קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית תְּבוּאָתוֹ כָּל־
אֹכְלָיו יֶאְשָׁמוּ רָעָה תָּבֹא אֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃

הפטרת מסעי.

בירמיה סמן ב׳.

4 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־מִשְׁפְּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
5 כֹּה אָמַר יְהוָה מַה־מָּצְאוּ אֲבֹתֵיכֶם בִּי עָוֶל כִּי רָחֲקוּ
6 מֵעָלַי וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ׃ וְלֹא אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה
הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִיךְ אֹתָנוּ בַּמִּדְבָּר

inhabitants of the land. For, lo, I will call all the families 15
of the kingdoms towards the north, is the declaration of the
Eternal; and they shall come, and they shall set every one
his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, and
against all the ramparts thereof round about, and against all
the cities of Judah. And I will utter my judgments against 16
them touching all their wickedness, that they have forsaken
me, and have burnt incense unto other gods, and prostrated
themselves before the works of their own hands. Thou 17
therefore gird up thy loins, and arise, and speak unto them
all that I command thee: be not dismayed at their faces,
lest I dismay thee before them. For, behold, I have made 18
thee this day a fortified city, and an iron column, and cop-
per ramparts, against the whole land; against the kings of
Judah, against the officers thereof, against the priests thereof,
and against the people of the land. And they shall fight 19
against thee, but they shall not prevail against thee; for I
am with thee, is the declaration of the Eternal, to deliver 2
thee. Moreover, the word of the Eternal came unto me, 1
saying, Go, and call in the ears of Jerusalem, saying, Thus 2
saith the Eternal, I remember thee, the kindness of thy boy-
hood, the love of thine espousals, when thou wentest after
me in the desert, in a land that was not sown. Israel was 3
holiness unto the Eternal and the first-fruits of his increase:
all that devour him shall be guilty; evil shall come upon
them, is the declaration of the Eternal.

HAFTARAH OF MASSE.

JEREMIAH II. 4—28, III. 4, IV. 1, 2.

Hear ye the word of the Eternal, O house of Jacob, and 4
all the families of the house of Israel: Thus saith the 5
Eternal, What wrong have your fathers found in me, that
they are gone far from me, and have walked after vanity,
and are become vain? Neither said they, Where is the 6
Eternal that brought us up out of the land of Egypt, that

בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצַלְמָוֶת בְּאֶרֶץ לֹא־
7 עָבַר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשַׁב אָדָם שָׁם׃ וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־
אֶרֶץ הַכַּרְמֶל לֶאֱכֹל פִּרְיָהּ וְטוּבָהּ וַתָּבֹאוּ וַתְּטַמְּאוּ אֶת־
8 אַרְצִי וְנַחֲלָתִי שַׂמְתֶּם לְתוֹעֵבָה׃ הַכֹּהֲנִים לֹא אָמְרוּ
אַיֵּה יְהוָה וְתֹפְשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא יְדָעוּנִי וְהָרֹעִים פָּשְׁעוּ בִי
9 וְהַנְּבִיאִים נִבְּאוּ בַבַּעַל וְאַחֲרֵי לֹא־יוֹעִילוּ הָלָכוּ׃ לָכֵן עֵד
10 אָרִיב אִתְּכֶם נְאֻם־יְהוָה וְאֶת־בְּנֵי בְנֵיכֶם אָרִיב׃ כִּי עִבְרוּ
אִיֵּי כִתִּיִּים וּרְאוּ וְקֵדָר שִׁלְחוּ וְהִתְבּוֹנָנוּ מְאֹד וּרְאוּ הֵן
11 הָיְתָה כָּזֹאת׃ הַהֵימִיר גּוֹי אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים
12 וְעַמִּי הֵמִיר כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא יוֹעִיל׃ שֹׁמּוּ שָׁמַיִם עַל־זֹאת
13 וְשַׂעֲרוּ חָרְבוּ מְאֹד נְאֻם־יְהוָה׃ כִּי־שְׁתַּיִם רָעוֹת עָשָׂה
עַמִּי אֹתִי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים לַחְצֹב לָהֶם בֹּארוֹת
14 בֹּארֹת נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יָכִלוּ הַמָּיִם׃ הַעֶבֶד יִשְׂרָאֵל
15 אִם־יְלִיד בַּיִת הוּא מַדּוּעַ הָיָה לָבַז׃ עָלָיו יִשְׁאֲגוּ כְּפִרִים
16 נָתְנוּ קוֹלָם וַיָּשִׁיתוּ אַרְצוֹ לְשַׁמָּה עָרָיו נִצְּתָה מִבְּלִי
17 יֹשֵׁב׃ גַּם־בְּנֵי־נֹף וְתַחְפַּנְחֵס יִרְעוּךְ קָדְקֹד׃ הֲלוֹא־זֹאת
תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עָזְבֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהַיִךְ בְּעֵת מוֹלִיכֵךְ בַּדָּרֶךְ׃
18 וְעַתָּה מַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מֵי שִׁחוֹר וּמַה־
19 לָּךְ לְדֶרֶךְ אַשּׁוּר לִשְׁתּוֹת מֵי נָהָר׃ תְּיַסְּרֵךְ רָעָתֵךְ
וּמְשֻׁבוֹתַיִךְ תּוֹכִחֻךְ וּדְעִי וּרְאִי כִּי־רַע וָמָר עָזְבֵךְ אֶת־
יְהוָה אֱלֹהָיִךְ וְלֹא פַחְדָּתִי אֵלַיִךְ נְאֻם־אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת׃

ת״ל וחפנחס

led us through the desert; through the land of plains, and
of depression; through a land of drought, and of the shadow
of death; through a land that no man passed through, and
where no man abode? And I brought you into a country 7
of fruitful soil, to eat the fruit thereof, and the goodness
thereof: but when ye came, ye defiled my land, and made
mine heritage an abomination. The priests said not, Where 8
is the Eternal? and they that handle the law knew me not:
the shepherds also transgressed against me, and the prophets
prophesied by the Baal, and walked after things that do not
profit. Wherefore I will yet plead with you, is the declara- 9
tion of the Eternal, and with your children's children will I
plead. For pass over the maritime settlements of Chittim, 10
and see; and sent unto Kedar, and consider diligently, and
see if there be such a thing. Hath a nation exchanged their 11
gods, which are yet no gods? but my people have exchanged
their glory for that which doth not profit. Be amazed, O 12
ye heavens, at this, and let your hair stand on end, be ye
very desolate, is the declaration of the Eternal. For my 13
people have done two evils; they have forsaken me the source
of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns,
that can hold no water. Is Israel a servant? is he home- 14
born? why has he become a spoil? Young lions roared 15
upon him, and yelled, and they made his land waste: his
cities are set on fire without inhabitant. Also the children 16
of Noph and Tahapanes have devoured thee to the crown of
the head. Hast thou not procured this unto thyself, in that 17
thou hast forsaken the Eternal thy God, at the time when
he led thee by the way? And now what hast thou to do 18
in the way of Egypt? to drink the waters of Sihor? or what
hast thou to do in the way of Assyria? to drink the waters
of a river? Thine own wickedness shall chastise thee, and 19
thy defections shall reprove thee: know therefore and see
that it is an evil thing and bitter, that thou hast forsaken
the Eternal thy God, and that my dread is not in thee, is

ל׳ אמצע
20 כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֻלֶּךָ נִתַּקְתִּי מוֹסְרוֹתֶיךָ וַתֹּאמַרְתִּי
לֹא אֶעֱבוֹד כִּי עַל־כָּל־גִּבְעָה גְּבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן
21 אַתְּ צֹעָה זֹנָה: וְאָנֹכִי נְטַעְתִּיךְ שׂוֹרֵק כֻּלֹּה זֶרַע אֱמֶת
22 וְאֵיךְ נֶהְפַּכְתְּ לִי סוּרֵי הַגֶּפֶן נָכְרִיָּה: כִּי אִם־תִּתְכַּבְּסִי
בֶּנֶתֶר וְתַרְבִּי־לָךְ בֹּרִית נִכְתָּם עֲוֹנֵךְ לְפָנַי נְאֻם אֲדֹנָי
23 יֱהוִה: אֵיךְ תֹּאמְרִי לֹא נִטְמֵאתִי אַחֲרֵי הַבְּעָלִים לֹא
ל׳ שבת
הָלַכְתִּי רְאִי דַרְכֵךְ בַּגַּיְא דְּעִי מֶה עָשִׂית בִּכְרָה קַלָּה
24 מְשָׁרֶכֶת דְּרָכֶיהָ: פֶּרֶה יֹלֶמֶד מִדְבָּר בְּאַוַּת נַפְשָׁהּ שָׁאֲפָה
ל׳ שבת
רוּחַ תַּאֲנָתָהּ מִי יְשִׁיבֶנָּה כָּל מְבַקְשֶׁיהָ לֹא יִיעָפוּ בְּחָדְשָׁהּ
25 יִמְצָאוּנָהּ: מִנְעִי רַגְלֵךְ מִיָּחֵף וּגְרוֹנֵךְ מִצְּמָאָה וַתֹּאמְרִי
נוֹאָשׁ לוֹא כִּי־אָהַבְתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֵךְ: כְּבֹשֶׁת גַּנָּב
26 כִּי יִמָּצֵא כֵּן הוֹבִישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם
ל׳ שבת
וְכֹהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם: אֹמְרִים לָעֵץ אָבִי אַתָּה וְלָאֶבֶן אַתְּ
27 יְלִדְתָּנִי כִּי־פָנוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וּבְעֵת רָעָתָם יֹאמְרוּ
28 קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ: וְאַיֵּה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לָּךְ יָקוּמוּ
אִם־יוֹשִׁיעוּךָ בְּעֵת רָעָתֶךָ כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ
יְהוּדָה:

הספרדים מוסיפים כאן שני פסוקים אלו מקטן ד׳.

ל׳ 4 הֲלוֹא מֵעַתָּה קָרָאתָ לִי אָבִי אַלּוּף נְעֻרַי אָתָּה:

אִם־תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל ו נְאֻם־יְהוָה אֵלַי תָּשׁוּב ל׳ 1
וְאִם־תָּסִיר שִׁקּוּצֶיךָ מִפָּנַי וְלֹא תָנוּד: 2
וְנִשְׁבַּעְתָּ חַי־יְהוָה בֶּאֱמֶת בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה
וְהִתְבָּרְכוּ בוֹ גוֹיִם וּבוֹ יִתְהַלָּלוּ:

*) יתיר י׳.

the declaration of the Eternal of hosts. For of old time I 20
have broken thy yoke, and loosened thy bands; and thou
saidst, I will not transgress; when upon every high hill and
under every bushy tree thou wanderest, playing the harlot.
Yet I had planted thee a noble vine, wholly seed of truth: 21
how then art thou turned into the excrescences of the vine
alien unto me? For though thou wash thee with nitre, 22
and increase thee lye, yet thine iniquity is marked before
me, is the declaration of the Lord Eternal. How canst thou 23
say, I am not polluted, I have not gone after the Baalim?
see thy way in the glen, know what thou hast done: thou
art a swift dromedary traversing her ways; A wild ass used 24
to the desert that snuffeth up the wind at her pleasure; in
her occasion who can turn away? all they that seek her will
not weary themselves; in her month they shall find her.
Withhold thy foot from being unshod, and thy throat from 25
thirst: but thou saidst, There is no hope; no; for I have
loved strangers, and after them will I go. As the shame of 26
the chief when he is found, so is the house of Israel ashamed;
they, their kings, their officers, and their priests, and their
prophets, Saying to the wood, Thou art my father; and to 27
the stone, Thou hast brought me forth; for they have turned
their back unto me, and not their face: but in the time of
their trouble they will say, Arise, and save us. But where 28
are thy gods that thou hast made thee? let them arise, if
they can save thee in the time of thy trouble: for according
to the number of thy cities are thy gods, O Judah.

The Sefardim add the following two verses:— 4

If thou wilt return, O Israel, is the declaration of the Eternal, 1
return unto me: and if thou wilt remove thine abominations out of
my sight, and wilt not swerve, And wilt swear, The Eternal 2
liveth, in truth, in judgment, and in righteousness; then nations
shall bless themselves in him, and in him shall they boast.

The Ashkenasim add the following verse:— 3

Wilt thou not from this time call unto me, My father, 4
thou art the guide of my youth?

בשבת וראש חדש קורא״ים למפטיר „וביום השבת״ עם „ובראשי חדשיכם (במדבר כ״ח ט׳ — ט״ו.) ומפטירין השמים כסאי, ונלחת הפטרה זו מפני הפטרת זנת וחנוכה, וכ׳ זקליס, ופרשת החדש, ומפני הפטרת שמעו דפ׳ מסעי, (גם מפני הפטרת עניה סערה דפ׳ ראה לפי מנהג הרבה קהלות, אבל נק״ק פפד״מ איכה נלחת מפניה).

בישעיה סמן ס״ו.

כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה 1
בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי: וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה 2
יָדִי עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־זֶה אַבִּיט אֶל־
עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי: שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ 3
זוֹבֵחַ הַשֶּׂה עֹרֵף כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר מַזְכִּיר
לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־הֵמָּה בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם
נַפְשָׁם חָפֵצָה: גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם וּמְגוּרֹתָם 4
אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ
וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בָּחָרוּ: שִׁמְעוּ 5
דְּבַר־יְהוָה הַחֲרֵדִים אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם
מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם
יֵבֹשׁוּ: קוֹל שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם 6
גְּמוּל לְאֹיְבָיו: בְּטֶרֶם תָּחִיל יָלְדָה בְּטֶרֶם יָבוֹא חֶבֶל לָהּ 7
וְהִמְלִיטָה זָכָר: מִי־שָׁמַע כָּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה הֲיוּחַל 8
אָרֶץ בְּיוֹם אֶחָד אִם־יִוָּלֵד גּוֹי פַּעַם אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־
יָלְדָה צִיּוֹן אֶת־בָּנֶיהָ: הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר 9
יְהוָה אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי אָמַר אֱלֹהָיִךְ: שִׂמְחוּ אֶת־ 10

ISAIAH LXVI.

Thus saith the Eternal, The heaven is my throne, and the 1
earth is my footstool: were is a house that ye build unto
me? and where is a place for my rest? For all those things 2
hath my hand made, and all those things have been, is the
declaration of the Eternal: but to this man will I look, even
to him that is poor and of a contrite spirit, and trembleth
at my word. He that slaughtereth one of the herd is as if 3
he smote a man; he that sacrificeth one of the flock, as if
he broke a dog's nape of the neck; he that offereth an ob-
lation, as if he offered swine's blood; he that burneth incense
as if he blessed iniquity: yea, they have chosen their own
ways, and their soul is pleased in their abominations. I also 4
will choose their delusions, and will bring their dread upon
them; because when I called, none did answer; when I spake,
they did not hear: but they did the evil before mine eyes,
and choose that in which I was not pleased. Hear the word 5
of the Eternal, ye that tremble at his word: Your brethren
that hated you, that cast you out for my name's sake, said,
Let the Eternal be glorified, that we may see your rejoicing,
and they shall be ashamed. A voice of noise from the city, 6
a voice from the temple, a voice of the Eternal that rendereth
recompense to his enemies. Before she travailed, she brought 7
forth; before her anguish came, she was delivered of a male
child. Who hath heard such a thing? who hath seen such 8
things? Shall a land be made to travail in one day? or
shall a nation be born at once, that Zion should have
travailed, and also brought forth her children? Shall I 9
bring to the birth, and not cause to bring forth? saith
the Eternal: shall I who causeth to bring forth, shut
the womb? saith thy God. Rejoice ye with Jerusalem, 10

יְרוּשָׁלִַם וְגִילוּ בָהּ כָּל־אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ כָּל־
הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ׃ לְמַעַן תִּינְקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׁד תַּנְחֻמֶיהָ׃ 11
לְמַעַן תָּמֻצּוּ וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז כְּבוֹדָהּ׃ כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה 12
הִנְנִי נֹטֶה אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם וּכְנַחַל שוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם
וִינַקְתֶּם עַל־צַד תִּנָּשֵׂאוּ וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשָׁעֲשָׁעוּ׃ כְּאִישׁ 13
אֲשֶׁר אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן אָנֹכִי אֲנַחֶמְכֶם וּבִירוּשָׁלִַם תְּנֻחָמוּ׃
וּרְאִיתֶם וְשָׂשׂ לִבְּכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִּפְרַחְנָה וְנוֹדְעָה 14
יַד־יְהוָה אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־אֹיְבָיו׃ כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ 15
יָבוֹא וְכַסּוּפָה מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבֵי
אֵשׁ׃ כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוּ 16
חַלְלֵי יְהוָה׃ הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־הַגַּנּוֹת אַחַר 17
אַחַד בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי בְּשַׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו יָסֻפוּ
נְאֻם־יְהוָה׃ וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ 18
אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְּשֹׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי׃ וְשַׂמְתִּי 19
בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם׳ פְּלֵיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל
וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תּוּבַל וְיָוָן הָאִיִּים הָרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא־
שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי
בַּגּוֹיִם׃ וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אַחֵיכֶם׳ מִכָּל־הַגּוֹיִם׳ מִנְחָה לַיהוָה 20
בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים וּבַכְּרֻכָרוֹת עַל הַר
קָדְשִׁי יְרוּשָׁלִַם אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר בֵּית יְהוָה׃ וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים 21

אחה״ל

and be glad with her all ye that love her; rejoice for joy
with her, all ye that mourn for her: That ye may suck, 11
and be satisfied with the breasts of her consolations; that
ye may drain, and be delighted with the abundance of her
glory. For thus saith the Eternal, Behold, I will extend 12
peace to her like a river, and the glory of nations like an
overflowing brook, then shall ye suck; ye shall be born upon
her sides, and be dandled upon her knees. Like a man whom 13
his mother comforteth, so will I comfort you; and ye shall
be comforted in Jerusalem. And when ye see this, your 14
heart shall rejoice, and your bones shall flourish like sprouts;
and the hand of the Eternal shall be known towards his
servants, and be indignant at his enemies. For, behold, the 15
Eternal will come with the fire, and with his chariots like a
whirlwind, to render his wrath with fury, and his rebuke
with flames of fire. For by fire and by his sword will the 16
Eternal plead with all flesh; and the slain of the Eternal shall
be many. They that sanctify themselves, and purify them- 17
selves in the gardens, behind one tree in the midst, eating
swine's flesh, and the abomination, and the mouse, shall be
swept away together, is the declaration of the Eternal. For 18
I know their works and their thoughts: the time shall come,
that I will gather all nations and tongues; and they shall
come, and see my glory. And I will set a sign among them, 19
and I will send forth from among them fugitives unto the
nations, to Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, to
Tubal and Javan, to the maritime settlements afar off, that
have not heard my fame, neither have seen my glory; and
they shall declare my glory among the nations. And they 20
shall bring all your brethren for an oblation unto the Eternal,
out of all nations, upon the horses, and in the chariots, and
in the litters, and upon the mules, and upon the dromedaries,
to the mountain of my holiness, Jerusalem, saith the Eternal,
as the children of Israel bring the oblation in a clean vessel
into the house of the Eternal. And I will also take of them 21

22 לַלְוִיִּם אָמַר יְהוָה׃ כִּי כַּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ
הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֹמְדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה כֵּן
23 יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם׃ וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי
שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר
24 יְהוָה׃ וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי
תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה וְהָיוּ דֵרָאוֹן
לְכָל־בָּשָׂר׃

23 וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ
יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה׃

הפטרה לערב ר״ח שחל בשבת.

בשמואל א׳ סמן כ׳.

18 וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ׃
19 וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ
20 שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאֵזֶל׃ וַאֲנִי שִׁלַּשְׁתִּי
21 הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח־לִי לְמַטָּרָה׃ וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־
הַנַּעַר לֵךְ מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמוֹר אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה
הַחִצִּים מִמְּךָ וָהֵנָּה קָחֶנּוּ וָבָאָה כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר
22 חַי־יְהוָה׃ וְאָם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה הַחִצִּים מִמִּךְ וָהָלְאָה
23 לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ יְהוָה׃ וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאַתָּה הִנֵּה
24 יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃ וַיִּסָּתֵר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ

for the priests, and for the Levites, saith the Eternal. For 22
as the new heavens and the new earth, which I will make,
shall remain before me, is the declaration of the Eternal, so
shall your seed and your name remain. And it shall come to 23
pass, that from new moon to new moon, and from Sabbath
to Sabbath, shall all flesh come to prostrate themselves be-
fore me, saith the Eternal. And they shall go forth, and 24
see the carcases of the men that have transgressed against
me; for their worm shall not die, neither shall their fire go
out: and they shall be an abhorring unto all flesh.

And it shall come to pass, that from new moon to new 23
moon, and from Sabbath to Sabbath, shall all flesh come to
prostrate themselves before me, saith the Eternal.

HAFTARAH OF EREB ROSH HODESH.

1 SAMUEL XX. 18—42.

Then Jonathan said to him, To-morrow is the new moon; 18
and thou shalt be missed, because thy seat will be empty.
And after to-morrow thou shalt go down quickly, and come 19
to the place where thou wast hidden on the day of the work,
and shalt abide by the stone Ezel. And I will shoot three 20
arrows towards the side thereof, as though I shot at a mark.
And, behold, I will send the lad, saying, Go find out the 21
arrows. If I expressly say unto the lad, Behold, the arrows
are on this side of thee, lay hold of him and come: for
there is peace to thee, and no hurt; as the Eternal liveth.
But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows 22
are beyond thee; go thy way: for the Eternal hath sent
thee away. And as touching the thing which thou and I 23
have spoken of, behold, the Eternal be between thee and
me for ever. So David hid himself in the field: and when 24

25 לֵ֗ אֲ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עֶל־הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל׃ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ
כְּפַעַם׳ כְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר
26 מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד׃ וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה
בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא
27 טָהוֹר׃ וַיְהִי מִמָּחֳרַת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־תְּמוֹל גַּם־
28 הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃ וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד
29 מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה
לָנוּ בָּעִיר וְהוּא צִוָּה־לִי אָחִי וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־אֶחָי עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן
30 הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּחַר־אַף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת
הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־בְחֹר אַתָּה לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ
31 וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ׃ כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל
הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי
32 כִּי בֶן־מָוֶת הוּא׃ וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו
33 לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה׃ וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ
וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד׃ וַיָּקָם
34 יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בְּחָרִי־אָף וְלֹא־אָכַל בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ
35 הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלְמוֹ אָבִיו׃ וַיְהִי בַבֹּקֶר
36 וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ׃ וַיֹּאמֶר
לְנַעֲרוֹ רֶץ מְצָא־נָא אֶת־הַחִצִּים אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר

the new moon was come, the king sat him down to eat, As 25
at other times, even upon a seat at the wall: and Jonathan
arose, and Abner sat by Saul's side, and David's place was
empty. Nevertheless, Saul spake not anything that day: for 26
he thought, It is a casualty, he is not clean; surely he is
not clean. And it came to pass on the second morrow of 27
the new moon, that David's place was empty: and Saul said
unto Jonathan his son, Wherefore cometh not the son of
Jesse to meat, neither yesterday nor to-day? And Jonathan 28
answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to
Bethlehem: And he said, Let me go, pray, for we have a 29
family sacrifice in the city, and my brother he hath com-
manded me to be there; and now, if I have found favour in
thine eyes, let me get away, pray, and see my brethren:
therefore he cometh not unto the king's table. Then Saul's 30
wrath glowed against Jonathan; and he said unto him, Thou
son of perverse rebelliousness, do not I know that thou hast
chosen the son of Jesse to thine own shame, and unto the
shame of thy mother's nakedness? For as long as the son 31
of Jesse liveth upon the ground, thou shalt not be established,
nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto
me, for he shall surely die. And Jonathan answered Saul 32
his father, and said unto him, Wherefore shall he be put to
death? what hath he done? And Saul hurled the spear at 33
him to smite him: whereby Jonathan knew that it was deter-
mined of his father to put David to death. So Jonathan 34
arose from the table in fierce wrath, and did eat no meat
the second new moon day: for he was pained for David, for
his father had put him to shame. And it came to pass in 35
the morning, that Jonathan went out into the field, at the
time appointed with David, and a little lad with him. And 36
he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I

37 רָץ וְהוּא־יָרָה הַחֵצִי לְהַעֲבִרוֹ׃ וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם
הַחֵצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר
38 וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחֵצִי מִמִּךָּ וָהָלְאָה׃ וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי
הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן
39 אֶת־הַחִצִּי וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו׃ וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע מְאוּמָה אַךְ
40 יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר׃ וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת־כֵּלָיו
41 אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבִיא הָעִיר׃ הַנַּעַר
בָּא וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְׁקוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־
42 רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הִגְדִּיל׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה
יִהְיֶה׃ בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃

הפטרה ליום ראשון של שבועות.

ביחזקאל סמן א׳.

1 וַיְהִי׃ בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בָּרְבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ וַאֲנִי
בְּתוֹךְ־הַגּוֹלָה עַל־נְהַר־כְּבָר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם וָאֶרְאֶה
2 מַרְאוֹת אֱלֹהִים׃ בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ הִיא הַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית
3 לְגָלוּת הַמֶּלֶךְ יוֹיָכִין׃ הָיוֹ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יְחֶזְקֵאל
בֶּן־בּוּזִי הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים עַל־נְהַר־כְּבָר וַתְּהִי עָלָיו שָׁם
4 יַד־יְהוָה׃ וָאֵרֶא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן־הַצָּפוֹן עָנָן
גָּדוֹל וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ כְּעֵין הַחַשְׁמַל

shoot. And, as the lad ran, he shot an arrow, causing it
to pass him. And when the lad was come to the place of 37
the arrow which Jonathan had shot, Jonathan called after
the lad, and said, Is not the arrow beyond thee? And 38
Jonathan cried after the lad, Quickly, make speed, stand not.
And Jonathan's lad collected the arrows, and came to his
lord. But the lad knew not any thing: only Jonathan and 39
David knew the thing. And Jonathan gave his vessels unto 40
his lad, and said unto him, Go, carry them to the city. And 41
as soon as the lad was gone, David arose out of the south
side, and fell on his face to the ground, and prostrated
himself three times; and they kissed one another, and wept
one with another, until David exceeded. And Jonathan said 42
to David, Go in peace, forasmuch as we have sworn both of
us in the name of the Eternal, saying, The Eternal be be-
tween me and thee for ever, and between my seed and thy
seed for ever.

HAFTARAH FOR THE FIRST DAY OF PENTECOST.

EZEKIEL I. 1—28, III. 12.

Now it came to pass in the thirtieth year, in the fourth 1
month, in the fifth day of the month, as I was among the
exiles by the river of Chebar, that the heavens were opened,
and I saw visions of God. In the fifth day of the month, 2
which was the fifth year of King Jehoiachin's exile. The 3
word of the Eternal came expressly unto Ezekiel the priest,
the son of Buzi, in the land of Chaldeans by the river Chebar;
and the hand of the Eternal was there upon him. And 14
saw, and, behold, a tempest came out of the north, a great
cloud, and a fire infolding itself, and a brightness was about
it, and out of the midst thereof as the colour of gold ore,

מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ וּמִתּוֹכָהּ דְּמוּת אַרְבַּע חַיּוֹת וְזֶה מַרְאֵיהֶן׃ 5
דְּמוּת אָדָם לָהֵנָּה׃ וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָת וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם 6
לְאַחַת לָהֶם׃ וְרַגְלֵיהֶם רֶגֶל יְשָׁרָה וְכַף רַגְלֵיהֶם כְּכַף רֶגֶל 7
עֵגֶל וְנֹצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל׃ וִידֵי אָדָם מִתַּחַת כַּנְפֵיהֶם 8
עַל אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם לְאַרְבַּעְתָּם׃
חֻבָּרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ כַּנְפֵיהֶם לֹא־יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן אִישׁ 9
אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃ וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה 10
אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעְתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מֵהַשְּׂמֹאול לְאַרְבַּעְתָּן
וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעְתָּן׃ וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם פְּרֻדוֹת מִלְּמָעְלָה 11
לְאִישׁ שְׁתַּיִם חֹבְרוֹת אִישׁ וּשְׁתַּיִם מְכַסּוֹת אֵת גְּוִיּתֵיהֶנָּה׃
וְאִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ אֶל אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת 12
יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן׃ וּדְמוּת הַחַיּוֹת מַרְאֵיהֶם כְּגַחֲלֵי 13
אֵשׁ בֹּעֲרוֹת כְּמַרְאֵה הַלַּפִּדִים הִיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת
וְנֹגַהּ לָאֵשׁ וּמִן־הָאֵשׁ יוֹצֵא בָרָק׃ וְהַחַיּוֹת רָצוֹא וָשׁוֹב 14
כְּמַרְאֵה הַבָּזָק׃ וָאֵרֶא הַחַיּוֹת וְהִנֵּה אוֹפַן אֶחָד בָּאָרֶץ 15
אֵצֶל הַחַיּוֹת לְאַרְבַּעַת פָּנָיו׃ מַרְאֵה הָאוֹפַנִּים וּמַעֲשֵׂיהֶם 16
כְּעֵין תַּרְשִׁישׁ וּדְמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּן וּמַרְאֵיהֶם
וּמַעֲשֵׂיהֶם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפָן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן׃ עַל־אַרְבַּעַת 17
רִבְעֵיהֶן בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן׃ וְגַבֵּיהֶן וְגֹבַהּ לָהֶם 18
וְיִרְאָה לָהֶם וְגַבֹּתָם מְלֵאֹת עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּן׃ וּבְלֶכֶת 19
הַחַיּוֹת יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם וּבְהִנָּשֵׂא הַחַיּוֹת מֵעַל הָאָרֶץ

out of the midst of the fire. Also out of the midst thereof 5
came the likeness of four animals. And this was their ap-
pearance; they had the likeness of a man. And every one 6
had four faces, and every one had four wings. And their 7
feet were straight feet; and the sole of their feet was like
the sole of a calf's foot: and they sparkled like the colour
of burnished copper. And they had the hands of a man 8
under their wings on their four sides: and the four of them
had their faces and their wings. Their wings were joined 9
one to another; they turned not when they went; they went
every one towards the side of his face. As for the likeness 10
of their faces, the four of them had the face of a man, and
the face of a lion, on the right: and the four of them had
the face of an ox on the left; the four of them also had the
face of an eagle. Thus were their faces: and their wings 11
were expanded above; each had two wings joining another,
and two covered their bodies. And they went every one 12
towards the side of his face: whither the spirit was to go,
they went; and they turned not when they went. As for 13
the likeness of the animals, their appearance was like live
coals of fire, burning like the appearance of the torches, it
went about the animals; and the fire had a brightness, and
out of the fire went forth lightning. And the animals ran 14
and returned as the appearance of a flash of lightning. Now 15
as I saw the animals, behold one wheel upon the earth by
animals towards his four faces. The appearance of the wheels 16
and their work was like unto the colour of a beryl: and the
four of them had one likeness: and their appearance and
their work was as it were a wheel in the middle of a wheel.
When they went, they went upon their four sides: and they 17
turned not when they went. As for their backs they had 18
a great height and were dreadful; and their backs were full
of eyes round about them four. And when the animals went, 19
the wheels went by them: and when the animals were lifted

20 יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים׃ עַל־אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלְכוּ
שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת וְהָאוֹפַנִּים יִנָּשְׂאוּ לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ
21 הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃ בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ וּבְעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְהִנָּשְׂאָם
מֵעַל הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה
22 בָּאוֹפַנִּים׃ וּדְמוּת עַל־רָאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ כְּעֵין הַקֶּרַח
23 הַנּוֹרָא נָטוּי עַל־רָאשֵׁיהֶם מִלְּמָעְלָה׃ וְתַחַת הָרָקִיעַ
כַּנְפֵיהֶם יְשָׁרוֹת אִשָּׁה אֶל־אַחֹתָהּ לְאִישׁ שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת
לָהֵנָּה וּלְאִישׁ שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה אֵת גְּוִיּוֹתֵיהֶם׃
24 וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל כַּנְפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל
שַׁדַּי בְּלֶכְתָּם קוֹל הֲמֻלָּה כְּקוֹל מַחֲנֶה בְּעָמְדָם
25 תִּרְפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃ וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם
26 בְּעָמְדָם תִּרְפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃ וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־
רֹאשָׁם כְּמַרְאֵה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כִּסֵּא וְעַל דְּמוּת הַכִּסֵּא
27 דְּמוּת כְּמַרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְּמָעְלָה׃ וָאֵרֶא כְּעֵין חַשְׁמַל
כְּמַרְאֵה־אֵשׁ בֵּית־לָהּ סָבִיב מִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמָעְלָה
וּמִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמַטָּה רָאִיתִי כְּמַרְאֵה־אֵשׁ וְנֹגַהּ לוֹ
28 סָבִיב׃ כְּמַרְאֵה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר יִהְיֶה בֶּעָנָן בְּיוֹם הַגֶּשֶׁם כֵּן
מַרְאֵה הַנֹּגַהּ סָבִיב הוּא מַרְאֵה דְּמוּת כְּבוֹד־יְהוָה וָאֶרְאֶה
12 ג וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי וָאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר׃ וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ
וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה
מִמְּקוֹמוֹ׃

up from the earth, the wheels were lifted up. Whithersoever 20
the spirit was to go, they went, thither was also the spirit
of the others to go; and the wheels were lifted up over
against them: for the spirit of the animal was in the wheels.
When those went, these went; and when those stood, these 21
stood; and when those were lifted up from the earth, the
wheels were lifted up over against them: for the spirit of
the animal was in the wheels. And the likeness of the ex- 22
panse upon the heads of the animals was as the colour of
the glistening ice, inclined over their heads above: And 23
under the expanse were their wings straight, the one towards
the other: this had two as a covering to them, and that
had two as a covering to them, viz., their bodies. And when 24
they went, I heard the noise of their wings, like the noise
of many waters, as the voice of the Almighty, the voice of
speech, as the noise of a camp: when they stood, they let
down their wings. And there was a voice from above the 25
expanse that was over their heads, when they stood, and
had let down their wings. And above the expanse that was 26
over their heads was the likeness of a throne, as the ap-
pearance of a sapphire stone: and upon the likeness of the
throne was the likeness as the appearance of a man upon it.
And I saw as the colour of gold ore, as the appearance of 27
fire round about within it, from the appearance of his loins
even upward, and from the appearance of his loins even down-
ward, I saw as it were the appearance of fire, and it had
brightness round about. As the appearance of the bow that 28
is in the cloud in the day of rain, so was the appearance
of the brightness round about. This was the appearance
of the likeness of the glory of the Eternal. And when I saw 3
it, I fell upon my face, and I heard a voice speaking. Then 12
a spirit took me up, and I heard behind me a voice of a
great rushing, saying, Blessed be the glory of the Eternal
from his place.

בתרי עשר, בחבקוק סמן ג׳.

20 וַיהוָה בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ הַס מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ:

ברוך קהלות אשכנז ואיטליא מתחילים כאן.

ג
1 תְּפִלָּה לַחֲבַקּוּק הַנָּבִיא עַל שִׁגְיֹנוֹת: 2 יְהוָה שָׁמַעְתִּי
שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי יְהוָה פָּעָלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיֵּיהוּ בְּקֶרֶב
3 שָׁנִים תּוֹדִיעַ בְּרֹגֶז רַחֵם תִּזְכּוֹר: אֱלוֹהַּ מִתֵּימָן יָבוֹא
וְקָדוֹשׁ מֵהַר־פָּארָן סֶלָה כִּסָּה שָׁמַיִם הוֹדוֹ וּתְהִלָּתוֹ מָלְאָה
4 הָאָרֶץ: וְנֹגַהּ כָּאוֹר תִּהְיֶה קַרְנַיִם מִיָּדוֹ לוֹ וְשָׁם חֶבְיוֹן
5 6 עֻזּוֹ: לְפָנָיו יֵלֶךְ דֶּבֶר וְיֵצֵא רֶשֶׁף לְרַגְלָיו: עָמַד וַיְמַדֵּד
אֶרֶץ רָאָה וַיַּתֵּר גּוֹיִם וַיִּתְפֹּצְצוּ הַרְרֵי־עַד שַׁחוּ גִּבְעוֹת עוֹלָם
7 הֲלִכוֹת עוֹלָם לוֹ: תַּחַת אָוֶן רָאִיתִי אָהָלֵי כוּשָׁן
8 יִרְגְּזוּן יְרִיעוֹת אֶרֶץ מִדְיָן: הֲבִנְהָרִים חָרָה יְהוָה אִם
בַּנְּהָרִים אַפֶּךָ אִם־בַּיָּם עֶבְרָתֶךָ כִּי תִרְכַּב עַל־סוּסֶיךָ
9 מַרְכְּבֹתֶיךָ יְשׁוּעָה: עֶרְיָה תֵעוֹר קַשְׁתֶּךָ שְׁבֻעוֹת מַטּוֹת
10 אֹמֶר סֶלָה נְהָרוֹת תְּבַקַּע־אָרֶץ: רָאוּךָ יָחִילוּ הָרִים זֶרֶם
11 מַיִם עָבָר נָתַן תְּהוֹם קוֹלוֹ רוֹם יָדָיו נָשָׂא: שֶׁמֶשׁ יָרֵחַ
12 עָמַד זְבֻלָה לְאוֹר חִצֶּיךָ יְהַלֵּכוּ לְנֹגַהּ בְּרַק חֲנִיתֶךָ: בְּזַעַם
13 תִּצְעַד־אָרֶץ בְּאַף תָּדוּשׁ גּוֹיִם: יָצָאתָ לְיֵשַׁע עַמֶּךָ לְיֵשַׁע
אֶת־מְשִׁיחֶךָ מָחַצְתָּ רֹאשׁ מִבֵּית רָשָׁע עָרוֹת יְסוֹד עַד־
ל״ר פ״ר 14 צַוָּאר סֶלָה: נָקַבְתָּ בְמַטָּיו רֹאשׁ פְּרָזָו יִסְעֲרוּ לַהֲפִיצֵנִי
15 עֲלִיצָתָם כְּמוֹ־לֶאֱכֹל עָנִי בַּמִּסְתָּר: דָּרַכְתָּ בַיָּם סוּסֶיךָ

HABBAKUK II. 20, III. 1—19.

But the Eternal is in the temple: let all the earth keep 20
silence before him.

(Some of the Ashkenasim and Italian congregations commence here.) 3

A prayer of Habbakuk the prophet upon Shigionoth. 0 1 2
Eternal, I have heard thy report, and was afraid: O Eternal,
revive thy doing in the midst of years, in the midst of years
make known; in agitation remember mercy. God came from 3
Teman, and the Holy One from mount Paran. Selah. His
majesty covered heavens, and the earth was full of his praise.
And his brightness was as the light; its beams are from his 4
hand: and there was the covering of his might. Before him 5
went pestilence, and burning heat went forth at his feet. He 6
stood, and surveyed the earth; he saw and drove asunder
nations: and the perpetual mountains were scattered, the
ancient hills did bow: everlasting walks are his. I saw the 7
tents of Cushan under unrighteousness: and the curtains of
the land of Midian are agitated. Was the Eternal displeased 8
against rivers? was thy wrath against the rivers? was thy
indignation against the sea, that thou didst ride upon thy
horses, and salvation upon thy chariots? Thy bow was made 9
quite naked according to the oaths of staves, even thy saying.
Selah. Thou didst cleave the earth with rivers. Mountains 10
saw thee, and writhed; the overflowing of the water passed
by: the murmuring deep uttered its voice, and lifted up his
hands on high. Sun and moon stood still in their residence: 11
thine arrows as light dart along, the lightning of thy spear
as rays. Thou didst march through the land in indignation, 12
thou didst thresh nations in wrath. Thou wentest forth for 13
the salvation of thy people, even to save thine anointed:
thou piercedst a head out of the house of the wicked, by
discovering the foundation unto the neck. Selah. Thou didst 14
perforate with his staves the head of his leaders: they storm
to scatter me: their exultation was as to devour the poor in
the hiding-place. Thou didst walk through the sea with 15

16 חֹמֶר מַיִם רַבִּים: שָׁמַעְתִּי יַתִּרְגֵּן בִּטְנִי לְקוֹל צְלִלָיו שִׂפָתַי
יָבוֹא רָקָב בַּעֲצָמַי וְתַחְתַּי אֶרְגָּז אֲשֶׁר אָנוּחַ לְיוֹם צָרָה
17 לַעֲלוֹת לְעַם יְגֻדֶנּוּ: כִּי־תְאֵנָה לֹא־תִפְרָח וְאֵין יְבוּל
בַּגְּפָנִים כִּחֵשׁ מַעֲשֵׂה־זַיִת וּשְׁדֵמוֹת לֹא־עָשָׂה אֹכֶל גֶּזַר
18 מִמִּכְלָה צֹאן וְאֵין בָּקָר בָּרְפָתָיִם: וַאֲנִי בַּיהוָה אֶעֱלוֹזָה
19 אָגִילָה בֵּאלֹהֵי יִשְׁעִי: יֱהוִה אֲדֹנָי חֵילִי וַיָּשֶׂם רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת
וְעַל־בָּמוֹתַי יַדְרִיכֵנִי לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹתָי:

הספרדים והאשכנזים אחר ההפטרה אומרים.

גֹּאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

המפטיר אחרי שקרא ההפטרה יברך אלו הברכות.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים
צַדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה הַמְדַבֵּר
וּמְקַיֵּם שֶׁכָּל־דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק: נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם
כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל
הַנֶּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרָיו:

רַחֵם עַל־צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ
בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ:

שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ וּבְמַלְכוּת בֵּית
דָּוִד מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ: עַל־כִּסְאוֹ לֹא־
יֵשֵׁב זָר וְלֹא־יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת־כְּבוֹדוֹ: כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ

thy horses, through the foaming of many waters. When I 16
heard, my belly was agitated; my lips quivered at the voice:
rottenness came into my bones, and I was agitated in myself,
that I might rest in the day of distress: when he cometh
up unto the people, he will assail them with his troops.
Although the fig tree shall not blossom, neither shall produce 17
be in the vines; the olive shall deny fruit, and the fields
shall yield no food; flocks shall fail from the fold, and there
shall be no herd in the ox-stalls: Yet I will exult in the 18
Eternal, I will rejoice in the God of my salvation. The 19
Eternal God is my force, and he will make my feet like the
hind's feet, and he will make me to tread upon my high
places. To the director of my stringed instruments.

BLESSINGS AFTER READING THE HAFTARAH.

The Sefardim and Italians, after the Haftarah, say: —

The Eternal of Hosts is our Redeemer, the Holy One of Israel.

After reading the Haftarah, the following four Blessings are said,

Blessed art thou, O Eternal our God! King of the universe; Rock of all the worlds, who is righteous in all generations; the faithful God, who promiseth and performeth; speaketh and accomplisheth; for all his words are true and just. Faithful art thou, O Eternal our God! and thy words are faithful: for not one of thy words shall return back fruitless: for thou, O God! art a faithful and merciful King. Blessed art thou, O Eternal! the God who is faithful in all his words.

O have compassion upon Zion, for it is the dwelling of our life; and speedily in our days save the afflicted in spirit. Blessed art thou, O Eternal! causing Zion to rejoice in her children.

O Eternal our God! cause us to rejoice in the coming of thy servant Elijah, the prophet, and in the kingdom of the house of David, thy anointed. May he come speedily, and gladden our hearts. Suffer no stranger to sit on his throne, nor any others to inherit his glory; for by thy holy name hast

נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שֶׁלֹּא־יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן דָּוִד׃

עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הָעֲבוֹדָה וְעַל־הַנְּבִיאִים וְעַל־יוֹם השבת הזה ועל יום חַג הַשָּׁבֻעוֹת הַזֶּה (*ועל יום טוב מקרא קדש הזה) שֶׁנָּתַתָּ לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לקדשה ולמנוחה לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת׃ עַל־הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ השבת וְיִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים׃

*) התיבות הנלתי מנוקדים הם לספרדים.

thou sworn unto him that his lamp should never be extinguished. Blessed art thou, O Eternal! the Shield of David.

For the sake of the law, the worship, the prophets, (this Sabbath-day,) and the day of the Festival of Weeks, *and for the holyday, this holy day of convocation,** which thou hast given to us, O Eternal our God, (for sanctification and rest) for rejoicing and joy, for glory and honour: for all this, O Eternal our God! we thank and praise thee; blessed be thy name in the mouth of every living creature, continually, and for evermore. Blessed art thou, O Eternal! sanctifier of (the Sabbath,) Israel, and the seasons.

* The words printed in Italics are customary among the members of the Spanish and Portuguese Synagogues.

סדר
התפלה
לשחרית ומוסף של שבת.

THE
MORNING-PRAYERS
SABBATICAL.

On entering the Synagogue, bow towards the Ark, and say the following.

וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבֹא בֵיתֶךָ
אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ:

בְּבֵית אֱלֹהִים נְדַלֵּךְ בְּרֶגֶשׁ:

מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל: וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבֹא בֵיתֶךָ אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ: יְיָ אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ: וַאֲנִי אֶשְׁתַּחֲוֶה וְאֶכְרָעָה אֶבְרְכָה לִפְנֵי־יְיָ עֹשִׂי: וַאֲנִי תְפִלָּתִי־לְךָ יְיָ עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ:

Before the Service, say the following.

אֲנִי קָרָאתִיךָ כִּי־תַעֲנֵנִי אֵל הַט־אָזְנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי: אֲנִי בֶּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ תְּמוּנָתֶךָ: וַאֲנִי עָלֶיךָ בָטַחְתִּי יְיָ אָמַרְתִּי אֱלֹהַי אָתָּה: שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ בְּנָשְׂאִי יָדַי אֶל־דְּבִיר קָדְשֶׁךָ: יְיָ אֱלֹהֵי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי: אֵלֶיךָ יְיָ אֶקְרָא וְאֶל־אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן: הָאִירָה פָנֶיךָ עַל־עַבְדֶּךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ: כִּי־לְךָ יְיָ הוֹחָלְתִּי אַתָּה תַּעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהָי: שְׁמֶעָה תְפִלָּתִי יְיָ וְשַׁוְעָתִי הַאֲזִינָה אֶל־דִּמְעָתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ: שְׁמַע־יְיָ וְחָנֵּנִי יְיָ הֱיֵה עֹזֵר לִי:

On entering the Synagogue, bow towards the Ark, and say the following:

In the trust of thy great benevolence I enter thy house; bow down in reverence of thee, in the temple of thy holiness.

Let us enter the house of God with devotion.

How goodly are thy tents O Jacob! thy dwellings, O Israel. And in the trust of thy great benevolence will I enter thy house, bow down in reverence of thee in the temple of thy holiness. O, Eternal God, I love thy dwelling place, and the Abode whereon thy glory rests. Here I will worship, bend my knee and bow down before the Lord my Maker. And I will offer my prayer unto thee, O God, in time of Grace. O God in thy abundant mercy grant me thy true salvation.

Before the service, say the following:

I call on thee, for thou wilt answer me, O God! give thy ear unto me, and hear my prayers; In righteousness do I see thy countenance and exult at awaking to behold thy face. I trust in thee, O Lord! I have said: „Thou art my God!" Hear the voice of my supplications, when I pray unto thee, when I raise up my hands to thy holy Abode. O Eternal, my God! I implore thee, and thou healest me. Upon Thee, O Eternal will I invoke, and unto my Lord will I make supplications. Let thy face shine upon thy servant, assist me in thy benevolence. Unto thee, O God! do I hope, answer me, O Lord, my God. Hear my prayer, O Eternal! and give ear to my cry, and be not silent to my tears. Hear, O Eternal, and be gracious unto me; O Eternal! be thou my help!

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יְיָ נֵלֵךְ:
שָׁשׂאָנְכִי עַל־אִמְרָתֶךָ כְּמוֹצֵא שָׁלָל רָב: הַקְשִׁיבָה לְקוֹל
שַׁוְעִי מַלְכִּי וֵאלֹהָי כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל: יְיָ בֹּקֶר תִּשְׁמַע קוֹלִי
בֹּקֶר אֶעֱרָךְ־לְךָ וַאֲצַפֶּה: אֲנִי קָרָאתִיךָ כִּי־תַעֲנֵנִי אֵל
הַט־אָזְנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי: רַגְלִי עָמְדָה בְּמִישׁוֹר
בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְיָ:

שלשה עשר עקרים, בחרוזים מסודרים.

יְגֻדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח נִמְצָא וְאֵין עֵת אָ־מְצִיאוּתוֹ:
אֶחָד וְאֵין יָחִיד כְּיִחוּדוֹ נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאַחְדּוּתוֹ:
אֵין לוֹ דְּמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גּוּף לֹא נַעֲרוֹךְ אֵלָיו קְדֻשָּׁתוֹ:
קַדְּמוֹן לְכָל־דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ:
הִנּוֹ אֲדוֹן עוֹלָם וְכָל־נוֹצָר יוֹדֶה גְּדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ:
שֶׁפַע נְבוּאָתוֹ נָתְנוֹ אֶל־אַנְשֵׁי סְגֻלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ:
לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד נָבִיא וּמַבִּיט אֶת־תְּמוּנָתוֹ:
תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל עַל־יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ:
לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר דָּתוֹ לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ:
צוֹפֶה וְיוֹדֵעַ סְתָרֵינוּ מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקַדְּמָתוֹ:
גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמִפְעָלוֹ נוֹתֵן לָרָשָׁע רַע כִּרְשָׁעָתוֹ:
יִשְׁלַח לְקֵץ יָמִין מְשִׁיחֵנוּ לִפְדּוֹת מְחַכֵּי קֵץ יְשׁוּעָתוֹ:
מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרֹב חַסְדּוֹ בָּרוּךְ עֲדִי־עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ:

A Song of Degrees of David. I do rejoice when they say unto me: Into the house of the Eternal will we go. I rejoice at thy word, as one who has found great spoil. Hearken unto the cry of my voice, my King, and my God! for I pray unto thee. In the morning, O God! hear thou my voice; in the morning I will prostrate myself before thee, and will look up. I call on thee, for thou wilt answer me O God! Incline thy ear unto me and hear my prayer! My feet stand in smooth ground; in the congregation will I praise the Eternal!

The thirtheen Articles of Faith.

1. Extolled be the living God, and praised; He existeth but his existence no time can bound.
2. He is a Unity but there is no Unity besides him, he in inconceivable and the Being of his Unity is unending.
3. He has no material form, without similitude and incomparable is his holiness.
4. He is the Creator of all beings, he is the first, nothing existed before him.
5. He is the Lord of the Universe, and all his creations avow his greatness and splendour.
6. The gift of prophecy did he bestow on the men of his choice, the predictors of his glory.
7. There never arose a prophet in Israel like Moses who beheld the Lord's countenance.
8. The law of Truth hath the Lord given unto his people, through the hand of his prophet who prooved the most faithful to his house.
9. This law, God, will never change nor alter for any other whilst time shall be.
10. He beholdeth and knoweth all our secrets, and vieweth the end of a thing before its beginning.
11. He bestoweth kindness upon man according to his deeds, and visits wicked deeds on the bad according to his wickedness.
12. At the end of days will he send Messiah to redeem those who hope for his salvation.
13. The dead will God restore to life in his great mercy; blessed be his sacred name for evermore.

תפלת שחרית.

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ בְּטֶרֶם כָּל־יְצִיר נִבְרָא:
לְעֵת נַעֲשָׂה בְחֶפְצוֹ כֹּל אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא:
וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא:
וְהוּא הָיָה וְהוּא הֹוֶה וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה:
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה:
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה:
וְהוּא אֵלִי וְחַי גֹּאֲלִי וְצוּר חֶבְלִי בְּעֵת צָרָה:
וְהוּא נִסִּי וּמָנוֹס לִי מְנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא:
בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה:
וְעִם־רוּחִי גְוִיָּתִי יְיָ לִי וְלֹא אִירָא:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדָיִם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר יָצַר אֶת־הָאָדָם בְּחָכְמָה וּבָרָא בוֹ נְקָבִים נְקָבִים חֲלוּלִים חֲלוּלִים גָּלוּי וְיָדוּעַ לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ שֶׁאִם יִפָּתֵחַ אֶחָד מֵהֶם אוֹ יִסָּתֵם אֶחָד מֵהֶם אִי אֶפְשַׁר לְהִתְקַיֵּם וְלַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ רוֹפֵא כָל־בָּשָׂר וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לַעֲשׂוֹק בְּדִבְרֵי תוֹרָה:

Morning Service.

The Lord of the Universe, he has reigned before any Being was created. And when the Universe was finished through his will, he was acknowledged supreme King. Yet when All things shall have vanished away, he alone will govern sublime. For he ever was, is now and will exist evermore in glory. One only God with none second to compare, nor to equal him. He is without beginning and without end, and His alone is the power and dominion. He is my God; my living Redeemer, my sheltering Rock in time of woe. He is my banner, my refuge, a cup of solace when I call unto him. Into his hands do I resign my spirit, asleep or awake; and with my spirit my mortal frame also; God is with me and I will not fear.

Blessed art thou, Eternal, our God! King of the Universe, who has sanctified us with his commandments and commanded us to wash the hands.

Blessed art thou, Eternal, our God! King of the Universe, who hath formed man in wisdom, and created in him apertures and tubes of various kinds. It is revealed and manisfestly known before thy glorious throne, that if but one of them be opened, or stopped, it would be impossible to exist, or to abide in thy presence. Blessed art thou, O Eternal! who healest all flesh and workest wonderfully.

Blessed art thou, Eternal, our God! King of the Universe, who has sanctified us with his commandments, and hast commanded us to study the words of thy divine law.

וְהַעֲרֵב־נָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת דִּבְרֵי תוֹרָתְךָ בְּפִינוּ וּבְפִי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצֶאֱצָאֵינוּ וְצֶאֱצָאֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלָּנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ וְלוֹמְדֵי תוֹרָתֶךָ לִשְׁמָהּ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְלַמֵּד תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאֵין לָהֶם שִׁעוּר הַפֵּאָה וְהַבִּכּוּרִים וְהָרַאָיוֹן וּגְמִילוּת חֲסָדִים וְתַלְמוּד תּוֹרָה: אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאָדָם אוֹכֵל פֵּרוֹתֵיהֶם בָּעוֹלָם הַזֶּה וְהַקֶּרֶן קַיֶּמֶת לוֹ לָעוֹלָם הַבָּא: וְאֵלּוּ הֵן כִּבּוּד אָב וָאֵם וּגְמִילוּת חֲסָדִים וְהַשְׁכָּמַת בֵּית הַמִּדְרָשׁ שַׁחֲרִית וְעַרְבִית וְהַכְנָסַת אוֹרְחִים וּבִקּוּר חוֹלִים וְהַכְנָסַת כַּלָּה וּלְוָיַת הַמֵּת וְעִיּוּן תְּפִלָּה וַהֲבָאַת שָׁלוֹם בֵּין אָדָם לַחֲבֵרוֹ וְתַלְמוּד תּוֹרָה כְּנֶגֶד כֻּלָּם:

אֱלֹהַי נְשָׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה הִיא אַתָּה בְּרָאתָהּ אַתָּה יְצַרְתָּהּ אַתָּה נְפַחְתָּהּ בִּי וְאַתָּה מְשַׁמְּרָהּ בְּקִרְבִּי וְאַתָּה עָתִיד לִטְּלָהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחֲזִירָהּ בִּי לֶעָתִיד לָבֹא: כָּל־זְמַן שֶׁהַנְּשָׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי רִבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים אֲדוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר נְשָׁמוֹת לִפְגָרִים מֵתִים:

We beseech thee, Eternal, our God! to render plesant the words of thy law in our mouths, and in the mouths of thy people, the house of Israel; so that we, our offspring, and the offspring of thy people, the house of Israel, may all acknowledge thy name, and study thy law. Blessed art thou, O Lord who hast imparted the law unto the people Israel. Blessed art thou, Eternal, our God! King of the Universe, who hast chosen us from among all nations and given us his law. Blessed art thou, O Eternal, who hath given the law.

The Eternal bless and preserve thee! The Eternal let his countenance shine upon thee, and be gracious unto thee. The Eternal lift up his countenance unto thee, and grant thee peace. These are the things that have no fixed limitation by the law: the corner of the field (*to be left to the poor*); the first-fruits, the offering on appearing before the Temple, the practice of charity, and the study of the law. These are the things whereof man enjoys the fruits in this world, whilst the principal is reserved for the future one: viz honouring father and mother; the practice of charity; punctual attendance at the house of study both morning and evening; hospitality towards strangers; visiting the sick: providing for dowerless brides; following the dead to the grave; devotion when at prayer; and the furtherance of peace between man and man; but the study of the Word of God outweighs them all.

My God, the soul which thou hast placed within me is pure; thou hast created, formed, and inbreathed it into me; thou also preservest it within me. The hour will come when thou shalt take it from me, and restore it to me in futurity. All the while that the soul dwells within me, I shall proclaim thee O Eternal, my God, and God of my fathers, sovereign Ruler of all deeds enactet, and Lord of all souls. Blessed art thou O Eternal, whose grace restoreth the souls unto the bodies of the dead.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן
לַשֶּׂכְוִי בִינָה לְהַבְחִין בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁלֹּא עָשַׂנִי נָכְרִי:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁלֹּא עָשַׂנִי עָבֶד:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁלֹּא עָשַׂנִי אִשָּׁה:
(Women say.) בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשַׂנִי כִּרְצוֹנוֹ:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם פּוֹקֵחַ עִוְרִים:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מַלְבִּישׁ עֲרֻמִּים:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם מַתִּיר אֲסוּרִים:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם זוֹקֵף כְּפוּפִים:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם רוֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשָׂה לִי כָּל־צָרְכִּי:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר הֵכִין מִצְעֲדֵי־גָבֶר:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בִּגְבוּרָה:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עוֹטֵר יִשְׂרָאֵל בְּתִפְאָרָה:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַנּוֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּעֲבִיר שֵׁנָה מֵעֵינַי
וּתְנוּמָה מֵעַפְעַפָּי: וִיהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתַּרְגִּילֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ וְדַבְּקֵנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְאַל תְּבִיאֵנוּ
לֹא לִידֵי חֵטְא וְלֹא לִידֵי עֲבֵרָה וְעָוֹן וְלֹא לִידֵי נִסָּיוֹן וְלֹא לִידֵי
בִזָּיוֹן וְאַל תַּשְׁלֵט בָּנוּ יֵצֶר הָרַע וְהַרְחִיקֵנוּ מֵאָדָם רַע וּמֵחָבֵר

Blessed art thou, O Eternal, our God! King of the Universe who hast given unto the cock instinct, to distinguish between day and night.

B. a. t. O. E. o. G. K. o. t. U. who hath not made me a heathen.

" " " " " " " " " " " who hath not made me a slave.

" " " " " " " " " " " who hath not made me a woman.

" " " " " " (women say) who hath made me according to thy will.

" " " " " " " " " " " who maketh the blind to see.

" " " " " " " " " " " wo clotheth the naked.

" " " " " " " " " " " who setteth the fettered at liberty.

" " " " " " " " " " " who raiseth those that are bowed down.

" " " " " " " " " " " who expandeth the earth above the waters.

" " " " " " " " " " " who suppliest all my wants.

" " " " " " " " " " " who directeth the steps of man.

" " " " " " " " " " " who girdeth Israel with might.

" " " " " " " " " " " who crowneth Israel with glory.

" " " " " " " " " " " who giveth strength to the weary.

" " " " " " " " " " " who removeth sleep from my eyes and slumber from my eyelids.

And may it be thy will Eternal, our God! and God of our fathers to guide our steps within thy law, and to adhere to thy commandments. Let us not enter into the power of sin, trangression, iniquity, or fall into temptation and disgrace; Let not evil imagination have the mastery over us and keep us far from sinful men and wicked assosciates; cause us

רַע וְדַבְּקֵנוּ בְּיֵצֶר הַטּוֹב וּבְמַעֲשִׂים טוֹבִים וְכוֹף אֶת יִצְרֵנוּ לְהִשְׁתַּעְבֵּד־לָךְ וּתְּנֵנוּ הַיּוֹם וּבְכָל־יוֹם לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל־רוֹאֵינוּ וְתִגְמְלֵנוּ חֲסָדִים טוֹבִים בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁתַּצִּילֵנִי הַיּוֹם וּבְכָל־יוֹם מֵעַזִּי פָנִים וּמֵעַזּוּת פָּנִים מֵאָדָם רַע וּמֵחָבֵר רַע וּמִשָּׁכֵן רַע וּמִפֶּגַע רַע וּמִשָּׂטָן הַמַּשְׁחִית מִדִּין קָשֶׁה וּמִבַּעַל דִּין קָשֶׁה בֵּין שֶׁהוּא בֶן־בְּרִית וּבֵין שֶׁאֵינוֹ בֶן־בְּרִית:

לְעוֹלָם יְהֵא אָדָם יָרֵא שָׁמַיִם בְּסֵתֶר וּמוֹדֶה עַל־הָאֱמֶת וְדוֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ וַיַּשְׁכֵּם וְיֹאמַר:

רִבּוֹן כָּל־הָעוֹלָמִים לֹא עַל־צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. מָה אֲנַחְנוּ מָה חַיֵּינוּ מָה חַסְדֵּנוּ מַה־צִּדְקֵנוּ מַה־יְּשׁוּעָתֵנוּ מַה־כֹּחֵנוּ מַה־גְּבוּרָתֵנוּ מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֲלֹא כָּל־הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל כִּי רֹב מַעֲשֵׂיהֶם תֹּהוּ וִימֵי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ. וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אָיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל:

אֲבָל אֲנַחְנוּ עַמְּךָ בְּנֵי בְרִיתֶךָ. בְּנֵי אַבְרָהָם אוֹהַבְךָ שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לוֹ בְּהַר הַמֹּרִיָּה. זֶרַע יִצְחָק יְחִידוֹ שֶׁנֶּעֱקַד עַל גַּב־

to adhere to virtuous impulses, and to practise good deeds, humble our will that it may be subservient unto thee. O Let us this day and all others find grace, favour, and mercy in thine eyes, and in the eyes of all who behold us, and bestow on us acts of loving kindness. Blessed art thou, O Eternal who bestowest loving kindness upon thy people, Israel.

May it be thy will, O Eternal, my God! and God of my fathers, to preserve me this day and every other day from arrogant and impudent faces; from bad men, and from evil associates, from bad neighbours, from evil occurrences, and from destructive seduction; from harsh judgement, as well as from a harsh opponent, whether he be, or he be not a son of the convenant.

Man should ever fear God in the privacy of life, confess the truth, and speak the truth as it is in his heart, and let him rise early and pray thus:

Sovereign of all worlds! Not in reliance upon our rigtheousness do we present our supplications before thee; but because of thy abundant mercies. What are we? What our Being? What our righteousness? What our help? What our power? What our strength? What shall we say in thy presence O Eternal, our God! and God of our fathers? Are not the heroes as naught before thee? men of renown as if they had never existed? wise men, as deprived of knowledge? and men of intelligence, as void of understanding. For the majority of their deeds are mere emptiness, and the days of their life but vanity before thee; even the preference of man above the beast, is naught, for all is vanity.

But we are thy people, the confederates of thy covenant, the children of Abraham thy beloved, to whom thou didst swear on Mount Moriah; We are the descendants of Isaac, his only son, who was bound upon the altar. —

הַמְּזַכֶּה עֲדַת יַעֲקֹב בְּנְךָ בְּכוֹרֶךָ שֶׁמֵּאַהֲבָתְךָ שֶׁאָהַבְתָּ אוֹתוֹ וּמִשִּׂמְחָתְךָ שֶׁשָּׂמַחְתָּ־בּוֹ קָרָאתָ אֶת שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל וִישֻׁרוּן:

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְשַׁבֵּחֲךָ וּלְפָאֶרְךָ וּלְבָרֵךְ וּלְקַדֵּשׁ וְלָתֵת־שֶׁבַח וְהוֹדָיָה לִשְׁמֶךָ: אַשְׁרֵינוּ מַה־טּוֹב חֶלְקֵנוּ וּמַה־נָּעִים גּוֹרָלֵנוּ וּמַה־יָּפָה יְרֻשָּׁתֵנוּ אַשְׁרֵינוּ שֶׁאֲנַחְנוּ מַשְׁכִּימִים וּמַעֲרִיבִים עֶרֶב וָבֹקֶר וְאוֹמְרִים כַּעֲמִים בְּכָל־יוֹם

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

אַתָּה הוּא עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם אַתָּה הוּא מִשֶּׁנִּבְרָא הָעוֹלָם אַתָּה הוּא בָּעוֹלָם הַזֶּה וְאַתָּה הוּא לָעוֹלָם הַבָּא קַדֵּשׁ אֶת שִׁמְךָ עַל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ וְקַדֵּשׁ אֶת שִׁמְךָ בְּעֹלָמְךָ וּבִישׁוּעָתְךָ תָּרוּם וְתַגְבִּיהַּ קַרְנֵנוּ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בָּרַבִּים:

אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ וּבִשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם הָעֶלְיוֹנִים. אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים. קַבֵּץ קְוָיְךָ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־בָּאֵי עוֹלָם כִּי אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ. אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר בָּם. וּמִי בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ בָּעֶלְיוֹנִים אוֹ בַתַּחְתּוֹנִים שֶׁיֹּאמַר לְךָ מַה־תַּעֲשֶׂה. אָבִינוּ

We are the congregation of thy first born son Jacob, to whom thou didst bear so much love, and the joy thou didst experience in him made thee call him Israel, and Jeshurun.

We, are therefore in duty bound to give thanks unto thee, to praise and glorify thee, to bless and to sanctify, and to offer praise and thanksgiving to thy name. O how happy are we! how goodly is our portion, how pleasant our lot, how beautiful our inheritance. O, Happy we, who twice a day early in the morning and late in the evening do exclaim Hear, O Israel! The Eternal our God, the Eternal is One Blessed be the name of the glory of his kingdom for ever and ever.

Thou wert the same ere the world was created and thou art the same since its creation. The same in this world and the same in the future world. Sanctify thy name through those who are selected to hallow it, and sanctify thy name throughout thy world, and through thy Salvation, exalt and raise our horn of prosperity. Blessed art thou, O Eternal! who sanctifiest thy name, before the whole world.

Thou art, Eternal, our God, in heaven and on earth, and in the highest heavens; Truly thou art the first, and thou art the last, and besides thee there is no God. O gather those who hope in thee, from the four corners of the earth that all the inhabitants of the world may recognize and acknowledge that thou alone art God over all the Realms of earth. Thou hast created the heaven and the earth, the sea and all that is therein. Who amongst all the works of thy hand above or below can say to thee, What doest thou?

שֶׁבַּשָּׁמַיִם עֲשֵׂה עִמָּנוּ חֶסֶד בַּעֲבוּר שִׁמְךָ הַגָּדוֹל שֶׁנִּקְרָא
עָלֵינוּ וְקַיֵּם־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מַה־שֶּׁכָּתוּב בָּעֵת הַהִיא אָבִיא
אֶתְכֶם וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם כִּי־אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה
בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אָמַר יְיָ:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְכַנּוֹ
נְחֹשֶׁת לְרָחְצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ
וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם: וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם
וְאֶת־רַגְלֵיהֶם: בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ־מַיִם וְלֹא
יָמֻתוּ אוֹ בְגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת לְהַקְטִיר אִשֶּׁה לַיהוָה:
וְרָחֹץ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמֻתוּ וְהָיְתָה לָהֶם חָק־עוֹלָם
לוֹ וּלְזַרְעוֹ לְדֹרֹתָם: וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בַד וּמִכְנְסֵי־בַד
יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ וְהֵרִים אֶת־הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־
הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ: וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו
וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן אֶל־מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ
לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ
לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד:
אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה
בֵּין הָעַרְבָּיִם: וְעִשִּׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה

Our Father who art in heaven, we beseech thee: show mercy unto us for the sake of thy great name which has been conferred upon us and fulfil unto us, O Eternal our God what is written. „At that time will I restore you, at the time when I will assemble you I will give you a name and a glory amongst all the people of the earth, when I bring back your captives before your eyes saith the Lord."

And the Eternal spake to Moses, saying. Thou shalt also make a laver of copper, and its frame also of copper, to wash withal: and thou shalt put it between the appointed tent and the altar, and thou shalt put water therein. For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat: When they come into the appointed tent, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to cause an offering made by fire to ascend in fumes to the Eternal. So they shall wash their hands and their feet, that they die not: and it shall be a statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations. And the priest shall put on his linen robe, and his linen breeches shall he put upon his flesh, and take up the ashes which the fire hath consumed — the burnt offering on the altar, and he shall put them beside the altar. And he shall put off his garments and put on other garments, and bring out the ashes without the camp to a clean place.

And the Eternal spake to Moses, saying, Command the children of Israel, and say to them, My offerring, my bread for my fire offerings for a pleasing odour to me, shall ye keep to offer to me in its appointed season. And thou shalt say to them, This is the fire offering which ye shall offer to the Eternal; two lambs of one year without blemish, for every day, for a continual burnt offering. The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at even; And a tenth part of an ephah of flour

בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעַת הַהִין: עֹלַת תָּמִיד הָעֲשִׂיָּה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה: וְנִסְכּוֹ רְבִיעַת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה: וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה:

וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָה: וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם. כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל יְדֵי מֹשֶׁה נְבִיאֶךָ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד יִהְיֶה: וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ: וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: וְנֶאֱמַר וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה: וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם:

for an oblation, mingled with the fourth part of a hin of beaten oil. It is a continual burnt offering, ordained in mount Sinai for a pleasing odour, a fire offering to the Eternal. And the drink offering thereof shall be the fourth part of a hin for the one lamb: in the holy place shalt thou cause the strong drink to be poured to the Eternal for a drink offering. And the second lamb shalt thou offer at even: as the oblation of the morning, and as the drink offering thereof, thou shalt offer it, a fire offering of a pleasing odour to the Eternal.

And he shall slaughter it on the side of the altar northward before the Eternal: and the priests, Aarons sons, shall sprinkle its blood round about the altar.

Thou art the Eternal, our God, before whom our ancestors offered incense whilst thy holy temple was standing, as thou didst command them by the hands of Moses, thy prophet, as it is written in thy law.

And the Eternal said to Moses, Take to thee aromatics, stacte, and onycha, and galbanum; these aromatics with pure frankincense: let each be taken separately. And thou shalt make it an incense, a compound after the work of the compounder, tempered together, pure for holiness: And thou shalt rub some of it very small, and put of it before the testimony in the appointed tent, where I will be met by thee: it shall be to you most holy. And it is said: And Aaron shall cause incense of aromatics to ascend thereon in fumes every morning: when he trimmeth the lamps he shall cause it to ascend in fumes. And when Aaron lighteth the lamps at even he shall offer incense there shall be a perpetual incense before the Eternal troughout your generations.

תפלת רבי נחוניא בן הקנה.

אָנָּא בְּכֹחַ גְּדֻלַּת יְמִינְךָ תַּתִּיר צְרוּרָה.
קַבֵּל רִנַּת עַמְּךָ שַׂגְּבֵנוּ טַהֲרֵנוּ נוֹרָא.
נָא גִּבּוֹר דּוֹרְשֵׁי יִחוּדֶךָ כְּבָבַת שָׁמְרֵם.
בָּרְכֵם טַהֲרֵם רַחֲמֵם צִדְקָתְךָ תָּמִיד גְּמֹלֵם.
חֲסִין קָדוֹשׁ בְּרֹב טוּבְךָ נַהֵל עֲדָתֶךָ.
יָחִיד גֵּאֶה לְעַמְּךָ פְּנֵה זוֹכְרֵי קְדֻשָּׁתֶךָ.
שַׁוְעָתֵנוּ קַבֵּל וּשְׁמַע צַעֲקָתֵנוּ יוֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת.
בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:

On Rosh Hodesh, the following is added:

וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד: וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה: וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יַיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה: וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ:

O Lord we beseech thee to loosen, with the greatness of thy powerful hand, those that are fettered in captivity. Accept the cry of thy people; clean and purify us, O thou who art tremendous! O most powerful God! we beseech thee to preserve, as the apple of the eye, those that seek thee, thou art God alone. Bless and purify them continually, reward them according to thy righteousness. Thou who art most mighty and holy; guide thy people with thy abundant mercy. Thou, who art God alone, and most mercifull behold thy people, who continually praise thy holiness. Accept our prayers, and give ear to our cries, O Thou to whom all secrets are known.

Blessed be the name of the glory of his kingdom for ever and ever.

And on the sabbath day two lambs of one year, without blemish, and two tenth deals of flour for an oblation, mingled with oil and the drink offering thereof. This is the burnt offering of every sabbath besides the continual burnt offering, and its drink offering.

On Rosh Hodesh, the following is added:

And in the beginnings of your months ye shall offer a burnt offering to the Eternal; two young bullocks, and one ram, seven lambs of one year, without blemish; And three tenth deals of flour for an oblation, mingled with oil, for one bullock: and two tenth deals of flour for an oblation, mingled with oil, for one ram; And a several tenth deal of flour mingled with oil for an oblation to the one lamb, for a burnt offering of a pleasing odour, a fire offering to the Eternal. And their drink offerings shall be half a hin of wine to a bullock, and the third part of a hin to a ram, and a fourth part of a hin to a lamb: this is the burnt offering of every month in its month throughout the months of the year. And one kid of the goats for a sin offering to the Eternal shall be offered, besides the continual burnt offering, and its drink offering.

א אֵיזֵהוּ מְקוֹמָן שֶׁל־זְבָחִים קָדְשֵׁי קָדָשִׁים שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן
פָּר וְשָׂעִיר שֶׁל־יוֹם הַכִּפּוּרִים שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָן
בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָן טָעוּן הַזָּיָה עַל־בֵּין הַבַּדִּים וְעַל
הַפָּרֹכֶת וְעַל־מִזְבַּח הַזָּהָב מַתָּנָה אַחַת מֵהֶן מְעַכֶּבֶת שְׁיָרֵי
הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁלַּמִּזְבֵּחַ הַחִיצוֹן אִם־
לֹא נָתַן לֹא עִכֵּב: ב פָּרִים הַנִּשְׂרָפִים וּשְׂעִירִים הַנִּשְׂרָפִים
שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָן טָעוּן
הַזָּיָה עַל־הַפָּרֹכֶת וְעַל־מִזְבַּח הַזָּהָב מַתָּנָה אַחַת מֵהֶן
מְעַכֶּבֶת שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁלַּמִּזְבֵּחַ
הַחִיצוֹן אִם־לֹא נָתַן לֹא־עִכֵּב אֵלּוּ וָאֵלּוּ נִשְׂרָפִין בְּבֵית
הַדֶּשֶׁן: ג חַטֹּאת הַצִּבּוּר וְהַיָּחִיד אֵלּוּ הֵן חַטֹּאת הַצִּבּוּר
שְׂעִירֵי רָאשֵׁי חֳדָשִׁים וְשֶׁל־מוֹעֲדוֹת שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל
דָּמָן בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָן טָעוּן אַרְבַּע מַתָּנוֹת עַל אַרְבַּע
קְרָנוֹת: בֵּיצַד. עָלָה בַּכֶּבֶשׁ וּפָנָה לַסּוֹבֵב וּבָא־לוֹ לְקֶרֶן
דְּרוֹמִית מִזְרָחִית. מִזְרָחִית צְפוֹנִית. צְפוֹנִית מַעֲרָבִית.
מַעֲרָבִית דְּרוֹמִית. שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד דְּרוֹמִי.
וְנֶאֱכָלִין לִפְנִים מִן־הַקְּלָעִים לְזִכְרֵי כְהֻנָּה בְּכָל־מַאֲכָל
לְיוֹם וָלַיְלָה עַד־חֲצוֹת: ד הָעוֹלָה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים שְׁחִיטָתָהּ
בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָהּ בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָהּ טָעוּן שְׁתֵּי
מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע וּטְעוּנָה הַפְשֵׁט וְנִתּוּחַ וְכָלִיל לָאִשִּׁים:
ה זִבְחֵי שַׁלְמֵי צִבּוּר וַאֲשָׁמוֹת. אֵלּוּ הֵן אֲשָׁמוֹת אֲשַׁם גְּזֵלוֹת

אֲשַׁם מְעִילוֹת אֲשַׁם שִׁפְחָה חֲרוּפָה אֲשַׁם נָזִיר אֲשַׁם מְצוֹרָע אָשָׁם תָּלוּי· שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע· וְנֶאֱכָלִין לִפְנִים מִן הַקְּלָעִים לִזְכָרִים בְּכָל־מַאֲכָל לְיוֹם וָלַיְלָה עַד חֲצוֹת: ו הַתּוֹדָה וְאֵיל נָזִיר קָדָשִׁים קַלִּים שְׁחִיטָתָן בְּכָל־מָקוֹם בָּעֲזָרָה וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע· וְנֶאֱכָלִין בְּכָל הָעִיר לְכָל אָדָם בְּכָל מַאֲכָל לְיוֹם וָלַיְלָה עַד חֲצוֹת: הַמּוּרָם מֵהֶם כַּיּוֹצֵא בָהֶם אֶלָּא שֶׁהַמּוּרָם נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים לְנָשֵׁיהֶם וּלְבָנֵיהֶם וּלְעַבְדֵיהֶם: ז שְׁלָמִים קָדָשִׁים קַלִּים שְׁחִיטָתָן בְּכָל־מָקוֹם בָּעֲזָרָה וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע וְנֶאֱכָלִין בְּכָל־הָעִיר לְכָל־אָדָם בְּכָל־מַאֲכָל לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד: הַמּוּרָם מֵהֶם כַּיּוֹצֵא בָהֶם אֶלָּא שֶׁהַמּוּרָם נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים לְנָשֵׁיהֶם וּלְבָנֵיהֶם וּלְעַבְדֵיהֶם: ח הַבְּכוֹר וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַפֶּסַח קָדָשִׁים קַלִּים שְׁחִיטָתָן בְּכָל־מָקוֹם בָּעֲזָרָה וְדָמָן טָעוּן מַתָּנָה אַחַת· וּבְלָבָד שֶׁיִּתֵּן כְּנֶגֶד הַיְסוֹד: שֶׁנָּה בַּאֲכִילָתָן הַבְּכוֹר נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים וְהַמַּעֲשֵׂר לְכָל־אָדָם וְנֶאֱכָלִין בְּכָל־הָעִיר בְּכָל־מַאֲכָל לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד· הַפֶּסַח אֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא בַלַּיְלָה וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא עַד־חֲצוֹת וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא לִמְנוּיָו וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא צָלִי:

רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר, בִּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִדּוֹת הַתּוֹרָה נִדְרֶשֶׁת: מִקַּל וָחֹמֶר· וּמִגְּזֵרָה שָׁוָה· מִבִּנְיַן אָב מִכָּתוּב

אֶחָד וּמִבִּנְיָן אָב מִשְּׁנֵי כְתוּבִים. מִכְּלָל וּפְרָט. וּמִפְּרָט וּכְלָל. כְּלָל וּפְרָט וּכְלָל אי אַתָּה דָן אֶלָּא כְּעֵין הַפְּרָט. מִכְּלָל שֶׁהוּא צָרִיךְ לִפְרָט וּמִפְּרָט שֶׁהוּא צָרִיךְ לִכְלָל. כָּל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא מִן־הַכְּלָל לְלַמֵּד לֹא לְלַמֵּד עַל־עַצְמוֹ יָצָא אֶלָּא לְלַמֵּד עַל־הַכְּלָל כֻּלּוֹ יָצָא. כָּל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא לִטְעוֹן טַעַן אֶחָד שֶׁהוּא כְּעִנְיָנוֹ יָצָא לְהָקֵל וְלֹא לְהַחֲמִיר. כָּל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא לִטְעוֹן טַעַן אַחֵר שֶׁלֹּא כְּעִנְיָנוֹ יָצָא לְהָקֵל וּלְהַחֲמִיר. כָּל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא לִדּוֹן בְּדָבָר חָדָשׁ אי אַתָּה יָכוֹל לְהַחֲזִירוֹ לִכְלָלוֹ עַד שֶׁיַּחֲזִירֶנּוּ הַכָּתוּב לִכְלָלוֹ בְּפֵרוּשׁ. דָּבָר הַלָּמֵד מֵעִנְיָנוֹ. וְדָבָר הַלָּמֵד מִסּוֹפוֹ. וְכֵן שְׁנֵי כְתוּבִים הַמַּכְחִישִׁים זֶה אֶת־זֶה עַד שֶׁיָּבוֹא הַכָּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וַיַּכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם:

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ:

וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

סדר עטיפת הטלית.

On putting on the Arbah kanfos is said.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת צִיצִת:

Previous to wrapping yourself with the טַלִּית, repeat the following.

הִנְנִי מִתְעַטֵּף בְּטַלִּית שֶׁל־צִיצִת כְּדֵי לְקַיֵּם מִצְוַת בּוֹרְאִי כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם. וּכְשֵׁם שֶׁאֲנִי מִתְכַּסֶּה בְטַלִּית בָּעוֹלָם הַזֶּה כֵּן תִּזְכֶּה נִשְׁמָתִי לְהִתְלַבֵּשׁ בְּטַלִּית נָאָה לָעוֹלָם הַבָּא בְּגַן עֵדֶן, אָמֵן:

When covering the head with the טַלִּית, the following is said.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בַּצִּיצִת:

מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן:
יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם:
כִּי עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־אוֹר:
מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ לְיֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ לְיִשְׁרֵי־לֵב:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּהִי חֲשׁוּבָה מִצְוַת צִיצִת זוֹ כְּאִלּוּ קִיַּמְתִּיהָ בְּכָל־פְּרָטֶיהָ וְדִקְדּוּקֶיהָ וְכַוָּנוֹתֶיהָ ותרי"ג מִצְוֹת הַתְּלוּיִם בָּהּ. אָמֵן:

שיר היחוד ליום השבת.

The Reader chants the first verse, and the congregation the next, which is observed throughout the hymn. —

אָז בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נַחְתָּ. יוֹם הַשַּׁבָּת עַל כֵּן בֵּרַכְתָּ:

וְעַל כָּל פּוֹעַל תְּהִלָּה עָרוּכָה. חֲסִידֶיךָ בְּכָל עֵת יְבָרְכוּכָה:

בָּרוּךְ יְיָ יוֹצֵר כֻּלָּם. אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם:

כִּי מֵעוֹלָם עַל עֲבָדֶיךָ. רֹב רַחֲמֶיךָ וַחֲסָדֶיךָ:

וּבְמִצְרַיִם הַחִלּוֹתָ. לְהוֹדִיעַ כִּי מְאֹד נַעֲלַיְתָ:

עַל כָּל אֱלֹהִים בַּעֲשׂוֹת בָּהֶם. שְׁפָטִים גְּדֹלִים וּבַאלֹהֵיהֶם:

בְּבָקְעֲךָ יַם סוּף עַמְּךָ רָאוּ. הַיָּד הַגְּדוֹלָה וַיִּירָאוּ:

נָהַגְתָּ עַמְּךָ לַעֲשׂוֹת לְךָ. שֵׁם תִּפְאֶרֶת לְהַרְאוֹת גְּדֻלָּךְ:

וְדִבַּרְתָּ עִמָּם מִן הַשָּׁמַיִם. וְגַם הָעָבִים נָטְפוּ מָיִם:

יָדַעְתָּ לֶכְתָּם הַמִּדְבָּר. בְּאֶרֶץ צִיָּה אִישׁ לֹא עָבָר:

תַּתָּה לְצַמְּךָ דְּגַן שָׁמַיִם. וְכֶעָפָר שְׂאֵר וּמְצוּר מָיִם:

תֶּנֶרֶשׁ גּוֹיִם רַבִּים עַמִּים. יִירְשׁוּ אַרְצָם וַעֲמַל לְאֻמִּים:

בַּעֲבוּר יִשְׁמְרוּ חֻקִּים וְתוֹרוֹת. אִמְרוֹת יְיָ אֲמָרוֹת טְהוֹרוֹת:

וַיִּתְעַדְּנוּ בְּמִרְעֶה שָׁמֵן. וּמֵחֲלָמִישׁ צוּר פַּלְגֵי שָׁמֶן:

בְּנוּחָם בָּנוּ עִיר קָדְשֶׁךָ. וַיָּפָאֲרוּ בֵּית מִקְדָּשֶׁךָ:

וַתֹּאמֶר פֹּה אַשֵּׁב לְאֹרֶךְ. יָמִים צִידָהּ בָּרֵךְ אֲבָרֵךְ:

כִּי שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי צֶדֶק. אַף כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ צֶדֶק:

The Reader chants the first verse, and the congregation the next, which is observed throughout the hymn. —

Of old thou didst rest on the seventh day, and thenceforth didst thou proclaim the Sabbath day blessed. Each work of thine is ready to praise thee, whilst thy pious ones will extol thee all their days. Blessed be thou, O Eternal! the Creator of every thing, The ever-living God, the everlasting King. For, from old thy abundant heavenly grace was extended over thy servants. On the Egyptians didst thou commence to show, that thou art greatly exalted above all Gods, when thou didst prove them, that there God whom they served was so pitifully weak. When thou didst divide the Red Sea, thy chosen people saw thy power and were seized with awe. Thou didst lead thy people to make unto thyself a glorious name, to display thy greatness. And thou spokest with them from heaven, and the clouds also dropped water. Thou hadst regard unto their course all through the wilderness, in a waste land, over which no mortal foot had passed. Thou gavest to thy people bread from heaven, furnisheth abundant flesh like dust, and incessant water from the rock. Thou didst expel peopled nations from their land, and didst give the soil, to thy sacred people as an inheritance. That they observe with care thy statutes and thy laws, thy words, O Eternal! words as pure as their source; And they were fed by bounteous hand with fat pasture, and oil gushed from the flinty rock like a fountain. And when they came to rest, they built thy sacred city there, and erected and adorned thy Holy House, and then thou didst proclaim. „Here will I abide to the utmost length of days, and I will support it with my blessings, for there they shall sacrifice offerings of righteousness, and thy priest shall there be clad with righteousness. And the Levites shall sing sweet

וּבֵית הַלֵּוִי נְעִימוֹת יְזַמְּרוּ. לְךָ יִתְרוֹעֲעוּ אַף יָשִׁירוּ:

בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיִרְאֵי יְיָ. יְכַבְּדוּ וְיוֹדוּ שִׁמְךָ יְיָ:

הֶיטִיבוֹתָ מְאֹד לָרִאשׁוֹנִים. כֵּן תֵּיטִיב גַּם לָאַחֲרוֹנִים:

יְיָ תָּשִׁישׂ נָא עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר שַׂשְׂתָּ עַל אֲבוֹתֵינוּ:

אוֹתָנוּ לְהַרְבּוֹת וּלְהֵיטִיב. וְנוֹדֶה לְךָ לְעוֹלָם כִּי תֵיטִיב:

יְיָ תִּבְנֶה עִירְךָ מְהֵרָה. כִּי עָלֶיהָ שִׁמְךָ נִקְרָא:

וְקֶרֶן דָּוִד תַּצְמִיחַ בָּהּ. וְתִשְׁכּוֹן לְעוֹלָם יְיָ בְּקִרְבָּהּ:

זִבְחֵי אֶרֶק שָׁמָה נִזְבְּחָה. וְכִימֵי קֶדֶם תֶּעֱרַב מִנְחָה:

וּבָרֵךְ עַמְּךָ בְּאוֹר פָּנֶיךָ. כִּי חֲפַצִּים לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ:

וּבִרְצוֹנְךָ תַּעֲשֶׂה חָפְצֵנוּ. הַבֶּט־נָא עַמְּךָ כֻּלָּנוּ:

בְּחַרְתָּנוּ הֱיוֹת לְךָ לְעַם סְגֻלָּה. עַל עַמְּךָ בִּרְכָתְךָ סֶלָה:

וְתָמִיד נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. וּנְהַלֵּל לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ:

וּמִבִּרְכָתְךָ עַמְּךָ יְבָרֵךְ. כִּי אֶת כָּל אֲשֶׁר תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ:

וַאֲנִי בְּשִׁירִי אֲהַלְלָה בוֹרְאִי. וַאֲבָרֲכֵהוּ כָּל יְמֵי אָבָאִי:

יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ לְעוֹלָם. מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם:

כַּכָּתוּב בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם. וַיֹּאמְרוּ כָּל הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל לַיְיָ: עָנָה דָנִיֵּאל וְאָמַר לֶהֱוֵא שְׁמֵהּ דִּי אֱלָהָא מְבָרַךְ מִן עָלְמָא וְעַד עָלְמָא דִּי חָכְמָתָא וּגְבוּרְתָּא דִּי לַהּ הִיא: וְנֶאֱמַר וַיֹּאמְרוּ הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל בָּנִי חֲשַׁבְנְיָה שֵׁרֵבְיָה הוֹדִיָה שְׁבַנְיָה פְּתַחְיָה קוּמוּ בָּרְכוּ

hymns, and chant joyously aloud unto thee, songs of praise. The House of Israel and all who fear the Lord, shall honour, and thankfully praise thy name, O Eternal. Even as thy benefits have been so richly showerd unto the former generations, grant them now to us and Ours for ever and ever. Delight in us, O Eternal! we beseech thee, as thou wert wont to rejoice over our fathers. Do increase our numbers, and do good to us, and never ceasing prayers shall reveal our gratitude unto thee. O Lord, Build up soon thy city, which is called by thy name. Raise the growing power of David once more therein and choose it as the spot where thou wilt dwell O Lord, unto everlasting. Offerings of righteousness will we there sacrifice, and our meat-offerings find acceptance unto thee as of old. Bless also thy people with the light of thy countenance for they will prove their chief delight to fulfill thy will. Thou decreest the granting of each wish of ours, do look down and graciously behold that we are thy people. It was thou who first selected us as thy peculiar treasure, and may'st thou show blessings on thy people without measure, Selah! And for ever will we pronounce thy praise, and we will extol thy glorious name. By thee thy people shall be blessed, for whomsoever Thou blessest is blessed indeed. And whilst I live will I praise my Creator, will bless thee everlastingly throughout my span of days. Yea let the name of the Lord be blessed for ever, from eternity to eternity.

As it is written: Blessed be the Eternal, God of Israel, for ever and ever. And all the people responded: Amen! and praise unto the Eternal! Daniel then answering thus, did say: Let the name of God be blessed for ever and ever, for his are wisdom and might. And as it is further said: And the Levites said, Jeshua and Kadmiel, Boni, Hashhabniah, Sherebiah, Hodiah and Pettachiah exclaimed: Arise! bless

אֶת יְיָ אֱלֹהֵיכֶם מִן הָעוֹלָם עַד הָעוֹלָם וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדוֹ וּמְרוֹמָם עַל כָּל בְּרָכָה וּתְהִלָּה: וְנֶאֱמַר בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל הָעָם אָמֵן הַלְלוּיָהּ: וְנֶאֱמַר וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת יְיָ לְעֵינֵי כָּל הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִיד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם:

שיר הכבוד.

The Ark is opened, and the following hymn is repeated in the same manner as the former.

אַנְעִים זְמִירוֹת וְשִׁירִים אֶעֱרוֹג. כִּי אֵלֶיךָ נַפְשִׁי תַּעֲרוֹג:

נַפְשִׁי חִמְּדָה בְּצֵל יָדֶךָ. לָדַעַת כָּל רָז סוֹדֶךָ:

מִבֵּי דִבְּרִי בִּכְבוֹדֶךָ. הוֹטַח לִבִּי אֶל הוֹדֶיךָ:

עַל כֵּן אֲדַבֵּר בְּךָ נִכְבָּדוֹת. וְשִׁמְךָ אֲכַבֵּד בְּשִׁירֵי יְדִידוֹת:

אֲסַפְּרָה כְּבוֹדְךָ וְלֹא רְאִיתִיךָ. אֲדַמֶּה אֲכַנְּךָ וְלֹא יְדַעְתִּיךָ:

בְּיַד נְבִיאֶיךָ בְּסוֹד עֲבָדֶיךָ. דִּמִּיתָ הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ:

גְּדֻלָּתְךָ וּגְבוּרָתְךָ. כָּנוּ לְתֹקֶף פְּעֻלָּתֶךָ:

דַּמּוּ אוֹתְךָ וְלֹא כְּפִי יֶשְׁךָ. וַיְשַׁוּוּךָ לְפִי מַעֲשֶׂיךָ:

הִמְשִׁילוּךָ בְּרֹב חֲזִיּוֹנוֹת. הִנָּךְ אֶחָד בְּכָל דִּמְיוֹנוֹת:

וַיֶּחֱזוּ בְךָ זִקְנָה וּבַחֻרוּת. וּשְׂעַר רֹאשְׁךָ בְּשֵׂיבָה וְשַׁחֲרוּת:

זִקְנָה בְּיוֹם דִּין וּבַחֻרוּת בְּיוֹם קְרָב. כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָדָיו לוֹ רָב:

ye the Eternal, your God, for ever and ever, and let them bless the glorious name exalted though it be above all blessing and praise. And as it is said „Blessed be the Eternal, the God of Israel, for ever and ever, and let all the people say: Amen! Hallelujah.“ And as it is also said: „Then did David bless the Eternal in sight of all the congregation, saying: Blessed art thou, O Eternal, God of Israel! our Father for ever and ever.

The Hymn of glory.

The Ark is opened, and the following hymn is repeated in the same manner as the former.

Dulcet hymns will I sing, and songs will I weave, for towards thee my soul doth pant. My soul longeth to seek shelter with Thee, to solve the secrets of thy mysteries. Whilst I declare thy glory my heart yearneth to share thy love. Therefore I will proclaim thy honour, and magnify thy name, with songs of love. Of thy glory will I speak, without having seen thee, I will compare and describe thee, whom none can know. But through thy prophets, thy trusty servants, thou hast brought to view the glorious honour of thy majesty. Thy greatness and thy power, they estimated after thy powerful doings. They compared thee, but not according to thy actual Being, and they likened thee according to thy works. In countless visions did they present thee, yet thou wert but One amidst all. They saw thee in age and youth, the hair of thy head in snowy white or locks of jet. Old on the day of judgment, young on the day of battle, proud like a warrior who triumpheth in the fight, his head adorned with the helmet of victory; Thy head was

הָבַשׁ כּוֹבַע יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ· הוֹשִׁיעָה לוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ:
מַלְבֵּי אוֹרוֹת רֹאשׁוֹ נִמְלָא. וּקְרוּצוֹתָיו רְסִיסֵי לַיְלָה:

יִתְפָּאַר בִּי כִּי חָפֵץ בִּי· וְהוּא יִהְיֶה לִי לַעֲטֶרֶת צְבִי:
כֶּתֶם טָהוֹר פָּז דְּמוּת רֹאשׁוֹ. וְחַק עַל מֶצַח כְּבוֹד שֵׁם קָדְשׁוֹ:

לְחֵן וּלְכָבוֹד צְבִי תִּפְאָרָה· אֶמָּתוֹ לוֹ עִטָּרָה עֲטָרָה:
מַחְלְפוֹת רֹאשׁוֹ כְּבִימֵי בְחָרוֹת. קְרוּצוֹתָיו תַּלְתַּלִּים שְׁחֹרוֹת:

נְוֵה הַצֶּדֶק צְבִי תִּפְאַרְתּוֹ· יַעֲלֶה נָא עַל רֹאשׁ שִׂמְחָתוֹ:
סְגֻלָּתוֹ תִּהְיֶה בְּיָדוֹ עֲטֶרֶת. וּצְנִיף מְלוּכָה צְבִי תִּפְאֶרֶת:

עֲמוּסִים נִשְׂאָם עֲטֶרֶת עִנְדָּם· מֵאֲשֶׁר יָקְרוּ בְעֵינָיו כִּבְדָם:
פָּאֲרוּ עָלַי וּפְאֵרֵי עָלָיו. וְקָרוֹב אֵלַי בְּקָרְאִי אֵלָיו:

צַח וְאָדוֹם לִלְבוּשׁוֹ אָדֹם· פּוּרָה בְּדָרְכוֹ בְּבוֹאוֹ מֵאֱדוֹם:
קֶשֶׁר תְּפִלִּין הֲרָאָה לֶעָנָו. תְּמוּנַת יְיָ לְנֶגֶד עֵינָיו:

רוֹצֶה בְּעַמּוֹ עֲנָוִים יְפָאֵר· יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת בָּם לְהִתְפָּאֵר:
רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת קוֹרֵא מֵרֹאשׁ. הוֹר וָדוֹר עַם הוֹדְשְׁךָ דְּרוֹשׁ:

שִׁית הֲמוֹן שִׁירַי נָא עָלֶיךָ· וְרִנָּתִי תִּקְרַב אֵלֶיךָ:
תְּחִלָּתִי תִּהְיֶה לְרֹאשְׁךָ עֲטֶרֶת. וּתְפִלָּתִי תִּכּוֹן קְטֹרֶת:

תִּיקַר שִׁירַת רָשׁ בְּעֵינֶיךָ· כְּשִׁיר יוּשַׁר עַל קָרְבָּנֶיךָ:
בִּרְכָתִי תַּעֲלֶה לְרֹאשׁ מַשְׂכִּיר. מְחוֹלֵל וּמוֹלִיד צַדִּיק כַּבִּיר:

וּבְבִרְכָתִי תְּנַעֲנַע לִי רֹאשׁ· וְאוֹתָהּ קַח לְךָ כִּבְשָׂמִים רֹאשׁ:
יֶעֱרַב נָא שִׂיחִי עָלֶיךָ. כִּי נַפְשִׁי תַּעֲרוֹג אֵלֶיךָ:

An אָבֵל repeats קַדִּישׁ.

filled with sparkling dew drops, and thy locks with dew of the night. When he was glorified through me, because he found delight in me, as a beauteous crown. Thy head is formed as it were of the finest and purest gold, and on thy brows is impressed thy glorious holy name. Thy Being is crowned by thy people, with grace and beauty. The locks of thy head appear as in the days of youth, falling down in deep black ringlets. In his abode there is pure righteousness, and where he presideth unsullied joy. Thy chosen people lie like a crown in thy hand, a royal diadem, a glorious garment. He bore them up, and he carried them like a precious gem, and gave honour to them. His glory is on me, and I am his glory, and he is near to me, when I call unto him. Ruddy and bright whilst his garment is blood red, will he appear when he doth tread the wine press, on his coming from Edom. The bands of prayer (Tephillin) he showed the meek (Moses) when he let the similitude of the Lord pass before him. He taketh pleasure in his people, he adorneth the meek, dwellest amidst praises thou whose throne is glory. — Thou, the first of whose words is truth, who has brought forth all generations from the beginning, take care of thy people, that allways seeketh thee. Accept my constant hymns with grace, and let my songs rise unto thy presence. May my praise be a crown to thy head, and let my prayer be received as purest frankincense. May the songs of the poor man in thine eyes be as dear, as the psalms once sung over thy sacrifices. — May my praises ascend unto God the All-just, unto thee, who createth who formest and bringeth forth All. And when I bless thee, mayest thou in acceptance thereof, incline thy head to me, and receive it as it were the sweetest spices; Oh' may my words, I entreat thee, be pleasant unto thee, for unto thee my soul doth pant.

בָּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם. בָּרוּךְ הוּא. בָּרוּךְ עוֹשֶׂה בְרֵאשִׁית. בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה. בָּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם. בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל־הָאָרֶץ. בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל־הַבְּרִיּוֹת. בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לִירֵאָיו. בָּרוּךְ חַי לָעַד וְקַיָּם לָנֶצַח. בָּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל. בָּרוּךְ שְׁמוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הָאֵל הָאָב הָרַחֲמָן הַמְהֻלָּל בְּפִי עַמּוֹ מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר בִּלְשׁוֹן חֲסִידָיו וַעֲבָדָיו. וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדֶּךָ נְהַלֶּלְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בִּשְׁבָחוֹת וּבְזְמִירוֹת נְגַדֶּלְךָ וּנְשַׁבֵּחֲךָ וּנְפָאֶרְךָ וְנַזְכִּיר שִׁמְךָ וְנַמְלִיכְךָ מַלְכֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ יָחִיד חֵי הָעוֹלָמִים. מֶלֶךְ מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר עֲדֵי־עַד שְׁמוֹ הַגָּדוֹל. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת:

הוֹדוּ לַיְיָ קְרָאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו: שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאֹתָיו: הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְיָ: דִּרְשׁוּ יְיָ וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד: זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ: זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו: הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו: זִכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר: אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק: וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם: לֵאמֹר

Blessed be he, who but spoke and the world existed. Blessed be he. Blessed be the Creator from beginning, blessed he who sayeth and performeth, blessed be he, who decreeth and accomplisheth, blessed be he, who hath commiseration on the earth, blessed be he, who hath commiseration on his creatures, blessed be he, who rewards with a goodly recompense those who revere him. Blessed be he, who liveth for ever and existeth for Evermore. Blessed be he, who redeemeth and delivereth blessed be his name. Blessed art thou, O Eternal our God! King of the Universe, Allmighty and merciful Father whose glory is in the mouth of his people, whose praise is lauded by his pious ones and servants. With the songs of David thy servant will we praise thee, Eternal our God with songs of praise and Hymns will we exalt, magnify, and glorify thee, do homage to thy name and acknowledge thy Kingdom Our God, sole Being, Eternal One. O Lord, praised and glorified be thy great name for evermore. Blessed art thou O Eternal! King, adored with songs of praise.

Give thanks unto the Eternal; invoke his name; make known his deeds among the people. Sing, and chant hymns unto him! proclaim ye all his wondrous works. Glory in his holy name let the heart of those rejoice who seek the Eternal. Seek ye the Lord and his might; seek ye his countenance constantly. Remember the miracles he has performed, his signs and the judgments of his mouth. Ye the seed of Israel, his servant, children of Jacob, his chosen ones. He the Eternal, is our God; his judgments are all over the earth. Remember ye his covenant for evermore, the word which he commanded to the thousandth generation, the convenant he made with Abraham, and his oath unto Isaac. He confirmed the same to Jacob as a statute and to Israel as an everlasting convenant. Saying: Unto thee will I give the

לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם: בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ: וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר: לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים: אַל־תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ: שִׁירוּ לַיְיָ כָּל־הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־אֶל־יוֹם יְשׁוּעָתוֹ: סַפְּרוּ בַגּוֹיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאֹתָיו: כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים: כִּי, כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים· וַיְיָ שָׁמַיִם עָשָׂה: הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְחֶדְוָה בִּמְקֹמוֹ: הָבוּ לַיְיָ מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיְיָ כָּבוֹד וָעֹז: הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ: חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל־הָאָרֶץ אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט: יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ מָלָךְ: יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ יַעֲלֹץ הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ: אָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יְיָ כִּי־בָא לִשְׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ: הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: וְאִמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ: בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל לַיְיָ: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא:

land of Canaan as the portion of your inheritance whilst your numbers were but scanty yea very few, and strangers in the land. And they roamed from one nation to another, from one kingdom to another people. He suffered no man to oppress them, nay he reproved kings for their sakes, saying: Touch not my anointed nor shall ye do harm to my prophets. Let all the world sing unto the Lord; proclaim from day to day his salvation. Declare his glory among the nations, his wondrous works among the people. For the Eternal is great and exalted in praise, and tremendous is he above all Gods. For all the Gods of the nations are naught, but the Eternal hath made the heavens. Splendour and majesty are before him, strength and delight are at his abode. Ascribe unto the Eternal O ye families of the nations, ascribe unto the Eternal glory and might. Ascribe unto the Eternal the glory of his name bring an oblation and come into his presence, prostrate yourselves before the Eternal in the glorious sanctuary. Let all the earth tremble before him, who has firmly set the Universe that it might not waver. Let the heavens rejoice, and the earth be glad, and let them say among the nations, the Eternal reigneth. Let the ocean roar, and the fulness thereof; let the field, and all that is therein, rejoice. Then shall the Trees of the forest shout for joy, because of the presence of the Lord, for he cometh to judge the earth. O give thanks unto the Eternal, for he is ever kind, for his mercy endureth for ever. And say ye, Save us, O God of our salvation and gather and deliver us from the nations that we may give thanks to thy holy name, and glory in thy praise. Blessed be the name of the Eternal, the God of Israel for ever and ever. And all the people shall say, Amen, and praise the Lord. Extol ye the Eternal our God! and bow down at his footstool, for he

רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: אַתָּה יְיָ לֹא־תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים. עַל־יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים: נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נוֹתֵן עֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים: אֵל־נְקָמוֹת יְיָ אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ: הִנָּשֵׂא שׁוֹפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל־גֵּאִים: לַיְיָ הַיְשׁוּעָה. עַל־עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגַּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְיָ הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ: הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם: נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיְיָ עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא: כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָּטָחְנוּ: יְהִי־חַסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ: הַרְאֵנוּ יְיָ חַסְדֶּךָ וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ: קוּמָה עֶזְרָתָה לָּנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ: אָנֹכִי יְיָ אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַרְחֶב־פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ: אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו: וַאֲנִי בְּחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי יָגֵל לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ אָשִׁירָה לַיְיָ כִּי גָמַל עָלָי:

is holy. Extol ye the Eternal our God! and bow down at his holy mount; for the Eternal our God is holy. And he, being merciful forgiveth iniquity, and destroyeth not. Yea he often turneth away his anger, and awakeneth not all his wrath. O Eternal, thou wilt not withhold thy compassion from me, let thy loving kindness and thy truth preserve me constantly. O Eternal! remember thy tender mercies and thy loving kindness, for they exist from everlasting. Ascribe ye power unto God; whose pride is over Israel whose might is in the skies. Fearful art thou, O God, from thy sanctuary; O God of Israel thou art he who granteth power and strength unto the people: Blessed be God! O God of vengeance, Eternal, O God of vengance shine forth. Exalt thyself, O Judge of the earth, retribution unto the proud. Unto the Eternal is salvation; upon thy people be thy blessing, Selah! The Lord of hosts is with us, the God of Jacob is refuge unto us Selah! Eternal Lord of hosts! happy the man who puts his trust in thee. O Eternal, save us, answer us O King, on the day whereon we call. Save thy people and bless thine inheritance, pasture and exalt them for ever. Our soul doth wait for the Eternal, he is our help and our shield. For in him our heart rejoiceth; because we trust in his sacred name. Then let thy mercy, O Eternal, be upon us, according as we put our trust in thee. O Eternal! show us thy mercy and grant us thy salvation. Arise unto our aid, and redeem us for thy mercy's sake. I am the Eternal, thy God, who brought thee out of the land of Egypt: open wide thy mouth, and I shall fill it. Happy the people who are thus favoured; happy the people whose God is the Eternal. And I, I do trust in thy mercy, my heart delighteth in thy salvation. I will sing unto the Eternal, for he hath manifested grace unto me.

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה
יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ׃ יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר וְלַיְלָה לְלַיְלָה יְחַוֶּה־
דָּעַת׃ אֵין אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם׃ בְּכָל־הָאָרֶץ
יָצָא קַוָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם־אֹהֶל בָּהֶם׃ וְהוּא
כֶּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח׃ מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם
מוֹצָאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ׃ תּוֹרַת
יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת
פֶּתִי׃ פִּקּוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב מִצְוַת יְהוָה בָּרָה
מְאִירַת עֵינָיִם׃ יִרְאַת יְהוָה טְהוֹרָה עֹמֶדֶת לָעַד מִשְׁפְּטֵי־
יְהוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו׃ הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפַּז רָב וּמְתוּקִים
מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים׃ גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב
רָב׃ שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי׃ גַּם מִזֵּדִים חֲשֹׂךְ
עַבְדֶּךָ אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי אָז אֵיתָם וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב׃ יִהְיוּ
לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי׃
לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלֶךְ׃

אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי׃
בַּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ׃
גַּדְּלוּ לַיהוָה אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו׃
דָּרַשְׁתִּי אֶת־יְהוָה וְעָנָנִי וּמִכָּל־מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי׃
הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ וּפְנֵיהֶם אַל־יֶחְפָּרוּ׃
זֶה עָנִי קָרָא וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ׃

To the chief Musican, a Psalm of David. The heavens declare the glory of God, and the high expanse declareth the works of his hands. Day unto day uttereth speech; and night unto night proclaimeth knowledge. There is no speech, there are no words, no voice is to be heard: Yet their melody extendeth throughout all the world and to the end of the Universe their word. For the sun he hath set a tabernacle among them, and he like a bride groom goeth forth from out his bridal-chamber, and rejoiceth like a mighty man, to run his course. From the end of the heavens is his going forth, and his circuit unto the ends thereof, and there is nothing sheltered from his glowing heat. The law of the Eternal is perfect, reviving the soul; the testimony of the Eternal is sure, making the simple wise. The statutes of the Eternal are righteous, rejoicing the heart: the commandment of the Eternal is clear, enlightening the eyes. The fear of the Eternal is pure, enduring for ever; the judgments of the Eternal are true and alltogether just: They are more desirable than gold, and much fine gold; they are sweeter than honey, and the droppings of the honeycombs. Moreover, thy servant is admonished by them, and in the observance of them there is great reward. Who can guard against errors? From secret sins do thou cleanse me. From presumptious ones withhold thy servant, let them not have dominion over me. Then shall I be upright, and free from great transgressions. May the words of my mouth and the meditations of my heart be acceptable in thy presence, O Eternal, my Rock and my Redeemer.

A Psalm of David, when he feigned insanity before Abimelech, who then drove him away, and he departed. I will bless the Eternal at all times; his praise shall constantly be in my mouth. My soul shall boast in the Eternal; the afflicted shall hear it and rejoice. O magnify the Eternal with me, let us extol his name together. I sought the Eternal, and he did answer me, and delivered me from all my fears. Those that looked unto him were enlightened, and their faces were not brought into disgrace. This poor man hath cried and the Eternal heard him, and saved him from his

חֹנֶה מַלְאַךְ־יְהוָה סָבִיב לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם:
טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב יְהוָה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחְסֶה־בּוֹ:
יְרָאוּ אֶת־יְהוָה קְדֹשָׁיו כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו:
כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה לֹא־יַחְסְרוּ כָל־טוֹב:
לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־לִי יִרְאַת יְהוָה אֲלַמֶּדְכֶם:
מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב:
נְצֹר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה:
סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ:
עֵינֵי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־שַׁוְעָתָם:
פְּנֵי יְהוָה בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זִכְרָם:
צָעֲקוּ וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם:
קָרוֹב יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ:
רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יְהוָה:
שֹׁמֵר כָּל־עַצְמֹתָיו אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה:
תְּמוֹתַת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ:
פּוֹדֶה יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל־הַחֹסִים בּוֹ:

תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר וָדֹר: בְּטֶרֶם הֹרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל אֶרֶץ וְתֵבֵל וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל: תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם: כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה: זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ

distress. The angel of the Eternal encampeth round about those that fear him, and delivers them. O try ye, and see that the Eternal is good, happy is the man that trusteth in him. Fear the Eternal, ye his holy ones for there is no want to those who fear him. Young lions do lack and suffer hunger, but they who seek the Eternal shall not want what is good. Come ye children, hearken unto me, I will teach you the fear of the Eternal. Who is the man that delighteth in life, and loveth many days, to experience happiness? Guard thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. Depart from evil, and do good; seek peace and pursue it. The eyes of the Eternal are upon the righteous and his ears are open unto their cry. But the anger of the Eternal is fixed upon those who do evil, to cut off their memory from the earth. They cry, and the Lord heareth, and delivereth them from all their tribulations. The Eternal is nigh unto the broken hearted, and will save those who are of contrite spirit. Many are the afflictions of the righteous, but the Eternal will deliver him from them all. He guardeth all his bones, so that none of them is broken. Evil, slayeth the wicked man, and they who hate the righteous shall not escape penance. The Eternal redeemeth the soul of his servants, and all who trust in him shall not be condemned.

A Prayer of Moses, the man of God. O Lord, thou hast been a refuge unto us from generation to generation. Before the mountains were brought forth, ere thou hadst formed the Universe, from eternity unto eternity, thou art God. Thou reducest men unto contrition, and sayest: Return, ye children of man. For thousand years in thy sight are but as yesterday, when it is passed, and as a watch in the night. Thou carriest them away, whilst they are asleep, in the

בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר יַחֲלֹף: בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ:
כִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ: שַׁתָּ עֲוֹנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ
עֲלֻמֵּנוּ לְמְאוֹר פָּנֶיךָ: כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְּעֶבְרָתֶךָ כִּלִּינוּ
שָׁנֵינוּ כְּמוֹ־הֶגֶה: יְמֵי שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם
בִּגְבוּרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרָהְבָם עָמָל וָאָוֶן כִּי גָז חִישׁ
וַנָּעֻפָה: מִי־יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ: לִמְנוֹת יָמֵינוּ
כֵּן הוֹדַע וְנָבִא לְבָב חָכְמָה: שוּבָה יְהוָה עַד־מָתָי וְהִנָּחֵם עַל־
עֲבָדֶיךָ: שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ:
שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה: יֵרָאֶה אֶל־עֲבָדֶיךָ
פָּעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם: וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ:
יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן: אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי
וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ: כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר
הַוּוֹת: בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ וְתַחַת כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה
אֲמִתּוֹ: לֹא־תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם: מֶדֶבֶר
בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם: יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף
וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ: רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת
רְשָׁעִים תִּרְאֶה: כִּי־אַתָּה יְהוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ:
לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ: כִּי מַלְאָכָיו
יְצַוֶּה־לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ: עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־
תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ: עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר

morning they are like grass which sprouteth. In the morning it bloometh and groweth; in the evening it is cut down and withered. For we are consumed in thy anger and troubled by thy wrath. Thou hast set our iniquities before thee, our secret sins in the light of thy countenance. For all our days are passed away in thy wrath, we consume our years like idle talk. The days of our years are seventy years, but if in vigour they reach eighty, their pride, but labour and sorrow, for it is soon cut off and we flee away. Who knoweth the power of thine anger, even according to thy fear, so is thy wrath. Teach us so to number our days, that we may apply our hearts to wisdom. Return, O Eternal, how long shall it last yet? and have mercy on thy servants. Satisfy us each morning with thy mercy; that we may rejoice and be glad all our days. Let us rejoice, according to the days wherein thou hast afflicted us, and the years wherein we have seen evil. Let thy work be visible unto thy servants and thy glory unto their children. May the tender mercy of the Eternal our God be upon us and confirm the work of our hands unto us, and the work of our hands do thou establish it.

He who dwelleth within the protection of the Most High shall abide beneath the shadow of the Almighty. I say unto the Eternal, my refuge and my stronghold, my God, in whom I trust, for he will deliver thee from the fowlers snare and from the destructive pestilence. He will cover thee with his pinion and beneath his wings thou shalt find refuge, a shield and a buckler is his truth. Thou shalt not fear the terrors of the night, nor the arrow that flieth by day; nor of the pestilence that stalketh in darkness; nor of the destruction that wasteth at noon. A thousand shall fall at thy side, ten thousand at thy right hand, but it shall not reach unto thee. But with thine eyes shalt thou look on, and see the retribution of the wicked. For thou Eternal art my reliance, thou didst make the Most High thy refuge. No evil shall befall thee, neither shall any plague come nigh unto thy tent. For he will have his angels watch over thee, to protect thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee, lest thou dash thy foot

וְתַנִּין: כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי:
יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ:
אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי: Repeat the last verse.

הַלְלוּ־יָהּ הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה: שֶׁעֹמְדִים
בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ: הַלְלוּ־יָהּ כִּי־טוֹב יְהוָה זַמְּרוּ
לִשְׁמוֹ כִּי נָעִים: כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ: כִּי
אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים: כֹּל אֲשֶׁר
חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים וְכָל־תְּהֹמוֹת:
מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה מוֹצִא רוּחַ
מֵאוֹצְרוֹתָיו: שֶׁהִכָּה בְכוֹרֵי מִצְרַיִם מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה:
שָׁלַח אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי מִצְרָיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־
עֲבָדָיו: שֶׁהִכָּה גוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים: לְסִיחוֹן
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּלְכֹל מַמְלְכוֹת כְּנָעַן:
וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ: יְהוָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם
יְהוָה זִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר: כִּי יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל עֲבָדָיו יִתְנָחָם:
עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֶּה־לָהֶם וְלֹא
יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יַאֲזִינוּ אַף
אֵין יֶשׁ־רוּחַ בְּפִיהֶם: כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ
בָּהֶם: בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה בֵּית אַהֲרֹן בָּרְכוּ
אֶת־יְהוָה: בֵּית הַלֵּוִי בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה יִרְאֵי יְהוָה בָּרְכוּ
אֶת־יְהוָה: בָּרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלִם הַלְלוּ־יָהּ:

against a stone. On the lion and the asp shalt thou tread, the young lion and the viper shalt thou trample under foot. Because he has set his delight upon me, therefore will I deliver him, I will exalt him, for he knoweth my name. When he calleth upon me, I will answer him, I will be with him in trouble, I will deliver him and grant him honour. With length of days will I satisfy him, and grant him to behold my salvation.

Hallelujah! praise ye the name of the Eternal, praise him, ye servants of the Eternal, who stand in the house of the Eternal in the courts of the house of our God. Hallelujah! for the Eternal is good! sing hymns unto his name, for it is comely. For the Lord hath chosen Jacob for himself, and Israel for his peculiar treasure. For I know that the Eternal is great and that our Lord is above all Gods. The Eternal hath done whatsoever he pleased, in heaven and on earth, in the seas, and all the depths He causeth vapours to arise from the ends of the earth; produceth lightning with rain, and bringeth forth the wind from its treasuries. Who smote the first born of Egypt, from man unto beast. He did send signs and wonders into the midst of thee, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants. He smote great nations and slew mighty kings. Sehon, king of the Amorites, Og, king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan; and gave their land for an heritage, an heritage unto Israel his people. O Eternal, thy name endureth for ever; thy memorial, O Eternal! throughout all generations. For the Eternal will judge his people, show commiseration towards his servants. The idols of the Heathen are silver and gold, the work of men's hands. They have a mouth, but they speak not; eyes they have, but see not. They have ears, but hear not; neither is there any breath in their mouths. They who made them, shall be like them, and all who put their trust in them. Ye house of Israel, Bless the Eternal! Ye house of Aaron! Bless the Eternal! Ye house of Levi! Bless the Eternal! Ye that fear the Eternal, bless the Eternal! Blessed be the Eternal from Zion, who dwelleth in Jerusalem. Hallelujah!

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְּיַם־סוּף כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

Give thanks unto the Eternal, for he is gracious; for his mercy endureth for ever.

Give thanks to the God of Gods;	f. h. m. e. f. e.
Give thanks to the Lord of Lord's;	" " " " " "
Unto him who alone performeth wondrous deeds;	" " " " " "
Unto him who made the heavens in wisdom;	" " " " " "
Who did expand the earth above the waters;	" " " " " "
Who made great lights;	" " " " " "
The sun to rule by day;	" " " " " "
The moon and stars to rule by night;	" " " " " "
Who smote the Egyptians in their first born;	" " " " " "
And brought out Israel from among them;	" " " " " "
With a strong hand and outstretched arm;	" " " " " "
Who divided the Red sea into parts;	" " " " " "
And caused Israel to pass through the midst of it;	" " " " " "
And overthrew Pharaoh and his hosts in the	" " " " " "
Red Sea;	" " " " " "
To him who guided his people through the	
wilderness;	" " " " " "
Who smote great kings;	" " " " " "
And slew mighty kings;	" " " " " "
Sihon, king of the Amorites;	" " " " " "
And Og, king of Bashan;	" " " " " "
And gave their land as an inheritance;	" " " " " "

נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר־לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
נֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה:
הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ:
שִׁירוּ לוֹ שִׁיר חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה: כִּי־יָשָׁר דְּבַר־
יְהוָה וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה: אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד
יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ: בִּדְבַר יְהוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־
צְבָאָם: כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם נֹתֵן בְּאוֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת: יִירְאוּ
מֵיהוָה כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל: כִּי הוּא אָמַר
וַיֶּהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד: יְהוָה הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא
מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת
לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר: אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהָיו הָעָם בָּחַר
לְנַחֲלָה לוֹ: מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְהוָה רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם:
מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: הַיֹּצֵר יַחַד
לִבָּם הַמֵּבִין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם: אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרָב־חָיִל
גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצֵל בְּרָב־כֹּחַ: שֶׁקֶר הַסּוּס לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב חֵילוֹ
לֹא יְמַלֵּט: הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל־יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ: לְהַצִּיל
מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב: נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיהוָה עֶזְרֵנוּ

As an inheritance to Israel his servant;	f. h. m. e. f. e.
Who remembered us in our humiliation;	" " " " " "
And redeemed us from our oppressors;	" " " " " "
Who giveth food unto all flesh;	" " " " " "
O give thanks unto the God of heaven;	" " " " " "

Rejoice, O ye righteous in the Eternal, for praise becometh the upright. Thank ye the Eternal with the harp; sing praises unto him. with the ten stringed psaltery. Sing unto him a new song, let the trumpet utter melodious sounds. For right is the word of the Eternal, and all his works are done in faithfulness. He loveth righteousness and justice, yea the earth is full of the mercy of the Eternal. By the word of the Eternal were the heavens made, and by the breath of his mouth all the host thereof. He gathereth together in a heap the waters of the sea, le layeth up the depths in storehouses. Let the whole earth fear the Eternal, let all the inhabitants of the world stand in awe of him. For he spoke and it was done! he commanded and it stood firm. The Eternal anulleth the counsel of the heathen; frustrateth the devices of the nations. The counsel of the Eternal existeth for ever, and the designs of his heart to all generations. Happy the nation whose God is the Eternal, the people whom he hath chosen for his property. From heaven doth the Eternal look down and beholdeth all the sons of men; from the place of his residence he surveyeth all the inhabitants of the earth. He who fashioneth their hearts, perceiveth all their deeds. The King doth not get victory by the multitude of his host, neither is the hero saved by the greatness of his strength. Vain is the horse for safety it cannot deliver by the meere greatness of his strength. Behold, the eye of the Eternal is upon those who fear him, upon those who await his mercy. To deliver their soul from death, and to preserve them alive in famine. Our soul waiteth for the Eternal, he is our help and our shield.

וּמָגִנֵּנוּ הוּא: כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָּטָחְנוּ:
יְהִי־חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ:

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהֹדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר
לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן: לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת:
עֲלֵי עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שִׂמַּחְתַּנִי
יְהוָה בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן: מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה
מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ: אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא־
יָבִין אֶת־זֹאת: בִּפְרַחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ־עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־
פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד: וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהוָה:
כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְהוָה כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־
פֹּעֲלֵי אָוֶן: וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן:
וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי:
צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית
יְהוָה בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ: עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים
וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ: לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר יְהוָה צוּרִי וְלֹא־עַוְלָתָה בוֹ: פ

יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה עֹז הִתְאַזָּר אַף־תִּכּוֹן
תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט: נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה: נָשְׂאוּ
נְהָרוֹת יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם:
מִקֹּלוֹת יַמִּים רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם
יְהוָה: עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נָאְוָה־קֹדֶשׁ יְהוָה
לְאֹרֶךְ יָמִים:

For in him our heart shall rejoice, because we do confide in his holy name. Let thy mercy, O Eternal be upon us, as we hope in thee.

A Psalm and song for the Sabbath day. It is good to give thanks unto the Eternal, and to sing praises unto thy name, O Most High! to declare thy loving kindness each morning, and thy faithfulness each night, upon the ten stringed instrument and on the psaltery, and to the sweetest tunes of the harp. For thou hast caused me to rejoice, O Eternal, with thy wonderful deeds; in the works of thy hand will I triumph. How great are thy works, O Eternal, exceedingly deep thy thoughts. The brutish man knoweth it not, neither doth the fool conceive this. When the wicked spring up like grass, and all the workers of iniquity do flourish, it is that they shall be exterminated for ever. But thou art exalted for evermore O Eternal. For lo! thine ennemies, O Eternal! for lo! thine ennemies shall perish: scattered about shall be the workers of iniquity. But thou exaltest my horn, like the horn of the buffle. I shall be saturated with fresh oil; mine eye shall behold those who are lurking for me, and my ears shall hear when malefactors rise up against me. The righteous shall flourish like the palm-tree, like the cedar on Lebanon shall he grow. Planted in the house of the Eternal, in the courts of our God shall they flourish. They sall bring forth fruit in old age, they shall be fat and flourishing. To proclaim that the Eternal is just, he is my Rock in whom there is no iniquity.

The Eternal reigneth, clad is the Eternal clad with majesty, and girteth himself with power, yea he hath firmly fixed the world, so that it cannot be shaken. Established is thy throne from old; thy existence is from all eternity. There lift up the floods, O Eternal! the floods lift up their voice, and the floods raise their roar. Yet mightier than the great waters, than the powerful billows of the ocean art thou in thy eminence, O Eternal! Thy testimonies are well asured, holiness graceth thy house, O Eternal! whilst time endureth.

יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְיָ בְּמַעֲשָׂיו: יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְיָ: רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְיָ עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְיָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם יְיָ זִכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר: יְיָ בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה: יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ מָלָךְ: יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: יְיָ מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד אָבְדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ: יְיָ הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֶב־אִישׁ וַעֲצַת יְיָ הִיא תָקוּם: עֲצַת יְיָ לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר: כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד: כִּי־בָחַר יְיָ בְּצִיּוֹן אִוָּה לְמוֹשָׁב לוֹ: כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ: כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְיָ עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ:

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה:

אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו:

תְּהִלָּה לְדָוִד

אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

The glory of the Eternal shall endure for ever, may the Eternal rejoice in his works. The name of the Eternal be blessed from now, until evermore. From the rising of the sun unto the setting thereof, the Eternal's name is praised. Exalted above all nations is the Eternal, and his glory above the heavens. O Eternal, thy name lasts for ever, and thy memorial throughout all generations. In the heaven hath the Eternal established his throne, and his kingdom rules over everything. Let the heavens rejoice, and the earth exult and be it said amongst the nations; the Eternal! reigneth. The Eternal reigneth; the Eternal hath reigned the Eternal will reign for ever and ever. The Eternal reigns for ever and ever; the heathen have perished from his land. The Eternal has annulled the counsel of the people, frustrated the devices of the nations. Various are the imaginings in the heart of man, but the counsel of the Eternal alone shall endure. The sounsel of the Eternal shall stand for ever, and the purposes of his heart throughout all generations. For he spake and it was done; he commanded and it was established. The Eternal hath chosen Zion, determined it to be his dwelling place. For Jacob hath the Eternal chosen unto himself, Israel as his peculiar treasure. For the Eternal will not abandon his people neither will he forsake his inheritance. Yes, he being merciful forgiveth guilt, and destroyeth not; frequently does he avert his anger, and awakeneth not all his wrath. O Eternal! save us; O king! hearken unto us on the day whereon we call.

Happy are they who dwell in thy house; they shall be praising thee continually. Selah! Happy the people who are thus, happy the people whose God is the Eternal.

David's Psalm of Praise.

I will extol thee, my God, O King, and I will bless thy name for ever and ever. Every day will I bless thee and I will praise thy name for ever and ever. The Eternal

גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ:
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה:
וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּ*וֹתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ:
חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָו°ל־חָסֶד:
טוֹב־יְהוָה לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ:
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר:
סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ:
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:
צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת:
רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד:
תְּהִלַּת יְהוָה יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

---

*) וגדולתך ק'. °) יתיר ו'.

is great, and praised exceedingly, his greatness is inscrutable. One generation shall laude thy works unto another, and shall declare thy mighty acts. I will speak of the resplendent glory of thy majesty, and of thy wondrous works; and men shall speak of the greatness of thy fearful acts, whilst thy greatness I declare. The memory of thy abundant goodness shall they utter, and of thy righteousness shall they sing. The Eternal is gracious, and full of compassion, long-suffering and abounding in mercy. The Eternal is kind unto all, and his mercies are extended over all his works. All thy works shall praise thee, O Eternal! and thy pious ones shall bless thee. Of the glory of thy kingdom shall they speak, and talk of thy power. To make known his migthy acts unto the children of men, and the glorious splendour of his kingdom. Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion throughout all generations. The Eternal upholdeth all who fall, and raiseth up all who are bowed down. The eyes of all look up to thee, and thou grantest them their food in due season. Thou openest thy hand and satisfiest the desire of every living being. Righteous is the Eternal in all his ways, and gracious in all his works. The Eternal is near unto all who call upon him, to all who call upon him in truth. He will grant the desire of those who fear him, he will hear their supplication and save them. The Eternal preserveth all those who love him, but all the wicked he will destroy. My mouth shall speak the praise of the Eternal, and all flesh shall bless his holy name for ever and ever. But we will bless the Everlasting One, from henceforth until evermore. Hallelujah!

הַלְלוּיָהּ הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה: אֲהַלְלָה יְהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי: אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים בְּבֶן־אָדָם שֶׁאֵין לוֹ תְּשׁוּעָה: תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו: אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהָיו: עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם: עֹשֶׂה מִשְׁפָּט לָעֲשׁוּקִים נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים: יְהוָה פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה זֹקֵף כְּפוּפִים יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִים: יְהוָה שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת: יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ כִּי־טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־נָעִים נָאוָה תְּהִלָּה: בּוֹנֵה יְרוּשָׁלִַם יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס: הָרֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם: מוֹנֶה מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא: גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לְתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר: מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהוָה מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עָדֵי־אָרֶץ: עֲנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְכִנּוֹר: הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר: נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ: לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה: רוֹצֶה יְהוָה אֶת־יְרֵאָיו אֶת־הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ: שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלִַם אֶת־יְהוָה הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן: כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ: הַשָּׂם

Hallelujah! Praise ye the Eternal, Praise the Lord, O my soul! I will glorify the Eternal whilst I live, I will sing praises unto my God whilst I exist. Confide not in princes, in the son of man, in whom there is no salvation. His spirit departeth from him, he returneth to his mother earth on that very day, his devices perish. Happy he who has the God of Jacob for his help, whose hope is in the Eternal his God. Who made heaven and earth, the sea and all that is therein, who keepeth faith for ever; who executeth judgment for the oppressed, and giveth food unto the hungry. The Eternal setteth free the prisoners; the Eternal maketh the blind to see; the Eternal raiseth those who are bowed down; the Eternal loveth the righteous. The Eternal protecteth the strangers, he sustaineth the fatherless and the widow, but the path of the wicked he overthroweth. The Eternal shall reign for ever, thy God, O Zion! unto all generations. Hallelujah!

Praise ye the Lord; for it is good to sing praises unto our God; for it is pleasant, psalmodies are agreeable unto him. The Eternal doth build up Jerusalem, the outcasts of Israel doth he gather together. It is He! who healeth the broken-hearted and bindeth up their wounds. He defineth the number of the stars, he calleth them all by name. Great is our Lord and of great power; his understanding is ineffable. The Eternal lifteth up the meek, whilst he humbleth the wicked unto the ground. Sing unto the Lord with thanksgiving, sing praise unto our God, to the sound of the harp. Wo covereth the heavens with clouds, who prepareth rain for the earth, who causeth grass to sprout forth upon the mountains. Who giveth food unto the beast, and to the young ravens when thy cry. Not in the strength of the horse doth he take pleasure, nor does he delight in the vigour of man. The Eternal delighteth in those that fear him, in those who hope for his mercy. Praise the Eternal, O Jerusalem! Praise thy God, O Zion! for he has strengthened the bars of thy gates he has blessed thy children in the midst of thee. He maketh peace in thy boundary,

גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ: הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ
עַד־מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ: הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצֶּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר
יְפַזֵּר: מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְּפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד:
יִשְׁלַח־דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְּלוּ־מָיִם: מַגִּיד דְּבָרָו
לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל: לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל־גּוֹי
וּמִשְׁפָּטִים בַּל־יְדָעוּם הַלְלוּיָהּ: *) דבריו ק׳.

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ
בַּמְּרוֹמִים: הַלְלוּהוּ כָּל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאָו*:
הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר: הַלְלוּהוּ שְׁמֵי
הַשָּׁמָיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם
יְהוָה כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ: וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק־נָתַן
וְלֹא יַעֲבוֹר: הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל־
תְּהֹמוֹת: אֵשׁ וָבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ:
הֶהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים: הַחַיָּה וְכָל־
בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף: מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים
וְכָל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ: בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם־
נְעָרִים: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ
עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ: *) צבאיו ק׳.

הַלְלוּיָהּ שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל
חֲסִידִים: יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְּמַלְכָּם:

he satisfieth thee with choise wheat. He sendeth forth his decree upon earth, and his word runneth rapidly. He sendeth snow like wool; rime doth he scatter like ashes. He hurleth his ice in pieces, who can withstand his cold. He sendeth out his word and melteth them; he causeth his wind to blow and the waters flow. He proclaimeth his word unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel. He hath not done so unto any other nation, and his judgments they do not know. Hallelujah!

Hallelujah! Praise ye the Eternal, from the heavens; praise him in the heights. Praise ye him all his angels; praise ye him all his hosts. Praise him, ye sun and moon, praise him all ye stars of light. Praise him, ye heaven of heavens, and ye waters that are above the skies. Let them praise the name of the Lord, for he commanded and they were created. He established their places for ever, gave a law which shall not pass away. Praise the Eternal from the earth, ye sea-monsters and all ye depths. Fire and hail, snow and vapour, the storm-wind all fulfill his word. Ye mountains and all hills, fruit-trees, and all cedars, ye beasts and all cattle, creeping reptiles and winged fowl, kings of the earth and all nations, princes and all judges of the earth; young men as well as maidens, old men and boys together let them all praise the name of the Eternal, for his name alone is exalted, his glory is above the earth and the heaven. He exalteth the horn of his people, to the praise of his pious ones, the children of Israel, the people near unto him. Hallelujah!

Hallelujah! Sing unto the Eternal a new Song, and his praise in the congregation of the pious. Let Israel rejoice in him who made him; let the children of Zion exalt

יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְּמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־לוֹ: כִּי־רוֹצֶה יְהוָה בְּעַמּוֹ יְפַאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה: יַעֲלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם: רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב פִּפְיֹות בְּיָדָם: לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַגּוֹיִם תּוֹכֵחוֹת בַּלְאֻמִּים: לֶאֱסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל: לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כָּתוּב הָדָר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ: הַלְלוּהוּ בִּגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ: הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר: הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֻגָב: הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי־שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה: כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ:

This verse is repeated.

בָּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן: בָּרוּךְ יְיָ מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָם הַלְלוּיָהּ: בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ: וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן:

It is proper to stand while repeating this, until אַתָּה הוּא.

וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־יְיָ לְעֵינֵי כָל־הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם: לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם

in their King. Let them praise his name in a joyful dance, whilst they sing praises unto him, with the timbrel and the harp. For the Eternal taketh pleasure in his people, he adorneth the meek with salvation; Let the pious be joyful in glory, let them jubilate on their couches: The exalted praises of God are in their mouth, and a two-edged sword in their hand; to execute retribution upon the nations, and chastisement upon the people. To bind their kings with chains, their nobles with fetters of iron. To execute upon them the judgment that is prescribed. He is the honour of all his pious ones. Hallelujah!

Hallelujah! Praise God in his sanctuary, praise him in the firmament of his power, praise him for his mighty deeds; praise him according to his exellent greatness; praise him with the sound of the trumpet, praise him with the psaltery and harp; praise him with the timbrel and flute; praise him with melodious instruments; praise him upon the harmonious cymbals; praise him upon the high sounding cymbals. Let every thing that has breath, praise the Eternal. Hallelujah!

Blessed be the Eternal for evermore! Amen, and Amen! Blessed be the Eternal, from Zion, who dwelleth at Jerusalem. Hallelujah! Blessed be the Eternal, the God of Israel! who alone performeth great wonders. And blessed be his glorious name for ever; and let the whole earth be filled with his glory. Amen, and Amen!

(It is proper to stand while repeating this, until אַתָּה הוּא.)

And David blessed the Lord in the presence of the whole congregation; and David said, blessed be thou, O Eternal, God of Israel, our Father, for ever and ever. Thine, O Eternal! is the greatness, omnipotence, glory, victory, and majesty; for all that is in heaven and on earth is thine;

וּבָאָרֶץ לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל׳ לְרֹאשׁ׃ וְהָעֹשֶׁר
וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל בְּיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה
וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל׃ וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ
וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ׃ אַתָּה הוּא יְיָ לְבַדֶּךָ אַתָּה
עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־
אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כֻּלָּם
וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים׃ אַתָּה הוּא יְיָ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתָּ
שְׁמוֹ אַבְרָהָם׃ וּמָצָאתָ אֶת־לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרֹת עִמּוֹ
הַבְּרִית לָתֵת אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ וַתָּקֶם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק
אָתָּה׃ וַתֵּרֶא אֶת־עֳנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם וְאֶת־זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ
עַל־יַם־סוּף׃ וַתִּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו
וּבְכָל־עַם אַרְצוֹ כִּי יָדַעְתָּ כִּי הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם
כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃ וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה
וְאֶת־רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמַיִם עַזִּים׃

וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם וַיַּרְא
יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם׃ וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם
אֶת־יְהוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃

thine is the kingdom, O Eternal! and thou art exalted as Supreme above all. Riches and honour proceed from thee, and thou rulest over all; in thy hand is power and might, and it is in thy power to make great, and to give strength unto all. Now therefore O God, we give thanks unto thee; and sing praises to thy glorious name. — Thou art Lord alone, thou hast made the heavens, the highest heavens, with all their host, the earth, and all things that are thereon, the seas, and all that is therein; thou preservest them all and the heavenly host worship thee. Thou art the Lord God, who chose Abram, brought him forth out of Ur-Kasdim and gavest him the name of Abraham. And finding his heart faithful unto thee, didst establish a covenant with him, to give the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Jebusites, and the Girgashites to his seed, and thou didst fulfil thy word, for thou, O Eternal, art just. And thou didst see the afflication of our ancestors in Egypt, and thou didst hear their cry by the Read Sea; and displayed sings and wonders upon Pharaoh, and upon all his servants, and upon all the people of his land, for thou knewest they dealt tyrannically against them; thus didst thou get a glorious name, even unto this day. And thou didst divide the sea before them, so that they traversed the sea as on dry land and their pursuers didst thou cast into the depths, like a stone into the mighty waters. —

Thus the Eternal saved Israel on that day out of the hand of the Egyptians, and Israel beheld the Egyptians dead on the seashore. And when Israel saw the mighty work which the Eternal had displayed upon Egypt then did the people reverence the Eternal, and they believed in the Eternal and in Moses his servant.

אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס
וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם: עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי
לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי
אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ: יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה
שְׁמוֹ: מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר
שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף: תְּהֹמֹת יְכַסֻּיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ
אָבֶן: יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ יְמִינְךָ
יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב: וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס
קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ: וּבְרוּחַ
אַפֶּיךָ נֶעֱרְמוּ מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד
נֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם: אָמַר
אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ
נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי: נָשַׁפְתָּ
בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם
אַדִּירִים: מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי
כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה
פֶלֶא: נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ: נָחִיתָ
בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ בְעֻזְּךָ אֶל־נְוֵה
קָדְשֶׁךָ: שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל
אָחַז יֹשְׁבֵי פְלֶשֶׁת: אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי

Then sang Moses and the children of Israel this song to the Eternal, and said as follows: I will sing to the Eternal, for he is gloriously sublime: the horse and his rider hath he thrown into the sea. The Eternal is my strength and song, and he is become my salvation; he is my God, and I will glorify him; my father's God, and I will exalt him The Eternal is a man of war: the Eternal is his name. Pharaoh's chariots and his army hath he cast into the sea: and the choicest of his fighting-men are sunk in the Red sea. The murmuring depths have covered them: they went down to the bottom as a stone. Thy right hand, O Eternal, is become glorious in power: thy right hand, O Eternal, hath dashed in pieces the enemy, And in the greatness of thine excellency thou hast overthrown them that rose up against thee: thou sentest forth thy wrath, which consumed them as stubble. And with the blast of thy nostrils the waters were heaped up, the floods stood as a mound, and the murmuring depths were congealed in the heart of the sea. The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my soul shall be full of them; I will draw my sword, my hand shall dispossess them. Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they dropped like lead in the mighty waters. Who is like thee, O Eternal, among the mighty beings? who is like thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonderful things? Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them. Thou in thy mercy hast led forth the people which thou hast redeemed: thou hast conducted them in thy might to the abode of the holiness. People shall hear, and be afraid: pangs shall seize the inhabitants of Palashath. Then the chieftains of Edom shall be amazed:

אֲדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ
כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן: תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה
וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן עַד־
יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ
קָנִיתָ: תְּבִיאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן
לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ
יָדֶיךָ: יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: יי
יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: כי באסוס פרעה ברכבו וכפרשיו בים וישב יי עלהם
את מי הים. ובני ישראל הלכו ביבשה בתוך הים:

כִּי לַיי הַמְּלוּכָה וּמֹשֵׁל בַּגּוֹיִם: וְעָלוּ מוֹשִׁעִים בְּהַר צִיּוֹן
לִשְׁפֹּט אֶת־הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה לַיי הַמְּלוּכָה: וְהָיָה יי לְמֶלֶךְ
עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יי אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:
וּבְתוֹרָתְךָ כָּתוּב לֵאמֹר שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יי אֱלֹהֵינוּ יי אֶחָד:

נִשְׁמַת כָּל־חַי תְּבָרֵךְ אֶת־שִׁמְךָ יי אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל־
בָּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם זִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד. מִן־הָעוֹלָם
וְעַד־הָעוֹלָם אַתָּה אֵל. וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל
וּמוֹשִׁיעַ פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמְפַרְנֵס וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת צָרָה
וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה: אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים. אֱלוֹהַּ כָּל־בְּרִיּוֹת. אֲדוֹן כָּל־תּוֹלָדוֹת. הַמְּהֻלָּל
בְּרֹב הַתִּשְׁבָּחוֹת. הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים.
וַיי לֹא־יָנוּם וְלֹא־יִישָׁן. הַמְעוֹרֵר יְשֵׁנִים וְהַמֵּקִיץ נִרְדָּמִים.

the powerful of Moab, quaking shall seize them; all the inhabitants of Canaan shall despond. Horror and dread shall fall upon them; by the greatness of thine arm they shall be as still as a stone; till thy people pass, O Eternal, till the people pass, which thou hast purchased. Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, in the establishment, O Eternal, which thou hast made for thy residence, in the sanctuary, O Eternal, which thy hands have established. The Eternal shall reign for ever and ever.

For unto the Eternal is the sovereignty, and he governs the nations. And deliverers shall ascend Mount Zion, to judge the mount of Esau, and the kingdom shall be the Eternal's. And the Eternal shall be King over all the earth; on that day the Eternal shall be one, and his name be one. And thus it is written in thy law: „Hear, O Israel! the Eternal our God, the Eternal is One."

The soul of whatsoever hath life bless thy name, O Lord, our God! the spirit of all flesh, continually glorify and extol thy memorial, O our King! thou art God from eternity to eternity and besides thee we acknowledge neither king, redeemer nor saviour; thou redeemest, delivereth, maintainest and hast compassion with us, in all times of trouble and distress! we have no King but thee. Thou art God of the first; and God of the last; the God of all creatures, the Lord of all generations. Thou art adored with all manner of praise; who governeth the Universe with tenderness, and thy creatures with mercy. The Lord neither slumbereth nor sleepeth, but rouseth those who sleep, awakeneth those who slumber, he causeth the dumb to speak;

וְהַמְשִׁיחַ אִלְּמִים. וְהַמַּתִּיר אֲסוּרִים וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים
וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים. לְךָ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים: אִלּוּ פִינוּ
מָלֵא שִׁירָה כַּיָּם וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה כַּהֲמוֹן גַּלָּיו וְשִׂפְתוֹתֵינוּ
שֶׁבַח כְּמֶרְחֲבֵי רָקִיעַ וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כַּשֶּׁמֶשׁ וְכַיָּרֵחַ
וְיָדֵינוּ פְּרוּשׂוֹת כְּנִשְׁרֵי שָׁמַיִם וְרַגְלֵינוּ קַלּוֹת כָּאַיָּלוֹת.
אֵין אֲנַחְנוּ מַסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ וּלְבָרֵךְ אֶת־שְׁמֶךָ. עַל־אַחַת מֵאֶלֶף אֶלֶף אַלְפֵי
אֲלָפִים וְרִבֵּי רְבָבוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת שֶׁעָשִׂיתָ עִם־אֲבוֹתֵינוּ
וְעִמָּנוּ: מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ.
בְּרָעָב זַנְתָּנוּ וּבְשָׂבָע כִּלְכַּלְתָּנוּ. מֵחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ. וּמִדֶּבֶר
מִלַּטְתָּנוּ. וּמֵחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים דִּלִּיתָנוּ: עַד־הֵנָּה עֲזָרוּנוּ
רַחֲמֶיךָ. וְלֹא־עֲזָבוּנוּ חֲסָדֶיךָ. וְאַל־תִּטְּשֵׁנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
לָנֶצַח: עַל־כֵּן אֵבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָּנוּ. וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנָּפַחְתָּ
בְּאַפֵּינוּ וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר שַׂמְתָּ בְּפִינוּ: הֵן הֵם יוֹדוּ וִיבָרְכוּ
וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ וִירוֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ וַיַּקְדִּישׁוּ וַיַּמְלִיכוּ אֶת־
שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ: כִּי כָל־פֶּה לְךָ יוֹדֶה. וְכָל לָשׁוֹן לְךָ תִשָּׁבַע.
וְכָל־בֶּרֶךְ לְךָ תִכְרַע. וְכָל־קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִשְׁתַּחֲוֶה. וְכָל־
לְבָבוֹת יִירָאוּךָ. וְכָל־קֶרֶב וּכְלָיוֹת יְזַמְּרוּ לִשְׁמֶךָ. כַּדָּבָר
שֶׁכָּתוּב כָּל עַצְמוֹתַי תֹּאמַרְנָה יְיָ מִי כָמוֹךָ. מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק
מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגּוֹזְלוֹ: מִי יִדְמֶה־לָּךְ וּמִי יִשְׁוֶה־לָּךְ וּמִי
יַעֲרָךְ־לָּךְ. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם

he looseneth those that are bound; he supporteth the fallen, and he raiseth up those who are bowed down; and therefore, unto thee alone do we worship. Allthough our mouths were filled with melodious songs, as the fulness of the sea, our tongues with shouting, as the raging billows thereof, and our lips with praise, like the wide-extented firmament, and our eyes with brightness like the sun and moon, and our hands raised like the eaglesfly heavenward and our feet swift as the roe, our efforts would prove fruitless of rendering sufficient thanks unto thee, O Lord, our God! and the God of our fathers, or to praise thy name for one of the countless deeds of love, which thou hast conferred on us, and on our ancestors. For thou, O Lord, our God! didst redeem us from Egypt, and release us from the house of bondage; In time of famine didst thou sustain us; and in plenty didst thou nourish us. From the sword didst thou deliver us, from pestilence thou didst save us; and from diseases and raging sicknesses thou didst relieve us. Hitherto thy tender mercies have supported us, and thy kindness hath not forsaken us. O Lord, our God! forsake us not in future. Therefore the limbs of which thou hast formed us, the spirit and soul which thou hast breathed into us, the tongue thou hast placed in our mouths, O, they shall worship, bless, praise, glorify, extol, reverence, sanctify, and ascribe sovereign power unto thy name, our King! every mouth shall adore thee, and every tongue shall swear unto thee; every knee shall bend unto thee; every being shall bow down before thee; every heart shall revere thee, and all inward parts and reins shall sing psalmodies unto thy name; as it is written „All my bones shall say, O Lord! who is like unto Thee?“ who delivereth the weak from him that is too strong for him; the poor and needy from their oppressor. Who is like unto thee? who is equal unto thee? who can be compared unto thee? thou great, mighty, and tremendous God! most high God! posessor of heaven

וָאָרֶץ: נְהַלֶּלְךָ וּנְשַׁבֵּחֲךָ וּנְפָאֶרְךָ וּנְבָרֵךְ אֶת־שֵׁם קָדְשֶׁךָ·
כָּאָמוּר לְדָוִד בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ וְכָל־קְרָבַי אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ:
הָאֵל בְּתַעֲצֻמוֹת עֻזֶּךָ: הַגָּדוֹל בִּכְבוֹד שְׁמֶךָ: הַגִּבּוֹר לָנֶצַח
וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ: הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא:

שׁוֹכֵן עַד, מָרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ· וְכָתוּב רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיְיָ לַיְשָׁרִים נָאוָה תְּהִלָּה:

בְּפִי יְשָׁרִים תִּתְהַלָּל· וּבְדִבְרֵי צַדִּיקִים תִּתְבָּרַךְ·
וּבִלְשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְרוֹמָם· וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְקַדָּשׁ:
וּבְמַקְהֲלוֹת רִבְבוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יִתְפָּאַר
שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר· שֶׁכֵּן חוֹבַת כָּל־הַיְצוּרִים
לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבֵּחַ
לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדֵּר לְבָרֵךְ לְעַלֵּה וּלְקַלֵּס עַל כָּל־
דִּבְרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן־יִשַׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ:

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ· כִּי לְךָ נָאֶה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
שִׁיר וּשְׁבָחָה הַלֵּל וְזִמְרָה עֹז וּמֶמְשָׁלָה נֶצַח גְּדֻלָּה
וּגְבוּרָה תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת קְדֻשָּׁה וּמַלְכוּת בְּרָכוֹת
וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל
בַּתִּשְׁבָּחוֹת אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי
זִמְרָה מֶלֶךְ אֵל חֵי הָעוֹלָמִים: חֲצִי קַדִּישׁ The Reader here says

and earth! We will praise, adore, glorify, and bless thy name; as it is said by David: „Bless the Lord, O my soul! and all that is whithin me, bless his holy name.

Thou art the God! who art mighty in thy strength! who art great by thy glorious name! mighty for ever, and tremendous by thy fearful deeds; the King! who sitteth on the high and exalted throne.

Who inhabiteth eternity, most exalted is his name; and it is written: Rejoice in the Lord, O ye righteous, for to the upright praise is comely. By the mouth of the upright shalt thou be praised, blessed by the lips of the righteous; extolled with the tongue of the pious; and sanctified in the midst of saints.

And in the assemblies of many thousands of thy people, of the house Israel, thy name shall be glorified, O our King! throughout all generations, for such is the duty of all created beings in thy presence, O Eternal! our God, and the God of our fathers, to extol, honor, bless, exalt, magnify with song beyond all the utterances of the hymns and psalms of David the son of Jesse, thy servant, and thine anointed.

Praised be thy name for ever, O our King! God and King, great and holy, in heaven and on earth; for unto thee, O Eternal, our God! and the God of our fathers, appertaineth song, and praise, hymn and psalm; strength and dominion; victory, greatness, and power; adoration, and glory; sanctity, and majesty; laudation, and thanksgivings henceforth unto everlasting. Blessed art thou, O Eternal! Almighty King! glorified with praises, great subject of thanksgiving, Lord of wondrous deeds, who delighteth in songs of psalmody; King! Almighty! and Eternal!

The Reader here says חֲצִי־קַדִּישׁ.

During the time the Reader says בָּרְכוּ the Congregation say יִתְבָּרַךְ.

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְבֹרָךְ:

Congregation respond.

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעֹלָם וָעֶד:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת־הַכֹּל:

When יוֹצֵר is said add this.

אוֹר עוֹלָם בְּאוֹצַר חַיִּים אוֹרוֹת מֵאֶפֶל אָמַר וַיֶּהִי:

הַכֹּל יוֹדוּךָ וְהַכֹּל יְשַׁבְּחוּךָ. וְהַכֹּל יֹאמְרוּ אֵין קָדוֹשׁ כַּיְיָ: הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סֶלָה יוֹצֵר הַכֹּל. הָאֵל הַפּוֹתֵחַ בְּכָל־יוֹם דַּלְתוֹת שַׁעֲרֵי מִזְרָח: וּבוֹקֵעַ חַלּוֹנֵי רָקִיעַ. מוֹצִיא חַמָּה מִמְּקוֹמָהּ וּלְבָנָה מִמְּכוֹן שִׁבְתָּהּ: וּמֵאִיר לְעוֹלָם כֻּלּוֹ וּלְיוֹשְׁבָיו. שֶׁבָּרָא בְּמִדַּת רַחֲמִים: הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים. וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית: הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם לְבַדּוֹ מֵאָז. הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפֹאָר וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם: אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ. אֲדוֹן עֻזֵּנוּ צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ. מָגֵן יִשְׁעֵנוּ מִשְׂגָּב בַּעֲדֵנוּ: אֵין כְּעֶרְכֶּךָ וְאֵין זוּלָתֶךָ. אֶפֶס בִּלְתֶּךָ וּמִי דּוֹמֶה־לָּךְ: אֵין כְּעֶרְכֶּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בָּעוֹלָם הַזֶּה. וְאֵין זוּלָתְךָ

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא שְׁמוֹ שֶׁל מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁהוּא רִאשׁוֹן וְהוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדָיו אֵין אֱלֹהִים סְלַח לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְזוּ לְפָנָיו וּשְׁמוֹ מְרוֹמֵם עַל־כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

During the time the Reader says בָּרְכוּ the Congregation say יִתְבָּרַךְ.

Bless ye the Eternal, who is ever blessed!

Congregation respond:

Blessed be the Eternal who is blessed for ever and evermore.

Blessed art thou, O Eternal, our God! King of the Universe, who formeth light and createth darkness, maketh peace and createth everything.

Blessed, praised, glorified, extolled, and exalted shall be the name of the supreme King of Kings, the holy One, blessed be he; for he is the first and the last, and besides him there is no God. Extol him who rideth above the ethereal plains by his name Jah! rejoice before him, for his name is exalted above all blessing and praise. Blessed be the name of the glory of his kingdom for ever and ever.

Blessed be the name of the Eternal, from henceforth and for evermore.

When יוצר is said add this.

Even the eternal light in the treasure of everlasting life. He commanded light from darkness, and it was.

All beings give thanks unto thee; they all praise thee; and every one declares that there is none holy like the Lord! They all extol thee for ever, O thou who formest all things. O God! who daily openest the portals of the gates of the east, and cleavest the windows of the firmament; bringest forth the sun from its place, and the moon from the place of its residence, and englightenest the universe, and all its inhabitants, which thoud dist create according to thy attribute of mercy; Thou, who with mercy illuminated the earth, and those who dwell thereon, and in thy goodness thou renewest constantly every day the work of thy creation. Thou art the only King to be extolled, praised, glorified, and exalted, ever since the creation. Thou art the everlasting God! in thy abundant mercy, have compassion on us; O Lord! our strength, rock of our fortress, shield of our salvation and stronghold of our defence. There is none to be compared with thee, there is none besides thee; there is no other save thee, and who is like unto thee? There is none to be compared with thee, O Eternal, our God! in this world; nore is there any besides

מַלְכֵּנוּ לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: אֶפֶס בִּלְתְּךָ גּוֹאֲלֵנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ. וְאֵין דּוֹמֶה־לְּךָ מוֹשִׁיעֵנוּ לִתְחִיַּת הַמֵּתִים:

אֵל אָדוֹן עַל כָּל־הַמַּעֲשִׂים. בָּרוּךְ וּמְבֹרָךְ בְּפִי כָּל נְשָׁמָה: גָּדְלוֹ וְטוּבוֹ מָלֵא עוֹלָם. דַּעַת וּתְבוּנָה סוֹבְבִים אוֹתוֹ: הַמִּתְגָּאֶה עַל־חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ. וְנֶהְדָּר בְּכָבוֹד עַל־הַמֶּרְכָּבָה: זְכוּת וּמִישׁוֹר לְפָנֵי כִסְאוֹ. חֶסֶד וְרַחֲמִים לִפְנֵי כְבוֹדוֹ: טוֹבִים מְאוֹרוֹת שֶׁבָּרָא אֱלֹהֵינוּ. יְצָרָם בְּדַעַת בִּבִינָה וּבְהַשְׂכֵּל: כֹּחַ וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם. לִהְיוֹת מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב תֵּבֵל: מְלֵאִים זִיו וּמְפִיקִים נְגַהּ. נָאֶה זִיָּם בְּכָל־הָעוֹלָם: שְׂמֵחִים בְּצֵאתָם וְשָׂשִׂים בְּבוֹאָם. עוֹשִׂים בְּאֵימָה רְצוֹן קוֹנָם: פְּאֵר וְכָבוֹד נוֹתְנִים לִשְׁמוֹ. צָהֳלָה וְרִנָּה לְזֵכֶר מַלְכוּתוֹ: קָרָא לַשֶּׁמֶשׁ וַיִּזְרַח אוֹר. רָאָה וְהִתְקִין צוּרַת הַלְּבָנָה: שֶׁנַּחֲנוֹתִנִים־לוֹ כָּל־צְבָא מָרוֹם. תִּפְאֶרֶת וּגְדֻלָּה שְׂרָפִים וְאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ:

לָאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מִכָּל־הַמַּעֲשִׂים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הִתְעַלָּה וְיָשַׁב עַל־כִּסֵּא כְבוֹדוֹ תִּפְאֶרֶת עָטָה לְיוֹם הַמְּנוּחָה עָנֹג קָרָא לְיוֹם הַשַּׁבָּת: זֶה שֶׁנַּחַ שֶׁלְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי שֶׁבּוֹ שָׁבַת אֵל מִכָּל מְלַאכְתּוֹ: וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבֵּחַ וְאוֹמֵר מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת טוֹב לְהוֹדוֹת לַיְיָ: לְפִיכָךְ יְפָאֲרוּ וִיבָרְכוּ לָאֵל כָּל־יְצוּרָיו. שֶׁנַּח יָקָר וּגְדֻלָּה יִתְּנוּ לְאֵל מֶלֶךְ יוֹצֵר כֹּל הַמַּנְחִיל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ בְּיוֹם שַׁבַּת קֹדֶשׁ:

thee, O our King! in a future world. There is no other, save thee, O our Redeemer! in the days of the Messiah, and who will be like thee, O our Saviour at the resurrection of the dead.

God, the Lord of all Creation, is praised and adored by the mouth of every breathing soul; his power and goodness fill the Universe; Knowledge and understandig surround him; he exalteth himself above the angels, and is reverenced in glory on his heavenly seat. Purity and rectitude are before his throne; kindness and mercy complete his glory. The luminaries which our God created are good, for he formed them with knowledge, understanding, and wisdom; he hath endued them with power and might, to rule the Universe. They are filled with splendour and brightness, their splendour is graceful throughout the world. They rejoice when going forth, and are glad at their return; and perform with reverence the will of their Creator; they ascribe glory and majesty to his name, joy and song to the commemoration of his kingdom. He bade the sun to shine; at his look the moon assumed its varying form. The whole heavenly host ascribe praise unto him, the seraphim, ophanim, and holy angels, ascribe glory and majesty unto him.

We will give praise unto God, who rested from all his works on the seventh day; he exalted himself, and sat on his majestic throne. He crowned the day of rest with beauty, and called the Sabbath day a day of delight. This is the glory of the seventh day; the Almighty rested thereon from all his work; and the seventh day therefore will we praise, with a psalm and song for the Sabbath, for it is good to give thanks unto the Eternal. Therefore all whom God hath formed, shall glorify and bless him; they shall ascribe, praise, honour, and glory unto the King who hath formed all things; and who through his holiness, causeth his people Israel to inherit rest on the holy Sabbath.

שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדַּשׁ · וְזִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ יִתְפָּאַר · בַּשָּׁמַיִם
מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת: תִּתְבָּרַךְ מוֹשִׁיעֵנוּ עַל־שֶׁבַח
מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְעַל־מְאוֹרֵי־אוֹר שֶׁעָשִׂיתָ יְפָאֲרוּךָ סֶלָה:

תִּתְבָּרַךְ צוּרֵנוּ מַלְכֵּנוּ וְגֹאֲלֵנוּ בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ
לָעַד מַלְכֵּנוּ יוֹצֵר מְשָׁרְתִים וַאֲשֶׁר מְשָׁרְתָיו כֻּלָּם עוֹמְדִים
בָּרוּם עוֹלָם וּמַשְׁמִיעִים בְּיִרְאָה יַחַד בְּקוֹל דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים
וּמֶלֶךְ עוֹלָם: כֻּלָּם אֲהוּבִים כֻּלָּם בְּרוּרִים כֻּלָּם גִּבּוֹרִים
וְכֻלָּם עֹשִׂים בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה רְצוֹן קוֹנָם וְכֻלָּם פּוֹתְחִים
אֶת־פִּיהֶם בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה וּמְבָרְכִים
וּמְשַׁבְּחִים וּמְפָאֲרִים וּמַעֲרִיצִים וּמַקְדִּישִׁים וּמַמְלִיכִים

אֶת־שֵׁם הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא:
וְכֻלָּם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה · וְנוֹתְנִים
רְשׁוּת זֶה לָזֶה · לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם בְּנַחַת רוּחַ בְּשָׂפָה בְּרוּרָה
וּבִנְעִימָה קְדֻשָּׁה כֻּלָּם כְּאֶחָד עוֹנִים וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה ·
קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

When אופנים is said say והחיות instead of והאופנים ·

וְהָאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת	וְהַחַיּוֹת יְשׁוֹרְרוּ וּכְרֻכִים יְפָאֲרוּ
הַקֹּדֶשׁ בְּרַעַשׁ	וּשְׂרָפִים יָרֹנּוּ וְאֶרְאֶלִים יְבָרֵכוּ
גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים	פְּנֵי כָל־חַיָּה וְאוֹפַן וּכְרוּב

לְעֻמַּת שְׂרָפִים לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

Thy name, O Eternal, our God! shall be sanctified, and thy memorial, O our King! be glorified in the heavens above and on the earth beneath, for all the praiseworthy works of thy hand, and for the bright luminaries wich thou hast formed; they shall glorify thee for ever! Selah!

Praised be thou, our Rock, our King and our Redeemer! who createdst holy beings; praised be thy name for ever, O our King! who formedst officiating angels, ministers who all do stand in the highest sphere, and proclaim with reverence and unanimity the word of the living God and Sovereign of the Universe. They are all offspring of love, all of them purely bright, all powerful, all performing with sacred fear and reverence the will of their Master; All of them open their mouths in sanctity and purity, with song and psalmody, and bless and praise, glorify and revere, and ascribe sanctity and sovereign power unto the name of God, the great, mighty, and tremendous King! holy is he. They also, all willingly receive from each other the yoke of the kingdom of heaven; and grant permission to one another to sanctify their Maker in spiritual calm, pure language, and divine harmony; they alltogether call aloud, and with awful fear proclaim.

„Holy, holy, holy, is the Lord of hosts, the whole earth is full of his glory."

When אוֹפַן is said say וְהַחַיּוֹת instead of וְהָאוֹפַנִּים.

And the Ophanim and the holy angels rise with a loud sound towards the Seraphim singing praise and saying:

And the angels sing, and the Cherubim glorify, and the Seraphim jubilate, and the Arelims bless; and the face of every Haya, Ophan, Cherub is turned towards

בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְּקוֹמוֹ:

לְאֵל בָּרוּךְ נְעִימוֹת יִתֵּנוּ. לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם זְמִירוֹת יֹאמֵרוּ וְתִשְׁבָּחוֹת יַשְׁמִיעוּ. כִּי הוּא לְבַדּוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת עֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת בַּעַל מִלְחָמוֹת זוֹרֵעַ צְדָקוֹת מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת בּוֹרֵא רְפוּאוֹת נוֹרָא תְהִלּוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת הַמְחַדֵּשׁ בְּטוּבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית: כָּאָמוּר לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: אוֹר חָדָשׁ עַל־צִיּוֹן תָּאִיר וְנִזְכֶּה כֻּלָּנוּ מְהֵרָה לְאוֹרוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

אַהֲבָה רַבָּה אֲהַבְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חֶמְלָה גְדוֹלָה וִיתֵרָה חָמַלְתָּ עָלֵינוּ: אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בְךָ וַתְּלַמְּדֵם חֻקֵּי חַיִּים כֵּן תְּחָנְּנֵנוּ וּתְלַמְּדֵנוּ: אָבִינוּ הָאָב הָרַחֲמָן הַמְרַחֵם רַחֵם עָלֵינוּ וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל לִשְׁמֹעַ לִלְמֹד וּלְלַמֵּד לִשְׁמוֹר וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ בְּאַהֲבָה: וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְיַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה שְׁמֶךָ וְלֹא־נֵבוֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא בָּטָחְנוּ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתֶךָ: וַהֲבִיאֵנוּ לְשָׁלוֹם מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ וְתוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ: כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אָתָּה וּבָנוּ בָּחַרְתָּ מִכָּל־עַם וְלָשׁוֹן וְקֵרַבְתָּנוּ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה בֶּאֱמֶת. לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְיַחֶדְךָ בְּאַהֲבָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

Blessed be the glory of the Eternal from the place of his residence.

To the God ever blessed, they shall offer melodious songs, to the king, the God ever living and existing; hyms do they utter and cause their songs of praise to be heard; For it is he alone who worketh mighty deeds and produceth new ones; he is the Lord of battles, who soweth righteousness, causeth salvation to spring forth, createth remidies, fearful in praises, Lord of wonders, and who in his goodness day by day continually reneweth the work of the creation, as it is said: To him who made the great lights, for his mercy endureth for ever; A new light shalt thou cause to shine upon Zion, and may we speedily enjoy its splendour. Blessed art thou, O Eernal, Creator of the lights.

With abundant love hast thou loved us, o Eternal, our God! and with exceeding great mercy hast thou compassion over us. Our Father, our King, for the sake of our ancestors who confided in thee, and to whom thou didst teach the laws of life be also gracious unto us, and teach us. O our Father, Father of mercies, have pity on us, and enlighten our hearts, that we may be able to understand and clearly conceive, to hearken, to learn, to teach, to keep, to execute and accomplish all the words of the doctrine of thy law in love. O enlighten our eyes through thy law, and cause our hearts to cleave unto thy commandments; unite our hearts to love and revere thy name, that we may not be put to shame for ever; for we have trusted in thy holy, great, mighty, and tremendous name; we rejoice and jubilate in thy salvation. O cause us to return in peace from the four corners of the earth, and lead us securely to our land. For thou art the God who worketh salvation, and thou hast selected us from every people and language, and thou hast brougth us near unto thy great name in truth, Selah! to give praise unto thee, and proclaim thy unity, in love. Blessed art thou, O Eternal! who hast chosen his people Israel in love.

When prayers are not said with the Congregation add

אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם: וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־

When prayers are not said with the Congregation add.

God faithful King:

Hear, O Israel: The Eternal our God the Eternal is One.

Blessed be the name of the glory of his kingdom for ever and ever.

And thou shalt love the Eternal thy God, with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might. And these words, which I command thee this day, shall be in thy heart: And thou shalt enjoin them on thy children, and shalt speak of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up. And thou shalt bind them for a sign upon thy hand, and they shall be as frontlets between thine eyes. And thou shalt write them upon the door posts of thy house, and in thy gates.

And it shall come to pass, if you shall hearken diligently to my commandments which I command you this day, to love the Eternal your God, and to serve him with all your heart, and with all your soul, That I will give you the rain of your land in its season, the first rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn and thy new wine, and thine oil. And I will give grass in thy fields for thy beasts, that thou mayest eat and be satisfied. Take heed to yourselves that your heart mislead you not, and ye turn aside, and serve other gods, and prostrate yourselves before them; And then the wrath of the Eternal will be kindled against you, and he will restrain the heaven, that there be no rain, and that the ground give not its increase; and ye shall perish quickly from off the good land which the Eternal giveth you. Therefore shall ye put these my words in your heart and in your soul, and bind them for a sign upon your hand, and they shall be as frontlets between your eyes. And ye shall teach them your children,

בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

אֱמֶת וְיַצִּיב וְנָכוֹן וְקַיָּם וְיָשָׁר וְנֶאֱמָן וְאָהוּב וְחָבִיב וְנֶחְמָד וְנָעִים וְנוֹרָא וְאַדִּיר וּמְתֻקָּן וּמְקֻבָּל וְטוֹב וְיָפֶה הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם מַלְכֵּנוּ צוּר יַעֲקֹב מָגֵן יִשְׁעֵנוּ: לְדוֹר וָדוֹר הוּא קַיָּם וּשְׁמוֹ קַיָּם וְכִסְאוֹ נָכוֹן וּמַלְכוּתוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לָעַד קַיֶּמֶת: וּדְבָרָיו חַיִּים וְקַיָּמִים נֶאֱמָנִים וְנֶחֱמָדִים לָעַד וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים עַל־אֲבוֹתֵינוּ וְעָלֵינוּ עַל־בָּנֵינוּ וְעַל־דּוֹרוֹתֵינוּ וְעַל כָּל־דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ:

speaking of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up. And thou shalt write them upon the door-posts of thy house, and in thy gates; That your days may increase, and the days of your children, on the ground which the Eternal sware to your fathers to give them, as the days of heaven upon the earth.

And the Eternal spake unto Moses, saying, Speak to the children of Israel, and say to them that they make them a fringe in the borders of their garments, throughout their generations, and that they put upon the fringes of the borders a thread of blue purple: And it shall be unto you for a fringe, that ye may see it, and remember all the commandments of the Eternal, and do them: and that ye search not after your own heart, and your own eyes, after which ye use to go a whoring: That ye may remember, and do all my commandments, and be holy to your God. I am the Eternal your God, who brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the Eternal your God.

True and certain, firm and all-enduring, right and faithful, lovely and dear, desirable and pleasant, sublime and exellent, regular and acceptable, good and beautiful is this world unto us, for ever and ever. It is true, that the everlasting God is our King; the Rock of Jacob the shield of our salvation. He endureth from generation unto generation, and his name endureth; his throne is established, and his sovereignity and faithfulness endure for ever. His words are also living, permanent, faithful and reliable, even unto all ages; unto us, our fathers, our children, our descendants and the descendants of the seed of Israel thy servants.

עַל־הָרִאשׁוֹנִים וְעַל־הָאַחֲרוֹנִים דָּבָר טוֹב וְקַיָּם לְעוֹלָם וָעֶד. אֱמֶת וֶאֱמוּנָה חֹק וְלֹא יַעֲבוֹר: אֱמֶת שֶׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מַלְכֵּנוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ גּוֹאֲלֵנוּ גּוֹאֵל אֲבוֹתֵינוּ יוֹצְרֵנוּ צוּר יְשׁוּעָתֵנוּ פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם הוּא שְׁמֶךָ. אֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ:

עֶזְרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם מָגֵן וּמוֹשִׁיעַ לִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר: בְּרוּם עוֹלָם מוֹשָׁבֶךָ וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצִדְקָתְךָ עַד אַפְסֵי אָרֶץ: אַשְׁרֵי אִישׁ שֶׁיִּשְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יָשִׂים עַל לִבּוֹ: אֱמֶת אַתָּה הוּא אָדוֹן לְעַמֶּךָ וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לָרִיב רִיבָם: אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ: מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. כָּל־בְּכוֹרֵיהֶם הָרָגְתָּ וּבְכוֹרְךָ גָּאָלְתָּ וְיַם־סוּף בָּקַעְתָּ וְזֵדִים טִבַּעְתָּ וִידִידִים הֶעֱבַרְתָּ וַיְכַסּוּ מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר: עַל־זֹאת שִׁבְּחוּ אֲהוּבִים וְרוֹמְמוּ אֵל וְנָתְנוּ יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם: רָם וְנִשָּׂא גָּדוֹל וְנוֹרָא מַשְׁפִּיל גֵּאִים וּמַגְבִּיהַּ שְׁפָלִים מוֹצִיא אֲסִירִים וּפוֹדֶה עֲנָוִים וְעוֹזֵר דַּלִּים וְעוֹנֶה לְעַמּוֹ בְּעֵת שַׁוְּעָם אֵלָיו: תְּהִלּוֹת לְאֵל עֶלְיוֹן בָּרוּךְ הוּא

Unto the earliest generations as unto the latest it is a good word and established for ever, all truth and faithfulness, a statute that shall not pass away. It is true, that thou art the Eternal, our God, and the God of our fathers, our King, and the King of our fathers, our Redeemer, and the Redeemer of our fathers, our Creator, and the Rock of our salvation, Our Redeemer and Deliverer; there is no God besides thee.

Thou hast been the help of our fathers from ever, shield and saviour unto their children after them throughout all generations. Thy throne is in the invisible height of the universe, and thy judgments and thy clemency extend unto the boundaries of the earth. Happy the man who hearkeneth to thy commandments, and layeth up thy word and thy law in his heart. It is true, thou art the Lord of thy people, and a mighty King to defend their cause. Indeed, thou art the first, and thou art the last; and besides thee, we have neither King, Redeemer nor Saviour. From Egypt didst thou redeem us, O Eternal our God, and didst deliver us from the house of bondage. All their first born didst thou slay, but thy first born didst thou redeem, and the Red sea didst thou divide, and drown the proud; thy beloved people passed through the sea, but the waters covered their ennemies, so that none of them escaped. Therefore did thy favoured ones praise, and glorify thee, O God, and thy beloved uttered hymns, songs, and praises, blessings and thanksgiving unto thee, O King! living and eternal God! high and exaltet, great and tremendous, he who humbleth the proud, and exalteth the humble, who delivereth prisoners, redeemeth the meek, helpeth the needy; and who answereth

וּמְבָרֵךְ. מִשֶּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם:

מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא: שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ עַל־שְׂפַת הַיָּם יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ. יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

צוּר יִשְׂרָאֵל קוּמָה בְּעֶזְרַת יִשְׂרָאֵל וּפְדֵה כִנְאֻמֶךָ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל. (גֹּאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.) בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

During the ten days of Penitence add זָכְרֵנוּ.

זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.

From מוֹשִׁיב עֲצֶרֶת until the first day of פֶּסַח this is added:

מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגָּשֶׁם:

his people when they supplicate unto Him. Praise be to the most high God! blessed and ever blessed be He! Moses, and the children of Israel, sang a song unto thee with great joy; and they all exclaimed:

Who is like unto thee amongst the mighty, O Eternal! Who is like unto thee, glorious in holiness, tremendous in praises, working wonders. Those who were redeemed, sang a new song unto thy great name upon the sea shore; they all unanimously praised, and acknowledged thee King! and said, the Eternal will reign for ever and ever.

O thou who art the Rock of Israel, arise and help Israel; and redeem according to thy promise, Judah and Israel. Our Redeemer, the Lord of Hosts! the holy One of Israel is his name. Blessed art thou, O Eternal, who has redeemed Israel.

O Lord! open thou my lips, and my mouth shall declare thy praise.

Blessed art thou, O Eternal! our God and the God of our fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, the great mighty and tremendous God! the most High God, who bestowest gracious favours; possessor of all things, who remembereth the piety of the patriarchs, and who wilt in love send a Redeemer to their children, for the sake of his name.

During the ten days of Penitence add זָכְרֵנוּ.

Remember us unto life, O King! who delighteth in life; and inscribe us in the book of life, for thy sake, O God of life!

King, Supporter, Saviour, and Shield. Blessed art thou, O Eternal! the Shield of Abraham.

Thou art mighty for ever, O Lord! it is thou who revivest the dead, and art powerful to save!

From מוֹסִיף שְׁמִינִי עֲצֶרֶת until the first day of פֶּסַח, this is added.

Who causeth the wind to blow, and the rain to descend.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

During the ten days of Penitence add מִי כָמוֹךָ.

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים. זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים:

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

The Reader repeats the following קְדוּשָׁה.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

(During the ten days of Penitence say: הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ)

Reader. נְקַדֵּשׁ אֶת שִׁמְךָ בָּעוֹלָם כְּשֵׁם שֶׁמַּקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בִּשְׁמֵי מָרוֹם כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר. Congregat. קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: Raeder. אָז בְּקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל אַדִּיר וְחָזָק מַשְׁמִיעִים קוֹל מִתְנַשְּׂאִים לְעֻמַּת שְׂרָפִים לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ: Congregation and Reader. בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ: מִמְּקוֹמְךָ מַלְכֵּנוּ תוֹפִיעַ וְתִמְלוֹךְ עָלֵינוּ כִּי מְחַכִּים אֲנַחְנוּ לָךְ מָתַי תִּמְלוֹךְ בְּצִיּוֹן בְּקָרוֹב בְּיָמֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד תִּשְׁכּוֹן: תִּתְגַּדַּל וְתִתְקַדַּשׁ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ לְדוֹר וָדוֹר וּלְנֵצַח נְצָחִים: וְעֵינֵינוּ תִרְאֶינָה מַלְכוּתֶךָ כַּדָּבָר הָאָמוּר בְּשִׁירֵי עֻזֶּךָ עַל יְדֵי דָוִד מְשִׁיחַ צִדְקֶךָ:

Cong. and Reader. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

Reader. לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:

During the ten days of Penitence say: (הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

Thou sustainest the living in mercy, and reviveth the dead in thy abundant compassion, supportest the fallen, and healeth the sick; thou settest at liberty those who are bound, and wilt accomplish thy faith unto those, who sleep in the dust. Who is like unto thee, O Lord, of mighty deeds! who can be compared unto thee, O King! who killest, and restorest to life; and causest salvation to spring forth!

During the ten days of Penitence add מִי כָמוֹךָ

Who is like unto thee, O merciful Father; who in mercy remembereth his creatures to life.

Thou art also faithful to revive the dead. Blessed art thou, O Eternal! who restoreth to life the dead.

The Reader repeats the following קְדֻשָּׁה.

Thou art holy, and thy name is holy and the saints praise thee dayly. Selah! Blessed art thou, O Eternal! holy God! (During the ten days of Penitence say: holy King.)

(Read.) We will sanctify thy name in this world, as the angels sanctify it in the highest heavens; as it is written by the hand of thy prophet, and one called unto annother, and said: (Cong.) „Holy, holy, holy, is the Lord of Hosts, the whole earth is full of his glory." (Read.) Then with the sound of a great mighty and violent storm, they cause their voices to be heard upraising themselvers towards the seraphim, and towards them they say: (Cong. and Read.) Blessed be the glory of the Eternal from the place of his residence. From thy residence, O our King! do thou shine forth and reign over us, for on thee do we wait, when thou wilt rule over Zion! O mayest thou before long, and in our days dwell there for ever and ever. Mayest thou be exalted and sanctified in the midst of Jerusalem, thy city, from generation unto all eternity. May our eyes behold thy kingdom, according to the word uttered in the songs that honour thee by David thy righteous anointed.

(Cong. and Read.) The Eternal shall reign for ever, thy God, O Zion! throughout all generations. Hallelujah.

(Read.) Unto all generations will we declare thy greatness, and proclaim thy holiness, and thy praise O our God! shall never depart from our mouth, for thou art the great and holy King. Blessed art thou, O Eternal! holy God. (During the ten days of Penitence: „Holy King!)"

יִשְׂמַח מֹשֶׁה בְּמַתְּנַת חֶלְקוֹ כִּי עֶבֶד נֶאֱמָן קָרָאתָ לוֹ. בְּלִיל תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשׁוֹ נָתַתָּ. בְּעָמְדוֹ לְפָנֶיךָ עַל הַר־סִינַי. וּשְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים הוֹרִיד בְּיָדוֹ. וְכָתוּב בָּהֶם שְׁמִירַת שַׁבָּת. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ: וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִוא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ: וְלֹא נְתַתּוֹ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת. וְלֹא הִנְחַלְתּוֹ מַלְכֵּנוּ לְעוֹבְדֵי פְסִילִים. וְגַם בִּמְנוּחָתוֹ לֹא יִשְׁכְּנוּ עֲרֵלִים. כִּי לְיִשְׂרָאֵל עַמְּךָ נְתַתּוֹ בְּאַהֲבָה. לְזֶרַע יַעֲקֹב אֲשֶׁר בָּם בָּחָרְתָּ. עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ. וְהַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַׁّבָּת:

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

Moses was happy with the lot assigned him; thou didst call him thy faithful servant, and didst crown his head with gracefulness, when he stood before thee on Mount Sinai; he descended with two tables of stone in his hand, whereon was written the commandment for the observance of the Sabbath; and thus it is written in thy law: And the children of Israel shall observe the Sabbath, keeping the Sabbath throughout their generations, for an everlasting covenant. It is a sign between me, and the children of Israel, for ever; for in six days the Eternal made the heaven and the earth, and on the seventh day he ceased and refreshed. Thou, O Eternal, our God! didst not give it to other nations of the earth; neither didst thou, O our King! grant it as an inheritance to the worshippers of idols; yea the heathen shall not enjoy its repose; in love hast thou bestowed it on thy people Israel; even the posterity of Jacob whom thou hast chosen; the people who sanctify the seventh day shall all be satisfied and delighted, with thy bounty. And the seventh day thou wast pleased with, and didst sanctify it; the most desirable of days didst thou call it in commemoration of the work of creation.

Our God, and God of our fathers! be pleased to accept our repose; sanctify us with thy commandments and grant thy law to be our portion; satisfy us with thy bounty, rejoice us with thy salvation, and purify our hearts to serve thee in truth; and cause us, O Eternal, Our God! to inherit thy holy Sabbath in love and in delight; and grant that all Israel, may rejoice repose thereon, all who sanctify thy name. Blessed art thou, O Eternal! who sanctifieth the Sabbath.

Accept, O Eternal! our God, thy people Israel and their prayer. Restore the service to the oracle of thine house; so that the offerings of Irsael, and their prayers, may be accepted by thee with love and favour. And may the worship of Israel thy people be ever pleasing unto thee.

On ראש חדש add the following till אָתָּה.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדּוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ. וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ. וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לִפְלֵיטָה וּלְטוֹבָה וּלְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה. זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים. וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

The Congregation say this, while the Reader says the other מודים.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְקַיְּמֵנוּ וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ וּלְעָבְדְּךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת:

On ראש חדש add the following till אתה.

Our God, and the God of our fathers, mayest thou suffer to ascend, and come before thee, to approach, be regarded, accepted, heard, and remembered, our memorial, and the memorial of our fathers, the memorial of Messiah, the son of David, thy servant, and the memorial of Jerusalem, thy holy city, and the memorial of thy people, the house of Israel, in thy presence, for a happy deliverance, for favor, grace, and mercy, for life and peace, on this first day of the month. Remember us, O Eternal, our God! for good thereon; visit us with a blessing thereon, and save us thereon to enjoy life. And for the sake of the word of salvation and mercy, have compassion and be gracious unto us. O have mercy upon us, and save us, for unto thee our eyes are continually directed, for thou O Eternal! art a gracious and merciful King.

And may our eyes behold thy return to Zion with mercy. Blessed art thou, O Eternal! who restoreth his divine presence unto Zion.

We gratefully acknowledge that thou art the Eternal! our God! the God of our fathers for evermore. Thou art the Rock of our life, the Shield of our salvation throughout all generations. We will render thanks unto thee, and declare thy praise, for our lives, which are delivered into thy hand; and for our souls which are confided unto thee; and for thy miracles, which we daily experience, and for thy wonders, and thy kindness, at all times shown unto us, at evening, morning and at noon. Thou art ever good, for thy compassion never endeth; Thou alone art merciful, for thy kindness never ceaseth, and for ever we put our trust in thee.

The Congregation say this, while the Reader says the other מודים.

We gratefully acknowledge that thou art the Eternal! our God! the God of our fathers; the God of all flesh, who formed us and formed the world in the beginning Blessings and thanksgivings to thy great and holy name, for having preserved us alive, and supported us. Thus we beseech thee to grant us life in future and sustain us, and assemble our captives in the courts of thy sanctuary, to observe thy statutes, to do thy will, and to serve thee with an upright heart, that we may be grateful unto thee. Blessed be God, to whom our thanksgivings are due.

On חֲנֻכָּה the following is added.

עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפֻּרְקָן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת
וְעַל הַמִּלְחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם
בַּזְּמַן הַזֶּה:

בִּימֵי מַתִּתְיָהוּ בֶן־יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל חַשְׁמוֹנַי וּבָנָיו.
כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה עַל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
לְהַשְׁכִּיחָם תּוֹרָתֶךָ וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ: וְאַתָּה
בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם, רַבְתָּ
אֶת־רִיבָם דַּנְתָּ אֶת־דִּינָם נָקַמְתָּ אֶת־נִקְמָתָם מָסַרְתָּ
גִּבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים וּטְמֵאִים
בְּיַד טְהוֹרִים וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי
תּוֹרָתֶךָ. וּלְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וָקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמֶךָ וּלְעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפֻרְקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה:
וְאַחַר כֵּן בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וּפִנּוּ אֶת־הֵיכָלֶךָ
וְטִהֲרוּ אֶת־מִקְדָּשֶׁךָ וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ
וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל
לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל:

וְעַל־כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד
לְעוֹלָם וָעֶד:

During the ten days of Penitence add וּכְתוֹב.

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

On חֲנֻכָּה the following is added.

We thank thee for the miracles, the redemption, mighty deeds, salvation and triumph, which thou didst bestow upon our ancestors, in former times, at the present season.

In the days of Metithjahu, son of Jochanan, the high priest, and Haschmonoi, and his sons, the tyrannical government of Javan rose up against thy people Israel, to cause them to forget thy law, and pass by the satutes of thy will; but thou, in thy abundant mercy, didst rise in their behalf; in the day of their trouble didst thou contend for them, thou didst judge their cause, and didst avenge their wrongs; thou didst deliver the mighty into the hands of the weak, a multitude into the hands of a few, the impure into the hands of the pure, the wicked into the hands of the righteous, and the presumptuous into the hands of the contemplators of thy law. Thus didst thou make thyself a great and holy name in the world, and didst work a great salvation and redemption for thy people Israel as on this day; afterwards thy children entered the oracle of thy house, cleansed thy temple, and purified thy holy place, and did light lamps in the court of thy holy house, and appointed these eight days of dedication to be kept with praise and thanksgiving unto thy holy name.

And for all these thy mercies, may thy name, O our King! be continually praised and exalted for ever and ever.

During the ten days of Penitence add הַכְּתוֹב.

O do inscribe for a happy life all the children of thy covenant.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

When the שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה is repeated by the חזן, the following is said:

Reader. אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר. יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: Cong. יְהִי רָצוֹן בִּזְכוּת אַבְרָהָם: Reader. יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: Cong. יְהִי רָצוֹן בִּזְכוּת יִצְחָק: Reader. יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: Cong. כֵּן יְהִי רָצוֹן בִּזְכוּת יַעֲקֹב שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל: אַדִּיר בַּמָּרוֹם שׁוֹכֵן בִּגְבוּרָה. אַתָּה שָׁלוֹם וְשִׁמְךָ שָׁלוֹם. יְהִי רָצוֹן שֶׁתָּשִׂים עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל חַיִּים וּבְרָכָה לְמִשְׁמֶרֶת שָׁלוֹם:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ:

And all the living shall ever give thanks unto thee, Selah! and praise thy name in truth, God of our salvation, and our help, Selah! Blessed art thou, O Eternal! for goodnes in thy name, and unto thee it is proper to render thanks.

When the שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה is repeated by the חזן, the following is said:

(Read.) Our God, and the God of our fathers, bless us with that threefold blessing contained in the law, written by the hands of thy servant Moses, and pronounced by Aaron, and his sons the priests, thy holy people, saying: The Eternal bless and preserve thee! *(Cong.)* So be it through the merit of Abraham. *(Read.)* The Eternal let his countenance shine upon thee, and be gracious unto thee! *(Cong.)* So be it through the merit of Isaac. *(Read.)* The Eternal turn his countenance towards thee, and grant thee peace. *(Cong.)* So be it through the merit of Jacob, and give peace unto Israel, O thou who art mighty in the highest heavens, and dwellest in power. Thou art peace, and thy name is peace; mayest thou be pleased to grant peace unto us, and unto all thy people, the house of Israel, with life, blessing and the preservation of peace.

Bestow peace, happines and blessing, grace, favour, and mercy unto us, and all thy people Israel; Bless us alltogether, O our Father! with the light of thy countenance; for in the light of thy countenance hast thou given us, O Eternal, our God! the law of life, benevolent love, righteousness, blessing, mercy, life and peace; and may it please thee to bless thy people Israel at all times and seasons with thy peace.

During the ten days of Penitence add בְּסֵפֶר.

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם:

אֱלֹהַי. נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה: פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ:

וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת:

The חזן says קדיש page 110.

On ראש חדש and חֲנֻכָּה Hallel is added before Kaddish.

During the ten days of Penitence add בְּסֵפֶר.

In the book of life, blessing, and peace, and sustenance, may we, and all thy people, the house of Israel, be remembered and inscribed, before thee, to an happy life and peace. Blessed art thou, O Eternal! who blesseth his people Israel with peace.

My God! be pleased to guard my tongue from evil, and my lips from deceit. And may my soul be silent to those who curse me, and grant that my soul may be as humble as the dust to all. Open my heart to receive thy law, that my soul may pursue thy commandments. Frustrate, I beseech thee, the devices, and destroy the machinations of those who meditate evil against me. O grant it for thy name; grant it for thy right hand, grant it for thy holiness, grant it for thy law, that thy beloved may be saved. O save me with thy right hand, and answer me. May the words of my mouth, and the meditations of my heart, be acceptable in thy presence. May he who maketh peace in his high heavens grant peace unto us, and unto all Israel, and say ye, Amen!

May it be acceptable unto thee, O Eternal! our God! and the God of our fathers, that the holy temple be rebuilt speedily in our days, and let our portion be in thy law.

The חזן says קַדִּישׁ page 111.

On רֹאשׁ הַשָּׁנָה and הַלֵּל Hallel is added before Kaddish.

On ראש חֹדֶשׁ and חֲנֻכָּה say the following:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לִקְרוֹא אֶת־הַהַלֵּל:

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ: יְהִי שֵׁם יְיָ
מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ
מְהֻלָּל שֵׁם יְיָ: רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְיָ עַל־הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:
מִי כַּיְיָ אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת: הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: מְקִימִי מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן:
לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ: מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת
הַבַּיִת אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּיָהּ:

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז: הָיְתָה
יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו: הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס הַיַּרְדֵּן
יִסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן:
מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים תִּרְקְדוּ
כְּאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן: מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ מִלִּפְנֵי
אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב: הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם־מָיִם חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־מָיִם:

On ראש חֹדֶשׁ omit the following till וּמָגֵנָּם הוּא.

לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד עַל־חַסְדְּךָ עַל־
אֲמִתֶּךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה־נָא אֱלֹהֵיהֶם: וֵאלֹהֵינוּ
בַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה: עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה
יְדֵי אָדָם: פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ:

On ראש חדש and חֲנֻכָּה say the following.

Blessed art thou, O Eternal, our God! King of the universe, who hath sanctified us with his commandments, and commanded us to read the Hallel.

Hallelujah! Praise, O ye servants of the Eternal! praise ye the name of the Eternal! Blessed be the name of the Eternal, from henceforth and for evermore. From the rising of the sun unto the going down thereof, praised be the name of the Eternal. High above all nations is the Eternal, above the heavens is his glory. Who is like unto the Eternal, our God who dwelleth on high; yet condescendeth to look down upon heaven and earth. He raiseth the poor from the dust, and lifteth the needy from the dunghill; to assign him a seat amongst princes, even with the princes of his people. He setteth up the barren woman to dwell in the house as a joyful mother of children; Hallelujah!

When Israel went forth from Egypt, the house of Jacob from a people of barbarous language; Judah became his sanctuary, Israel his dominion. The sea beheld it and fled, the Jordan was driven back. The mountains skipped like rams, the hills like lambs. What alleth thee, O sea! that thou didst flee? O Jordan! that thou wast driven back. Ye mountains, wherefore should ye skip like rams? and ye hills, like lambs. From the presence of the Lord the earth shrunk back! from the presence of the God of Jacob, who converteth the rock into a pool of water, the flint into a fountain of waters.

On ראש חדש omit the following till וּמַמְגֵנָּם הוּא׃

Not unto us O Eternal! not unto us, but unto thy name give glory, for thy mercy and thy truth's sake. Werefore should the nations say: Where now is their God? But our God is in heaven, whatsoever he pleaseth he hath made. Their idols are of silver and gold, the production of the

אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן: יְדֵיהֶם וְלֹא יְמִישׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ לֹא־יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם: כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר בֹּטֵחַ בָּהֶם: יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: יִרְאֵי יְהוָה בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא:

יְיָ זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אַהֲרֹן: יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְיָ הַקְּטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים: יֹסֵף יְיָ עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם: בְּרוּכִים אַתֶּם לַיְיָ עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיְיָ וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם: לֹא־הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ וְלֹא כָּל־יֹרְדֵי דוּמָה: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

On ראש חדש omit the following till כּוֹב.

אָהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע יְיָ אֶת־קוֹלִי תַּחֲנוּנָי: כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי אֶקְרָא: אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־מָוֶת וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא: וּבְשֵׁם־יְיָ אֶקְרָא אָנָּה יְיָ מַלְּטָה נַפְשִׁי: חַנּוּן יְיָ וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם: שֹׁמֵר פְּתָאִים יְיָ דַּלּוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ: שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי כִּי יְיָ גָּמַל עָלָיְכִי: כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינִי מִן־דִּמְעָה אֶת־רַגְלִי מִדֶּחִי: אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים: הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד: אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב:

hands of man. Mouths they have, but speak not; eyes they have but see not; ears they have, but hear not; nostrils have they, but smell not; They have hands, but feel not; feet they have but walk not, neither do they utter a sound with their throats. Those who make them, shall become like them, also all those who confide in them, O Israel trust in the Eternal, he is thy help and thy shield. O house of Aaron, trust in the Eternal their help and their shield is he. Those who revere the Eternal, and trust in the Eternal, their help and their shield is he.

The Eternal hath remembered us, he will bless us, he will bless the house of Israel, he will bless the house of Aaron. He will bless those who revere the Eternal the small as well as the great: May the Eternal increase you, more and more, you and your children. Ye are blessed of the Lord, the maker of heaven and earth. The heavens are the heavens of the Eternal, but the earth hath he given to the children of men. The dead praise not the Eternal, nor do they who descend into the silent grave. But we will bless the Eternal, from henceforth until evermore. Hallelujah.

On רֹאשׁ חֹדֶשׁ omit the following till כִּי.

I love the Eternal, for he hath heard my voice and my supplications. For he hath inclined his ear unto me, therefore will I invoke him whilst I live. The struggles of death compass me, and the pangs of the tomb seize me; sorrow and grief befall me. On the name of the Eternal I call, I beseech thee, O Eternal! deliver thou my soul! The Eternal is gracious and just, and our God is merciful. The Eternal preserveth the simple; I was miserable and he saved me. Return unto thy rest, O my soul, for the Eternal hath dealt mercifully with thee. For thou hast delivered my soul from death, mine eye from tears, my foot from falling. I will walk in the presence of the Eternal in the land of the living. I confide, though I have spoken: I am greatly afflicted. In my haste I said, All that is human is deceptive.

מָה־אָשִׁיב לַיְיָ כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי: כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא: נְדָרַי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם נֶגְדָּה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ: יָקָר בְּעֵינֵי יְיָ הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו: אָנָּה יְיָ כִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָ אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי: לְךָ־אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא: נְדָרַי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם נֶגְדָּה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ: בְּחַצְרוֹת בֵּית יְיָ בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָם הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּ אֶת־יְיָ כָּל־גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים: כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת־יְיָ לְעוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

The following four verses are chanted by the Reader, the Congregation responding every verse.

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
יֹאמְרוּ נָא בֵּית אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי יְיָ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

מִן־הַמֵּצַר קָרָאתִי יָהּ עָנָנִי בַּמֶּרְחַבְיָה: יְיָ לִי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם: יְיָ לִי בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי: טוֹב לַחֲסוֹת בַּיְיָ מִבְּטֹחַ בָּאָדָם: טוֹב לַחֲסוֹת בַּיְיָ מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים: כָּל־גּוֹיִם סְבָבוּנִי· בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם: סַבּוּנִי גַם־סְבָבוּנִי· בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם: סַבּוּנִי כִדְבוֹרִים דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים· בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם: דָּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל וַיְיָ עֲזָרָנִי: עֻזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה: קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה

What shall I render unto the Eternal for all his benefits towards me? The cup of salvation will I raise, and upon the name of the Eternal will I call. I will pay my vows unto the Eternal now in the presence of all his people. Grievous in the sight of the Eternal is the death of his pious ones. O Eternal! for I am thy servant, I, thy servant, the son of thy handmaid; thou hast loosened my bonds. Unto thee will I offer a sacrifice of thanksgiving; I will call upon the name of the Eternal. I will pay my vows unto the Eternal, now in the presence of all his people. In the courts of the house of the Eternal, in the midst of thee, O Jerusalem. Hallelujah!

Praise the Eternal all ye nations; praise him all ye people; for his mercy prevaileth over us. and the truth of the Eternal endureth for ever. Hallelujah!

The following four verses are chanted by the Reader, the Congregation responding every verse.

Give thanks unto the Eternal, for he is good,
for his mercy endureth for ever.
Let Israel now say, that his mercy endureth for ever.
Let the house of Aaron now say, that his mercy endureth for ever.
Let those who fear the Eternal now say,
that his mercy endureth for ever.

In distress I called upon the Eternal, and the Eternal answered with enlargement. As the Eternal is for me, I will not fear; what can man do unto me. The Eternal is for me, with those who help me, and I shall see my desire on those who hate me. It is better to trust in the Eternal, than to rely on man. It is better to trust in the Eternal, than to rely on princes. Though all nations compass me, in the name of the Eternal I shall cut them off. They surrounded me, ye they utterly compassed me about, but in the name of the Eternal I shall cut them off. They compassed me about like bees, they burned like a fire of thorns, in the name of the Eternal I shall cut them off. Though thou didst harm to me, that I might fall, the Eternal supported me. The Eternal is my strength and song, and he has been my succour The voice of song and salvation is in the

בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים יְמִין יְיָ עֹשָׂה חָיִל: יְמִין יְיָ רוֹמֵמָה יְמִין
יְיָ עֹשָׂה חָיִל: לֹא־אָמוּת כִּי־אֶחְיֶה וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי־יָהּ: יַסֹּר
יִסְּרַנִּי יָהּ וְלַמָּוֶת לֹא נְתָנָנִי: פִּתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק אָבֹא
בָם אוֹדֶה יָהּ: זֶה־הַשַּׁעַר לַיְיָ צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ:
אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה: This is repeated
אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה: repeat
מֵאֵת יְיָ הָיְתָה זֹאת הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ: repeat
זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ: repeat

The same rule is observed as with הודו.

אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא
אָנָּא יְיָ הַצְלִיחָה נָא: אָנָּא יְיָ הַצְלִיחָה נָא:
בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְיָ בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְיָ: repeat
אֵל יְיָ וַיָּאֶר לָנוּ אִסְרוּ־חַג בַּעֲבֹתִים עַד קַרְנוֹת
הַמִּזְבֵּחַ: repeat אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָ אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ: repeat
הוֹדוּ לַיְיָ כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: repeat

יְהַלְלוּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ (על) כָּל מַעֲשֶׂיךָ. וַחֲסִידֶיךָ צַדִּיקִים
עוֹשֵׂי רְצֹנֶךָ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יוֹדוּ וִיבָרְכוּ וִישַׁבְּחוּ
וִיפָאֲרוּ וִירוֹמְמוּ וְיַעֲרִיצוּ וַיַּקְדִּישׁוּ וַיַּמְלִיכוּ אֶת שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ
כִּי לְךָ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשִׁמְךָ נָאֶה לְזַמֵּר כִּי מֵעֹלָם וְעַד עוֹלָם
אַתָּה אֵל. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת:

tents of the righteous; The right hand of the Eternal doeth valiantly; The right hand of the Eternal is exalted, the right hand of the Eternal doeth valiantly. I shall not die, but live on, and declare the works of the Eternal. The Eternal may chastise me, but he hath not given me over unto death. Open the gates of righteousness for me, I will enter through them, to give thanks unto the Eternal. This is the gate of the Eternal into which the righteous shall enter. I will praise thee, for thou hast answered me, and become my deliverance. *(This is repeated.)* The stone wich the builders rejected, hath become the chief corner-stone. *(repeat.)* This hath proceeded from the Eternal, it is marvellous in our eyes. *(repeat.)* This is the day which the Eternal has appointed, we will rejoice and be glad hereon. (*repeat.*)

The same rule is observed as with הודו

O Eternal! save us now, we beseech thee.
O Eternal! save us now, we beseech thee.
O Eternal! send us now prosperity, we beseech thee.
O Eternal! send us now prosperity, we beseech thee.

Blessed be he who cometh in the name of the Eternal; we bless you from the house of the Eternal. (*repeat.*) The Eternal is God, and it is he who granteth us light. Bring the sacrifice bound with cords, to the horns of the altar. (*repeat.*) Thou art my God, and I will praise thee! O my God! I will extol thee. (*repeat.*) Give thanks unto the Eternal, for he is good, for his mercy endureth for ever.

All thy works, O Eternal! shall praise thee; thy pious servants, with the righteous who perform thy will, and thy people, the house of Israel, with joyful song shall give thanks, bless, praise, glorify, extol, reverence sanctify, and acknowledge thy name, O our King! for unto thee it is good to render thanksgiving, and pleasant to sing praise unto thy name, for thou art God from everlasting to everlasting. Blessed art thou, O Eternal! King adored with praises.

The Reader says the following קַדִּישׁ.

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר׃
זָכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ
וַיַּמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב, וְאִמְרוּ

אָמֵן. יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.
יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא
מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחָמָתָא דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן:

Cong. קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:

Reader. תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־יִשְׂרָאֵל קֳדָם
אֲבוּהוֹן דִּי, בִשְׁמַיָּא וְאִמְרוּ אָמֵן:

Cong. יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן:

Cong. עֹשֵׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־
כָּל־יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן:

The Reader says the following קדיש.

O may the mighty power of the Lord be now magnified, as thou hast declared saying, remember thy tender mercies. and thy loving kindnesses, for they have been of old.

Extolled and sanctified be his great name, throughout the world which he hath created, according to his will and may his Kingdom be established in your life-time and in the life-time of the whole house of Israel, soon, in a short time, and say ye:

Amen. May his great name be blessed, and glorified unto all Eternity.

Blest and praised, glorified and exalted, extolled and honoured, magnified and adored, be the name of the Holy One, blessed be he, beyond all blessings, hymns, praises, and glorifications, that are uttered throughout the world, and say ye: Amen.

(Cong.) Accept our prayers in mercy and in favour.

(*Read.*) May the prayers and supplications of the whole house of Israel be accepted in the presence of their Father in heaven, and say ye: Amen.

(Cong.) Blessed be the name of the Eternal, from henceforth until evermore.

May abundant peace from heaven, with life, be granted unto us, and upon all Israel, and say ye: Amen.

(Cong.) My help is from the Eternal, who made heaven and earth.

May he who maketh peace in his high heavens bestow peace unto us, and unto all Israel, and say ye: Amen.

On the opening of the Ark, the following is said in some Congregations.

אֵין כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל דּוֹר וָדֹר: יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מָלָךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

אַב הָרַחֲמִים הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָם:
כִּי בְךָ לְבַד בָּטָחְנוּ מֶלֶךְ אֵל רָם וְנִשָּׂא אֲדוֹן עוֹלָמִים:

When the סֵפֶר תּוֹרָה is taken out of the Ark, the Congregation say the following:

וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְיָ וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר יְיָ מִירוּשָׁלָם:

בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ:

אמר רבי שמעון כד מפקין ספר תורה בלבורא למקרי ביה מפתחי תרעי דשמיא דרחמין ומעוררין את האהבה לעילא ואבעי ליה לבר נש למימר הכי:

בָּרִיךְ שְׁמֵהּ דְּמָרֵא עָלְמָא בְּרִיךְ כִּתְרָךְ וְאַתְרָךְ. יְהֵא רְעוּתָךְ עִם עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל לְעָלַם. וּפְרָקָן יְמִינָךְ אַחֲזֵי לְעַמָּךְ בְּבֵית מִקְדָּשָׁךְ וּלְאַמְטוּיֵא לָנָא מִטּוּב נְהוֹרָךְ וּלְקַבֵּל צְלוֹתָנָא בְּרַחֲמִין. יְהֵא רַעֲוָא קָדָמָךְ דְּתוֹרִיךְ לָן חַיִּין בְּטִיבוּתָא. וְלֶהֱוֵא אֲנָא פְקִידָא בְּגוֹ צַדִּיקַיָּא לְמִרְחַם עָלַי וּלְמִנְטַר יָתִי וְיָת כָּל־דִּי לִי וְדִי לְעַמָּךְ יִשְׂרָאֵל. אַנְתְּ הוּא זָן לְכֹלָּא וּמְפַרְנֵס לְכֹלָּא. אַנְתְּ הוּא שַׁלִּיט עַל־כֹּלָּא. אַנְתְּ הוּא דְּשַׁלִּיט עַל־מַלְכָיָא וּמַלְכוּתָא דִּי־לָךְ הִיא. אֲנָא עַבְדָּא דְקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא דְּסָגִדְנָא קַמֵּהּ וּמִקַּמָּא דִּיקָר אוֹרַיְתֵהּ בְּכָל־עִדָּן וְעִדָּן. לָא עַל אֱנָשׁ רָחֵצְנָא. וְלָא עַל־בַּר־אֱלָהִין סָמְכְנָא. אֶלָּא בֵּאֱלָהָא דִשְׁמַיָּא. דְּהוּא אֱלָהָא קְשׁוֹט. וְאוֹרַיְתֵהּ קְשׁוֹט. וּנְבִיאוֹהִי קְשׁוֹט. וּמַסְגֵּא לְמֶעְבַּד טַבְוָן וּקְשׁוֹט. בֵּהּ אֲנָא רָחֵץ. וּלְשִׁמֵהּ קַדִּישָׁא יַקִּירָא אֲנָא אָמַר תּוּשְׁבְּחָן. יְהֵא רַעֲוָא קָדָמָךְ דְּתִפְתַּח לִבִּי בְּאוֹרַיְתָא וְתַשְׁלֵם מִשְׁאֲלִין דְּלִבִּי. וְלִבָּא דְכָל־עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל. לְטָב וּלְחַיִּין וְלִשְׁלָם:

On the opening of the Ark, the following is said in some Congregations.

None is like unto thee among the mighty ones, O God! nothing is like unto thy works. Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion endureth throughout all generations. The Lord reigneth; the Lord hath reigned; the Lord will reign for ever and ever. The Eternal will confer strength unto his people; the Eternal will bless his people with peace.

Father of mercies! may it please thee to deal kindly with Zion; rebuild the walls of Jerusalem, for in thee alone do we confide, Almighty King! God, high and exalted, Sovereign of eternity.

When the סֵפֶר תּוֹרָה is taken out of the Ark, the Cong. say the following:

And when the ark was set forward, Moses said: Arise, O Eternal! and let thy ennemies be scattered, and cause those who hate thee, to flee before thee; for from Zion shall the Law go forth, and the word of the Eternal from Jerusalem!

Blessed be he who hath given the law unto his people Israel in his holiness.

In some Congregations the following is added.

Blessed be the name of the Sovereign of the world! Blessed be thy Kingdom, and thy residence! May thy benevolence be with thy people Israel for ever; cause thou to show unto thy people in thy sanctuary, redemption, through thy powerful right hand; let the beneficence of thy splendour come upon us, and receive our prayers in compassion. May it be acceptable unto thee, graciously to prolong our lives, and thou have pity on me, to protect me, and all that are mine, as well as all thy people Israel. Thou givest food unto all, and sustainest all; thou rulest over all; rulest over Kings, and the kingdom is thine. I, the servant of the Holy One, blessed be He, bow down before Him and his holy Law at all times. Not in mortal man do I place my reliance, nor in any being to whom divine attributes are ascribed, but upon God in heaven, who is the sole true God, whose doctrine is truth, and whose prophets are true, and who bestoweth his loving-kindness and truth. In Him I do trust, and unto His holy and revered name will I ever offer praise. May it be thy will to open my heart in thy Law, and to grant the desires of my heart, and those of all thy people Israel, for our prosperity, throughout a peaceful life.

The Reader takes the סֵפֶר תּוֹרָה from the Ark, and the following is said.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד: Reader & Cong.

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ קָדוֹשׁ שְׁמוֹ: Reader & Cong.

גַּדְּלוּ לַיְיָ אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו: The Reader says.

While the Reader says גַּדְּלוּ the Congregation say the following.

לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

עַל הַכֹּל יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא: שְׁמוֹ שֶׁל־מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: בָּעוֹלָמוֹת שֶׁבָּרָא הָעוֹלָם הַזֶּה וְהָעוֹלָם הַבָּא: כִּרְצוֹנוֹ וְכִרְצוֹן יְרֵאָיו וְכִרְצוֹן כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל: צוּר הָעוֹלָמִים אֲדוֹן כָּל־הַבְּרִיּוֹת אֱלוֹהַּ כָּל־הַנְּפָשׁוֹת: הַיּוֹשֵׁב בְּמֶרְחֲבֵי מָרוֹם הַשּׁוֹכֵן בִּשְׁמֵי שְׁמֵי קֶדֶם: קְדֻשָּׁתוֹ עַל הַחַיּוֹת וּקְדֻשָּׁתוֹ עַל כִּסֵּא הַכָּבוֹד: וּכְכֵן יִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ בָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְעֵינֵי כָּל־חָי: וְנֹאמַר לְפָנָיו שִׁיר חָדָשׁ כַּכָּתוּב: שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ שְׁמוֹ סְלוּ לָרוֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְּזוּ לְפָנָיו: וְנִרְאֵהוּ

The Reader takes the סֵפֶר תּוֹרָה from the Ark, and the following is said.

(*Reader & Cong.*) Hear, O Israel: The Eternal our God, the Eternal is One.

(*Reader & Cong.*) Our God is One: our Lord is great holy is his name.

(*The Reader says.*) Ascribe greatness unto the Eternal with me, let us extol his name together.

While the Reader says גַּדְּלוּ the Congregation say the following.

Thine, O Eternal! is the greatness, power and glory, victory, and majesty; for all that is in heaven and on earth is thine, O Eternal! thine is the kingdom, and thou art exalted as supreme above all. Extol ye the Eternal, our God! and bow down at his footstool: holy is he. Extol ye the Eternal, our God! and prostrate yourselves before his holy mount, for holy is the Eternal, our God.

For all be magnified, extolled, praised, hallowed, glorified and exalted, the name of the supreme King of Kings, the holy God, blessed be he, in the worlds which he hath created, this world, and the future one, according to his will, the desire of those who fear him, and the desire of all the house of Israel. Former of the Universe, Lord of all creatures, God of all souls, who resideth in the wide-extended heaven, and reigneth in the heaven of heavens. Whose holiness is above the holy creatures, and whose sanctity is above the throne of glory. And so then shall thy name be sanctified amongst us, O Eternal, our God! in the sight of all living, and we will sing a new hymn in thy presence, as it is written: sing unto God, sing praises unto his name, extol him who rideth above the heavens by Jah, his name, and rejoice before him; for we shall see him eye to eye,

עַיִן בְּעַיִן בְּשׁוּבוֹ אֶל נָוֵהוּ כַּכָּתוּב: כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב יְיָ צִיּוֹן: וְנֶאֱמַר וְנִגְלָה כְּבוֹד יְיָ וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִּי יְיָ דִּבֵּר:

אַב הָרַחֲמִים הוּא יְרַחֵם עַם עֲמוּסִים וְיִזְכּוֹר בְּרִית אֵתָנִים וְיַצִּיל נַפְשׁוֹתֵינוּ מִן הַשָּׁעוֹת הָרָעוֹת וְיִגְעַר בְּיֵצֶר הָרַע מִן הַנִּשׁוּאִים וְיָחֹן אוֹתָנוּ לִפְלֵטַת עוֹלָמִים וִימַלֵּא מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ בְּמִדָּה טוֹבָה יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים:

The סֵפֶר תּוֹרָה being placed on the reading Desk, the Reader, unrolling it, repeats the following.

וְיַעֲזוֹר וְיָגֵן וְיוֹשִׁיעַ לְכָל הַחוֹסִים בּוֹ וְנֹאמַר אָמֵן: הַכֹּל הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ וּתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה כֹּהֵן קָרֵב. יַעֲמוֹד

Here the person is called by name who is to ascend the reading Desk to hear the תּוֹרָה read.

בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ: תּוֹרַת יְיָ תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ עֵדוּת יְיָ נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי: פִּקּוּדֵי יְיָ יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב מִצְוַת יְיָ בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם: הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְיָ צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכָל הַחוֹסִים בּוֹ:

The Congregation respond.

וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיְיָ אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם:

He who is called to the תּוֹרָה says the following blessing.

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְבֹרָךְ:

Congregation answer.

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

when he returneth to his dwelling place, as it is written: For eye to eye shall they behold, when the Eternal returneth to Zion. And it is further said: And the glory of the Eternal shall be revealed, and all flesh shall see it together, for the mouth of the Eternal hath spoken it.

O merciful Father have compassion on the people who have been sustained by him, remember unto us the convenant with the patriarchs, and deliver our souls from evil occurrences, and remove evil imaginations from thy people in thy care and through thy mercy cause us to escape from it for ever, and fulfil our desire with the good measure of succour and compassion.

The סֵפֶר תּוֹרָה being placed on the reading Desk, the Reader, unrolling it, repeats the following.

O may he help, shield, and save all who trust in him, and let us say, Amen! All of ye ascribe greatness unto our God, and render honour unto the Law.

Here the person is called by name who is to ascend the reading Desk to hear the תּוֹרָה read.

Blessed be he who gave the law unto his people Israel in his holiness. The Law of the Eternal is perfect, refreshing the soul; the testimony of the Eternal is enduring, making the simple wise. The statutes of the Eternal are right, rejoicing the heart; the commandment of the Eternal is clear, enlightening the eyes. The Eternal will grant strength unto his people, the Eternal will bless his people with peace. The way of the Eternal is perfect; the word of the Eternal is pure; he is a shield to all who trust in him.

The Congregation respond.

And ye who cleave unto the Eternal, your God, are alive, every one of you, this day.

He who is called to the תּוֹרָה says the following blessing.

Bless ye the Eternal, who is ever blessed.

Congregation answer.

Blessed be the Eternal who is blessed for evermore.

The person saying the blessing repeats the same and continues.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן־לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

After the Portion is read he says.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן־לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Persons returning in safety from travelling by sea or land; persons recovering from sickness, or freed from imprisonment, add the following.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַגּוֹמֵל לְחַיָּבִים (לְרָעִים) טוֹבוֹת שֶׁגְּמָלַנִי כָּל־טוֹב:

The Congregation respond.

מִי שֶׁגְּמָלְךָ כָּל־טוֹב הוּא יִגְמָלְךָ כָּל־טוֹב סֶלָה:

When a lad is called to the תּוֹרָה on the day of his בַּר מִצְוָה (confirmation), the father says: —

בָּרוּךְ שֶׁפְּטָרַנִי מֵעָנְשׁוֹ שֶׁלָּזֶה:

The סֵפֶר תּוֹרָה is held up, and the Congregation while observing it, say the following.

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְיָ בְּיַד־מֹשֶׁה: עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־נְתִיבֹתֶיהָ שָׁלוֹם: אָרֶךְ יָמִים בִּימִינָהּ בְּשְׂמֹאלָהּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד: יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר:

The person saying the blessing repeats the same and continues.

Blessed art thou, O Eternal, our God! King of the Universe, who hath chosen us from among all nations and given us his law. Blessed art thou, O Eternal! who hath given the law.

After the Portion is read he says.

Blessed art thou, O Eternal, our God! King of the Universe, who hath given us the law of truth, and planted eternal life within us. Blessed art thou, O Eternal! who hath given the law.

Persons returning in safety from travelling by sea or land; persons recovering from sickness, or freed from imprisonment add the following.

Blessed art thou, O Eternal, our God! King of the Universe, who bestowest kindness even upon the guilty, for on me hast thou bestowed all good.

The Congregation respond.

May he who hath bestowed on thee all good, continue to bestow the like on thee for ever. Selah.

When a lad is called to the תּוֹרָה on the day of his בַּר מִצְוָה (confirmation), the father says: —

Blessed is the who has released me from the responsibility of his one.

The סֵפֶר תּוֹרָה is held up, and the Congregation while observing it, say the following.

This is the Law which Moses set before the children of Israel, by the command of the Eternal, through the hand of Moses. At tree of life it is unto those who lay hold on it, and they who retain their hold upon it are happy. Its ways are ways of pleasantness and all its path are peace. Length of days in his right hand, and in its left are riches and honour. The Eternal was pleased for his righteousness sake, to magnify the law, and render it glorious.

After the הַפְּטָרָה say the following.

יְקוּם פּוּרְקָן מִן שְׁמַיָּא חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַיֵּי אֲרִיכֵי וּמְזוֹנֵי רְוִיחֵי וְסִיעְתָּא דִשְׁמַיָּא וּבַרְיוּת גּוּפָא וּנְהוֹרָא מַעֲלָיָא: זַרְעָא חַיָּא וְקַיָּמָא. זַרְעָא דִּי לָא יִפְסוּק וְדִי לָא יִבְטוּל מִפִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא: לְמָרָן וְרַבָּנָן חֲבוּרְתָא קַדִּישְׁתָּא. דִּי בְאַרְעָא דִישְׂרָאֵל וְדִי בְּבָבֶל. לְרֵישֵׁי כַלֵּי וּלְרֵישֵׁי גָלְוָתָא וּלְרֵישֵׁי מְתִיבְתָּא וּלְדַיָּנֵי דִי בָבָא. לְכָל־תַּלְמִידֵיהוֹן וּלְכָל־תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן וּלְכָל מָן־דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא. מַלְכָּא דְעָלְמָא יְבָרֵךְ יָתְהוֹן יַפִּישׁ חַיֵּיהוֹן וַיְסַגֵּא יוֹמֵיהוֹן וְיִתֵּן אַרְכָה לִשְׁנֵיהוֹן. וְיִתְפְּרְקוּן וְיִשְׁתֵּיזְבוּן מִן כָּל עָקָא וּמִן כָּל־מַרְעִין בִּישִׁין מָרָן דִּי בִשְׁמַיָּא יְהֵא בְסַעְדְּהוֹן כָּל־זְמַן וְעִדָּן. וְנֹאמַר אָמֵן:

When Prayers are not said with the Congregation the following יְקוּם פּוּרְקָן and מִי שֶׁבָּרַךְ are omitted.

יְקוּם פּוּרְקָן מִן שְׁמַיָּא חִנָּא וְחִסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַיֵּי אֲרִיכֵי וּמְזוֹנֵי רְוִיחֵי וְסִיעְתָּא דִשְׁמַיָּא וּבַרְיוּת גּוּפָא וּנְהוֹרָא מַעֲלָיָא זַרְעָא חַיָּא וְקַיָּמָא זַרְעָא דִי לָא יִפְסוּק וְדִי לָא יִבְטוּל מִפִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא: לְכָל קְהָלָא קַדִּישָׁא הָדֵין. רַבְרְבַיָּא עִם זְעֵרַיָּא טַפְלָא וּנְשַׁיָּא. מַלְכָּא דְעָלְמָא יְבָרֵךְ יָתְכוֹן יַפִּישׁ חַיֵּיכוֹן וַיְסַגֵּא יוֹמֵיכוֹן וְיִתֵּן אַרְכָה לִשְׁנֵיכוֹן. וְיִתְפְּרְקוּן וְיִשְׁתֵּיזְבוּן מִן כָּל־עָקָא וּמִן כָּל־מַרְעִין בִּישִׁין. מָרָן דִּי בִשְׁמַיָּא יְהֵא בְסַעְדְּכוֹן כָּל זְמַן וְעִדָּן. וְנֹאמַר אָמֵן:

After the הַפְטָרָה say the following.

O may liberation proceed from heaven, attended with grace, mercy, and compassion, long life, ample sustenance, heavenly assistance, bodily health, and enlightement; a progeny full of life and vigour; a posterity that shall not cease nor relax from the study of the law, on the teachers and the rabbis of the holy synod in the land of Israel and in Babylon, the heads of unions, the chiefs of the captivity, the heads of colleges, the judges of the gate. Upon all their disciples, and the disciples of their disciples, and all who are engaged in the study of the law. May the Sovereign of the universe bless them, preserve their lifes, increase their days, and prolong their years; and may they be redeemed and saved from all oppression, and evil occurrences; the Lord of heaven be their support at all times and seasons; and let us say, Amen!

When Prayers are not said with the Congregation the following יְקוּם פּוּרְקָן and מִי שֶׁבֵּרַךְ are omitted.

O may liberation proceed from heaven, attended with grace, mercy, and compassion, long life, ample sustenance, heavenly assistance, bodily health and enlightement; a progeny full of life and vigour, a posterity that shall not cease nor relax from the study of the law, on all this holy congregation, both the great and small, children and women. May the sovereign of the Universe bless you, preserve your life, increase your days, and prolong your years; and may you be redeemed and saved from all opression and evil occurrences; the Lord of heaven be your support at all times and seasons, and let us say, Amen!

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב הוּא יְבָרֵךְ אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה עִם כָּל־קְהִלּוֹת הַקֹּדֶשׁ, הֵם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְכֹל אֲשֶׁר לָהֶם. וּמִי שֶׁמְּיַחֲדִים בָּתֵּי כְנֵסִיּוֹת לִתְפִלָּה. וּמִי שֶׁבָּאִים בְּתוֹכָם לְהִתְפַּלֵּל. וּמִי שֶׁנּוֹתְנִים נֵר לַמָּאוֹר וְיַיִן לְקִדּוּשׁ וּלְהַבְדָּלָה וּפַת לְאוֹרְחִים וּצְדָקָה לָעֲנִיִּים. וְכָל־מִי שֶׁעוֹסְקִים בְּצָרְכֵי צִבּוּר בֶּאֱמוּנָה. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יְשַׁלֵּם שְׂכָרָם וְיָסִיר מֵהֶם כָּל־מַחֲלָה וְיִרְפָּא לְכָל־גּוּפָם וְיִסְלַח לְכָל־עֲוֹנָם וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם עִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲחֵיהֶם וְנֹאמַר אָמֵן:

הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים וּמֶמְשָׁלָה לַנְּסִיכִים. מַלְכוּתוֹ מַלְכוּת כָּל־עוֹלָמִים. הַפּוֹצֶה אֶת־דָּוִד עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה. הַנּוֹתֵן בַּיָּם דֶּרֶךְ וּבְמַיִם עַזִּים נְתִיבָה. הוּא יְבָרֵךְ וְיִשְׁמוֹר וְיִנְצוֹר וְיַעֲזוֹר וִירוֹמֵם וְיַגְדִּיל וְיַנְשֵׂא לְמַעְלָה אֶת אֲדוֹנֵנוּ פלוני יָרוּם הוֹדוֹ: מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יְחַיֵּהוּ וְיִשְׁמְרֵהוּ וּמִכָּל צָרָה וְיָגוֹן וְנֶגֶף יַצִּילֵהוּ. וְיַדְבֵּר עַמִּים תַּחַת רַגְלָיו וַיַּפִּיל שׂוֹנְאָיו לְפָנָיו וּבְכֹל אֲשֶׁר־יִפְנֶה יַצְלִיחַ. מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים בְּרַחֲמָיו יִתֵּן בְּלִבּוֹ וּבְלֵב כָּל־יוֹעֲצָיו וְשָׂרָיו רַחֲמָנוּת לַעֲשׂוֹת טוֹבָה עִמָּנוּ וְעִם כָּל־יִשְׂרָאֵל. בְּיָמָיו וּבְיָמֵינוּ תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכּוֹן לָבֶטַח וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל. וְכֵן יְהִי רָצוֹן. וְנֹאמַר אָמֵן:

May he who blessed our ancestors, Abraham, Isaac, and Jacob, bless this holy congregation, and all other holy congregations; they, their wives, their sons and their daughters, and all who belong to them; those who erect synagogues for prayer, as well as those who assemble therein to pray; those who provide lights to light it, wine for Kiddush and Habdallah, and who give bread to the wanderer, and charity to the needy, as well as all those who conscientiously discharge the requirements of the congregation. May the Holy One, blessed be he, reward them, remove from them every sickness, cure all their illnesses, pardon all their iniquities, and grant blessing and prosperity unto all the works of their hand, and of all Israel their brethren; and let us say, Amen!

May he who granteth victory unto kings, and dominion unto princes, whose kingdom is an everlasting kingdom, who delivered David his servant from the destructive sword; who maketh a way through the sea, and a path through the mighty waters may he bless, preserve, guard, aid, extol, magnify, and highly exalt, our most gracious Sovereign *N. N.*—May the supreme King of kings in his mercy preserve him, prolong his life, protect him, and deliver him from all sorrow, trouble, and danger; Subject nations to his dominion, cause his ennemies to fall before him, and may he prosper in all his undertakings. May the supreme King of kings, in his infinite mercy, inspire his heart, and the hearts of his counsellors and representatives with tenderness towards us, and all Israel. In his days, and in ours, may Judah be saved, and Israel dwell in safety; and may a Redeemer come unto Zion: and may this be God's pracious will, and let us say, Amen.

On the Sabbath preceding ראש חֹדֶשׁ the Congregation say this.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּחַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת־הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה וְתִתֶּן־לָנוּ חַיִּים אֲרֻכִּים חַיִּים שֶׁל־שָׁלוֹם חַיִּים שֶׁל־טוֹבָה חַיִּים שֶׁל־בְּרָכָה חַיִּים שֶׁל־פַּרְנָסָה חַיִּים שֶׁל־חִלּוּץ עֲצָמוֹת חַיִּים שֶׁיֵּשׁ בָּהֶם יִרְאַת חֵטְא חַיִּים שֶׁאֵין בָּהֶם בּוּשָׁה וּכְלִמָּה חַיִּים שֶׁל־עֹשֶׁר וְכָבוֹד חַיִּים שֶׁתְּהִי בָּנוּ אַהֲבַת תּוֹרָה וְיִרְאַת שָׁמַיִם חַיִּים שֶׁיִּמָּלְאוּ מִשְׁאֲלוֹת לִבֵּנוּ לְטוֹבָה. אָמֵן סֶלָה:

The Reader takes the סֵפֶר תּוֹרָה and says the following.

מִי שֶׁעָשָׂה נִסִּים לַאֲבוֹתֵינוּ וְגָאַל אוֹתָם מֵעֲבֹדוּת לְחֵרוּת. הוּא יִגְאַל אוֹתָנוּ בְּקָרוֹב וִיקַבֵּץ נִדְּחֵינוּ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ. חֲבֵרִים כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְנֹאמַר אָמֵן:

(Mentioning the day) יְהִיֶה בַּיּוֹם (mentioning month) ראש חֹדֶשׁ

הַבָּא עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל לְטוֹבָה:

The Congregation and the Reader say the following.

יְחַדְּשֵׁהוּ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם. לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה. לִישׁוּעָה וּלְנֶחָמָה. וְנֹאמַר אָמֵן:

On the following Sabbaths אַב הָרַחֲמִים is not said: on the שַׁבָּת when ראש חֹדֶשׁ is announced, (excepting from פֶּסַח till שְׁבֻעוֹת) בְּרִית מִילָה and when a חָתָן is present during the seven days after his marriage. Also when צִדְקָתְךָ is not said to מִנְחָה.

אַב הָרַחֲמִים שׁוֹכֵן מְרוֹמִים. בְּרַחֲמָיו הָעֲצוּמִים. הוּא יִפְקוֹד בְּרַחֲמִים. הַחֲסִידִים וְהַיְשָׁרִים וְהַתְּמִימִים. קְהִלּוֹת הַקֹּדֶשׁ שֶׁמָּסְרוּ נַפְשָׁם עַל קְדֻשַּׁת הַשֵּׁם. הַנֶּאֱהָבִים וְהַנְּעִימִים בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרָדוּ. מִנְּשָׁרִים קַלּוּ

On the Sabbath preceding רֹאשׁ חֹדֶשׁ the Congregation say this.

May it be thy gracious will, O Eternal! our God, and the God of our fathers, to renew unto us the ensuing month, for happiness and blessing, and grant us long life, a life of peace, a life of happiness, a life of blessing, a life of maintenance, a life of continued vigour, a life which may be full of the fear of Heaven, and dread of sin; a life free from shame and disgrace, a life of wealth and honour, a life inspired with love of the law and fear of heaven, a life wherein the desires of our heart may be fulfilled for our benefit. Amen, Selah!

The Reader takes the סֵפֶר תּוֹרָה and says the following.

May he who performed miracles on our ancestors, and redeemed them from bondage unto freedom, redeem us speedily, and gather our dispersed, from the four corners of the earth into one union of all Israel, and let us say, Amen.

Rosh Hodesh (*mentioning the month*) will be on (*mentioning the day*) and may it come unto us and all Israel for peace.

The Congregation and the Reader say the following.

May the Holy One, blessed be he, renew it unto all his people the house of Israel, for life and peace, for joy and gladness, salvation and consolation; and let us say, Amen!

On the following Sabbaths אַב הָרַחֲמִים is not said: on the שַׁבָּת when רֹאשׁ חֹדֶשׁ is announced, (excepting from פֶּסַח till שָׁבוּעוֹת,) בְּרִית מִילָה and when a חָתָן is present during the seven days after his marriage.

Also when צִדְקָתְךָ is not said to מְנוּחָה.

O may the most merciful Father, who dwelleth in the heights, in his infinite mercy, bear in mind the pious, upright, and guiltless ones, in every holy congregation, who willingly offered their lives, for the sanctification of His Holy Name. Those who were lovely and amiable whilst they lived, were not separated at their death! they were swifter than eagles, stronger than lions, to fulfil the will of their Creator, and the desire of their Marker; may God remember them foor good, in conjunction with all other righteous ones of the world, and may he in our sight, avenge the blood of his servants that has

וּמַאֲרִיּוֹת גָּבְרוּ. לַעֲשׂוֹת רְצוֹן קוֹנָם וְחֵפֶץ צוּרָם: יִזְכְּרֵם אֱלֹהֵינוּ לְטוֹבָה. עִם שְׁאָר צַדִּיקֵי עוֹלָם. וְיִנָּקוֹם נִקְמַת דַּם עֲבָדָיו הַשָּׁפוּךְ: כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים. הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ כִּי דַם עֲבָדָיו יִקּוֹם. וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ: וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כָּתוּב לֵאמֹר. וְנִקֵּיתִי דָּמָם לֹא נִקֵּיתִי. וַיְשַׁכֵּן בְּצִיּוֹן: וּבְכִתְבֵי הַקֹּדֶשׁ נֶאֱמַר. לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם: יִוָּדַע בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ. נִקְמַת דַּם עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ: וְאוֹמֵר כִּי דוֹרֵשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכָר לֹא שָׁכַח צַעֲקַת עֲנָוִים: וְאוֹמֵר יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גְוִיּוֹת מָחַץ רֹאשׁ עַל אֶרֶץ רַבָּה: מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתֶּה עַל כֵּן יָרִים רֹאשׁ:

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה:

אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו: תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר: דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ: הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה: וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה: זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ: חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד: טוֹב יְיָ לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה: כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ: לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר: סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים: עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ: פּוֹתֵחַ

been shed; as it is written in the law of Moses, the man of God: „O Ye Nations cause his people to rejoice, for he will avenge the blood of his servants, and will render retribution on his adversaries, and he will be reconciled to his land, and to his people." And by the hands of thy servants, the prophets, it is written thus: „I will avenge the blood, which is yet unavenged; for the Eternal still dwelleth in Zion." And in the holy writings it is said: „wherefore should the heathen say; where is their God? Be it known among the heathens, before our eyes, that thou avengest the blood of thy servants, that hath been shed." And further; „The avenger of blood doth remember them, and doth not forget the cry of the afflicted," And further; He will judge the nations, he will fill their places with dead bodies; he crusheth the head on the widespread country. He shall drink from the brook by the way, because he proudly raised his head.

Happy are they who dwell in thy house; they shall be praising thee continually. Selah! Happy the people who are thus, happy the people whose God is the Eternal.

I will extol thee, my God, O King, and I will bless thy name for ever and ever. Every day will I bless thee and I will praise thy name for ever and ever. The Eternal is great, and praised exceedingly, his greatness is inscrutable. One generation shall laude thy works unto another, and shall declare thy mighty acts. I will speak of the resplendent glory of thy majesty, and of thy wondrous works; and men shall speak of the greatness of thy fearful acts, whilst thy greatness I declare. The memory of thy abundant goodness shall they utter, and of thy righteousness shall they sing. The Eternal is gracious, and full of compassion, long-suffering and abounding in mercy. The Eternal is kind unto all, and his mercies are extended over all his works. All thy works shall praise thee, O Eternal! and thy pious ones shall bless thee. Of the glory of thy kingdom shall they speak, and talk of thy power. To make known his migthy acts unto the children of men, and the glorious splendour of his kingdom. Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion throughout all generations. The Eternal upholdeth all who fall, and raiseth up all who are bowed down. The eyes of all look up to thee, and thou grantest them their

אֶת־יָדְךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן: צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת: רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם: שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

On returning the תורה to the Ark, the Reader says.

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ׃

While the Reader says יְהַלְלוּ the Congregation say the following.

הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּיָהּ:

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז: הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ: קוֹל יְהוָה עַל־הַמָּיִם אֵל־הַכָּבוֹד הִרְעִים יְהוָה עַל־מַיִם רַבִּים: קוֹל־יְהוָה בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָה בֶּהָדָר: קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן: וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן־רְאֵמִים: קוֹל־יְהוָה חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ: קוֹל יְהוָה יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל יְהוָה מִדְבַּר קָדֵשׁ: קוֹל יְהוָה יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת, וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד: יְהוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם: יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

food in due season. Thou openest thy hand and satisfiest the desire of every living being. Righteous is the Eternal in all his ways, and gracious in all his works. The Eternal is near unto all who call upon him, to all who call upon him in truth. He will grant the desire of those who fear him, he will hear their supplication and save them. The Eternal preserveth all those who love him, but all the wicked he will destroy. My mouth shall speak the praise of the Eternal, and all flesh shall bless his holy name for ever and ever. But we will bless the Everlasting One, from henceforth until evermore. Hallelujah!

On returning the תּוֹרָה to the Ark, the Reader says.

Praise ye the name of the Eternal! for his name alone is exalted.

While the Reader says יְהַלְלוּ the Congregation say the following.

His glory is above earth and heaven; he exalteth the horn of his people, the glory of all his pious ones, the people of Israel, a people near unto him. Hallelujah!

A Psalm of David. Ascribe unto the Eternal, ye sons of the mighty, ascribe unto the Eternal glory and might. Ascribe unto the Eternal the honour due unto his name; worship the Eternal in the glorious sanctuary. The voice of the Eternal is above the waters; the God of glory, the Eternal thundereth above the waters; the voice of the Lord is powerful; the voice of the Eternal is full of majesty. The voice of the Eternal shattereth the cedars; yea the Eternal breaketh in pieces the cedars of Lebanon. He causeth them to skip like a calf; Lebanon and Shirion like young unicorns. The voice of the Eternal cleaveth the flames of fire. The voice of the Eternal shaketh the desert; the voice of the Eternal shaketh the desert of Kadesh. The voice of the Eternal causeth the hinds to start, and maketh the forest bare; and in his temple all speak of his glory. The Eternal sat enthroned at thee flood; the Eternal is enthroned as King for ever. The Eternal will grant strength unto his people; the Eternal will bless his people with peace.

As the ספר is put into the Ark say.

וּבְנֻחָהּ יֹאמַר שׁוּבָה יְהוָה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל: קוּמָה יְהוָה לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ: כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ: בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ: כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ: עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם: הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

תפלת מוסף·

The Reader says Half Kaddish.

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:
זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב, וְאִמְרוּ

אָמֵן· יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא·

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן:

As the סֵפֶר is put into the Ark say.

And when the Ark rested, he said, restore O Eternal! tranquillity unto the myriads of thousands of Israel. Arise, O Eternal! unto thy resting place, thou and the ark of thy strength. Let thy priests be clad in righteousness, and thy pious ones shout for joy. For thy servant David's sake turn not away the face of thine annointed. For I have given you good doctrine; my law forsake not. It is a tree of life unto those who lay hold on it; and those who grasp it are happy. Its ways are ways of pleasantness and all its paths are peace. Cause thou us, O Eternal! to return unto thee; renew our days as of old.

Additional Service for the Sabbath.

The Reader says Half Kaddish.

O may the mighty power of the Lord be now magnified, as thou hast declared saying, remember thy tender mercies, and thy loving kindnesses, for they have been of old.

Extolled and sanctified be his great name, throughout the world which he hath created, according to his will and may his Kingdom be established in your life-time and in the life-time of the whole house of Israel, soon, in a short time, and say ye:

Amen. My his great name be blessed, and glorified unto all Eternity.

Blest and praised, glorified and exalted, extolled and honoured, magnified and adored, be the name of the Holy One, blessed be he, beyond all blessings, hymns, praises, and glorifications, that are uttered throughout the world, and say ye: Amen.

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה׃

During the ten days of Penitence add זָכְרֵנוּ.

זָכְרֵנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים. וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים׃

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן אַבְרָהָם׃

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ׃

From מוֹסִיף שְׁמִינִי עֲצֶרֶת until the first day of פֶּסַח this is added:

מַשִּׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגָّשֶׁם׃

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר׃ מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה׃

During the ten days of Penitence add מִי כָמוֹךָ.

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים. זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים׃

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים׃

The Reader repeats the following קְדוּשָׁה.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה׃ בָּ״אַ יְיָ הָאֵל הַקָּדוֹשׁ׃

(During the ten days of Penitence say: הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ)

נַעֲרִיצְךָ וְנַקְדִּישְׁךָ כְּסוֹד שִׂיחַ שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ הַמַּקְדִּישִׁים שִׁמְךָ בַּקֹּדֶשׁ כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר׃ Cong. קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ

O Lord! open thou my lips, and my mouth shall declare thy praise.

Blessed art thou, O Eternal! our God and the God of our fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, the great mighty and tremendous God! the most High God, who bestowest gracious favours; possessor of all things, who remembereth the piety of the patriarchs, and who wilt in love send a Redeemer to their children, for the sake of his name.

During the ten days of Penitence add זָכְרֵנוּ.

Remember us unto life, O King! who delighteth in life; and inscribe us in the book of life, for thy sake. O God of life! King, Supporter, Saviour, and Shield. Blessed art thou, O Eternal! the Shield of Abraham.

Thou art mighty for ever, O Lord! it is thou who revivest the dead, and art powerful to save!

From מוֹסִיף שְׁמִינִי עֲצֶרֶת until the first day of פֶּסַח this is added.

Who causeth the wind to blow, and the rain to descend.

Thou sustainest the living in mercy, and reviveth the dead in thy abundant compassion, supportest the fallen, and healeth the sick; thou settest at liberty those who are bound, and wilt accomplish thy faith unto those, who sleep in the dust. Who is like unto thee, O Lord, of mighty deeds! who can be compared unto thee, O King! who killest, and restorest to life; and causest salvation to spring forth!

During the ten days of Penitence add מִי כָמוֹךָ

Who is like unto thee, O merciful Father; who in mercy remembereth his creatures to life.

Thou art also faithful to revive the dead. Blessed art thou, O Eternal! who restoreth to life the dead.

Thou art holy, and thy name is holy and the saints praise thee dayly. Selah! Blessed art thou, O Eternal! holy God! (During the ten days of Penitence say: holy King.)

The Reader repeats the following קְדֻשָּׁה.

We will reverence and sanctify thee, even as the holy Seraphim, who sanctify thy name in the sanctuary, as it is written by the hand of thy prophet: And one called to the other, and said: (Cong.) „Holy, holy, holy, is the

יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: Reader. כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם· מְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ· לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ:
Cong. and Reader. בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ: Reader. מִמְּקוֹמוֹ הוּא יָפֶן
בְּרַחֲמִים וְיָחוֹן עַם הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב וָבֹקֶר בְּכָל יוֹם תָּמִיד פַּעֲמַיִם
Cong. and Reader. בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ
Reader. יְיָ אֶחָד: אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אָבִינוּ הוּא מַלְכֵּנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.
וְהוּא יַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שֵׁנִית לְעֵינֵי כָל־חַי לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים:
Cong. and Reader. אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם:

Reader. וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר:

Cong. and Reader. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:
Reader. לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ וְשִׁבְחֲךָ
אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה·
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַקָּדוֹשׁ: During the ten days of Penitence say: (הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

On שבת.

תִּכְנְתָּ שַׁבָּת רָצִיתָ
קָרְבְּנוֹתֶיהָ· צִוִּיתָ
פֵּרוּשֶׁיהָ עִם סִדּוּרֵי
נִסְכֵּיהָ· מְעַנְּגֶיהָ
לְעוֹלָם כָּבוֹד יִנְחָלוּ·
טוֹעֲמֶיהָ חַיִּים זָכוּ·
וְגַם הָאוֹהֲבִים דְּבָרֶיהָ
גְּדֻלָּה בָּחָרוּ· אָז מִסִּינַי

On Sabbath ראש חדש.

אַתָּה צִוַּיתָ עוֹלָמְךָ מִקֶּדֶם
כִּלִּיתָ מְלַאכְתְּךָ בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי· אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ
וְרָצִיתָ בָּנוּ וְרוֹמַמְתָּנוּ
מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת וְקִדַּשְׁתָּנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ
לַעֲבוֹדָתֶךָ וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ·
וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה

Lord of Hosts, the whole earth is full of his glory." (Read.) With his glory the universe is filled; his servants ask each other; Where is the place of his glory? They who are opposite them answer, Blessed! (Cong. and Read.) Blessed be the glory of the Eternal from the place of his residence. (Read.) From the place of his residence may he regard with mercy, and bestow grace upon the people, who continually, twice every day, morning and evenig proclaim the unity of his name, with fervent love, reciting: „Hear, O Israel!" (Cong. and Read.) „Hear, O Israel: The Eternal our God the Eternal is One." (Read.) The One is our God, he is our Father, he is our King, he is our Saviour, and he will in his mercy, cause us to hear a second time in the presence of all living: „I will be your God." (Cong. and Read.) „I am the Eternal, your God!" (Read.) And in thy holy words, it is written thus: (Cong. and Read.) The Eternal shall reign for ever, thy God, O Zion! throughout all generations. Hallelujah.

(Read.) Unto all generations will we declare thy greatness, and proclaim thy holiness, and thy praise O our God! shall never depart from our mouth, for thou art the great and holy King. Blessed art thou, O Eternal! holy God. (During the ten days of Penitence: „Holy King!)"

On Sabbath.

Thou hast established the Sabbath, and accepted its offerings, prescribing its observances, and the order of its drink-offerings. They who delight therein shall inherit everlasting glory; they who perceive its joy, merit eternal life; and they who devote themselves to its ordinances have chosen greatness. Long ago, even from Mount Sinai, was the

On Sabbath ראש חדש.

Thou in a former time didst create the world and didst complete thy work upon the seventh day. Thou hast loved us, and found pleasure in us, and exalted us above all nations, and sanctified us with thy commandments and brought us near unto thy service, O our King! and hast called us by thy great and holy name. Thou didst also in love bestow upon us, O Eternal, our God!

On שבת.

נִצְטַוּוּ עָלֶיהָ. וַתְּצַוֵּנוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְהַקְרִיב בָּהּ
קָרְבַּן מוּסַף שַׁבָּת
כָּרָאוּי: יְהִי רָצוֹן
מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתַּעֲלֵנוּ
בְשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ
וְתִטָּעֵנוּ בִּגְבוּלֵנוּ. וְשָׁם
נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת
קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ.
תְּמִידִים כְּסִדְרָם
וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם.
וְאֶת־מוּסַף יוֹם הַשַּׁבָּת
הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב
לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה
כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ כְּמוֹ

On ראש חדש.

שַׁבָּתוֹת לְמִנוּחָה וְרָאשֵׁי
חֳדָשִׁים לְכַפָּרָה. וּלְפִי
שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ
וַאֲבוֹתֵינוּ חָרְבָה עִירֵנוּ
וְשָׁמֵם בֵּית מִקְדָּשֵׁנוּ וְגָלָה
יְקָרֵנוּ וְנִטַּל כָּבוֹד מִבֵּית
חַיֵּינוּ. וְאֵין אֲנַחְנוּ יְכוֹלִים
לַעֲשׂוֹת חוֹבוֹתֵינוּ בְּבֵית
בְּחִירְתֶךָ בַּבַּיִת הַגָּדוֹל
וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו
מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלְּחָה
בְּמִקְדָּשֶׁךָ: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
שֶׁתַּעֲלֵנוּ בְשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ
וְתִטָּעֵנוּ בִּגְבוּלֵנוּ. וְשָׁם
נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת־קָרְבְּנוֹת
חוֹבוֹתֵינוּ תְּמִידִים כְּסִדְרָם
וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם. וְאֶת־
מוּסְפֵי יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְיוֹם
רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה נַעֲשֶׂה

On Sabbath.

charge given unto them; and the Eternal, our God! did command us, to bring thereon the additional offering for the Sabbath in its proper form. May it be thy will, O Eternal, our God, and the God of our fathers, to conduct us in gladness into our own land, and to plant us within our boundaries; that we may there, in thy presence, prepare the offerings incumbent upon us, the dayly offerings in due order and the additional offerings according to their appointment. And the additional offerings of this Sabbath-day, will we lovingly prepare, and bring before thee, according to the commandments of thy will, as thou

On Sabbath ראש חדש.

Sabbaths for repose, and the beginning of months for atonement. But because we have sinned against thee, we, as well as our fathers, our city hath been destroyed, and our sanctuary laid waste, what was dear unto us carried into captivity and the glory removed from our holy temple, the house of our life. Thus we were no longer able to perform our duty, in the house which thou hast chosen, the great and holy house, which is called by thy name, because of the violent hands which have been stretched out upon thy sanctuary. May it be acceptable unto the, O Eternal! our God, and the God of our fathers, to conduct us in gladness to our own land, and to plant us within our boundaries, that we may there in thy presence, prepare the offerings incumbent upon us, the dayly offerings in due order, and the additional offerings according to their appointment. And the additional offerings of this Sabbath-day, and of this first day of the

On שבת.

שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ
בְּתוֹרָתְךָ עַל־יְדֵי מֹשֶׁה
עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ
כָּאָמוּר: וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת
שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
בַשָּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֹלַת
שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־
עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:
יִשְׂמְחוּ בְּמַלְכוּתְךָ
שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי
עֹנֶג עַם מְקַדְּשֵׁי
שְׁבִיעִי. כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ
וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ.
וְהַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ
וְקִדַּשְׁתּוֹ חֶמְדַּת יָמִים

On Sabbath ראש חדש.

וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה
כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ
עָלֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ עַל־יְדֵי מֹשֶׁה
עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר:
וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֹלַת
שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת
הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:
וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ
עֹלָה לַיי פָּרִים בְּנֵי־בָקָר
שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם:
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְדֻבָּר
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ
יַיִן בְּנִסְכּוֹ וְשָׂעִיר לְכַפֵּר
וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם:
יִשְׂמְחוּ בְּמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי

On Sabbath.

hast commanded in thy law, and delivered by the hands of thy servant Moses, from thy glorious mouth as it is said.

And on the Sabbath-day, two lambs of the first year without blemish, and two tenth parts of flour for a meat-offering, mingled with oil, and the drink-offering thereof. This is the burnt-offering of every Sabbath, besides the continual burnt-offering, and its drink-offering.

They who observe the Sabbath, and call it a delight, the people who sanctify the seventh day, shall rejoice in thy Kingdom; they shall be satisfied and delighted with thy benefience. For thou was pleased with the seventh day and didst sanctify it; the most desirable of days

On Sabbath ראש חדש.

month, will we lovingly prepare, and bring before thee, according to the commandments of thy will, as thou hast commanded in thy law, and delivered by the hands of thy servant Moses, from thy glorious mouth as it is said.

And on the Sabbath-day, two lambs of the first year without blemish, and two tenth parts of flour for a meat-offering mingled with oil, and the drink offering thereof. This is the burnt-offering of every Sabbath, besides the continual burnt-offering and its drink-offering.

And in the beginnings of your months ye shall offer a burnt offering to the Eternal; two young bullocks, and one ram, seven lambs of one year without blemish. And the meat-offering and the drink-offering thereof as prescribed; three tenth parts for every bull; two tenth part for every ram, and a tenth part for every lamb, and wine according its drink-offering; a kid for atonement, and the two additional offerings according to their appointment.

They who observe the Sabbath,

On שבת.

אוֹתוֹ קָרָאתָ זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ
קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ,
שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ,
וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת, וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ,
וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

רצה

On ראש חדש.

שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ. וְהַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית:

אֱ״וֵ״אַ. רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ וְחַדֵּשׁ עָלֵינוּ (בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה) אֶת־הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטֹבָה וְלִבְרָכָה. לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה. לִישׁוּעָה וּלְנֶחָמָה. לְפַרְנָסָה וּלְכַלְכָּלָה. לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם. לִמְחִילַת חֵטְא וְלִסְלִיחַת עָוֹן (וּלְכַפָּרַת פֶּשַׁע if Leap year): כִּי בְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בָּחַרְתָּ מִכָּל־הָאֻמּוֹת. וְשַׁבַּת קָדְשְׁךָ לָהֶם הוֹדַעְתָּ וְחֻקֵּי רָאשֵׁי חֳדָשִׁים לָהֶם קָבָעְתָּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת וְיִשְׂרָאֵל וְרָאשֵׁי חֳדָשִׁים:

רצה

On Sabbath.

didst thou call it, a memorial of the work of creation.

Our God, and the God of our fathers, be pleased to accept our repose; sanctify us with thy commandments and grant thy law to be our portion; satisfy us with thy bounty, rejoice us with thy salvation, and purify our hearts to serve thee in truth; and cause us, O Eternal, our God! to inherit thy holy Sabbath in love and delight; and grant that all Israel may rejoice repose thereon, all, who sanctify thy name: Blessed art thou, O Eternal! who sanctifieth the Sabbath.

On Sabbath ראש חדש.

and call it a delight, the people who sanctify the seventh day, shall rejoice in thy Kingdom; they shall be satisfied and delighted with thy beneficence. For thou was pleased with the seventh day and didst sanctify it; the most desirable of days didst thou call it, a memorial of the work of creation.

Our God, and the God of our fathers, be pleased to accept our repose; sanctify us with thy commandments, and renew unto us on this Sabbath-day, this month for good, for blessing, joy and gladness; salvation and comfort, support and sustenance, life and peace, pardon of sin, and forgiveness of iniquity (and the atonement of transgression). For thou hast selected thy people Israel from all nations, and thy holy Sabbath hast thou made known unto them, and appointed them the observances of the beginning of the months. Blessed art thou, O Eternal! who sanctifiest the Sabbath, and Israel and the beginning of the month.

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם. וְהָשֵׁב אֶת הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

The Congregation say this, while the Reader says the other מודים.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

On חֲנֻכָּה say על הַנִּסִּים page 96.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

During the ten days of Penitence add וּכְתוֹב.

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

Accept, O Eternal! our God, thy people Israel and their prayer. Restore the service to the oracle of thine house; so that the offerings of Israel, and their prayers, may be accepted by thee with love and favour. And may the worship of Israel thy people be ever pleasing unto thee.

And may our eyes behold thy return to Zion with mercy. Blessed art thou, O Eternal! who restoreth his divine presence unto Zion.

We gratefully acknowledge that thou art the Eternal! our God! the God of our fathers for evermore. Thou art the Rock of our life, the Shield of our salvation throughout all generations. We will render thanks unto thee, and declare thy praise, for our lives, which are delivered into thy hand; and for our souls which are confided unto thee; and for thy miracles, which we daily experience, and for thy wonders, and thy kindness, at all times shown unto us, at evening, morning and at noon. Thou art ever good, for thy compassion never endeth; Thou alone art merciful, for thy kindness never ceaseth, and for ever we put our trust in thee.

The Congregation say this, while the Reader says the other מוֹדִים.

We gratefully acknowledge that thou art the Eternal! our God! the God of our fathers; the God of all flesh, who formed us and formed the world in the beginning. Blessings and thanksgivings to thy great and holy name, for having preserved us alive, and supported us. Thus we beseech thee to grant us life in future and sustain us, and assemble our captives in the courts of thy sanctuary, to observe thy statutes, to do thy will, and to serve thee with an upright heart, that we may be grateful unto thee. Blessed be God, to whom our thanksgivings are due.

On הֲנֵכָה say עַל הַנִּסִּים page 97.

And for all these thy mercies, may thy name, O our King! be continually praised and exalted for ever and ever.

During the ten days of Penitence add וּכְתוֹב.

O do inscribe for a happy life all the children of thy covenant.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

When the שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה is repeated by the חזן, the following is said:

Reader. אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר. יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: Cong. יְהִי רָצוֹן בִּזְכוּת אַבְרָהָם:

Reader. יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: Cong. יְהִי רָצוֹן בִּזְכוּת יִצְחָק:

Reader. יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: Cong. כֵּן יְהִי רָצוֹן בִּזְכוּת יַעֲקֹב שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל: אַדִּיר בַּמָּרוֹם שׁוֹכֵן בִּגְבוּרָה. אַתָּה שָׁלוֹם וְשִׁמְךָ שָׁלוֹם. יְהִי רָצוֹן שֶׁתָּשִׂים עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל חַיִּים וּבְרָכָה לְמִשְׁמֶרֶת שָׁלוֹם:

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ:

And all the living shall ever give thanks unto thee, Selah! and praise thy name in truth, God of our salvation, and our help, Selah! Blessed art thou, O Eternal! for goodnes in thy name, and unto thee it is proper to render thanks.

When the שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה is repeated by the חזן, the following is said:

(Read.) Our God, and the God of our fathers, bless us with that threefold blessing contained in the law, written by the hands of thy servant Moses, and pronounced by Aaron, and his sons the priests, thy holy people, saying: The Eternal bless and preserve thee! *(Cong.)* So be it through the merit of Abraham. *(Read.)* The Eternal let his countenance shine upon thee, and be gracious unto thee! *(Cong.)* So be it through the merit of Isaac. *(Read.)* The Eternal turn his countenance towards thee, and grant thee peace. *(Cong.)* So be it through the merit of Jacob, and give peace unto Israel, O thou who art mighty in the highest heavens, and dwellest in power. Thou art peace, and thy name is peace; mayest thou be pleased to grant peace unto us, and unto all thy people, the house of Israel, with life, blessing and the preservation of peace.

Bestow peace, happines and blessing, grace, favour, and mercy unto us, and all thy people Israel; Bless us alltogether, O our Father! with the light of thy countenance; for in the light of thy countenance hast thou given us, O Eternal, our God! the law of life, benevolent love, righteousness, blessing, mercy, life and peace; and may it please thee to bless thy people Israel at all times and seasons with thy peace.

During the ten days of Penitence add בְּסֵפֶר.

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפַרְנָסָה טוֹבָה נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם:

אֱלֹהַי. נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה: פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ:

וְשָׁם נַעֲבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת:

וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת:

The חזן says קדיש page 110.

During the ten days of Penitence add בְּסֵפֶר.

In the book of life, blessing, and peace, and sustenance, may we, and all thy people, the house of Israel, be remembered and inscribed, before thee, to an happy life and peace. Blessed art thou, O Eternal! who blesseth his people Israel with peace.

My God! be pleased to guard my tongue from evil, and my lips from deceit. And may my soul be silent to those who curse me, and grant that my soul may be as humble as the dust to all. Open my heart to receive thy law, that my soul may pursue thy commandments. Frustrate, I beseech thee, the devices, and destroy the machinations of those who meditate evil against me. O grant it for thy name; grant it for thy right hand, grant it for thy holiness, grant it for thy law, that thy beloved may be saved. O save me with thy right hand, and answer me. May the words of my mouth, and the meditations of my heart, be acceptable in thy presence. May he who maketh peace in his high heavens grant peace unto us, and unto all Israel, and say ye. Amen!

May it be acceptable unto thee, O Eternal! our God! and the God of our fathers, that the holy temple be rebuilt speedily in our days, and let our portion be in thy law.

The Reader says קַדִּישׁ page 111.

אֵין כֵּאלֹהֵינוּ· אַין כַּאדוֹנֵינוּ· אַין כְּמַלְכֵּנוּ· אַין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ: מִי כֵאלֹהֵינוּ· מִי כַאדוֹנֵינוּ· מִי כְמַלְכֵּנוּ· מִי כְמוֹשִׁיעֵנוּ: נוֹדֶה לֵאלֹהֵינוּ· נוֹדֶה לַאדוֹנֵינוּ· נוֹדֶה לְמַלְכֵּנוּ· נוֹדֶה לְמוֹשִׁיעֵנוּ: בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ· בָּרוּךְ אֲדוֹנֵינוּ· בָּרוּךְ מַלְכֵּנוּ· בָּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ· אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵינוּ· אַתָּה הוּא מַלְכֵּנוּ· אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה הוּא שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים:

פִּטּוּם הַקְּטֹרֶת הַצָּרִי וְהַצִּפֹּרֶן וְהַחֶלְבְּנָה וְהַלְּבוֹנָה· מִשְׁקַל שִׁבְעִים שִׁבְעִים מָנֶה: מֹר וּקְצִיעָה שִׁבֹּלֶת נֵרְדְּ וְכַרְכֹּם מִשְׁקַל שִׁשָּׁה עָשָׂר שִׁשָּׁה עָשָׂר מָנֶה: הַקֹּשְׁט שְׁנֵים עָשָׂר· וְקִלּוּפָה שְׁלֹשָׁה· וְקִנָּמוֹן תְּשִׁעָה· בּוֹרִית כַּרְשִׁינָה תְּשִׁעָה קַבִּין· יַיִן קַפְּרִיסִין סְאִין תְּלָתָא וְקַבִּין תְּלָתָא· וְאִם אֵין לוֹ יַיִן קַפְּרִיסִין מֵבִיא חֲמַר חִוָּרִין עַתִּיק: מֶלַח סְדוֹמִית רֻבַע (הַקָּב)· מַעֲלֶה עָשָׁן כָּל שֶׁהוּא: רַבִּי נָתָן אוֹמֵר אַף כִּפַּת הַיַּרְדֵּן כָּל שֶׁהוּא וְאִם נָתַן בָּהּ דְּבַשׁ פְּסָלָהּ· אִם חִסַּר אַחַת

אין כאלהינו There is none like our God; there is none like our Lord; there is none like our King; there is none like our Saviour. Who is like our God? who is like our Lord? who is like our King? who is like our Saviour? We will give thanks unto our God; we will give thanks unto our Lord; we will give thanks unto our King; we will give thanks unto our Saviour. Blessed art thou, O our God! blessed art thou, O our Lord! blessed art thou, O our King, blessed art thou, O our Saviour! Thou art our God; thou art our Lord; thou art our King; thou art our Saviour; Thou art he unto whom our fathers offered incense of spices.

מִכָּל סַמָּנֶיהָ חַיָּב מִיתָה: רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר. הַצָּרִי אֵינוֹ אֶלָּא שְׁרָף הַנּוֹטֵף מֵעֲצֵי הַקְּטָף: בִּרִית כַּרְשִׁינָה שֶׁשָּׁפִין בָּהּ אֶת הַצִּפֹּרֶן. כְּדֵי שֶׁתְּהֵא נָאָה. יַיִן קַפְּרִיסִין שֶׁשּׁוֹרִין בּוֹ אֶת הַצִּפֹּרֶן. כְּדֵי שֶׁתְּהֵא עַזָּה: וַהֲלֹא מִי רַגְלַיִם יָפִין לָהּ אֶלָּא שֶׁאֵין מַכְנִיסִין מֵי רַגְלַיִם בָּעֲזָרָה מִפְּנֵי הַכָּבוֹד:

הַשִּׁיר שֶׁהַלְּוִיִּם הָיוּ אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ: בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן הָיוּ אוֹמְרִים, לַיְיָ הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ: בַּשֵּׁנִי הָיוּ אוֹמְרִים, גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר־קָדְשׁוֹ: בַּשְּׁלִישִׁי הָיוּ אוֹמְרִים, אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט: בָּרְבִיעִי הָיוּ אוֹמְרִים, אֵל־נְקָמוֹת יְיָ אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ: בַּחֲמִישִׁי הָיוּ אוֹמְרִים, הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים עוּזֵּנוּ הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: בַּשִּׁשִּׁי הָיוּ אוֹמְרִים, יְיָ מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְיָ עֹז הִתְאַזָּר אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט: בַּשַּׁבָּת הָיוּ אוֹמְרִים, מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: מִזְמוֹר שִׁיר לֶעָתִיד לָבֹא. לְיוֹם שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַבִּי חֲנִינָא. תַּלְמִידֵי חֲכָמִים מַרְבִּים שָׁלוֹם בָּעוֹלָם. שֶׁנֶּאֱמַר וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְיָ וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ: אַל תִּקְרָא בָּנַיִךְ אֶלָּא בּוֹנַיִךְ: שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל: יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ: לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן בֵּית־יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל, לָתֵת גֹּדֶל לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגֹרָלֵנוּ כְּכָל־הֲמוֹנָם. וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ, וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא אֱלֹהֵינוּ, אֵין עוֹד. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ, אֶפֶס זוּלָתוֹ. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתוֹ, וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד:

עַל־כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ, לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן־הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ. לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי לְךָ תִכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן: לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפּוֹלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יָקָר יִתֵּנוּ. וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת־עֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם, מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא, וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד: כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֶאֱמַר, וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

· קַדִּישׁ is said by an אָבֵל

היום שבת קודש שבו היו הלוים אומרים במקדש מזמור שיר ליום השבת

It is our duty to praise the Lord of all; to ascribe greatness to him who formed the world in the beginning; that he hath not made us like the nations of other lands, nor placed us like the families of the earth; neither hath he assigned our portion like theirs, nor our lot like their multitude. But we bend the knee, and prostrate ourselves, and acknowledge thankfully, in the presence of the supreme King of kings, the Holy One, blessed be he! that it is he, who stretched out the heavens, and laid the foundation of the earth; the residence of his glory is in the heavens above; and the residence of his glory in the highest heavens. He is our God, none other; Truly our King, and there is none besides him; as it is written in his law: And thou shalt acknowledge this day, and take it well to heart, that the Eternal is God, in the heavens above, and on the earth below, none else.

We, therefore hope in thee, O Eternal our God! speedily to behold the glory of thy mighty power, remove the abominations from the earth, and cause all the idols to be utterly destroyed, establishing the universe under the sole dominion of the Almighty, so that all the children of flesh shall invoke thy name, and all the wicked of the earth be turned towards thee; then shall all the inhabitants of the world know and acknowledge that unto thee every knee must bend, and every tongue swear. Before thee, O Eternal, our God! shall they kneel and fall prostrate, and to the glory of thy holy name shall they ascribe honour, and all of them shall willingly accept the yoke of thy kingdom, that thou mayest reign over them for ever and ever. For the kingdom is thine, and thou shallt for ever reign in glory, as it is written in thy Law: „The Eternal shall reign for ever and ever.“ And it is further said: „And the Eternal shall be King over all the earth; on that day the Eternal shall be One, and his name One.

קָדִישׁ is said by an אָבֵל.

UNIVERSITY OF TORONTO
FLUT ARBOR ÆVO

Presented to
The Library
of the
University of Toronto
by
Bertram A. Davis
from the books of
the late Lionel Davis, K.C.

3 1761 09703028 2